GRAMATICA HEBREA

TEÓRICO - PRÁCTICA

CON UN BREVE APÉNDICE

DE

ARAMEO BÍBLICO

POR LOS PRESBÍTEROS

Dr. D. BLAS GOÑI,

PROFESOR DEL SEMINARIO DE PAMPLONA

Y

Dr. D. JUAN LABAYEN,

CANÓNIGO LECTORAL DE LA SANTA IGLESIA CATEDRAL DE ORENSE

Primera edición: 5.000 ejemplares.



GRAMATICA HEBREA
TEÓRICO-PRÁCTICA

CON UN BREVE APÉNDICE
DE ARAMEO BÍBLICO

por los Presbíteros
Dr. D. Blas Goñi, profesor del Seminario de Pamplona
y
Dr. D. Juan Labayen, antiguo alumno del Instituto Bíblico de Roma y Licenciado en S. Escritura por la Comisión Bíblica.

Primera edición (5.000 ejemplares)

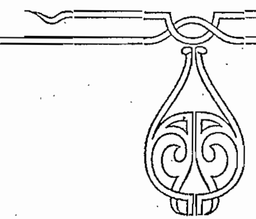
PAMPLONA
Imprenta de la «Acción Social», José Alonso, 2, (planta baja)
1919

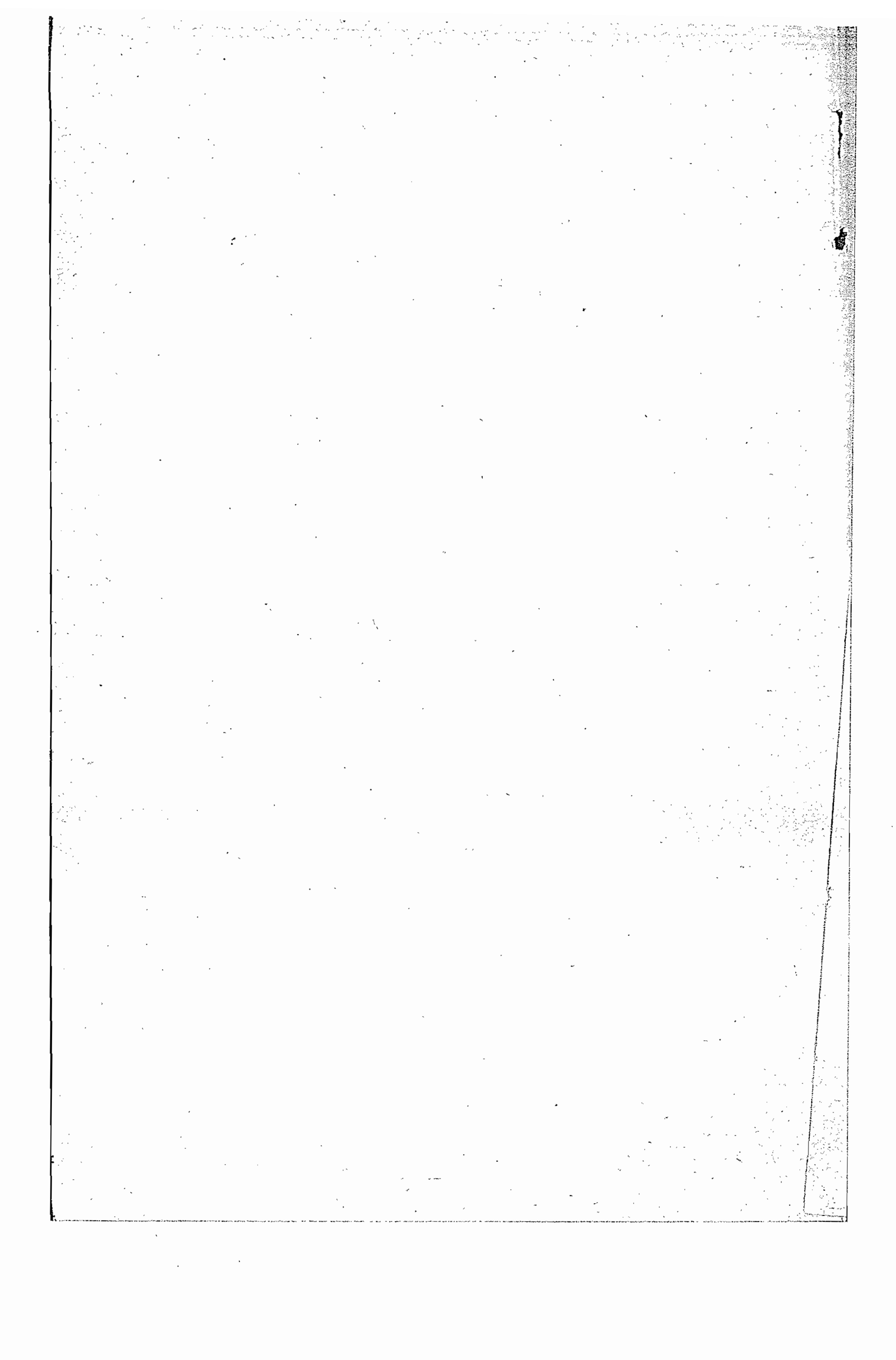
Dedicatoria

Al excelentísimo e ilustrísimo señor doctor don Fray José López de Mendoza, Obispo de Pamplona.

En testimonio de filial amor.

Los AA.

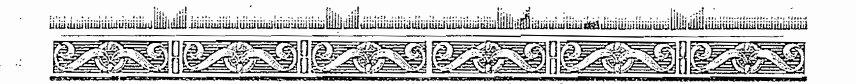




NIHIL OBSTAT
P. LADISLAUS DE YABAR,
O. F. M. CAP.

IMPRIMATUR
† FR. JOSEPHUS,
EPISCOPUS PAMPILONENSIS

EX MANDATO DOMINI MEI EPISCOPI
DR. EMMANUEL LIMÓN,
CANONICUS SECRETARIUS



Gramática Hebrea

INTRODUCCIÓN

IMPORTANCIA DEL ESTUDIO DEL HEBREO EN LOS SEMINARIOS.—LAS LENGUAS SEMITAS. —LA LENGUA HEBREA.—SU EVOLUCIÓN.— HISTORIA DE LAS GRAMÁTICAS HEBREAS.— MÉTODO Y PLAN DE LA PRESENTE.

Antes de entrar en la exposición detallada de las reglas gramaticales del hebreo, bueno será hacer algunas breves y sencillas reflexiones sobre la importancia de su estudio en los Seminarios, la clasificación y caracteres comunes de las lenguas semitas, la naturaleza de la lengua hebrea y evolución que ha sufrido a través de los siglos, la historia de las gramáticas hebreas, y el método y plan de la presente.

1. *La importancia del estudio del hebreo en los Seminarios* se echa de ver, omitiendo otras razones, en lo siguiente:—*a)* Los libros del Antiguo Testamento, excepto los deutero-canónicos (Tobías, Judit, Sabiduría, Eclesiástico, Baruc, la carta de Jeremías y 1.º y 2.º de los Macabeos) se conservan en hebreo, menos algunas partes que se escribieron en arameo, como más tarde se dirá. Por donde más de una vez es necesario consultar el texto hebreo, para averiguar el verdadero sentido de dichos libros.

b) Por otra parte el Racionalismo bíblico, para quitar

todo carácter divino a los libros sagrados y reducirlos a la categoría de los demás libros antiguos, en los que es cosa frecuente hallar errores científicos e históricos mezclados con mitos y leyendas, acude de continuo al estudio del texto original. ¿Cómo podrá el exégeta católico responder a sus aparatosos argumentos, si no se coloca en el mismo plano, y analiza concienzudamente el significado etimológico y usual de las palabras, y de las frases originales, y las multiples variantes de los diversos códices?

c) De aquí que la Comisión bíblica de Roma, fundada por el inmortal Pontífice Pío X para promover los estudios escriturísticos entre los católicos, y oponer un dique potente al torrente devastador de las ideas racionalistas, exige para obtener grados académicos en Sagrada Escritura, conocer a fondo, además de otras lenguas, la lengua hebrea. Y por mandato de los Sumos Pontífices ocupa el hebreo un puesto entre las múltiples y variadas asignaturas que integran el Plan de estudios de todos los Seminarios del orbe católico.

d) Y ¿habíamos de olvidar los españoles, que en siglos pasados se cultivaron en nuestra patria con inusitado ardor los estudios hebráicos, brillando entre otros muchos Antonio de Nebrija, y Fr. Luis de León?

Y ¿no sería de desear, que aquella madre fecunda de insignes Teólogos, que en siglos pasados luchó con valor contra el Protestantismo, pudiese ser hoy también el martillo del Racionalismo bíblico y del Modernismo teológico? Mas para esto, fuerza es dedicarse de lleno a los estudios bíblicos, y lo primero que se requiere para tales estudios, a menos de ser mero repetidor de ideas ajenas, es profundizar en el texto mismo de la Biblia con la antorcha luminosa del estudio del hebreo.

2. *Las lenguas semitas*—entre las que se cuenta el hebreo—se clasifican según aparecen en el siguiente cuadro sinóptico:

- ORIENTALES . . . .
  - el asirio
  - el babilonio
- OCCIDENTALES.
  - Norte. . . el arameo
    - oriental
      - el siriaco
      - el talmúdico
      - el mandio
    - occidental
      - el judáico
      - el galileo
      - el palmireno
      - el nabateo
  - Centro. . .
    - el cananeo
    - el hebreo
    - el fenicio
  - Sur . . . .
    - el etíope
    - el árabe antiguo
    - el árabe moderño
      - vulgar
      - de Marruecos
      - de Malta

Las formas que adoptó la escritura semita son

- la del Norte
  - la antigua hebrea, conservada por los samaritanos
  - la fenicia
    - antigua
    - media
    - púnica
  - la aramea
    - antigua
    - media
    - moderna
      - la hebrea cuadrada (de la Biblia)
      - la palmirena
      - la nabatea
- la del Sur
  - la arábiga
  - la etiópica

Todas estas lenguas tienen las siguientes *propiedades comunes:*—*a*) la escritura, y por lo tanto también la lectura, se hace de derecha a izquierda; por donde la página que en nuestros libros es la última, suele ser la primera en los compuestos en dichas lenguas;—*b*) antiguamente carecía dicha escritura de signos para las vocales;—*c*) casi todas las raíces son triliterales;—*d*) con frecuencia desaparecen algunas consonantes, y las vocales experimentan diversos cambios;—*e*) no existe la declinación propiamente dicha, y los géneros son dos;—*f*) la idea de posesión personal se indica mediante sufijos;—*g*) en las formas verbales no se conocen los tiempos propiamente tales;—*h*) no abundan los nombres y verbos compuestos;—*i*) finalmente, la construcción de la frase es siempre sencilla, sin que admita períodos extensos o complicados.

3. *La lengua hebrea* es, según queda dicho, una lengua semita del grupo occidental. Fué hablada, en un principio, por los primeros pobladores del país comprendido entre las costas del Mediterráneo y el desierto de la Arabia. Más tarde, cuando los cananeos conquistaron este territorio, se conservó en todo su esplendor, y fué hablada también por los conquistadores. Finalmente, Abraham y toda su descendencia, al ocupar esta región, inmortalizaron dicha lengua, haciéndola suya.

En la Sagrada Escritura se la conoce como lengua *cananea* שְׂפַת כְּנַעַן (Is. 19, 18) y también como *judía* יְהוּדִית (2 Reg. 18, 26 y 28; Is. 36, 11 y 13; Neh. 13, 24); sólamente el autor de la versión del Eclesiástico la llama en su prólogo ἑβραϊστί.

El pueblo elegido por Dios lleva el nombre de *hebreo*, bien por descender de עֵבֶר (Gen. 10, 24), bien por proceder del otro lado de Eufrates o del Jordán (עֵבֶר traducido por los setenta ὁ περάτης, el otro lado). Se le daba esta denominación principalmente en sus relaciones internacionales, y por ella se le distinguía de los demás pueblos.

Desde el siglo III a. de J. C., el arameo vino a ocupar el

lugar del hebreo, que pasó a la categoría de lengua muerta. Esta decadencia comenzó a causa de las relaciones del pueblo judío con Babilonia, se aumentó durante su cautividad en ella, y llegó a ser completa con la dominación persa.

4. *La evolución de la lengua hebrea,* tal como aparece en los Libros sagrados, es la siguiente:—*a*) terminado el período de su primera formación, se presenta en completo desarrollo. Así consta por sus arcaísmos, la filología comparada y el florecimiento de los cananeos. Además la evolución a que está sometida toda lengua, y de la que sin duda no se vió libre la hebrea, confirma esto mismo. Por otra parte basta hojear los documentos de Tell-el-Amarna, cuyas glosas a todas luces muestran cierta diferencia entre el hebreo de los libros más antiguos y el de nuestros Libros.

Los modernos racionalistas distinguen ordinariamente dos períodos en la evolución del hebreo; uno anterior a la cautividad de Babilonia, otro posterior a ella. Sobre esta base fundan muchos de ellos su teoría y opinión acerca del tiempo en que fueron escritos los Libros sagrados.

b) No negamos que el hebreo sufriera en su última época la influencia del arameo; pero afirmamos que no fué tal esa influencia que se pueda determinar en todos los casos, dónde existe un aramaismo y dónde no.

c) Admitimos la influencia de los libros más antiguos en toda la literatura hebrea, como en la de los demás países; así como juzgamos que no pocas veces formas verbales modernas se han introducido en libros de origen más antiguo. Esta es una ley primordial en los estudios filológicos. De aquí que los libros más recientes de la Biblia tengan cierto sabor de antigüedad, y los primitivos ofrezcan algunas formas modernas.

d) Confesamos, finalmente, que teniendo en cuenta los documentos moabitas (la inscripción de Mesa) y fenicios, resulta que tiene más fundamento filológico la doctrina católica acerca del tiempo en que se escribieron los Libros santos, que los sueños fantásticos de nuestros racionalistas. (Cfr. *Kau-*

len-Hoberg. Einleitung in die heilige Schrift des Alten und Neuen Testamentes. [5] I, 78-82).

5. *Historia de las gramáticas hebreas.* La primera gramática hebrea publicó en árabe en el siglo X R. Saadja en su comentario al libro de Isaías; le siguieron más tarde R. Jehuda Chajjug y R. Jona.

Abraham ben Ezra (1167) y R. David Kimjí (1235) escribieron sus gramáticas en hebreo.

Desde el siglo XII comenzaron los teólogos católicos a dedicarse con más empeño que antes al estudio del hebreo, y como los Pontífices del siglo XIII hiciesen obligatorio en las Universidades dicho estudio a una con el arameo y el árabe, hubo muchos entre los cristianos doctísimos en la lengua hebrea. Entre estos sobresalió Juan Reuchlin.

Con los nuevos descubrimientos de la Filología comparada, se perfeccionó muchísimo en el siglo XVIII el estudio del hebreo, comparándolo con otras lenguas semitas, especialmente con el árabe; en esta obra trabajó muchísimo la escuela holandesa.

Por fin, en el siglo XIX y en nuestros días han aparecido, muchísimas y muy buenas gramáticas hebreas; así como también diccionarios, entre los que se cuentan como más importantes los publicados por Gesenio, y Leopold.

6. *El método y plan de la presente gramática* no es otro, como dice su título, que el teórico-práctico, que con tan excelentes resultados y con tan buena acogida por parte de los señores Profesores de los Seminarios y Colegios de Religiosos de España, América-Latina y Filipinas se ha adoptado para el estudio del Latín y del Griego [1]. Convencidos por experiencia propia y agena de que dicho método puede contribuir muchísimo a *facilitar* y hacer más *agradable* el estudio del hebreo, nos ha parecido conveniente acceder a

---

1 Véanse la *Gramática Latina teórico-práctica* y la *Gramática Griega teórico-práctica* escritas por el Dr. Goñi (en colaboración, en cuanto a la Latina, con el Lic. Sr. Echeverría).

las peticiones que varios amigos, dedicados en distintas diócesis a la enseñanza de dicha lengua, nos han hecho para que compusiéramos una gramática teórico-práctica.

En cuanto a la *teoría*, hemos procurado recoger en nuestra obra, y exponer con *brevedad y claridad*, todo cuanto de bueno contienen las gramáticas españolas y extranjeras que están de texto en los Centros docentes. Comenzando por la *Morfología*, en la que se explican todos los elementos que entran a formar la palabra hebrea, y los cambios fonéticos a que están sometidos, estudiamos en la *Analogía* las distintas partes de la oración y sus accidentes gramaticales, y resumimos en la *Sintaxis* las principales reglas que se observan más comunmente en la frase hebrea; terminando con un breve pero completo estudio de la *Métrica* hebrea o forma poética de los Salmos.

Mas como en los Libros sagrados del Antiguo Testamento hay algunas partes escritas en arameo,—a saber: Esdras (IV, 8; VI, 18; VII, 12-26), Daniel (II, 4; VII, 28), Jeremías (X, 11) y Génesis (XXXI, 47, dos palabras)—nos ha parecido muy oportuno añadir una pequeña *gramática del Arameo bíblico*.

En cuanto a los *ejercicios prácticos* que acompañan a todas y cada una de las lecciones, hemos procurado que estuviesen totalmente *adaptados* a la teoría que en dichas lecciones se estudia, para que mejor se entienda ésta y más profundamente se grabe; los hemos sacado todos ellos de la *S. Escritura,* cuyos lugares citamos para que el alumno pueda servirse en parte de la Vulgata, al traducirlos, y observar la diferencia que tal vez existe entre el texto hebreo y la versión latina; y hemos cuidado que, dentro de las repeticiones convenientes siempre en esta clase de ejercicios, haya no solo progresiva *graduación,* sino también abundosa *variedad.* No hemos puesto, sin embargo, ejercicios de traducción inversa, del castellano al hebreo, ya por no hacer demasiado voluminoso el libro, ya porque conceptuamos de mayor provecho ejercitar a los alumnos sobre las frases mismas hebreas que han traducido, haciendo con ellas el profesor diversas combinaciones.

Completan nuestra gramática la *Crestomatía*, que ha venido a resultar una verdadera «Teología del A. T.», por comprender sus principales pasajes dogmáticos; la *Guía de la conversación hebrea*, entretegida toda ella de frases netamente bíblicas; y el *Vocabulario Hebreo-Español* de todas las palabras empleadas en los Ejercicios y en la Crestomatía.

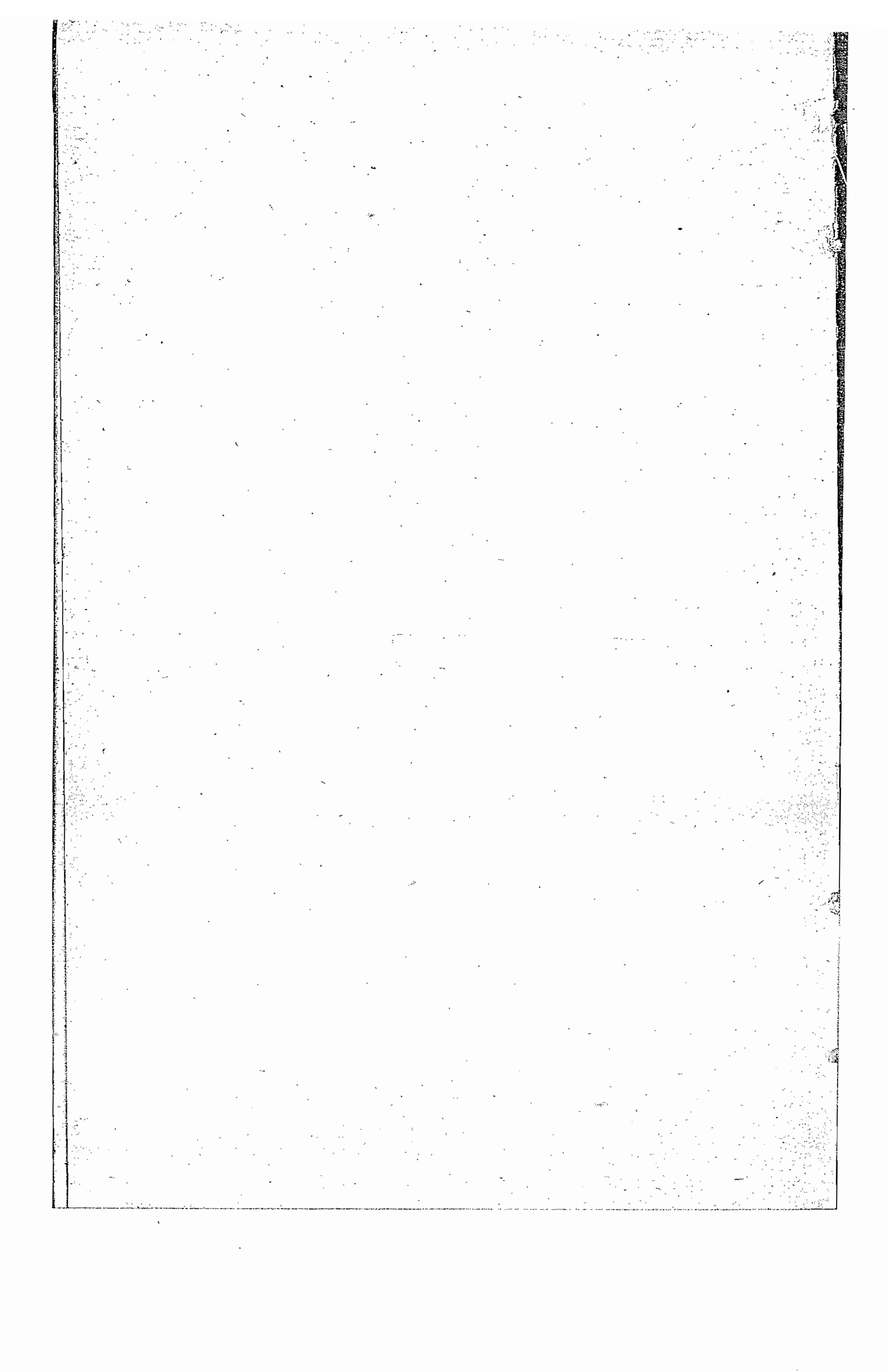
Nuestro mayor deseo hubiera sido dar al público una gramática, que aventajase en perfección a todas las demás. Para tan ardua empresa no tenemos fuerzas suficientes. Mucho pueden ayudarnos con sus advertencias, cuantos se dedican a la enseñanza de la veneranda lengua de Moisés y los Profetas.

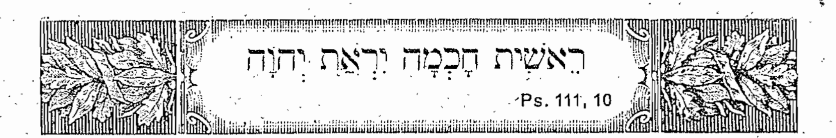
Pamplona, Domingo de Ramos—Abril, 13—1919.

Los AA.



PRIMERA PARTE





PRIMERA PARTE

MORFOLOGÍA

Lección I

Alefato hebreo.—Valor fonético y numérico de las letras.—Propiedades de algunas consonantes.—Su clasificación.—La numeración por medio de letras.

1. *El alefato hebreo* consta de *veintidos* letras. La escritura y lectura se hacen de derecha a izquierda.

Figura	Nombre			VALOR	
				Fonético	Num.°
א	Halef	אָלֶף	(Buey)	h (muda)	1
ב בּ	Bet	בַּיִת	(Casa)	v b	2
ג גּ	Guimel	גָּמָל	(Camello)	g gh (suave)	3
ד דּ	Dalet	דֶּלֶת	(Puerta)	d dh	4
ה הּ	He	הֵא	(Rendija)	h j	5
ו	Wau	וָו	(Clavo)	v	6
ז	Zayin	זַיִן	(Arma)	z	7
ח	Jet	חֵית	(Seto)	j	8
ט	Tet	טֵית	(Recodo?)	t	9
י	Yod	יוֹד	(Mano)	y	10
כ כּ ך	Kaf	כַּף	(Palma)	c k	20
ל	Lamed	לָמֶד	(Aguijón)	l	30
מ ם	Mem	מַיִם	(Agua)	m	40

Figura	Nombre		VALOR			
				Fonético		Num.º
נ ן	Nun	נוּן	(Pez)	n		50
ס	Samek	סָמֶךְ	(Sostén?)	s		60
ע	Hayin	עַיִן	(Ojo)	h (aspirada)		70
פ פּ ף	Pe	פֵּא	(Boca)	f p		80
צ ץ	Tsade	צָדֵי	(Anzuelo?)	ts		90
ק	Qof	קוֹף	(Cuello?)	q k		100
ר	Resch	רֵישׁ	(Cabeza)	r		200
שׂ	Sin	שִׂין	(Diente)	s		300
שׁ	Schin	שִׁין	»	sch		300
ת תּ	Tau	תָּו	(Señal)	t th		400

2. *Propiedades de algunas consonantes:—a)* la ם, ת, ל, ה, y א=אֲהַלְתֶּם (h^a^haltem) se llaman *dilatables;* porque a veces aparecen ensanchadas, para llenar la línea con palabras enteras, no permitiendo la escritura hebrea que al final de la línea haya palabras divididas por el guión;—*b)* la תּ, פּ, כּ, דּ, גּ, y בּ=בְּגַדְכְּפַת (b^e^gadk^e^fat) pierden la aspiración: v. g.: פָּתַח (pataj) *abrió:* מִפְתַּח (miftaj) *abertura:—c)* la ץ, ף, ן, ם y ךְ=כַּמְנֶפֶץ (camnafets) se dicen *finales,* por presentar esa forma al final de palabra.

N. B. 1.º Fíjese la atención en la diferencia que existe entre בּ y כּ; גּ y נ; ד y ר; ה y ח; ם y ס; שׁ y שׂ.

2.º La *He* הּ, final de palabra, con el punto *mappiq* en el medio equivale a nuestra *jota:* v. g.: יָהּ (yaj) *Dios.*

3. *Las consonantes se clasifican* según los órganos que intervienen en su pronunciación, en

Guturales	א, ה, ח, ע (ר)	Paladiales	ק, כ, י, ג
Dentales	ד, ט, נ, ת (ל)	Labiales	פ, מ, ו, ב
Sibilantes	ז, ס, צ, שׁ		

4. *En la numeración por medio de letras;—a)* se escribe primero la letra que indica unidades del orden superior, y a continuación la que expresa las del orden inferior: v. g.: 45=מה; 328=שכח.—*b)* Los números desde 500 hasta 900 se obtienen, añadiendo a la ת las letras que designan centenas; v. g.: 700=תש.—*c)* Los *millares* se forman colocando dos puntos sobre la letra correspondiente: v. g.: 2.000=ב̈.

N. B. 15 se escribe טו=9 + 6, y no יה, por empezar con estas letras el nombre sagrado de *Yahve* (1)=יהוה.

EJERCICIO 1.º (DE LECTURA)

1.º אדני: אל: אֱלֹהים: יהוה: עליון: שדי: —2.º אדם: חוה: קין:
הבל: שת: אנוש: —3.º אברהם: שרי: ישמעאל: יצחק: עשו:
יעקב: —4.º נח: שם: חם: יפת: —5.º יוסף: בנימין: משה:
יהושע: שמואל: שאל: דוד: שלמה: —6.º ישעיהו: ירמיה:
יחזקאל: דנאל.

Lección II

Las vocales.—Escritura completa e incompleta.—El Kamets-jatuf.—Las semivocales.—Empleo de las mismas.

1. *Las vocales.—Antiguamente* la lengua hebrea no conocía los signos de las vocales. *Más tarde* las consonantes א, ו, ה, י hacían las veces de las vocales largas, siendo llamadas por esta razón *madres de la lección* (matres lectionis): equivalían el א en medio de palabra a la *â*, el ה al final de palabra a las vocales *â, ê, ô:* el ו a los sonidos de *ô, û;* y el י a los de *î, ê.* A los *masoretas* se debe la vocalización actual.

1 Opinamos con la mayor parte de los filólogos modernos que así debe pronunciarse el nombre revelado por Dios a Moisés (Ex. 6, 3). los judíos por una torcida interpretación (Lev. 24, 16) ponían generalmente a esta palabra las vocales de אֲדֹנָי; y cuando se encontraba acompañada de este nombre, las de אֱלֹהִים.

Los signos de las vocales se colocan *debajo* de las consonantes, menos el *jolem* que se escribe sobre la letra a que afecta.

Figura	Nombre		Sonido
—ָ	Kamets.	קָמֶץ	*ă, ā.*
—ַ	Pataj.	פַּתַח	*ă.*
—ֵ o ֵי—	Tsere.	צֵרֵי	*ê, (ē).*
—ֶ	Segol.	סֶגֹל	*ĕ.*
—ִ o ִי—	Jirek.	חִירֶק	*î, ī.*
—ֹ o וֹ	Jolem.	חֹלֶם	*ô, ō.*
—ָ	Kamets-jatuf.	קָמֶץ חָטוּף	*ŏ.*
וּ	Surek.	שׁוּרֶק	*ū.*
—ֻ	Quibbuts.	קִבּוּץ	*ŭ, (ū)*

2. *La escritura se dice completa (scriptio plena),* cuando en la formación de las vocales *ê, î, û* entran el *wau* y el *yod:* e *incompleta (scriptio defectiva),* cuando se omiten dichas consonantes.

Debiera emplearse la escritura completa, cuando dichas vocales son largas por naturaleza; y la incompleta en los demás casos: pero no siempre se observa esta regla.

Suele suprimirse la consonante, *a)* cuando se trata de dos sílabas consecutivas, que llevan la misma vocal: v. g.: נְבִאִים (nᵉbihim) *profetas*, en lugar de נְבִיאִים; *b)* cuando antecede la misma consonante: v. g.: גֹּיִם (goyyim) *gentes,* en vez de גּוֹיִם.

N. B. Los libros antiguos presentan la escritura *incompleta*; en cambio, los de época más reciente emplean la *completa.*

3. *El kamets-jatuf* —ָ=*ŏ* se halla siempre en sílaba cerrada, o que termina en consonante, no acentuada: v. g.: חָכְמָה (jokmah) *ciencia:* חָנֵּנִי (jonneni) *compadécete de mí:* כָּל־אָדָם (kol-hadam) *todos los hombres.* Se encuentra en sí-

laba abierta, cuando le sigue otro *kamets-jatuf*, o el *jatef-kamets:* v. g.: פָּעֳלוֹ (poh°lo) *trabajo de él:* פָּעָלְךָ (poholka) *tu* (masc.) *trabajo*.

N. B. 1.º El punto diacrítico que acompaña a la letra שׁ, sirve de vocal *jolem* para la letra precedente y para sí misma, cuando carecen de moción: v. g.: מֹשֶׁה (moscheh) *Moisés*: שׂנֵא (soneh) *enemigo*.

2.º El *wau* del *jolem* puede a veces tener valor de consonante: v. g.: לֹוֶה (loveh) *prestamista:* עָוֹן (havon) *iniquidad*.

4. *Las semivocales* se colocan también debajo de las consonantes; y las vocales representadas por ellas se pronuncian ligerísimamente.

Figura	Nombre		Sonido
ֲ	Jatef-pataj.	חָטֵף פַּתַח	ă
ֱ	» segol.	סֶגֹל »	ĕ
ֳ	» kamets.	קָמֵץ »	ŏ

5. *Empleo de las mismas: a)*—Con las consonantes *no guturales* (lecc. I, 3) se emplean solamente el *jatef-pataj*, y el *jatef-kamets*.

b)—El *jatef-pataj* se usa α) con las consonantes reduplicadas, a fin de que aparezca el sonido de la vocal que se perdió: v. g.: שִׁבֲּלֵי (schibb^aley) *ramas de:* β) con las sibilantes que se encuentran al principio de palabra, y están precedidas de la conjunción copulativa וְ: v. g.: וּשֲׁמַע (usch^amah) *y rumor:* γ) con algunas otras consonantes después de la vocal breve ĭ: v. g.: יִצֲחָק (yits^ajak) *reirá*.

c)—El *jatef-kamets* aparece pocas veces con las guturales. Se emplea con las demás consonantes, α) cuando sustituye a la vocal primitiva ō: v. g.: קָדְקֳדוֹ (kodk°do) *la coronilla de su cabeza:* β) cuando le precede la vocal ū: v. g.: וְצֻעֳקִי (uts°hoki) *y mi grito:* γ) cuando se halla bajo la influencia de alguna gutural: v. g.: שִׁמְעָה (schim°hah) *rumor*.

Acerca del empleo de las semivocales con las *guturales* véase la lección VI, 6, d.

EJERCICIO 2.º (DE LECTURA)

1.º אֲדֹנָי: אֵל: אֱלֹהִים: שַׁדַּי: 2.º אָדָם: חַוָּה: קַיִן: הֶבֶל: שֵׁת:
אֱנוֹשׁ: 3.º נֹחַ: שֵׁם: חָם: יֶפֶת: 4.º שָׂרַי: עֵשָׂו: יַעֲקֹב: יוֹסֵף:
מֹשֶׁה: 5.º שָׁאוּל: דָּוִד: דָּנִיֵּאל: 6.º אָב: אֵם: בֵּן: בַּת: אָח:
אָחוֹת.

Lección III

Scheva.—Sus clases.—Daguesch.—Su diversidad y omisión.

1. *El scheva* es un signo que se pone debajo de las consonantes: puede ser *simple, compuesto* [1] y *medio.*

2. *Sus clases.*—El *scheva simple* (ְ) es *movil*, cuando sustituye a una vocal primitiva: v. g.: דְּבָרִים (d^{e}barim) de דָּבָר (dabar) *palabras:* es *quiescente*, cuando indica ausencia de vocal: en este caso es mero signo ortográfico: v. g.: יִקְטֹל (yiktol) *él matará.*

El *scheva movil—a)* da comienzo a nueva sílaba: v. g.: קָטְלָה (kat^{e}lah) *ella mató: b)* no hace perder a los *b^{e}gadk^{e}fat* que siguen, su pronunciación aspirada: v. g.: מַלְכֵי (maljey) *reyes de: c)* tenía antiguamente sonido de vocal: v. g.: שְׁמוּאֵל Σαμουηλ, *Samuel: d)* en este sonido influía la vocal siguiente: v. g.: סְדֹם *Sodoma.*

El *scheva quiescente—a)* da fin a la sílaba: v. g.: יִקְטֹל: *b)* hace perder a los *b^{e}gadk^{e}fat* que siguen, su pronunciación aspirada: v. g.: מִשְׁפָּט (mischpat) *juicio: c)* carecía de sonido: v. g.: תַּרְשִׁישׁ *Tarsis.*

El scheva simple es *movil:* 1.º cuando se encuentra al principio de una palabra: v. g.: צְדָקָה (ts^{e}dakah) *justicia:* o

---

1 El scheva compuesto es lo mismo que las semivocales (lecc. II, 4).

debajo de una consonante reduplicada: v. g.: קִטְּלוּ (kitt^e^lu) *ellos asesinaron:* 2.° cuando los *b^e^gadk^e^fat* que siguen, no pierden la aspiración: v. g.: מַלְכֵי.

El scheva simple es *quiescente:* cuando se halla al final de una sílaba: v. g.: יִקְטֹל, o cuando le sigue inmediatamente el scheva movil: v. gr.: יִקְטְלוּ (yikt^e^lu) *matarán ellos.*

N. B. 1.° El *scheva medio* se llama así, por participar de las propiedades de los otros dos schevas: *a)* da fin a la sílaba, como el quiescente: y *b)* no hace perder la aspiración a los *b^e^gadk^e^fat*, como el movil: v. g.: דָּרְבָן (dorban) *aguijón.*

2.° El *scheva* que afecta a la última letra de una palabra, es siempre quiescente: v. g.: אַתְּ (hatt: *tú* (fem.). Cuando las dos últimas letras llevan scheva, ambos son quiescentes: v. g.: קָטַלְתְּ (katalt) *mataste* (fem.).

3. *El daguesch* דָּגֵשׁ (·) es un signo que se coloca en medio de las consonantes; puede ser *lene y fuerte.*

El daguesch *lene* es propio de las consonantes *b^e^gadk^e^fat*. Se emplea *a)* cuando estas letras vienen después de un scheva quiescente: v. g.: מִשְׁפָּט: *b)* cuando se hallan al principio de una palabra, separada por cierta pausa de la que le precede: v. g.: יְהוָה פָּקַד (Y^e^hovah pakad) *Yahve visitó.*

El daguesch *fuerte* indica la reduplicación de la consonante a que afecta: v. g.: קִטֵּל. Puede ser *necesario* y *eufónico.*

N. B. 1.° El *daguesch necesario* se emplea *a)* en ciertas formas verbales: (An. lecc. XV): *b)* cuando existe la asimilación de dos consonantes: v. g.: מִשָּׁם (mischscham) de שָׁם y מִן *de allí: c)* cuando sirve para conservar vocal breve en una sílaba, que de otra manera sería abierta (lecc. VII, 3.): v. g.: גְּמַלִּים (g^e^mal-lim) *camellos.*

2.° El *daguesch eufónico* es *a) conjuntivo;* y se llama *α) dajik* דְּחִיק, cuando se coloca en la primera consonante de una palabra monosilábica, precediéndole otro vocablo que termina en ה ָ o ה ֶ, y recayendo el acento en esta misma sílaba precedida del scheva movil o compuesto: v. g.: כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת (Gen. 2, 23) *porque de varón ha sido tomada ésta: β) hatey m^e^rajik* אָתֵי מֵרָחִיק, cuando se encuentra en el

mismo caso anterior, pero no llevando la palabra precedente el acento en la última sílaba: v. g.: שָׁבִיתָ שֶּׁבִי (Ps. 68, 19) *llevaste tú* (mas.) *cautiva a la cautividad.*

b) dirimente; y se halla generalmente en las consonantes que llevan scheva medio: v. g.: עִנְּבֵי (hinbey) *las uvas de.*

c) afectuoso; y se usa en la pausa con el acento *atnaj* o el siluq: v. g.: כִּי רָמּוּ (ki ramu) *pues están elevadas* (las estrellas).

4. *Se omite* el daguesch fuerte *a)* casi siempre al final de una palabra. Exceptúanse אַתְּ *tú* (fem.): נָתַתְּ (nattat) *has dado tú* (fem.): *b)* muchas veces con las consonantes ו, מ, ל, נ, ק y las sibilantes, cuando llevan scheva movil: v. g.: עִוְרִים (hiwerim) de עִוֵּר *ciegos*. La omisión del daguesch se indica con una rayita horizontal *(rafé)* colocada sobre la consonante: v. g.: קִטֵּל *asesinó él.*

EJERCICIO 3.º

אָבָה	Quiso.	כְּסִיל	Necio, impío.
אֱוִל	Necio.	לֹא	No.
אֹזֶן	Oído.	לֵב	Corazón.
אִישׁ	Hombre.	לֶקַח	Consejo.
בָּחַר	Eligió.	מֵאֵן	No hizo caso.
בִּינָה	Prudencia.	מוּסָר	Instrucción.
בִּקֵּשׁ	Buscó.	מְזִמָּה	Consejo.
דַּעַת	Ciencia.	נָבוֹן	Inteligente.
וְלֹא	Y no.	עֵצָה	Consejo.
חָכָם	Sabio.	פָּרַע	Rechazó.
חָכְמָה	Ciencia.	קָנָה	Poseyó.
חָמַד	Deseó.	קָרָא	Llamó.
טוֹב	Bueno.	רַע	Malo.
יְהוָֹה	Dios.	שָׁמַע	Oyó.
יָסַף	Aumentó.	תּוֹכָחָה	Corrección.

1.º חָכָם שֹׁמֵעַ לֶקַח׃ נָבוֹן יֹסֵף חָכְמָה 2.º—אֱוִל לֹא אָבָה עֵצָה׃
כְּסִיל פֹּרֵעַ מוּסָר׃ 3.º—אִישׁ טוֹב שֹׁמֵעַ יְהוָה׃ אִישׁ רַע מָאֵן
יְהוָה׃ 4.º—אִישׁ טוֹב חָמַד תֹּכָחָה ׃אִישׁ רַע לֹא בָּחַר מְזִמָּה׃
5.º—קָרָא וְלֹא שָׁמֵעַ׃ 6.º- יְהוָה אָבָה אִישׁ טוֹב׃ וְלֹא קָרָא
אִישׁ כְּסִיל׃ 7.º—חָכָם לֹא פָּרַע מוּסָר׃ נָבוֹן לֹא מָאֵן עֵצָה׃
8.º—אֱוִל לֹא שָׁמַע לֶקַח׃ כְּסִיל לֹא חָמַד תּוֹכָחָה׃ 9.º—אִישׁ
טוֹב בָּחַר חָכְמָה׃ אִישׁ רַע לֹא יָסַף חָכְמָה׃ 10.º—לֵב נָבוֹן
קָנָה דַּעַת׃ אֹזֶן חָכָם בִּקֵּשׁ בִּינָה.

Lección IV

Acentos.—Acentos distintivos.—Acentos copulativos.—El Meteg.—Sus clases.—El Maqqaf.—El Q^e^ri y el K^e^tib.

1. *Los acentos* indican en la lengua hebrea, además del tono, la relación que guardan en la oración unas palabras con otras. Según designen la separación o la unión de las palabras, se clasifican en *distintivos y copulativos*.

2. *Acentos distintivos:*

Figura	Nombre		Valor aproxdo.
◌ֽ	Silluq	סִלּוּק	(.)
◌֑	Hatnaj	אַתְנָח	(:)
◌֫◌֥ (poético)	Hole w^e^yored	עֹלֶה וְיוֹרֵד	(:)
◌֒ (pospositivo)	Segolta	סְגוֹלְתָּא	(;)
◌֔	Zaquef-katon	זָקֵף קָטוֹן	(;)
◌֕	Zaquef-gadol	זָקֵף גָּדוֹל	(,) (;)

Figura	Nombre		Valor aproxdo.
֖	Tifjah	טִפְחָא	(,) (;)
֗	Rebiah	רְבִיעַ	(,)
֮ (posp.)	Zarkah	זַרְקָא	(,)
֙ (posp.)	Paschtah	פַּשְׁטָא	(,)
֠ (prepositivo)	Telischah	תְּלִישָׁא	(,)

N. B. 1.º Las palabras hebreas llevan el tono en la sílaba última o penúltima: cuando son tónicas en la última sílaba, se llaman *milrah*= מִלְּרַע: v. g.: קָטַל *mató él:* y *milhel*=מִלְּעֵיל, cuando lo son en la penúltima; v. g.: מֶלֶךְ *rey*.

2.º Algunos acentos se colocan siempre en la última sílaba, y se denominan *pospositivos:* otros, por el contrario, se ponen en la primera y se llaman *prepositivos*.

3.º Sólamente el libro de Job, los Salmos y Proverbios emplean el acento *hole-weyored*, que ocupa el lugar de *hatnaj* para la división del versículo.

4.º En este trabajo omitimos la mayor parte de los acentos por dificultades de imprenta.

3. *Acentos copulativos:*

Figura	Nombre	
֣	Munaj	מוּנַח
֤	Mahpak	מַהְפַּךְ
֥	Merjah	מֵירְכָא
֧	Dargah	דַּרְגָּא
֨	Hazlah	אַזְלָא

N. B. Gesenio-Kautzsch en su libro *Hebraische Grammatiche*[28] 15, h-i hace relación de 15 acentos distintivos y 9 copulativos.

4. *El meteg* מֶתֶג (ֽ) puede ser leve o grave.

El meteg *leve—a)* es *ordinario*, cuando designa el acento

secundario: su lugar propio es la segunda sílaba abierta anterior a la acentuada: puede encontrarse más distante, pero no más cerca: v. g.: הָֽאָדָם (hahadam) *el hombre:* הָֽאַרְבָּעִים (haharbahim) *los cuarenta.*

N. B. Dos palabras unidas por el *maqqaf* (núm.º 5) de las cuales la primera termina en sílaba abierta no acentuada, y la segunda comienza con sílaba privada de todo acento, admiten el *meteg* en la última sílaba de la primera palabra: v. g.: בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל *hijos de Israel.*

El *meteg leve—b)* es *necesario*, y se emplea *α)* con las vocales largas seguidas de scheva movil y acento: v. g.: קָֽטְלָה: β) con cualquiera vocal delante de scheva compuesto: v. g.: צֹֽעֲקִים (tsoh^a^kim) *los que claman:* γ) con vocal larga en sílaba cerrada: v. g.: בָּֽתִּים (battim) *casas:* δ) con el tsere del *nasog hajor:* (lecc. VIII, 3).

El *meteg grave* se usa 1.º con el *pataj* o *segol* del artículo, cuando no le sigue reduplicación: (lecc. VI, 6, a. An. I, 2): v. g.: הַֽמְסִלָּה (ham^e^silah) *el camino fortificado:* הֶֽהָרִים (heharim) *los montes:* 2.º con el pataj del interrogativo הֲ delante de *halef* (An. lecc. XXIV) v. g.: הַֽאֵלֵךְ (hahelek) *acaso iré.*

5. *El maqqaf* מַקֵּף (־) es un signo que sirve para unir dos o más palabras, que forman una sola para la acentuación: v. g.: כָּל־אָדָם. Algunas partículas aparecen casi siempre acompañadas de este signo: v. g.: אֶל־ *para;* עַד־ *hasta;* עַל־ *sobre;* עִם־ *con;* אַל־ *no;* אִם־ *si;* מִן־ *de, desde;* פֶּן־ *que no.*

6. *El qu^e^ri* קְרִי y el *k^e^tib* כְּתִיב eran empleados por los masoretas, cuando encontraban en el texto alguna palabra que, a su juicio, no era la *original;* no atreviéndose a corregirla por respeto al texto, ponían en el margen las verdaderas letras de la palabra primitiva.

El vocablo del margen era el que debía leerse (qu^e^ri), y el del texto el que estaba escrito (k^e^tib): a éste le ponían las vocales propias de la palabra del margen. Los masoretas in-

dicaban esta corrección mediante un circulillo ° o punto ˙: v. g.: en el libro de Jeremías 42, 6 se lee en el texto אֲנוּ, y la nota marginal tiene אנחנו קרי.

A veces parecía que sobraba o faltaba algo en el texto, y los masoretas procuraban suplir semejantes deficiencias con sus notas marginales.

Cuando alguna de esas palabras defectuosas se repetía muchas veces, los masoretas omitían la nota marginal, y puntuaban el vocablo del texto con las vocales propias de la palabra que debía leerse (qu^e^ri perpetuo): v. g.: הִוא en el libro de Génesis en lugar de הִיא.

EJERCICIO 4.º

אָב	Padre	כִּי	Porque
אָדָם	Hombre	כֶּסֶף	Plata
אֹהֵב	El que ama	לְ	(prefijo) Para
אָז	Entonces	לְמַעַן	Por lo que
אֵם	Madre	מְאוֹר	Luz
אֹמֶר	Palabra	מַטְמֹנִים	Tesoros
אֱלֹהִים	Dios	מַחְשְׁבוֹת	Pensamientos
אֳרָחוֹת	Senderos	מִין	De
אֶרֶץ	Tierra	מָצָא	Encontró
בָּזָה	Despreció	נָטָה	Inclinó
בֵּן	Hijo	נֹעַם	Alegre
דֶּרֶךְ	Camino	נֶפֶשׁ	Alma
דָּרַשׁ	Buscó	נָצַל	Libertó
דָּשֵׁן	Engordó	עֵנַיִם	Ojos
חָפַשׂ	Ocultó	עֶצֶם	Hueso, cuerpo
טָהֵר	Limpio	צַדִּיקִים	Justos
יִרְאַת	Temor	קָשַׁב	Prestó
יָשָׁר	Justo	רָחוֹק	Lejos
יָתַר	Abundó	רָשָׁע	Malo
כְּ	(prefijo) Como	שָׂמַח	Alegró

שָׁכַן	Habitó	תְּבוּנָה	Prudencia
שָׁלוֹם	Paz	תּוֹעֵבָה	Abominación
שְׁמוּעַ	Rumor, fama	תָּמִים	Perfecto
שָׁמַר	Guardó	תְּפִלָּה	Oración

1.º אִישׁ טוֹב קַשֵּׁב אֹזֶן לְחָכְמָה וְנַטֵּה לֵב לִתְבוּנָה׃ 2.º—כִּי אָב
קָרָא לְבִינָה בֵּן בִּקֵּשׁ לְחָכְמָה כְּכֶסֶף וּכְמַטְמֹנִים חָפַשׂ דָּעַת׃
3.º—אָז דָּרַשׁ יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים מָצָא׃ 4.º—יְהוָה
נִצֵּל מִדֶּרֶךְ רָע וְשָׁמַר אָרְחוֹת צַדִּיקִים׃ 5.º—לְמַעַן יָשָׁר
שָׁכַן אֶרֶץ וּתְמִימִים יָתַר שָׁלוֹם׃ 6.º—בֵּן חָכָם שִׂמַּח־אָב וּכְסִיל
אָדָם בּוֹזֶה אִם׃ 7.º—תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבֹת רָע וּטְהֹרִים
אִמְרֵי־נֹעַם׃ 8.º—רָחוֹק יְהוָה מֵרָשָׁע וּתְפִלַּת צַדִּיקִים שָׁמֵעַ׃
9.º—מְאוֹר־עֵינַיִם שִׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה דִּשֵּׁן־עָצֶם׃ 10.º—
קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה מָצָא־טוֹב.

Lección V

Raíz.—Prefijos.—Sufijos.—Preformativas.—Aformativas.—Modelo del perfecto de los verbos en la forma "qal„.

1. *La raíz* en las palabras hebreas consta generalmente de *tres* consonantes; y expresa el sentido fundamental de la palabra.

Esta raíz puede recibir adiciones, las cuales unidas al nombre sustantivo, se llaman *prefijos y sufijos;* y juntándose con el verbo, se denominan *preformativas y aformativas,* según que se coloquen antes o después de la raíz.

2. *Los prefijos* se clasifican en *integrantes* y *accidentales*. Los integrantes entran en la formación de las palabras,

como elemento esencial; esto ocurre frecuentemente con las letras מ y ת; rara vez con א, ה, י y שׁ (An. lecc. VI, 7): v. g.: מַאֲכָל *comida:* תַּלְמִיד *discípulo:* אַכְזָב *mentiroso*, etc.

Los prefijos accidentales, aunque sean inseparables de la palabra, no son elemento necesario para su formación: tales son *a)* los preposiciones מִן־ *de:* v. g.: מִן־בַּיִת *de casa:* בְּ *en:* v. g.: בְּדָם *en sangre:* כְּ *como:* v. g.: כִּדְבַשׁ *como miel:* לְ *para:* v. g.: לְאָח *para hermano:*(An. lecc. XXII, 2): *b)* la conjunción copulativa וְ *y:* v. g.: וְדִבֵּר *y habló él:*(An. lecc. XXIII, 3): *c)* el artículo הַ *el, la:* v. g.: הַדֶּרֶךְ *el camino:* (An. lecc. I): *d)* el ralativo שֶׁ, *que:* v. g.: שֶׁעַל מַלְכֵי *que sobre los reyes de:* (An. lecc. II, 3): *e)* el interrogativo הֲ *acaso?* v. g.: הֲשָׁמַע *acaso oyó:* (An. lecc. XXIII, 1).

5. *Los sufijos* pueden ser de *pronombre*, de *plural* e *integrantes*. Los sufijos de *pronombre* se unen al nombre, e indican posesión: (An. lecc. VIII): se agregan al verbo, y denotan el término directo de la acción significada por el verbo, cuando aquel es un pronombre personal (An. lecc. XVI): también pueden juntarse con los adverbios y preposiciones (An. leccs. XXIII, 3; XXIV, 1).

Los sufijos del *plural* son distintos para los diversos géneros (An. leccs. III, 4; IV, 2):

Para el masculino			Para el femenino		
Estado absoluto	Constructo	Dual	Estado absoluto	Constructo	Dual
ִים	ֵי	ַיִם	וֹת	וֹת	ַיִם
מְלָכִים	מַלְכֵי	רַגְלַיִם	מְלָכוֹת	מַלְכוֹת	שְׂפָתַיִם
reyes	*reyes de*	*pies*	*reinas*	*reinas de*	*labios*

Los sufijos *integrantes* son *a)* la terminación femenina ה ָ: v. g.: מַלְכָּה *reina:* (An. lecc. III, 4, b): *b)* las terminaciones ן, י, ִית, וּת etc.: v. g.: קָרְבָּן *ofrenda:* עִבְרִי *hebreo:*

שָׁכַן	Habitó	תְּבוּנָה	Prudencia
שָׁלוֹם	Paz	תּוֹעֵבָה	Abominación
שָׁמוּעַ	Rumor, fama	תָּמִים	Perfecto
שָׁמַר	Guardó	תְּפִלָּה	Oración

1.° אִישׁ טוֹב קַשֶּׁב אֹזֶן לְחָכְמָה וְנַטֵּה לֵב לִתְבוּנָה: 2.°—כִּי אָב
קָרָא לְבִינָה בֵּן בַּקֵּשׁ לְחָכְמָה כַּכֶּסֶף וּכְמַטְמֹנִים חַפֵּשׂ דָּעַת:
3.°—אָז דָּרַשׁ יִרְאַת יְהוָה דַּעַת אֱלֹהִים מָצָא: 4.°—יְהוָה
נִצֵּל מִדֶּרֶךְ רָע וְשָׁמַר אָרְחוֹת צַדִּיקִים: 5.°—לְמַעַן יָשָׁר
שָׁכַן אֶרֶץ וּתְמִימִים יֶתֶר שָׁלוֹם: 6.°—בֵּן חָכָם שִׂמַּח־אָב וּכְסִיל
אָדָם בּוֹזֶה אִם: 7.°—תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים
אִמְרֵי־נֹעַם: 8.°—רָחוֹק יְהוָה מֵרָשָׁע וּתְפִלַּת צַדִּיקִים שָׁמַע:
9.°—מְאוֹר־עֵינַיִם שִׂמַּח־לֵב שְׁמוּעַ טוֹבָה דִּשֵּׁן־עָצֶם: 10.°—
קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה מָצָא־טוֹב.

Lección V

Raíz.—Prefijos.—Sufijos.—Preformativas.—Aformativas.—Modelo del perfecto de los verbos en la forma "qal".

1. *La raíz* en las palabras hebreas consta generalmente de *tres* consonantes; y expresa el sentido fundamental de la palabra.

Esta raíz puede recibir adiciones, las cuales unidas al nombre sustantivo, se llaman *prefijos y sufijos;* y juntándose con el verbo, se denominan *preformativas y aformativas,* según que se coloquen antes o después de la raíz.

2. *Los prefijos* se clasifican en *integrantes* y *accidentales.* Los integrantes entran en la formación de las palabras,

como elemento esencial; esto ocurre frecuentemente con las letras מ y ת; rara vez con א, ה, י y שׁ (An. lecc. VI, 7): v. g.: מַאֲכָל *comida:* תַּלְמִיד *discípulo:* אַכְזָב *mentiroso*, etc.

Los prefijos accidentales, aunque sean inseparables de la palabra, no son elemento necesario para su formación: tales son *a*) los preposiciones מִן־ *de:* v. g.: מִן־בַּיִת *de casa:* בְּ *en:* v. g.: בְּדָם *en sangre:* כְּ *como:* v. g.: כִּדְבַשׁ *como miel:* לְ *para:* v. g.: לְאָח *para hermano:*(An. lecc. XXII, 2): *b*) la conjunción copulativa וְ *y:* v. g.: וְדִבֵּר *y habló él:*(An. lecc. XXIII, 5): *c*) el artículo הַ *el, la:* v. g.: הַדֶּרֶךְ *el camino:* (An. lecc. I): *d*) el ralativo שֶׁ, *que:* v. g.: שֶׁעַל מַלְכֵי *que sobre los reyes de:* (An. lecc. II, 3): *e*) el interrogativo הֲ *acaso?* v. g.: הֲשָׁמַע *acaso oyó:* (An. lecc. XXIII, 1).

3. *Los sufijos* pueden ser de *pronombre*, de *plural* e *integrantes*. Los sufijos de *pronombre* se unen al nombre, e indican posesión: (An. lecc. VIII): se agregan al verbo, y denotan el término directo de la acción significada por el verbo, cuando aquel es un pronombre personal (An. lecc. XVI): también pueden juntarse con los adverbios y preposiciones (An. leccs. XXIII, 3; XXIV, 1).

Los sufijos del *plural* son distintos para los diversos géneros (An. leccs. III, 4; IV, 2):

Para el masculino			Para el femenino		
Estado absoluto	Constructo —	Dual —	Estado absoluto	Constructo —	Dual —
־ִים	־ֵי	־ַיִם	וֹת	וֹת	־ַיִם
מְלָכִים	מַלְכֵי	רַגְלַיִם	מְלָכוֹת	מַלְכוֹת	שְׂפָתַיִם
reyes	*reyes de*	*pies*	*reinas*	*reinas de*	*labios*

Los sufijos *integrantes* son *a*) la terminación femenina ־ָה: v. g.: מַלְכָּה *reina:* (An. lecc. III, 4, b): *b*) las terminaciones ן, י, ־ִית, וּת etc.: v. g.: קָרְבָּן *ofrenda:* עִבְרִי *hebreo:*

רֵאשִׁית *principio:* מַלְכוּת *reino:* (An. lecc. VI, 2. 3): *c)* la terminación paragógica ה ָ: v. g.: מִדְבָּרָה *hacia el desierto:* (An. lecc. IV, 3).

4. *Algunas preformativas* son propias de las formas verbales: v. g.: נִ de *nifhal;* ה de *hifhil y hofhal;* הִת de *hitpahel,* y מְ de los participios: (An. lecc. XV). Otras sirven para la formación de las diversas personas (An. lecc. XII, 7).

5. *Las aformativas* tienen por objeto distinguir las diversas personas en los verbos (An. lecc. XII, 7).

6. *Perfecto* en la forma *qal.* Para facilitar la versión de los temas propuestos, y dar una idea anticipada del verbo hebreo, ponemos a continuación el *modelo* del *perfecto* en la forma *qal.*

SINGULAR	3 m.		קָטַל	*mató él*
	3 fem.	ה ָ	קָטְלָה	*mató ella*
	2 m.	תָּ	קָטַלְתָּ	*mataste* (m)
	2 f.	תְּ	קָטַלְתְּ	*mataste* (f)
	1 c.	תִּי	קָטַלְתִּי	*maté*
PLURAL	3 c.	וּ	קָטְלוּ	*mataron*
	2 m.	תֶּם	קְטַלְתֶּם	*matasteis* (m)
	2 f.	תֶּן	קְטַלְתֶּן	*matasteis* (f)
	1 c.	נוּ	קָטַלְנוּ	*matamos*

N. B. Tengan presente nuestros jóvenes estudiantes, a fin de que el manejo del diccionario no les haga *desesperar* desde el principio, que en ciertos verbos desaparece alguna de sus radicales, bien por asimilación, como acontece con el נ y י, cuando pertenecen a la primera radical, y también, cuando la tercera radical es repetida; bien por cambio del ו de la segunda radical en י, y del ה de la tercera en la misma consonante י.

EJERCICIO 5.°

אָבַד	Pereció	כֹּנֵן	Constituyó
אוֹר	Luz	לֵץ	Díscolo
אָכַל	Comió	מַצְדִּיק	El que justifica
אֹרֶךְ	Largura	מַרְפֵּא	Salud
בְּ	(prefijo) En	מַרְשִׁיעַ	El que hace malo
בֹּגֵד	Pérfido	מָתוֹק	Suave
בָּעַר	Se volvió necio	נָחַל	Heredó
גְּעָרָה	Corrección	נָקִי	Inocente
דְּבַשׁ	Miel	נֵר	Luz
דָּעַךְ	Se apagó	עֵד	Testimonio
חָמָס	Violencia	עֹשֶׁר	Riqueza
חָסִיד	Piadoso	פֶּה	Boca
יָמִים	Días	פְּרִי	Fruto
יָסַד	Fundó	צוּף	Panal
יָפִיחַ	Charlatán	קָלוֹן	Maldición
יָרַשׁ	Poseyó	שׂוֹנֵא	Enemigo
כָּבוֹד	Gloria	שָׁמַיִם	Cielo
כָּזָב	Mentira	שֶׁקֶר	Mentiroso

1.° טוֹב אָדָם מָצָא אֹרֶךְ יָמִים וְאָדָם חָסִיד עֹשֶׁר וְכָבוֹד: 2.°
—יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כֹּנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה: 3.°—כָּבוֹד
חֲכָמִים נָחָלוּ וּכְסִילִים יָרְשׁוּ קָלוֹן: (Pr. 3, 35) 4.°—אֹהֵב
מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא תוֹכַחַת בָּעַר: (Pr. 12, 1) 5.°—בֵּן
חָכָם שָׁמַע מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה: (Pr. 13, 1) 6.°—
מִפְּרִי פִי־אִישׁ אָכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס: (Pr. 13, 2) 7.°
—אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ: (Pr. 13, 9) 8.°—
צוּף־דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לָעָצֶם:(Pr.16,24)
9.°—מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת יְהוָה: (Pr. 17, 15)
10.°—עֵד שְׁקָרִים לֹא נָקִי וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד:(Pr.19,9).

Lección VI

Propiedades eufónicas de las consonantes: Asimilación.--Quiescencia.—Reduplicación.—Cambio.—Metátesis.—Supresión.—Propiedades de las guturales.

1. *La asimilación* tiene lugar, cuando una consonante se funde en otra. La existencia de dos consonantes primitivas se suele indicar con el *daguesch*: esto ocurre muchas veces con el נ, y rara vez con ל, ד y ת: v. g.: מִשָּׁם de שָׁם y מִן: יִקַּח por יִלְקַח *tomará él:* אַחַת por אַחַדְתְּ *una.*

2. *La quiescencia* se verifica, cuando las consonantes א, ו y י pierden el valor de tales, por carecer de puntuación, y encontrarse precedidas de una vocal homogénea: v. g.: מָצָאתָ *encontraste tú* (mas.): יִיטַב *será bueno él.*

3. *La reduplicación* hace que se considere *doble*, para todos los efectos, la consonante que lleva *daguesch* fuerte: v. g.: כִּתְּבוּ *escribieron mucho.*

4. *El cambio* se hace de una consonante en otra de sonido parecido: v. g.: צ en ם o ז; עָלַז=עָלַם=עָלַץ *se alegró*: א en ה: לָאָה=לָהָה *se fatigó*: ג en כ: סָגַר=סָכַר *cerró*: מ en פ: מָלַט=פָּלַט *escapó*: ס en שׂ o שׁ: פָּרַשׁ=פָּרַשׂ=פָּרַס *rompió.*

5. *La metátesis* es la trasposición de la ת, cuando le siguen las sibilantes: v. g.: הִשְׁתַּמֵּר por הִתְשַׁמֵּר *se guardó.*

6. *La supresión* de alguna consonante se observa especialmente con נ, ל, א, ה, ו, י. Puede tener lugar *a*) al principio de palabra (aféresis): v. g.: נַחְנוּ por אֲנַחְנוּ *nosotros*: *b*) en el medio (síncope): v. g.: לַמֶּלֶךְ por לְהַמֶּלֶךְ *para el rey*: *c*) al final (apócope): v. g.: וַיַּרְא por וַיִּרְאֶה *y vió.*

7. *Las guturales a*) no admiten *daguesch* fuerte. La reduplicación puede perseverar *virtualmente*, en cuanto no se alarga la vocal precedente: esto sucede ordinariamente con el ח, y muchas veces con el ה; pero con el א y ע desaparece totalmente por lo común: en el primer caso, el *pataj* de la

sílaba precedente se cambia a veces en *segol*: v. g.: הֶחֳדֶשׁ *el mes*: הֶחָג *la fiesta*: en el segundo, la vocal precedente se alarga: v. g.: הָאָדָם *el hombre*: הָעָם *el pueblo:*

b) prefieren el sonido *a*, casi siempre delante de sí, y muchas veces también después de sí: v. g.: זֶבַח *sacrificio*: שֵׁמַע *rumor*: נַעַר *niño*: פֹּעַל *obra*. Exceptúanse: דֶּשֶׁא *yerba*: טֶנֶא *cesta*: פֶּלֶא *milagro*: פֶּרֶא *escorpión*: אֹהֶל *tabernáculo*: בֹּהֶן *pulgar*: לֶחֶם *pan*: רֶחֶם *misericordia:*

c) toman siempre en lugar del scheva movil el compuesto o semivocal: v. g.: עֳנִי *miseria*: שָׁחֲטוּ *sacrificaron*. El scheva quiescente suele conservarse por lo general: v. g.: שָׁלַחְתָּ *enviaste* (mas.):

d) exigen el uso de determinadas semivocales. Al principio de palabra α) ה, ח y ע llevan *jatef-pataj*: v. g.: חֲמוֹר *asno*: β) א, si le sigue inmediatamente el acento, prefiere el *jatef-segol*: v. g.: אֱמֹר *decir*: de lo contrario, toma el *jatef-pataj*: v. g.: אֲלֵיכֶם *a vosotros*: γ) toman el *jatef-kamets*, cuando sustituye a la vocal primitiva ŏ, ŭ: v. g.: אֳנִי *nave*. En medio de palabra α) piden el *jatef-pataj* después de una vocal larga: v. g.: תּוֹעֲבָה: β) después de una vocal breve, exigen el *scheva* compuesto correspondiente a dicha vocal: v. g.: יַעֲמֹד *estuvo en pié*

N. B. 1.º Cuando la gutural se encuentra en fin de palabra precedida de una vocal larga distinta de *â*, toma delante de sí una *ă*, que se llama *pataj-furtivo*: v. g.: רוּחַ *espíritu, viento*.

2.º ר no admite reduplicación: v. g.: בֵּרַךְ *bendijo él: y* lleva delante de sí el sonido de *a*: v. g.: וַיָּסַר por וַיָּסָר *y volvió él*.

EJERCICIO 6.º

אֳנִיָּה	Nave	זֶבַח	Sacrificio
אוֹצָרוֹת	Tesoros	זָהָב	Oro
בָּטַח	Confió	חֵן	Gracia
בֶּטַח	Tranquilidad	חַיִּים	Vida
גֶּבֶר	Hombre	יָם	Mar
הוּא	Él	יָעַל	Fué útil

לָבַט	Se deslizó	עָלֶה	Hoja
לִי	Para mí	עַלְמָה	Virgen
לָקַח	Tomó	עֲנָוָה	Modestia
מָוֶת	Muerte	עֵקֶב	Premio
מְחִתָּה	Ruina	פַּחַד	Temor
מָעוֹז	Refugio	פָּעַל	Obró
מִצְוֹת	Mandatos	פָּרַח	Fructificó
מִשְׁפָּט	Juicio	צוּר	Roca
נִבְחָר	Preferible	צְדָקָה	Justicia
נָחָשׁ	Serpiente	רַב	Mucho
נָפַל	Cayó	שָׂפָה	Labio
נֶשֶׁר	Aguila	שַׁאֲנָן	Tranquilo
עָוֶל	Iniquidad	שֵׁם	Nombre
עַל	Sobre	תָּם	Perfecto

1.º לֹא יָעֲלוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה נָצַל מִמָּוֶת: (Pr. 10, 2)

2.º—חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט: (Pr. 10, 8)

3.º—מָעוֹז לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן: (Pr. 10, 29)

4.º—דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְּלֶב יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה: (Pr. 30, 19)

5.º—תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־דָּרֶךְ: (Pr. 29, 27)

6.º—נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב חֵן טוֹב: (Pr. 22, 1)

7.º—עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים: (Pr. 22, 4)

8.º—צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזָּבַח: (Pr. 21, 3)

—9.º בּוֹטֵחַ בְּעֹשֶׁר הוּא יִפֹּל (נָפַל) וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ: (Pr. 11, 28)

—10.º וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה: (Pr. 1, 33)

Lección VII

Clasificación de las vocales.—División de las sílabas.—Su vocalización.

1. *Las vocales hebreas se clasifican* en largas y breves: (lecc. II, 1). Las largas pueden serlo por su origen, o por su posición.

a) Vocales largas por su origen:

a+א=*â*=*ô*	v. g.	רֹאשׁ de רַאֲשׁ=רָאשׁ	*cabeza*
a+*i* =*ê*	v. g.	סוּסֵינוּ » סוּסַיְנוּ	*nuestros caballos*
a+*u* =*ô*	v. g.	שׁוֹר » שָׁוְר	*buey*
i +י =*î*	v. g.	לִיהוּדָה » לְיְהוּדָה	*para Judá*
u+ו =*û*	v. g.	הוּשַׁב » הֻוְשַׁב	*se le hizo habitar*

b) Vocales largas por su posición:

ă=*ā* o *ē*	v. g.	מֶלֶךְ de מַלְךְ	*rey*
ĭ =*ē*	v. g.	סֵפֶר » סִפְר	*libro*
ŭ=*ō*	v. g.	חֹק » חֻקְק	*mandato*

c) Cambio entre vocales breves:

ă en *ĕ*	v. g.	אֶחָיו por אַחָיו	*sus hermanos* (de ellos)
ă » *ĭ*	v. g.	יִקְטֹל » יַקְטֹל	*matará él*
ĭ » *ĕ*	v. g.	חֶלְקִי » חִלְקִי	*mi porción*
ŭ » *ŏ*	v. g.	כָּל־ » כֻּל	*todo*

d) Son vocales *invariables*—α) las que son largas por su origen: v. g.: קוֹל *voz*:—β) las largas por compensación: v. g.: בֹּרַךְ *él fué bendecido*:—γ) las breves que se encuentran en sílaba aguda, o cerrada que no sea final: v. g.: מִדְבָּר *desierto*: גַּנָּב *ladrón*. Todas las demás son *variables*.

2. *Las sílabas hebreas se dividen* en *abiertas, cerradas* y *agudas*.

Son *abiertas*, si terminan en vocal; *cerradas*, si acaban en consonante, y *agudas,* cuando sigue consonante reduplicada: v. g.: קָטַלְתָּ *mataste* (mas.); קָ es sílaba abierta; טַל cerrada; גַּנָּב, גַּנ es sílaba aguda.

3. *La vocal propia* de la sílaba *abierta* es siempre una vocal larga: v. g.: קָטְלָה *mató ella.*

N. B. Las excepciones de esta regla se explican porque—1.° algunas sílabas son aparentemente abiertas, como sucede—*a)* con los nombres segolados: v. g.: מֶלֶךְ—*b)* con el sufijo de primera persona singular unido al perfecto de los verbos: v. g.: קְטָלַנִי (el *nun* lleva daguesch oculto)—*c)* con las guturales que admiten reduplicación virtual: v. g.: הַחֹדֶשׁ, o llevan scheva compuesto: v. g.: יַעֲמֹד;—2.°, otras sílabas llevan vocal breve en lugar de scheva móvil, lo cual se verifica, cuando los prefijos כְּ, לְ, בְּ y וְ se juntan a una palabra, que comienza con scheva móvil o compuesto: v. g.: לִפְרִי *al fruto.*

Anotamos como una anomalía el modo de unirse al nombre la terminación paragógica de lugar ה ָ: v. g.: מִדְבָּרָה.

4. *La vocal propia* de la sílaba *cerrada no acentuada*, es siempre una vocal breve, que al final de palabra puede ser únicamente *ă*, *ĕ*, *ŏ*. Los masoretas señalan con el *meteg* las excepciones: v. g.: שָׁת־לִי *me puso.*

5. *La vocal propia* de la sílaba *cerrada acentuada*, puede ser una vocal larga o breve. Si es breve, será *ă* o *ĕ*. Si es larga, en la sílaba final puede ser cualquiera, y en las demás sílabas sólamente *ā*, *ē*, *ō*. Esta regla deja de observarse en los siguientes casos:—*a)* con las partículas מִן, עִם, אִם;—*b)* con la terminación del dual ַ יִם;—*c)* con los nombres *segolados* de segunda radical *yod:* v. g.: בַּיִת *casa.*

N. B. Claro está que no nos hemos propuesto establecer leyes tan fijas, que excluyan toda excepción; la práctica enseñará las que haya en cada caso.

EJERCICIO 7.°

אֲבַדּוֹן	Destrucción	אֶל	A, para
אִוֶּלֶת	Necedad	אֱמוּנָה	Fidelidad

אַף	Nariz, ira, también	מְעַט	Poco
אַף כִּי	También	מִרְמָה	Engaño
אֹרַח	Camino.	נֶגֶד	Delante
אִשָּׁה	Mujer	נֶזֶם	Anillo
חֲזִיר	Cerdo, puerco	נָקֵל	Fácil
חָרַשׁ	Meditó, pensó	סָרָה	Privada
טַעַם	Inteligencia	עָרוּם	Prudente
יָעַץ	Aconsejó	עָשָׂה	Hizo
יָפָה	Hermosa	רָצוֹן	Gusto, voluntad
כָּסָה	Ocultó, cubrió	שִׂמְחָה	Alegría
לִבּוֹת	Corazones	שְׁאוֹל	Muerte, orco
לָשׁוֹן	Lengua	תַּחְבֻּלוֹת	Consejos
מָאַס	Despreció		

1.° מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה׃ (Pr. 12,
5) 2.°—מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ (Pr.
12,20) 3.°—תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
(Pr. 12, 22) 4.°—אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא
אִוֶּלֶת׃ (Pr. 12, 23) 5.°—בְּאֹרַח צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ לֹא טוֹב
אֶל־מָוֶת׃ (Pr. 12,28) 6.°—זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת
יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃ (Pr. 15, 7) 7.°—שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף
כִּי לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ (Pr. 15, 11) 8.°—פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ
וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃ (Pr. 15, 32) 9.°—כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ (Pr. 10, 20) 10.°—נֶזֶם זָהָב בְּאַף
חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם׃ (Pr. 11, 22)

Lección VIII

Cambio de vocales en las sílabas.—El tono.—El "nasog-hajor„. —Cambios de vocales debidos al tono.

1. *El cambio de vocales* en las sílabas comprende cuatro casos:—*a*) el scheva movil se convierte en vocal:—*b*) la vocal breve se alarga:—*c*) la larga se abrevia:—*d*) la vocal es sustituída por el scheva movil.

a) El scheva movil se convierte en la vocal *jirek*, cuando le sigue inmediatamente otro scheva movil: v. g.: לִפְרִי; y si el scheva que le sigue, es el compuesto, se cambia en la vocal breve correspondiente a dicho scheva compuesto: v. g.: לֶאֱכֹל *para comer*.

N. B. El sheva *quiescente* se muda a veces en vocal, cuando afecta a una gutural, que va seguida de un scheva movil: v. g.: יַעֲמְדוּ. Igualmente, cuando una palabra, por no terminar con dos consonantes sin vocal, toma en la penúltima una vocal auxiliar: v. g.: שָׁלַחַתְּ *enviaste* (fem.).

b) La vocal breve se alarga α) cuando una sílaba cerrada pasa a ser abierta: v. g.: קְטָלוֹ de קָטַל *le mató:* β) cuando la consonante siguiente no admite reduplicación: v. g.: בֵּרַךְ por בִּרַּךְ *bendijo él:* γ) cuando sigue alguna de las consonantes quiescentes א, ו, י: v. g.: מָצָא *encontró él:* δ) en la pausa. (lecc. IX; 2, b).

c) La vocal larga se abrevia, cuando la sílaba tónica deja de serlo: v. g.: קָדְשִׁי de קֹדֶשׁ *mi santidad*.

d) La vocal es sustituída por el scheva movil, cuando por las modificaciones de la palabra, se adelanta el tono. En los *verbos* desaparece generalmente la vocal de la sílaba pretónica, menos con los aformativos תֶּם, תֶּן: v. g.: קָטְלָה. En los *nombres* se suprime las más de las veces la vocal de la primera sílaba: v. g.: דְּבָרִים de דָּבָר; menos cuando la vocal de la segunda radical sea auxiliar, o la palabra pierda totalmente el tono: v. g.: מַלְכִּי de מֶלֶךְ *rey mío:* דִּבְרֵיהֶם de דָּבָר *palabras de ellos*.

2. *El tono suele encontrarse* en las palabras hebreas solamente en una de las dos últimas sílabas.

a) La *penúltima* sílaba cerrada no puede ser tónica, a no ser que la última sea abierta: v. g.: קָטַלְתָּ.

b) La *última* sílaba cerrada llevará el tono, a no ser que la penúltima sea abierta: v. g.: וַיָּקָם.

c) Se *adelanta* el tono α) con la adición de sufijos: v. g.: דְּבָרִים: β) con el *wau conversivo* en los imperfectos: v. g.: וְקָטַלְתָּ (An. lecc. XIII, 4).

d) Se *retrasa* el tono α) con el *wau conversivo* en los imperfectos: v. g.: וַיֵּלֶךְ de יֵלֵךְ *y vino:* (An. lecc. XIII, 3): β) por razón de eufonía, cuando se trata de evitar que haya dos acentos consecutivos en dos palabras seguidas; este es e caso del *nasog-hajor.*

3. *El nasog-hajor* נָסוֹג אָחוֹר tiene lugar *a)* cuando la penúltima sílaba de la primera palabra es abierta: v. g.: תֹּאכַל לֶחֶם: *b)* cuando la última sílaba de esa misma palabra es abierta, o en caso de ser cerrada, lleva vocal larga por posición: v. g.: קָרָא לָיְלָה *llamó noche.*

Para los efectos del *nasog-hajor* no importa que el tono tenga que retroceder, pasando por un scheva movil intermedio: v. g.: וַיֹּאמְרוּ לוֹ *y le dijeron.*

Muchas veces no tiene lugar el *nasog-hajor*, aunque se den las condiciones apuntadas.

N. B. Cuando la última sílaba cerrada de la primera palabra lleva *tsere*, esta vocal se cambia en *segol* por efecto del *nasog-hajor*; o, en caso de conservarse, la sílaba toma *meteg:* v. g.: אֹהֵב דַּעַת *amigo de la ciencia:* הֹלֵם פָּעַם *el que hiere el pié.*

4. *El tono origina algunos cambios de vocales* en las sílabas cerradas: v. g.: ĭ en ĕ, תַּקְטֵלְנָה de תַּקְטִיל: ŏ en ŭ, תְּסֻבֶּינָה de תָּסֹב: ă permanece en los verbos, pero se alarga en los nombres, cuando se halla en la última sílaba: v. g.: קָטַל, קָטַלְתָּ, חָכָם. Exceptúanse הַר *monte,* y עַם *pueblo,* cuando carecen de artículo.

EJERCICIO 8.º

אַיִן	No	נָקָל	Despreciable
אַךְ	Cuán	עֲטֶרֶת	Corona
גּוֹי	Nación, gente	עָנִי	Miserable
דֶּשֶׁן	Grasa	עִקֵּשׁ	Perverso
הָלַל	Alabó	קָדוֹשׁ	Santo
חַטָּאת	Pecado	רָם	Eleva
חֵלֶב	Manteca	רִנָּה	Júbilo
חֶסֶר	Miseria	רָעָה	Alimentó
יוֹם	Día	שָׂבַע	Sació
כָּל־	Todo	תַּאֲוָה	Deseo
כְּמוֹ	Como	תְּחִלָּה	*Principio* תָּמִיד *Perpetuo*
לְאֹם	Pueblo	תִּקְוָה	Esperanza.
מִשְׁתֶּה	Convite		

1.º תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה: (Pr. 9, 10)
2.º —תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי לֵב וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ: (Pr. 11, 20)
3.º —תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה: (Pr.
(11, 23 4.º —מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס:
(Pr. 13, 2) 5.º —בַּקֶּשׁ־לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל:
(Pr. 14, 6) 6.º —עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם (עֹשֶׁר) אִוֶּלֶת כְּסִילִים
אִוֶּלֶת: (Pr. 14, 24) 7.º —צְדָקָה תְּרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת:
(Pr. 14, 34) 8.º —כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד:
(Pr. 15, 15) 9.º —לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפִי כְסִילִים יִרְעֶה
אִוֶּלֶת: (Pr. 15, 14) 10.º —כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי
וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי: (Ps. 63, 3)

Lección IX

La pausa.—Cambios de vocales motivados por ella.—Otros cambios de vocales.—Modelo del imperfecto de los verbos en la forma "qal„.

1. *La pausa* se verifica *siempre* con los acentos *silluq* y *hatnaj; muchas veces* con el *zaquef katon*. En los libros de Job, los Salmos y Proverbios el *hatnaj* no admite pausa; su lugar ocupa el *holeh w^eyored*.

2. *Los cambios que por influencia de la pausa* experimentan las vocales, son los siguientes:—*a)* ĕ en ă: v. g.: הֵפֵר en הֵפַר: ă en ĕ: v. g.: לְעוֹלָם וָעֶד en vez de עַד *por los siglos de los siglos:* ō en ā: v. g.: עֹז en עָז *fuerza:* ē en ā: v. g.: יִתְהַלָּךְ por יִתְהַלֵּךְ *él se irá.*

b) La vocal breve de la sílaba acentuada se alarga en la pausa: v. g.: קָטַל en קָטָל: ă seguida de reduplicación puede retenerse por su sonido claro: v. g.: זָקַנְתִּי *envejecí.*

c) En la pausa reaparece la vocal de la sílaba final de una palabra, que antes desapareció: v. g.: קָטְלָה en pausa קָטָלָה.

d) En los nombres monosílabos de la tercera radical pasa esto mismo: v. g.: פְּרִי en pausa פֶּרִי *fruto.*

N. B. También se explican por la pausa α) el cambio del acento en algunas partículas: v. g.: עַתָּה *ahora:* אָנֹכִי *yo:* β) que el *wau conversivo* no pueda influír en la forma del verbo (An. lecc. XIII, 4): γ) que el *yod* primitivo de los verbos de tercera radical ה se conserve algunas veces: v. g.: אָתָיוּ *vinieron:* δ) que el sufijo ךָ (An. lecc. VIII, 1) y los verbos הָיָה *fué* y חָיָה *vivió* (An. lecc. XXI, 6) toman *segol.*

3. *Otros cambios de vocales* se observan también por diversas razones: *a)* pataj o *kamets* en *segol* α) delante de ה, ח con reduplicación virtual: v. g.: אֶחָיו de אָח *hermanos de ellos:* β) delante de ה, ע, no acentuados: v. g.: הֶהָרִים por הָהָרִים *los montes:* γ) en los nombres segolados: v. g.: מֶלֶךְ de מַלְךְ.

b) Pataj en *jirek*, en sílaba cerrada: v. g.: מִדִּים de מַד *medidas;* y *jirek* en *segol:* v. g.: עֶזְרִי por עִזְרִי *mi ayuda.*

c) El scheva compuesto del interrogativo הֲ en *pataj* delante de las guturales, que no llevan *kamets:* v. g.: הַאֵלֵךְ *¿acaso iré?;* y en *segol*, cuando la gutural toma *kamets:* v. g.: הֶהָיְתָה *¿acaso fué ella?;* (An. lecc. XXIV, 1).

d) ô en *û*, cuando pierde el acento: v. g.: מְנוּסִי de מָנוֹס *mi refugio.*

N. B. Los hebreos evitaban que hubiera vocales idénticas en dos sílabas consecutivas: v. g.: לוּלֵא de לוּ y לֹא *si no.*

4. *Modelo del imperfecto* de los verbos en la forma *qa'.*

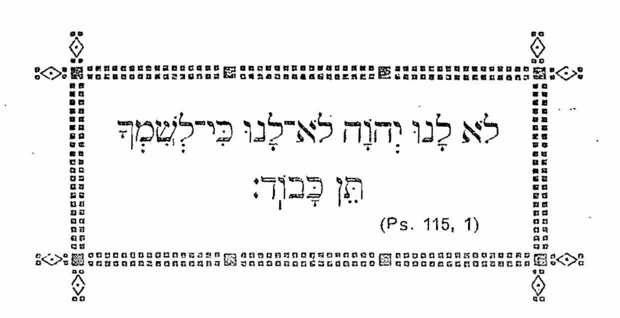
SINGULAR	3 m.		י	יִקְטֹל	*matará él*
	3 f.		תּ	תִּקְטֹל	*matará ella*
	2 m.		תּ	תִּקְטֹל	*matarás* (m)
	2 f.	י	תּ	תִּקְטְלִי	*matarás* (f)
	1 c.		א	אֶקְטֹל	*mataré* (c)
PLURAL	3 m.	וּ	י	יִקְטְלוּ	*matarán ellos*
	3 f.	נָה	תּ	תִּקְטֹלְנָה	*matarán ellas*
	2 m.	וּ	תּ	תִּקְטְלוּ	*mataréis* (m)
	2 f.	נָה	תּ	תִּקְטֹלְנָה	*mataréis* (f)
	1 c.		נ	נִקְטֹל	*mataremos* (c)

EJERCICIO 9.º

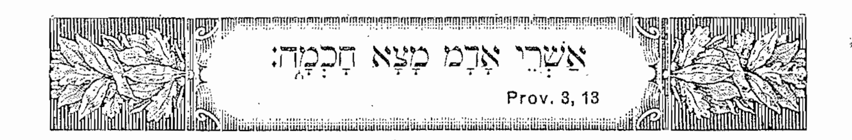
אַחַר	Después	מִבְטָח	Esperanza
בִּי	Por mí	מַחְסֶה	Refugio
גָּנוּב	Robado	מַיִם	Aguas
הָיָה	Fué	מָלֵא	Llenó
חָצָץ	Cascajo	מָלַךְ	Reinó
חָקַק	Gobernó	מֶלֶךְ	Rey
יַיִן	Vino	מָסַךְ	Mezcló
לָחַם	Comió	מָתַק	Fué dulce
לֶחֶם	Pan	נָעֵם	Fué suave

קְרֹבָה	Próxima	סֵתֶר	Oculto, clandestino
רֹזְנִים	Príncipes	עֹז	Fuerza
שָׁעַן	Se apoyó	עָרֵב	Dulce
שָׁתָה	Bebió	צָפַן	Ocultó

1.º בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ (לֵב) וְאֶל־בִּינָתְךָ (בִּינָה) אַל־תִּשָּׁעֵן׃
(Pr. 3,5) 2.º— יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃
(Pr. 3, 19) 3.º— כָּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים יָרִשׁוּ קָלוֹן׃
(Pr. 3, 35) 4.º— בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרֹזְנִים יְחוֹקְקוּ צֶדֶק׃ (Pr. 8,
15) 5.º לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ (שָׁתָה) בְּיַיִן מָסָכְתִּי׃ (Pr. 9,5) 6.º—
מַיִם גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃ (Pr. 9, 17) 7.º—
חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃ (Pr. 10, 14) 8.º—
אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ (Pr. 13,9) 9.º— בְּיִרְאַת
יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו (בֵּן) יִהְיֶה מַחְסֶה׃ (Pr. 14, 26) 10.º—
עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃ (Pr. 20, 17)



SEGUNDA PARTE



SEGUNDA PARTE

ANALOGÍA

DEL ARTÍCULO

Lección I

El artículo.—Omisión del daguesch.—La vocal del artículo delante de las guturales.

1. *El artículo* hebreo es • הַ con reduplicación en la consonante siguiente: v. g.: הַמֶּלֶךְ *el rey.*

2. *Se omite el daguesch,* cuando siguen al artículo las consonantes יְ y מְ: יְ lleva daguesch solamente, cuando vienen detrás הָ, עָ; y מְ, cuando le siguen הָ, עָ, רָ, no formando sílaba aguda, ni llevando vocal breve: v. g.: הַיְהוּדִי *el judío:* הַמְהוּמָה *el tumulto:* הַמְעָרָה *la caverna:* הַמְהַלֵּךְ *el que va.*

3. *La vocal del artículo, delante de las guturales,* sufre las modificaciones siguientes:—*a)* cuando siguen א y ר, la vocal del artículo es siempre *kamets:* v. g.: הָאָב *el padre:* הָרֹאשׁ *la cabeza.*

b) Si se trata de las guturales הּ, ח y ע, conviene distinguir varios casos:

α) la gutural no lleva *kamets,* ni *jatef-kamets;*

β) la vocal de la gutural es *kamets;*

γ) la puntuación de la gutural es *jatef-kamets.*

El el caso (α) ה y ח admiten la reduplicación virtual, y el artículo conserva el *pataj:* ע pierde la reduplicación, y prefiere *kamets:* v. g.: הַהוּא *el éste:* הַחַיִל *la fuerza:* הָעַיִן *el ojo.*

En el caso (β) delante de הָ, toma el artículo *segol:* delan-

te de הָ y עָ con acento, lleva *kamets*, y sin acento, *segol:* v. g.: הֶחָכָם *el sabio:* הָהָר *el monte:* הֶהָרִים *los montes.*

En el caso (γ), חָ exige אֶ, עָ pide הָ: v. g.: הֶחֳדָשִׁים *los meses.*

N. B. 1.º En algunos nombres el artículo modifica la vocal de la primera sílaba: v. g.: הָאָרֶץ *la tierra:* הָהָר *el monte:* הֶחָג *la fiesta:* הָעָם *el pueblo:* הַפָּר *el toro:* הָאָרוֹן *el arca.*

2.º Los prefijos בּ, כּ, y לּ unidos a una palabra con artículo, toman el *pataj*, suprimiéndose el הּ: v. g.: בַּשָּׁמַיִם *en el cielo:* לָעָם *para el pueblo.*

EJERCICIO 1.º

אַרְבֶּה	Langosta	מֵעִם	De
אֶרֶז	Cedro	נָכָה	Hirió
אֲשֶׁר	Que, cual	נִפְלָאוֹת	Maravillas
בּוֹא	Entró	נָשָׂא	Elevó
בָּרוּךְ	Bendito	נָתַן	Dió
גִּבְעָה	Valle	סִפֵּר	Contó
הָלַךְ	Anduvo	עָב	Nube
הַר	Monte	עַד	Hasta
חָסִיל	Langosta	עוֹלָם	Eterno
חָצִיר	Yerba	עֵזֶר	Ayuda
יְבוּל	Alimento	עֲלִיּוֹת	Habitaciones
יְגִיעַ	Sustento	עֵץ	Arbol
יוֹמָם	De día	צָמַח	Germinó
יָרֵחַ	Luna	קָרָה	Construyó
כּוּן	Estableció	רוּחַ	Viento
כָּנָף	Ala	רְכוּב	Carroza
לַיְלָה	Noche	שָׂם	El que pone
מֵאַיִן	De donde	שֶׁמֶשׁ	Sol
מָטָר	Lluvia	תְּהוֹמוֹת	Abismos
מֵעַל	Sobre	תַּנִּין	Sierpe

1.º הַלְלוּ אֶת־יְהוָה שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: (Ps.
148, 4) 2.º—הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת:
(Ps. 148, 7) 3.º—הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: (Ps.
148, 9) 4.º—הַמְכַסֶּה (כָּסָה) שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין (כּוּן)
לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: (Ps. 147, 8) 5.º—יוֹמָם
הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה (נָכָה) וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: (Ps. 121, 6) 6.º—
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן: (Ps. 106, 48) 7.º—הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: (Ps. 104, 3)
8.º—אֶשָּׂא (נָשָׂא) עֵינַי אֶל־ הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי: (Ps.
121, 1) 9.º—סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
(Ps. 96, 3) 10.º—וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה: (Ps.
78, 46)

DEL PRONOMBRE

Lección II

Pronombre personal, demostrativo, relativo, interrogativo e indefinido.

1. *El pronombre personal* suele emplearse de dos maneras:

a) separado:

SINGULAR					PLURAL				
Yo c.	Tú mas.	Tú fem.	El	Ella	Nosotros c.	Vosotros	Vosotras	Ellos	Ellas
אָנֹכִי	אַתָּה	אַתְּ	הוּא	הִיא	אֲנַחְנוּ	אַתֶּם	אַתֶּן	הֵם	הֵנָּה
P. אָנֹכִי	אַתָּ	אַתִּי			P. אֲנָחְנוּ		אַתֵּן	הֵם־	הֵן
אֲנִי	P. אָתָּה	P. אָתְּ			נַחְנוּ		אַתֵּנָה	הֵמָּה	
P. אָנִי	P. אַתָּה				P. נָחְנוּ (אֲנוּ)		אַתֵּנָה		

b) como *sufijo*. Unido al verbo indica ordinariamente su objeto o término directo: con el nombre expresa posesión; y con las partículas designa diversas relaciones. (Morf. lección V, 3).

2. *El pronombre demonstrativo:*

SINGULAR	PLURAL
זֶה *éste:* זֹאת (זוֹ, זֹה) *ésta, ésto.*	אֵל, אֵלֶּה *estos, estas.*

Cuando el pronombre demonstrativo se pospone al nombre, lleva artículo: v. g.: אִישׁ הַזֶּה *este hombre.*

Formas más raras son: זוּ, הַלָּזֶה, הַלָּז, הַלֵּזוּ.

3. *El pronombre relativo* אֲשֶׁר=*que, cual, quien*, permanece invariable en todos los géneros y números.

El relativo se encuentra unido a una palabra en la forma de ־שֶׁ: v. g.: שֶׁקָּטַל *que mató.*

4. *El pronombre interrogativo* es מִי=*¿quién?* para las personas: מָה=*¿qué?* para las cosas.

El pronombre interrogativo de cosa presenta también las formas siguientes: מֶה־ ordinariamente delante de las guturales, que no sean א y ר; מַה־ con *daguesch* en la primera letra de la palabra siguiente: v. g.: מָה־אֶרֶץ *¿qué tierra?* מָה־רָאָה *¿qué vió?* מֶה־עָשָׂה *¿qué hizo?* מַה־לְּךָ *¿qué para tí?*

5. *El pronombre indefinido* es מִי=*cualquiera que;* מָה *cualquiera cosa que*. Se emplean en sentido indefinido אִישׁ *cada uno:* אִישׁ, אָדָם, אֶחָד, נֶפֶשׁ *alguno:* דָּבָר, מְאוּמָה *algo.*

N. B. 1.º El *uno*, el *otro* se indican por אִישׁ y אָחִיהוּ o רֵעֵהוּ para el masculino: אִשָּׁה y אֲחוֹתָהּ o רְעוּתָהּ para el femenino.

2.º El pronombre *reflexivo* se expresa con la palabra נֶפֶשׁ y el sufijo correspondiente, cuando se refiere a las personas; y con עֶצֶם, cuando se trata de cosas.

EJERCICIO 2.º

אַדִּיר	Admirable	כָּכָה	Así
אִם	Si, ¿acaso?	מֵאֵת	De
אַשְׁרֵי	Felíz	מִלֵּל	Dijo
בּוֹ	En él	נִבַּט	Consideró
בּוֹשׁ	Se avergonzó	נָטַע	*Plantó*
בֵּרֵךְ	Bendijo.	עֶבֶד	Siervo
גְּבוּרֹת	Grandezas	צְבָאוֹת	Ejércitos
גִּיל	Se alegró	קוּם	Levantó
יָהּ	Dios	קִלֵּל	Maldijo
יָצַר	Formó	תְּהִלָּה	Alabanza

1.º בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ (Ps. 115, 15) —2.º
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ (Ps. 115, 18) —3.º מֵאֵת
יְהוָה הָיְתָה (הָיָה) זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ (Ps. 118, 23)
4.º—זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה (גִּיל) וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ (Ps.
118, 24) 5.º—מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃
(Ps. 106, 2) 6.º—יְקַלְלוּ הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ קָמוּ (קוּם)
וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃ (Ps. 109, 28) 7.º—אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה
לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃ (Ps. 144, 15) 8.º—הֲנֹטַע
אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט (נָבַט)׃ (Ps. 94, 9)
9.º—מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד׃ (Ps. 24, 10) 10.º—יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ׃ (Ps. 8, 2)

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Lección III

Nombre sustantivo.—Género.—Número.—Formación del singular, del plural y del dual.

1. *El nombre sustantivo* hebreo por razón de su *origen* puede ser *primitivo:* v. g.: אָב; אֵם: *y derivado.* Los nombres derivados en su mayor parte son *verbales:* v. g.: רָם *alto:* מָרוֹם *altura* de רוּם *elevar:* algunos pocos son *nominales:* v. g.: מַרְגְּלוֹת de רֶגֶל *lugar de los pies.*

El nombre sustantivo hebreo por razón de su *forma* se clasifica en *simple y aumentado* (lecc. V, 1).

2. *Dos géneros* solamente existen en la lengua hebrea, correspondientes a los dos sexos de los seres animados, el *masculino* y el *femenino.* Los nombres neutros de nuestras lenguas son generalmente femeninos; rara vez masculinos.

Tienen género *femenino—a)* los nombres de región y ciudades: v. g.: אֱדֹם *Idumea:* צֹר *Tiro:—b)* los que indican espacio ilimitado: v. g.: אֶרֶץ *tierra:—c)* los que denotan seres de la naturaleza: v. g.: שֶׁמֶשׁ *sol:* אֵשׁ *fuego:—d)* los de instrumentos, utensilios, miembros del cuerpo, etc.: v. g.: חֶרֶב *espada:* אֶרֶשׂ *cama:* יָד *mano:—e)* los nombres abstractos: v. g.: נְקָמָה *venganza:* colectivos: v. g.: אֹרְחָה *comitiva:* honoríficos: v. g.: פְּרָעוֹת *príncipes:* inanimados: v. g.: יַרְכָּה *lado:* y los que designan unidad dentro de la especie: v. g.: אֳנִיָּה *una nave.*

3. *El número* puede ser *singular, plural y dual.*

4. *El singular* de los nombres *masculinos* no presenta una forma determinada.

El singular de los nombres *femeninos* termina en ה ָ; esta terminación procede de la forma primitiva ת ַ, que todavía se conserva en el estado constructo, y delante de los sufijos: v. g.: חַיָּה de חַיַּת *animal.*

N. B. 1.º El femenino de los nombres terminados en vocal se forma añadiendo una ת: v. g.: יְהוּדִית de יְהוּדִי *judía:* y el de los participios e infinitivos acaba en ת ֶ ֶ: v. g.: קֹטֶלֶת de קֹטֵל *la que mata*: לֶדֶת de יָלַד *engendrar*.

2.º La terminación *no* siempre corresponde al género del nombre; y no escasean ejemplos de nombres femeninos, que carecen de su terminación propia: v. g.: אֵם *madre*.

3.º Formas menos usadas del femenino son las siguientes: ת ַ: v. g.: שִׁפְעַת *abundancia*: ת ָ: v. g.: בַּעֲלַת *señora*: א ָ: v. g.: זָרָא *nausea*: ה ָ: v. g.: הַזּוֹרָה *extranjera*: ה ָ: v. g.: רָחָמָה *niña*: י ַ: v. g.: שָׂרַי *Sara*.

5. *El plural* de los nombres *masculinos* hace en ים ִ (ם ִ): v. g.: מְלָכִים de מֶלֶךְ. Los que en el singular acaban en י ִ, toman en el plural solamente ם, rara vez יִם ִ: v. g.: עִבְרִים o עִבְרִיִּים de עִבְרִי. Los terminados en ה ֶ pierden esta terminación en el plural: v. g.: חֹזִים de חֹזֶה *videntes*.

El plural de los *femeninos* termina en וֹת (ֹת): v. g.: תְּהִלּוֹת de תְּהִלָּה *cánticos*. Los que finalizan en el singular en ית ִ; וּת ֻ hacen el plural en יּוֹת ִ, יּוֹת ֻ: v. g.: מִצְרִיּוֹת de מִצְרִית *egipcias*.

N. B. 1.º Algunos nombres masculinos terminan en el plural en ין ִ: v. g.: יָמִין *días*: י ֵ: v. g.: עַמֵּי *pueblos*: י ַ: v. g.: שָׂרַי *príncipes*: ם ָ: v. g.: סֻלָּם *escaleras*; etc.

2.º Existen algunos nombres que admiten en el plural doble terminación: v. g.: עָב *nube*: plur. עָבוֹת o עָבִים: דּוֹר *generación*: plur. דֹּרִים o דֹּרוֹת: חֲנִית *lanza*: plur. חֲנִיתִים o חֲנִיתוֹת.

3.º Se dan nombres masculinos que en el plural toman la terminación femenina: v. g.: אָב plur. אָבוֹת: y viceversa, nombres femeninos que presentan terminación masculina: v. g.: חִטָּה *trigo*: plur. חִטִּים.

4.º Algunos nombres se emplean únicamente en el singular: v. g.: אָדָם *hombre*: y otros en el plural: v. g.: מְתִים *hombres*.

5.º Los *adjetivos y participios* toman la terminación correspondiente a su género: v. g.: טוֹבִים *buenos*: טוֹבוֹת *buenas*.

6. *El dual* indica duplicidad de objetos, y especialmente los que por naturaleza o arte son *dobles*. Para los dos géneros existe la terminación יִם ַ: rara vez, ין ַ, ן ָ: v. g.: יָדַיִם de יָד *las manos*.

EJERCICIO 5.º

אָוֶן	Iniquidad	מוֹשָׁב	Asiento
אָח	Hermano	מַעֲשֶׂה	Obra
אַיָּל	Ciervo	נָא	Ruego
בָּחַן	Escudriñó	נָבַע	Divulgó
בֵּין	Entre	סֶלַע	Roca
גָּבֹהַּ	Alto	עָמַד	Permaneció
גָּמַר	Retribuyó	עָנָה	Respondió
דָּם	Sangre	צֹאן	Rebaño
הָגָה	Meditó	רֶגֶל	Pié
הֵנָּה	Ellas (son)	רָקַד	Saltó
יָד	Mano	שָׂנֵא	Odió
יָעֵל	Ciervo	שֶׁבַע	Siete
יָשַׁב	Se sentó	שָׁלַח	Envió
כְּלָיוֹת	Riñones	שָׁפַךְ	Derramó
לְפָנִים	Antes	שָׁפָן	Zorra
מָדוֹן	Juicio, disputa	שֵׁשׁ	Seis
מִהֵר	Se apresuró		

1.º לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ (נָבַע) רָעוֹת׃ (Pr. 15, 28)—2.º שֵׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבַת נַפְשׁוֹ׃ (Pr. 6, 16)—3.º עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ (Pr. 6, 17)—4.º לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרָעָה׃ (Pr. 6, 18)—5.º יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ (Pr. 6, 19)—6.º הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ (Ps. 114, 4)—7.º הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃ (Ps. 104, 18)—8.º לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ (Ps. 102, 26)—9.º יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃ (Ps. 7, 10)—10.º אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ (Ps. 1, 1)

Lección IV

Estados del nombre hebreo.—Formación del estado constructo. —Casos.

1. *Los estados del nombre hebreo* son dos: el absoluto y el constructo. El estado *absoluto* indica solamente la idea expresada por el nombre; pero el *constructo* entraña además el concepto de *régimen*. Un nombre en estado constructo rige al nombre que le sigue, en el sentido de nuestro genitivo: v. g.: אֶרֶץ כְּנַעַן *la tierra de Kanaan*. En esta lección trataremos únicamente del estado constructo.

2. *La formación del estado constructo* es diversa según el género y el número: *a)* El singular masculino es idéntico en la forma, pero no siempre en la vocalización al estado absoluto: (lecc. VIII apénd.): v. g.: מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל *rey de Israel*: *b)* El singular femenino termina en ַת: v. g.: מַלְכַּת יִשְׂרָאֵל *reina de Israel: c)* El plural masculino acaba en ֵי: v. g.: מַלְכֵי *reyes de:* lo mismo hace el dual: v. g.: שִׂפְתֵי *labios de*: *d)* El plural femenino no se diferencia del absoluto en cuanto a la terminación: v. g.: מְלָכוֹת *reinas*: מַלְכוֹת *reinas de*.

3. *La lengua hebrea no conoce casos* propiamente tales. Los gramáticos descubren en algunas terminaciones vestigios de tres casos antiguos.

Esas terminaciones son las siguientes: *a)* ָה, que recuerda el acusativo: v. g.: מִדְבָּרָה *hacia el desierto*: *b)* ו, que indicaba el nominativo en los nombres propios: v. g.: גַּשְׁמוּ: *c)* ִי y ו, que equivalían al genitivo: v. g.: מַלְכִּי־צֶדֶק *Melquisedek*.

La terminación ָה, llamada *local* puede designar: α) la dirección a un lugar: v. g.: בַּיְתָה *hacia casa*: β) el lugar donde se encuentra alguien, o se verifica una acción: v. g.: שָׁמָּה *allí*: γ) a veces es temporal: v. g.: מִיָּמִים יָמִימָה *de año en año*.

EJERCICIO 4.º

בַּיִת	Casa	כָּרַת	Destruyó
בֶּלַע	Daño	מֶחְקָר	Entraña
גִּבּוֹר	Valiente	מָלֵא	Lleno.
דָּבָר	Palabra	מְלָאכָה	Negocio
זַיִת	Olivo	מֶסֶךְ	Mezcla
זֵכֶר	Recuerdo	נְעוּרִים	Juventud
חָמַר	Fermentado	פָּנֶה	Rostro
חֶסֶד	Voluntad, piedad	רַעֲנָן	Verde
חֵץ	Saeta	שַׁוְעָה	Clamor
יָרַד	Bajó	תּוֹעָפָה	Tesoro
כּוֹס	Cáliz	תּוֹרָה	Ley
כֵּן	Así		

1.º מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ (Pr. 12, 20)
—2.º עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃ (Ps. 34, 16)
—3.º פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ (Ps. 34, 17)
—4.º אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃ (Ps. 52, 6)
—5.º וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃ (Ps. 52, 10)
—6.º כִּי כוֹס בְּיַד יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ׃ (Ps. 75, 9)
—7.º אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃ (Ps. 95, 4)
—8.º יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ (Ps. 107, 23)
—9.º אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃ (Ps. 119, 1)
—10.º כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃ (Ps. 127, 4)

Lección V

Formas del nombre hebreo.—Formas simples con una vocal primitiva y con dos vocales.—Empleo de algunas de estas formas.

1. *Las formas del nombre hebreo* pueden ser simples y aumentadas: *simples* son las que constan solamente de las letras radicales: v. g.: רֶגֶל *pié*: y *aumentadas,* las que admiten algún prefijo, sufijo o reduplicación: v. g.: מַרְגְּלוֹת *lugar de los pies*.

2. *Algunas formas simples tienen una sola vocal* primitiva breve, que se encuentra generalmente en la primera radical, y puede ser *ă*, *ĭ* o *ŭ*.

Por no permitir la extructura de la lengua, que tales nombres terminen en dos consonantes sin vocal, la segunda radical toma una vocal auxiliar, que suele ser el *segol*; por lo que se llaman nombres *segolados*. Si la segunda o tercera radical es gutural, la vocal auxiliar será *pataj:* v. g.: נַעַר *niño*.

Modelos: *qătl* — מֶלֶךְ de מַלְךְ *rey*; *qĭtl* — סֵפֶר de סִפְר *libro*; *qŭtl* — קֹדֶשׁ de קֻדְשׁ *santidad*

Cuando la segunda o tercera radical es alguna de las consonantes débiles, se dá origen a las siguientes formas:

Modelos: *2.ª radical doble* — כַּף de כַּפְּ *palma*; *2.ª radical* ו — מָוֶת de מַוְת *muerte*; *2.ª radical* י — זַיִת de זַיְת *olivo*

2.ª radical נ — אַף de אַנְף *ira, naríz*; *3.ª radical* ה (ו) — שָׂחוּ de שַׂחְו *natación*; *3.ª radical* ה (י) — בֶּכִי de בַּכְי *llanto*

N. B. Las formas raras *qᵉtăl*, *qᵉtĭl*, *qᵉtŭl* con la vocal en la segunda radical, no son propias de la lengua hebrea; proceden de las lenguas arameas: v. g.: דְּבַשׁ *miel*: זְאֵב *lobo*: בְּאשׁ *hedor*.

3. *Las formas simples que llevan dos vocales,* pueden tener—*a)* las dos *breves*:

Modelos: *qătăl* — דָּבָר *palabra*; *qătĭl* — זָקֵן *viejo*; *qătŭl* — עָמֹק *profundo*; *qĭtăl* — עֵנָב *uva*

b) la primera *breve* y la segunda *larga*:

Modelos:	*qătâl*	*qătîl*	*qătûl*
	כָּבוֹד *gloria*	נָבִיא *profeta*	יָקוּשׁ *cazador de aves*
	qĭtâl	*qĭtîl*	*qĭtûl*
	חֲמוֹר *burro*	חֲזִיר *cerdo*	לְבוּשׁ *vestido*

c) la primera *larga* y la segunda *breve:*

Modelos:	*qâtăl*	*qâtĭl*	*qûtăl*
	חוֹתָם *sello*	כֹּהֵן *sacerdote*	אוּגָב *gaita*

4. *Empleo de algunas formas simples.—a) Qătăl* se usa α) con los adjetivos intransitivos: v. g.: חָכָם *sabio:* β) con los sustantivos: v. g.: דָּבָר: γ) con los nombres abstractos: v. g.: רָעָב *hambre.*

b) Qătĭl, con los participios intransitivos: v. g : זָקֵן *viejo.*

c) Qătŭl, con los adjetivos: v. g.: מָתוֹק *dulce.*

d) Qătâl, α) con los adjetivos intransitivos: v. g.: גָּדוֹל *grande:* β) con el infinitivo de *qal:* v. g.: קָטוֹל *matar:* γ) con los sustantivos y adjetivos activos: v. g.: עָשׁוֹק *opresor.*

e) Qătîl, con los adjetivos sustantivados de significación α) pasiva: v. g.: אָסִיר *preso:* β) intransitiva: v. g.: צָעִיר *pequeño:* γ) activa: v. g.: נָבִיא.

f) Qâtĭl, es forma propia del participio activo de *qal:* v. g.: קֹטֵל.

EJERCICIO 5.º

אֱמֶת	Fidelidad	גַּם	También
אֵפֶר	Polvo	זָקֵן	Anciano
אֵשׁ	Fuego	חַיָּה	Animal
בָּרָד	Granizo	כְּפוֹר	Rocío, escarcha
בְּהֵמָה	Bestia	נַעַר	Joven
בָּחוּר	Escogido, joven	סָמוּךְ	Firme
בְּתוּלוֹת	Doncellas	סְעָרָה	Tempestad
גָּבַהּ	Se agrandó	עֲנָוָה	Cobardía

פִּזֵּר	Esparció	רֶמֶשׂ	Reptil
צִפּוֹר	Ave	שֶׁבֶר	Peligro
צֶמֶר	Lana	שֶׁלֶג	Nieve
קִיטוֹר	Vapor	שֹׁפֵט	Juez
רֹדֵף	El que persigue	שַׂר	Príncipe

1.º לִפְנֵי שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֶב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃ (Pr. 18, 12)
2.º—רֹדֵף צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים וְכָבוֹד׃ (Pr. 21, 21)—3.º
סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ (Ps. 111, 8)—4.º
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ (Ps. 115, 15)—5.º
הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃ (Ps. 147, 16)—6.º הַלְלוּ
אֶת־יְהוָה אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃
(Ps. 148, 8) 7.º—הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃
(Ps. 148, 9) 8.º—הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ (Ps.
148, 10) 9.º—מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
אָרֶץ׃ (Ps. 148, 11) 10.º—בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם־נְעָרִים׃ (Ps. 148, 12)

Lección VI

Formas aumentadas.—Repetición de las radicales.—Empleo de algunas formas aumentadas.

1. *Las formas aumentadas* se obtienen por la reduplicación de las radicales, o porque a la forma simple se agregan prefijos y sufijos.

2. *La repetición de las radicales* puede tener lugar de distintas maneras:—*a)* se reduplica la *segunda* radical:

Modelos:			
	qăttăl	*qĭttăl*	*qŭttăl*
	אַיָּל *ciervo*	גֵּאֶה *soberbio*	כְּתֹנֶת *túnica*
	qĭttĭl	*qăttâl*	*qĭttâl*
	עִוֵּר *ciego*	דַּיָּן *juez*	אִכָּר *arador*
	qĭttâl	*qăttîl*	*qăttûl*
	צִפּוֹר *ave*	צַדִּיק *justo*	רַחוּם *misericordioso*
	qĭttûl		
	לִמּוּד *discípulo*		

b) Se repite la *tercera* radical:

Modelos:			
	qătlăl	*qătlĭl*	*qătlŭl*
	שַׁאֲנָן *tranquilo*	קְטַלֵּל *mató*	גַּבְנֻנִּים *gibas*
	qĭtlăl	*qŭtlăl*	*qătlîl*
	פִּרְחָח *brote*	אֻמְלַל *débil*	שַׁפְרִיר *esplendor*
	qătlûl		
	נַאֲפוּף *adulterio*		

c) Se repiten la *segunda y* la *tercera* radical:

Modelos:			
	qᵉtăltâl	*qᵉtăltĭl*	*qᵉtăltŭl*
	אֲדַמְדָּם *rojo*	יְפֵיפִיָּה *hermoso*	שְׁחַרְחֹרֶת *negruzco*
	qᵉtăltâl		
	פְּקַחְקוֹחַ *abertura*		

d) Se repiten la *primera y* la *tercera* radical:

Modelos:			
	qŭlqŭl	*qălqîl*	*qălqŭl*
	קָדְקֹד de קָדַד *coronilla*	זַרְזִיר de זָרַר *ceñido*	כַּרְכֹּר *rubié*
	qĭlqăl	*qălqĭl*	*qălqûl*
	גִּלְגַּל de גָּלַל *rueda*	טַלְטֵלָה de טוּל *lanzamiento*	בַּקְבֻּק de בָּקַק *frasco*

3. *Empleo de algunas formas aumentadas:—a) Qăttăl* se usa con los sustantivos: v. g.: אַיָּל: α) con los adjetivos: v. g.: חַטָּא *pecador:* β) con los nombres de oficio: v. g.: דַּיָּן *juez.*

b) *Qĭttăl* es forma propia de los adjetivos que indican defectos corporales: v. g.: אִטֵּר *zurdo.*

c) *Qăttīl* es característica de la forma verbal *Pahlel* (lecc. XV, 5 c.).

EJERCICIO 6.º

אַל	Nó	יָטַב	Hizo bueno
אַלּוּף	Amistad	כִּסֵּא	Trono
דּוֹב	Oso	נְכֵאָה	Afligido
דִּין	Jústicia	עִזּוּז	Fuerte
חָפַף	Fué ligero	עַצְּבָה	Dolor
הֲפַכְפַּךְ	Enredado	פָּגַשׁ	Salió al encuentro
זַךְ	Puro	פָּרַד	Destruyó
זֹעֵם	Celoso	פֶּשַׁע	Pecado
זָר	Extraño	רָחַם	Se compadeció
זָרָה	Ventiló	שַׁכּוּל	Privado de hijos
חַנּוּן	Misericordioso	שֹׁנֶה	Tornadizo.

1.º לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃ (Pr. 15, 13)
—2.º מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃ (Pr. 17,9)
—3.º פָּגוֹשׁ דּוֹב שַׁכּוּל בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ (Pr. 17, 12)
—4.º עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ (Pr. 17,20)
—5.º מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־רָע׃ (Pr. 20, 8)
—6.º הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ (Pr. 21, 8)
—7.º שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ (Pr. 21, 15)
—8.º אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם׃ (Ps. 7, 12)
—9.º מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ (Ps. 24, 8)
—10.º חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃ (Ps. 116, 5)

Lección VII

Formas aumentadas con prefijos.—Idem con sufijos.—Empleo de algunas de estas formas.

1. *Los prefijos* que ordinariamente se juntan con los nombres son מ y ת, rara vez א, ה, י y שׁ.

Modelos con מ:

măqtăl	*măqtĭl*	*măqtŭl*
מַאֲכָל *comida*	מְגִלָּה (גָּלַל) *volumen*	מְסֻכָּה (סָכַךְ) *cubierta*
mĭqtăl	*mĭqtĭl*	*măqtâl*
מִגְדָּל *torre*	מִזְבֵּחַ *altar*	מַחְסוֹר *pobreza*
mĭqtâl	*măqtûl*	
מִסְתּוֹר *escondite*	מַלְבּוּשׁ *vestido*	

Modelos con ת:

tăqtăl	*tăqtĭl*	*tĭqtăl*
תּוֹשָׁב *inquilino*	תַּרְדֵּמָה *sueño pesado*	תִּקְוָה *esperanza*
tăqtîl	*tăqtûl*	
תַּלְמִיד *discípulo*	תַּגְמוּל *premio*	

Modelos con א: אַכְזָב de כָּזָב *mentiroso:* con ה: הַצָּלָה de נָצַל *salvación:*
con י: יַלְקוּט *alforja:* con שׁ: שַׁלְהֶבֶת *llama.*

2. *Los sufijos* más usados son: י, ־ִית, וּת, ל, ם, ־ָן, וֹן:

Modelos:

			con ל:	בַּרְזֶל	*hierro*
con וּת:	מַלְכוּת	*reino*	con וֹן:	חָזוֹן	*visión*
con ־ָן:	שֻׁלְחָן	*mesa*	con ־ִית:	רֵאשִׁית	*principio*
con י:	עִבְרִי	*hebreo*	con ם:	אוּלָם	*pórtico*

3. *Los sufijos* ־ָן y וֹן *se emplean* con los adjetivos: v. g.: קַדְמוֹן *oriental:* con la terminación ־ִי se forman los ordinales, los nombres patronímicos y gentilicios: v. g.: שִׁשִּׁי *sexto:* מוֹאָבִי *moabita:* וּת es terminación propia de los nombres abstractos: v. g.: יַלְדוּת *juventud.*

EJERCICIO 7.º

אֶבֶן	Piedra, peso	מָקוֹם	Lugar
בַּל	No	עָזַב	Abandonó
גְּבוּרָה	Grandeza	פְּתַיּוּת	Fatuidad
הֹמִיָּה	Que murmura	צָפָה	Miró
יָדַע	Conoció	קֶרֶב	Medio
כְּסִילוּת	Necedad	שְׁלֵמָה	Justo
לִין	Habitó	תּוֹחֶלֶת	Esperanza
מָה	Qué, algo	תּוּשִׁיָּה	Prudencia
מֹאזֶן	Balanza	תָּעָה	Erró

1.° כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר: (Pr. 6,
23) 2.°—לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה לִי בִינָה וְלִי גְבוּרָה: (Ps. 8, 14)
3.°—תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה: (Pr. 9,
10) 4.°—אֵשֶׁת כְּסִילוּת הוֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה מָּה: (Pr.
9, 13) 5.°—אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה:
(Pr. 10, 17) 6.°—תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד: (Pr. 11, 28) 7.°—מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ: (Pr. 12, 1) 8.°—מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט
תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה: (Pr. 12, 5) 9.°—בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי
יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים: (Pr. 15, 3) 10.°—אֹזֶן שֹׁמַעַת
תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין: (Pr. 15, 31)

Lección VIII

Sufijos personales.—Formas del nombre con los sufijos.

1. *Los sufijos personales* se juntan al nombre, e indican *posesión*. El nombre puede encontrarse en singular o plural, cuando toma los sufijos; si se halla en singular, y termina en vocal, recibe los sufijos según el modelo I; si acaba en consonante, los recibe según el modelo II.

SUFIJOS PERSONALES

		con el nombre singular I	II		*con el nombre plural*
SINGULAR.	1 c.	י;	ִ—י;	1 c.	ַ—י; P. ָ—י;
	2 m.	ךָ;	ְ—ךָ; P. ֶ—ךָ;	2 m.	ֶ—יךָ;
	2 f.	ךְ;	ֵ—ךְ;	2 f.	ַ—יִךְ; P. ָ—יִךְ;
	3 m.	הוּ, ו;	ו (ה); ֵ—הוּ;	3 m.	ָ—יו; ָ—ו; (ֵ—יהוּ poét.)
	3 f.	הָ;	ָ—ה; ֶ—הָ;	3 f.	ֶ—יהָ;
PLURAL.	1 c.	נוּ;	ֵ—נוּ; ָ—נוּ;	1 c.	ֵ—ינוּ;
	2 m.	כֶם;	ְ—כֶם;	2 m.	ֵ—יכֶם;
	2 f.	כֶן;	ְ—כֶן;	2 f.	ֵ—יכֶן;
	3 m.	הֶם;	ָ—ם; (מוֹ; ָ—מוֹ poét.)	3 m.	ֵ—יהֶם; (ֵ—ימוֹ poét.)
	3 f.	הֶן;	ָ—ן;	3 f.	ֵ—יהֶן;

Los sufijos כֶם; כֶן; הֶם; הֶן llevan el acento, y se llaman *graves*: los demás no lo llevan, y son *leves*.

N. B. 1.º Los masculinos terminados en ֶ—ה reciben los sufijos de tercera persona singular ֵ—הוּ (m.), ֶ—הָ (f.).

2.º El *yod* del plural desaparece con el sufijo de primera persona del singular, y queda quiescente con el sufijo de tercera masculina del mismo número.

3.º En la adición de los sufijos tienen lugar todas las reglas dadas al tratar de las sílabas (Morf. lecc. VIII), y de las guturales (Morf. lección VI, 6).

MODELO: סוּס *caballo*

	SINGULAR			PLURAL	
abs.	סוּס	*caballo*	abs.	סוּסִים	*caballos*
const.	סוּס	*caballo de*	const.	סוּסֵי	*caballos de*
1 c.	סוּסִי	*mi caballo*	1 c.	סוּסַי	*mis caballos*
2 m.	סוּסְךָ	*tu caballo* (m.)	2 m.	סוּסֶיךָ	*tus caballos* (m.)
2 f.	סוּסֵךְ	*tu caballo* (f.)	2 f.	סוּסַיִךְ	*tus caballos* (f.)
3 m.	סוּסוֹ	*su caballo* (de él)	3 m.	סוּסָיו	*sus caballos* (de él)
3 f.	סוּסָהּ	*su caballo* (de ella)	3 f.	סוּסֶיהָ	*sus caballos* (de ella)
1 c.	סוּסֵנוּ	*nuestro caballo*	1 c.	סוּסֵינוּ	*nuestros caballos*
2 m.	סוּסְכֶם	*vuestro caballo* (m.)	2 m.	סוּסֵיכֶם	*vuestros caballos* (m.)
2 f.	סוּסְכֶן	*vuestro caballo* (f.)	2 f.	סוּסֵיכֶן	*vuestros caballos* (f.)
3 m.	סוּסָם	*su caballo* (de ellos)	3 m.	סוּסֵיהֶם	*sus caballos* (de ellos)
3 f.	סוּסָן	*su caballo* (de ellas)	3 f.	סוּסֵיהֶן	*sus caballos* (de ellas)

2. *Las formas del nombre,* al juntarse los sufijos, son diversas:

a) Los *segolados* toman en el plural los sufijos *leves* en la misma forma que la terminación ִים. Todos los sufijos del singular y los *graves* del plural se unen a la forma primitiva; lo mismo acontece con el *dual.*

b) Los nombres de *dos* vocales *breves* admiten los sufijos *leves* en la misma forma que la terminación ִים del plural; los *graves* se agregan al constructo respectivo.

c) Los nombres que tienen vocal *larga* en la primera sílaba, y *breve* en la segunda, se ajustan a estas últimas reglas, al recibir los sufijos.

d) Los nombres de primera vocal *breve* y segunda *larga*, añaden los sufijos al constructo del singular.

N. B. 1.º Los nombres femeninos se forman del masculino, al cual se junta la terminación ָה en la forma que un sufijo leve del singular.

2.º En los nombres femeninos los sufijos se agregan *siempre* al constructo respectivo.

3.º Estúdiense con detención los modelos de cada clase de nombre, según aparecen en el adjunto apéndice.

EJERCICIO 8.º

אֱנוֹשׁ	Hombre	מִלָּה	Palabra
גַּאֲוָה	Soberbia.	מִישֹׁר	Rectitud
גָּבַר	Prevaleció	עָמָל	Trabajo
זִמָּה	Consejo	עָנַק	Ciñó
יָמִין	Derecha	קַו	Sonido
יָצָא	Salió	קָצֶה	Término
יָרֵא	Temeroso	שֵׁבֶט	Vara
יֶשַׁע	Salvación	שֹׁחַד	Regalo
מָגֵן	Escudo	תֵּבֵל	Tierra

1.º יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: (Ps. 8, 2) —2.º
בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם: (Ps. 19,5) —3.º
אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד: (Ps. 26, 10) —4.º
יְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בוֹ בָטַח לִבִּי: (Ps. 28,7) —5.º כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ: (Ps. 45, 7) —6.º
עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים: (Ps. 62, 8)
7.º—בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה: (Ps. 73, 5)
8.º—כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ: (Ps. 89, 19)
9.º—כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ: (Ps.
100, 5) 10.º—כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
עַל־יְרֵאָיו: (Ps 103, 11)

* * *

Apéndice a la lección VIII

NOMBRES MASCULINOS CON SUFIJOS

I—Nombres segolados:

	a) con radicales firmes			*b)* con radicales guturales		
Sing. abs.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נַעַר	נֵצַח	פֹּעַל
	(rey)	(libro)	(santidad)	(niño)	(eternidad)	(obra)
const.	מֶלֶךְ	סֵפֶר	קֹדֶשׁ	נַעַר	נֵצַח	פֹּעַל
suf. lev.	מַלְכִּי	סִפְרִי	קָדְשִׁי	נַעֲרִי	נִצְחִי	פָּעֳלִי
»	מַלְכְּךָ	סִפְרְךָ	קָדְשְׁךָ	נַעַרְךָ	נִצְחֲךָ	פָּעָלְךָ
suf. grav.	מַלְכְּכֶם	סִפְרְכֶם	קָדְשְׁכֶם	נַעַרְכֶם	נִצְחֲכֶם	פָּעָלְכֶם
Plur. abs.	מְלָכִים	סְפָרִים	קֳדָשִׁים	נְעָרִים	נְצָחִים	פְּעָלִים
const.	מַלְכֵי	סִפְרֵי	קָדְשֵׁי	נַעֲרֵי	נִצְחֵי	פָּעֳלֵי
suf. lev.	מְלָכַי	סְפָרַי	קֳדָשַׁי	נְעָרַי	נְצָחַי	פְּעָלַי
suf. grav.	מַלְכֵיכֶם	סִפְרֵיכֶם	קָדְשֵׁיכֶם	נַעֲרֵיכֶם	נִצְחֵיכֶם	פָּעֳלֵיכֶם
Dual. abs.	רַגְלַיִם		מָתְנַיִם	נַעֲלַיִם		
	(pies)		(caderas)	(zapatos)		
const.	רַגְלֵי					

	c) con la 2.ª o 3.ª rad. ו o י				*d)* con la 2.ª rad. duplicada		
Sing. abs.	מָוֶת	זַיִת	שׁוֹט	פְּרִי	יָם	אֵם	חֹק
	(muerte)	(olivo)	(azote)	(fruto)	(mar)	(madre)	(mandato)
const.	מוֹת	זֵית	שׁוֹט	פְּרִי	יַם	אֵם	חָק־
suf. lev.	מוֹתִי	זֵיתִי	שׁוֹטִי	פִּרְיִי	יַמִּי	אִמִּי	חֻקִּי
»	מוֹתְךָ	זֵיתְךָ	שׁוֹטְךָ	פֶּרְיְךָ	יַמְּךָ	אִמְּךָ	חָקְּךָ
suf. grav.	מוֹתְכֶם	זֵיתְכֶם	שׁוֹטְכֶם		יַמְּכֶם	אִמְּכֶם	חָקְּכֶם
Plur. abs.	מוֹתִים	זֵיתִים	שׁוֹטִים		יַמִּים	אִמּוֹת	חֻקִּים
const.	מוֹתֵי	זֵיתֵי	שׁוֹטֵי		יַמֵּי	אִמּוֹת	חֻקֵּי
suf. lev.		זֵיתַי	שׁוֹטַי		יַמַּי	אִמּוֹתַי	חֻקַּי
suf. grav.		זֵיתֵיכֶם	שׁוֹטֵיכֶם		יַמֵּיכֶם	אִמּוֹתֵיכֶם	חֻקֵּיכֶם
Dual. abs.		עֵינַיִם	יוֹמַיִם	לְחָיַיִם	כַּפַּיִם	שִׁנַּיִם	
		(ojos)	(dos días)	(mejillas)	(palmas de la mano)	(dientes)	
const.		עֵינֵי					

II—Nombres con dos vocales breves:

Sing. abs.	דָּבָר	חָכָם	זָקֵן	כָּתֵף	חָצֵר	שָׂדֶה
	(palabra)	(sabio)	(anciano)	(hombro)	(vestíbulo)	(campo)
const.	דְּבַר	חֲכַם	זְקַן	כְּתֵף	חֲצַר	שְׂדֵה
suf. lev.	דְּבָרִי	חֲכָמִי	זְקֵנִי	כְּתֵפִי	חֲצֵרִי	שָׂדִי
»	דְּבָרְךָ	חֲכָמְךָ				שָׂדְךָ
suf. grav.	דְּבַרְכֶם	חֲכַמְכֶם				
Plur. abs.	דְּבָרִים	חֲכָמִים	זְקֵנִים		חֲצֵרִים	
const.	דִּבְרֵי	חַכְמֵי	זִקְנֵי		חַצְרֵי	
suf. lev.	דְּבָרַי	חֲכָמַי	זְקֵנַי		חֲצֵרַי	
suf. grav.	דִּבְרֵיכֶם	חַכְמֵיכֶם	זִקְנֵיכֶם		חַצְרֵיכֶם	
Dual. abs.	כְּנָפַיִם	חֲלָצַיִם	יְרֵכַיִם			
	(alas)	(caderas)	(riñones)			
const.	כַּנְפֵי					

	III—Con vocales larga y breve			IV—Con vocales breve y larga		
Sing. abs.	עוֹלָם	אֹיֵב	חֹזֶה	פָּקִיד	עָנִי	כְּתָב
	(eternidad)	(enemigo)	(vidente)	(prefecto)	(miserable)	(escritura)
const.	עוֹלַם	אֹיֵב	חֹזֵה	פְּקִיד	עֲנִי	כְּתָב
suf. lev.	עוֹלָמִי	אֹיְבִי	חֹזִי	פְּקִידִי		כְּתָבִי
»	עוֹלָמְךָ	אֹיִבְךָ	חֹזְךָ	פְּקִידְךָ		כְּתָבְךָ
suf. grav.	עוֹלַמְכֶם	אֹיִבְכֶם	חֹזְכֶם	פְּקִידְכֶם		כְּתָבְכֶם
Plur. abs.	עוֹלָמִים	אֹיְבִים	חֹזִים	פְּקִידִים	עֲנִיִּים	כְּתָבִים
const.	עוֹלְמֵי	אֹיְבֵי	חֹזֵי	פְּקִידֵי	עֲנִיֵּי	כְּתָבֵי
suf. lev.	עוֹלָמַי	אֹיְבַי	חֹזַי	פְּקִידַי		כְּתָבַי
suf. grav.	עוֹלְמֵיכֶם	אֹיְבֵיכֶם	חֹזֵיכֶם	פְּקִידֵיכֶם		כְּתָבֵיכֶם
Dual. abs.	מֶלְקָחַיִם	מֹאזְנַיִם		שְׁבֻעַיִם		
	(tenazas)	(balanza)		(dos semanas)		

NOMBRES FEMENINOS CON SUFIJOS

I—Nombres segolados:

Sing. abs.	מַלְכָּה	חֶרְפָּה	חָרְבָּה	חֻקָּה	גְּבִירָה
	(reina)	(afrenta)	(desierto)	(ley)	(señora)
const.	מַלְכַּת	חֶרְפַּת	חָרְבַּת	חֻקַּת	גְּבֶרֶת
suf. lev.	מַלְכָּתִי	חֶרְפָּתִי	חָרְבָּתִי	חֻקָּתִי	גְּבִרְתִּי
suf. grav.	מַלְכַּתְכֶם	חֶרְפַּתְכֶם	חָרְבַּתְכֶם	חֻקַּתְכֶם	גְּבִרְתְּכֶם

Plur. abs.	מְלָכוֹת	חֲרָפוֹת	חֳרָבוֹת	חֻקּוֹת	
const.	מַלְכוּת	חֶרְפּוֹת	חָרְבוֹת	חֻקּוֹת	
suf.	מַלְכוּתַי		חָרְבוֹתַי	חֻקּוֹתַי	
Dual. abs.					מְצִלְתַּיִם (dos campanillas)

	II—Con dos vocales breves:			III—Con una vocal invariable:	
Sing. abs.	צְדָקָה (justicia)	זְעָקָה (grito)	שָׁנָה (año)	יוֹנֶקֶת (vástago)	גֻּלְגֹּלֶת (cráneo)
const.	צִדְקַת	זַעֲקַת	שְׁנַת	יוֹנֶקֶת	גֻּלְגֹּלֶת
suf. lev.	צִדְקָתִי	זַעֲקָתִי	שְׁנָתִי	יוֹנַקְתִּי	גֻּלְגָּלְתִּי
suf. grav.	צִדְקַתְכֶם	זַעֲקַתְכֶם	שְׁנַתְכֶם	יוֹנַקְתְּכֶם	גֻּלְגָּלְתְּכֶם
Plur. abs.	צְדָקוֹת		שָׁנוֹת	יוֹנְקוֹת	
const.	צִדְקוֹת		שְׁנוֹת	יוֹנְקוֹת	גֻּלְגְּלוֹת
suf.	צִדְקוֹתַי		שְׁנוֹתַי	יוֹנְקוֹתַי	גֻּלְגְּלוֹתַי
Dual. abs.	נְחֻשְׁתַּיִם (dos cadenas)		שְׂפָתַיִם (labios)		
const.			שִׂפְתֵי		

Lección IX

Anomalías de algunos nombres.—Nombres irregulares en singular y plural.—Nombres irregulares solamente en plural.

1. *Las anomalías de los nombres hebreos* tienen lugar generalmente en la formación del estado constructo, y consecuentemente en la adición de los sufijos.

2. *Nombres irregulares en singular y plural.* Hélos aquí en su mayor parte:

SINGULAR				PLURAL		
abs.		const.	suf.	abs.	const.	suf.
אָב	*padre*	אֲבִי	אָבִי	אָבוֹת	אֲבוֹת	אֲבוֹתַי
אָח	*hermano*	אֲחִי	אָחִיךָ	אַחִים	אֲחֵי	אַחַי
אָחוֹת	*hermana*	אֲחוֹת	אֲחוֹתִי			אַחְיוֹתַי

SINGULAR				PLURAL		
abs.		const.	suf.	abs.	const.	suf.
אִשָּׁה	*mujer*	אֵשֶׁת	אִשְׁתִּי	נָשִׁים	נְשֵׁי	נָשַׁי
בַּיִת	*casa*	בֵּית	בֵּיתִי	בָּתִּים	בָּתֵּי	בָּתֶּיךָ
בֵּן	*hijo*	בֶּן־	בְּנִי	בָּנִים	בְּנֵי	בָּנַי
בַּת	*hija*	בַּת	בִּתִּי	בָּנוֹת	בְּנוֹת	בְּנוֹתַי
חָם	*suegro*	חַם	חָמִיךְ			
כְּלִי	*vaso*	כְּלִי	כֶּלְיְךָ	כֵּלִים	כְּלֵי	כֵּלַי
פֶּה	*boca*	פִּי	פִּיךָ	פִּיּוֹת		
שֶׂה	*oveja*	שֵׂה	שֵׂיוֹ			
שֵׁם	*nombre*	שֶׁם־	שְׁמוֹ ;שִׁמְךָ	שֵׁמוֹת	שְׁמוֹת	

3. *Nombres irregulares solamente en plural.* Son muy pocos, como se observa en el siguiente cuadro:

NOMBRES		PLURAL		
		abs.	const.	suf.
אִישׁ	*hombre*	אֲנָשִׁים	אַנְשֵׁי	אֲנָשַׁי
אָמָה	*esclava*	אֲמָהוֹת	אַמְהוֹת	אַמְהוֹתַי
יוֹם	*día*	יָמִים	יְמֵי	יָמַי
עִיר	*ciudad*	עָרִים	עָרֵי	עָרַי
רֹאשׁ	*cabeza*	רָאשִׁים	רָאשֵׁי	רָאשָׁיו
		aguas מַיִם	(מֵימֵי) מֵי	מֵימַי
		cielos שָׁמַיִם	שְׁמֵי	שָׁמֶיךָ

EJERCICIO 9.°

אָחוֹת	Hermana	מֹדָע	Familiar
אַתְּ	Tú	נַחֲלָה	Herencia
בַּעַל	Marido	עֲצָמוֹת	Huesos
בְּרָכָה	Bendición.	צְרוֹר	Bolsa
גְּמוּל	Premio	קוֹל	Voz
דּוֹר	Generación	רָקָב	Podredumbre
הוֹן	Riqueza	שָׂכַל	Fué prudente
חַיִל	Fuerza	שׁוּב	Volver
כֶּסֶא	Plenilunio	תִּפְאָרָה	Adorno

1.° אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃ (Pr. 7, 4)
2.°—צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֶּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃ (Pr. 7, 20)
3.°—אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם׃ (Pr. 8, 4)
4.°—בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ (Pr. 10, 6)
5.°—אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ (Pr. 12, 4)
6.°—מִפְּרִי פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב לוֹ׃ (Pr. 12, 14)
7.°—עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם׃ (Pr. 17, 6)
8.°—בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃ (Pr. 19, 14)
9.°—יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ (Ps. 135, 13)
10.°—הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃ (Ps. 115, 16)

DEL ADJETIVO

Lección X

Terminaciones del adjetivo hebreo.—Formación del comparativo y superlativo.

1. *El adjetivo hebreo presenta las mismas terminaciones* que el nombre, según el número de que se trate: v. g.: אִישׁ גָּדוֹל *hombre grande:* אִשָּׁה יָפָה *mujer hermosa:* אֲנָשִׁים גְּדוֹלִים; נָשִׁים יָפוֹת: pero carece de dual: v. g.: עֵינַיִם רָמוֹת *ojos soberbios.*

2. *El grado comparativo* no tiene forma propia; se expresa anteponiendo la preposición מִן al segundo término de la comparación, aunque éste sea un verbo en infinitivo: v. g.: מָתוֹק מִדְּבַשׁ *más dulce que la miel:* יִגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם *era*

más alto que todo el pueblo: טוֹב לָנוּ עֲבֹד.... מִמֻּתֵנוּ *es mejor para nosotros servir.... que morirnos.*

Cuando está oculto el segundo término de la comparación, se forma el comparativo, mediante el artículo antepuesto al adjetivo: v. g.: הַמָּאוֹר הַגָּדוֹל *la lumbrera mayor.*

3. *El superlativo* carece también de forma propia; suele indicarse—*a)* con el artículo: v. g.: בְּנוֹ הַקָּטָן *su hijo el menor;—b)* con el estado constructo: v. g.: קְטַנֵּי־אָרֶץ *los menores de la tierra;—c)* con el sufijo personal: v. g.: טוֹבָם *los mejores de ellos;—d)* con la repetición de la palabra en plural: v. g.: שִׁיר הַשִּׁירִים *el cantar de los cantares;—e)* con solo la repetición: v. g.: עָמֹק עָמֹק *el más profundo.*

EJERCICIO 10.º

אֶרֶךְ	Largo de	נֶחְמָד	Agradable
בַּר	Puro, recto	נֹפֶת	Destilación
הָמוֹן	Riqueza	עֵדוּת	Testimonio
יַחְדָּו	Juntamente	עֶלְיוֹן	Altísimo
לֹכֵד	El que toma	עֹמֶדֶת	La que permanece
מְאִירָה	La que alumbra	פַּז	Oro puro
מַחְכִּימָה	La que hace sabio	פִּקּוּד	Mandato
מִשְׁכָּן	Habitación	פֶּתִי	Impericia
מְשִׁיבָה	La que convierte	צָדַק	Justificó
מֹשֵׁל	El que domina	צִיּוֹן	Sión
נֶאֱמָנָה	Fiel	רָם	Elevado
נוֹרָא	Admirable	שַׁעַר	Puerta

1.º תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ (Ps. 19,8)—2.º פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃ (Ps. 19,9)—3.º יִרְאַת יְהוָה

טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ (Ps.
19, 10) 4.º—הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ
וְנֹפֶת צוּפִים׃ (Ps. 19, 11) 5.º—טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן
רְשָׁעִים רַבִּים׃ (Ps. 37, 16) 6.º—כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ (Ps. 47, 3) 7.º—אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב שֶׁקֶר
מִדַּבֵּר צֶדֶק׃ (Ps. 52, 5) 8.º—אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי־צִיּוֹן מִכֹּל
מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃ (Ps. 87, 2) 9.º—יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא
עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ (Ps. 99, 2) 10.º—טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר
וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃ (Pr. 16, 32)

Lección XI

Adjetivos numerales cardinales, ordinales, distributivos, múltiplos.—Tabla de los números.

1. *Los números cardinales—a)* tienen forma propia hasta el *diez* inclusive; si bien desde el *tres* hasta el *diez*, el numeral femenino se junta con los nombres masculinos, y viceversa.

b) Del *once* al *diez y nueve*, el nombre de las unidades se antepone al número *diez*, sin necesidad del *wau* copulativo.

c) Del *veinte* en adelante, el nombre de las unidades se puede colocar antes o después del número de las decenas, empleando el *wau* copulativo.

d) Las *decenas* se forman con el plural de las unidades; la terminación ־ִים sirve para los dos géneros; *veinte* es עֶשְׂרִים, plural de diez עֶשֶׂר.

N. B. Del *trece* al *diez y nueve*, los numerales femeninos aparecen en el estado constructo.

2. *Los ordinales—a)* del *segundo* al *décimo*, se derivan de los cardinales, añadiendo la terminación ִי; a veces se intercala delante de la tercera radical otra ִי. El ordinal femenino termina en ִית; rara vez en ִיָּה, y puede expresar sentido *partitivo:* v. g.: חֲמִישִׁית *quinta parte.*

b) Desde el *undécimo* en adelante, los ordinales se indican con los cardinales.

c) El *primero* tiene forma propia רִאשׁוֹן de רֹאשׁ *cabeza.*

3. *Los números distributivos* pueden formarse *a)* repitiendo el cardinal: v. g.: שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ *de seis en seis: b)* anteponiendo לְ o אֶחָד לְ al número de que se trata: v. g.: לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים *de cien en cien, y de mil en mil.*

4. *Los múltiplos* se obtienen *a)* con los cardinales empleados en el género femenino por sobreentenderse פַּעַם: v. g.: שֶׁבַע *siete veces: b)* con el dual del numeral: v. g.: שִׁבְעָתַיִם *siete veces: c)* con el numeral y la palabra פַּעַם: v. g.: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים *tres veces.*

5. *Tabla de los números:*

		CARDINALES				ORDINALES
		con los nombres masc.		*con los nombres fem.*		
		abs.	const.	abs.	const.	
א'	1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת	רִאשׁוֹן
ב'	2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם	שְׁתֵּי	שֵׁנִי
ג'	3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלִישִׁי
ד'	4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע	רְבִיעִי
ה'	5	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ	חֲמִישִׁי
ו'	6	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שִׁשִּׁי
ז'	7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע	שְׁבַע	שְׁבִיעִי
ח'	8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמִינִי
ט'	9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תְּשַׁע	תְּשִׁיעִי
י'	10	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר	עֲשִׂירִי

DESDE EL ONCE HASTA EL VEINTE

		con los masculinos abs.	*con los masculinos* const.	*con los femeninos* abs.	*con los femeninos* const.
יא'	11	אַחַד עָשָׂר	עַשְׁתֵּי עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה	עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
יב'	12	שְׁנֵים עָשָׂר	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּים »	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
יג'	13	שְׁלֹשָׁה »	» »	שְׁלֹשׁ »	» »
יד	14	אַרְבָּעָה »	» »	אַרְבַּע »	» »
		etc.		etc.	

LAS DECENAS

כ'	20	עֶשְׂרִים	נ'	50	חֲמִשִּׁים	פ'	80	שְׁמֹנִים
ל'	30	שְׁלֹשִׁים	ס'	60	שִׁשִּׁים	צ'	90	תִּשְׁעִים
מ'	40	אַרְבָּעִים	ע'	70	שִׁבְעִים			

LAS CENTENAS

ק' 100 מֵאָה: מְאַת: — ר' 200 מָאתַיִם — ש' 300 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

LOS MILLARES

א̈ 1.000 אֶלֶף — ב̈ 2.000 אַלְפַּיִם — ג̈ 3.000 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים

י̈ 10.000 עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים; o רְבָבָה (רִבּוֹ, רִבּוֹא): כ̈ 20.000 עֶשְׂרִים אֶלֶף; o רִבּוֹתַיִם:

EJERCICIO 11.º

אָדָם	Adam	מַהֲלַלְאֵל	Malabeel
אֱנוֹשׁ	Enos	מוּת	Morir
חַי	Vivió	מְתוּשֶׁלַח	Matusalém
חֲנוֹךְ	Enoc	קֵינָן	Cainan
לֶמֶךְ	Lamek	שָׁנָה	Año
יֶרֶד	Jared	שֵׁת	Set.

1.º וַיִּהְיוּ (הָיָה) כָּל־יְמֵי־אָדָם אֲשֶׁר חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיָּמֹת: (Gen. 5, 5) 2.º—וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ (Gen. 5, 8) 3.º—וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי־אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ (Gen.
5, 11) 4.º—וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ (Gen. 5, 14) 5.º—וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת (Gen. 5, 17) 6.º—
וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ (Gen. 5, 20) 7.º—וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ (Gen. 5, 23) 8.º—וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ (Gen.
5, 27) 9.º—וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ (Gen. 5, 31) 10.º—יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם
שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ (Ps. 90, 10)

DEL VERBO

Lección XII

Generalidades acerca del verbo hebreo.—Su clasificación.—Formas.—Voces.—Tiempos.—Modos.—La conjugación.

1. *El verbo hebreo – a)* se indica generalmente por la tercera persona masculina singular del perfecto de la forma simple o *qal:* v. g.: קָטַל. Los verbos de segunda radical ו o י se indican por el infinitivo constructo: v. g.: קוּם.

b) El verbo hebreo, lo mismo que el nombre, es *trilite-ral*, y sus radicales se designan con las letras de la palabra פָּעַל; פ designa la primera radical, ע la segunda, y ל la terce-

ra: v. g.: verbos *pe-yod* (פ״י) son los que tienen la primera radical *yod,* como יָלַד; verbos *hayin-wau* (ע״ו) son los de segunda radical *wau,* como קוּם; *lamed-he* (ל״ה) son los de tercera radical *he,* como גָּלָה; *hayin-hayin* (ע״ע) tienen la segunda radical repetida, como סָבַב.

2. *Clasificación de los verbos.* Son—*a) firmes* los que conservan íntegras sus radicales: v. g.: קָטַל;—*b) no firmes,* los que no las conservan. Los firmes son α) *perfectos,* si no tienen entre sus radicales alguna gutural; y β) *semiperfectos,* si llevan alguna consonante gutural: v. g : עָמַד. Los no firmes son α) *asimilables,* si asimilan una radical a otra: v. g.: נָפַל; y β) *débiles,* si desaparece, o queda quiescente alguna de sus radicales: v. g.: סָבַב, גָּלָה.

3. *Las formas* pueden ser *simples y aumentadas.* Simples, si el verbo no sufre alteración en sus radicales; aumentadas, si admite alguna reduplicación o adición. La forma simple se llama *qal;* las aumentadas son *nifhal, pihel, puhal, hifhil, hofhal* e *hitpahel.*

4. *Tanto la voz activa, como la pasiva,* tienen sus formas propias.

VOZ ACTIVA		VOZ PASIVA	
Qal	קָטַל *mató*		
Nifhal	נִקְטַל *se mató*	*Nifhal*	muchas veces
Pihel	קִטֵּל *asesinó*	*Puhal*	קֻטַּל *fué asesinado*
Hifhil	הִקְטִיל *hizo matar*	*Hofhal*	הָקְטַל *fué hecho matar*
Hitpahel	הִתְקַטֵּל *se mató*	*Hotpahal*	rara vez

5. *Los tiempos* propiamente no existen en la lengua hebrea. El *perfecto* indica que la acción del verbo está terminada; y el *imperfecto* denota que todavía no se ha terminado, sin tener en cuenta si se trata del *presente, pasado* o *futuro.*

6. *Los modos yusivo y cohortativo* se forman del imperfecto. Los *infinitivos* son dos, absoluto y constructo. El

8

imperativo sólo tiene la segunda persona en sus dos números y géneros. El *participio* presenta una sola forma; menos en *qal*, que tiene doble participio, uno activo *(pohel)* y otro pasivo (*pahul*).

7. *La conjugación.* El perfecto recibe *aformativas;* y el imperfecto *aformativas y preformativas.*

FORMA *Qal*

Aformativas del perfecto:

SINGULAR	3 m.	–	קָטַל	*mató* él
	3 f.	ָה . . .	קָֽטְלָה	*mató* ella
	2 m.	תָּ . . .	קָטַלְתָּ	*mataste* (m.)
	2 f.	תְּ . . .	קָטַלְתְּ	*mataste* (f.)
	1 c.	תִּי . . .	קָטַלְתִּי	*maté* (c.)
PLURAL	3 c.	וּ . . .	קָֽטְלוּ	*mataron* (c.)
	2 m.	תֶּם . . .	קְטַלְתֶּם	*matasteis* (m.)
	2 f.	תֶּן . . .	קְטַלְתֶּן	*matasteis* (f.)
	1 c.	נוּ . . .	קָטַלְנוּ	*matamos* (c.)

Preformativas y aformativas del imperfecto:

SINGULAR	3 m.	. . . י	יִקְטֹל	*matará* él
	3 f.	. . . תּ	תִּקְטֹל	*matará* ella
	2 m.	. . . תּ	תִּקְטֹל	*matarás* (m.)
	2 f.	ִי . . . תּ	תִּקְטְלִי	*matarás* (f.)
	1 c.	. . . א	אֶקְטֹל	*mataré* (c.)
PLURAL	3 m.	וּ . . . י	יִקְטְלוּ	*matarán* ellos
	3 f.	נָה . . . תּ	תִּקְטֹלְנָה	*matarán* ellas
	2 m.	וּ . . . תּ	תִּקְטְלוּ	*mataréis* (m.)
	2 f.	נָה . . . תּ	תִּקְטֹלְנָה	*mataréis* (f.)
	1 c.	. . . נ	נִקְטֹל	*mataremos* (c.)

Las aformativas הָ—, וּ, ־ִי son *asílabas;* las demás *silábicas;* aquellas llevan el acento; éstas no, menos תֶּם, y תֶּן que siempre lo llevan.

EJERCICIO 12.º

אָכַף	Impele a trabajar	עֶבְרָה	Ira
בֶּטֶן	Vientre	עָמֵל	Trabajador
גָּלָה	Reveló	עָרִיץ	Tirano
הָרַס	Se arruinó	צָרָה	Angustia
חָלַץ	Se libró	קֶרֶת	Ciudad
יָשַׁר	Fué recto	רָכִיל	Difamador
מְסִלָּה	Camino	רִשְׁעָה	Maldad
נָצַר	Guardó	תְּבֻאָה	Fruto
סוֹד	Secreto	תָּמַךְ	Adquirió
סוּר	Apartarse	תַּחַת	Debajo, en lugar de

1.º מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ (Pr. 16, 17)
2.º—קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃
(Pr. 16, 16) 3.º—נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃
(Pr. 16,26) 4.º—מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת שְׂפָתָיו
יִשְׂבָּע׃ (Pr. 18, 20) 5.º—לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ (Pr. 11, 4) 6.º—צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ
וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ (Pr. 11, 5) 7.º—צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ (Pr. 11, 8) 8.º—בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם
קָרֶת וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃ (Pr. 11, 11) 9.º—הוֹלֵךְ רָכִיל
מְגַלֶּה־סּוֹד וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃ (Pr. 11, 13) —10.º
אֵשֶׁת־חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ (Ps. 11, 16)

Lección XIII

Forma Qal: Vocalización y formación del perfecto e imperfecto. —Wau conversivo.—Su puntuación.—Sus efectos en la forma verbal.

1. *La vocal característica* del verbo afecta a la segunda radical.

a) En el *perfecto* los verbos transitivos toman *ă*; y los intransitivos *ĕ* tan sólo en la tercera persona singular masculina, u *ŏ* en todas las personas; estas dos vocales se alargan, cuando son tónicas.

b) En el *imperfecto*, los primeros llevan *ŏ*, y los segundos *ă*.

c) El perfecto קָטַל pierde la segunda vocal con las aformativas *asílabas*, y la primera con las *silábicas* que exigen el tono: v. g.: קָטְלָה: קְטַלְתֶּם: קָטַלְתִּי.

d) El imperfecto יִקְטֹל pierde la segunda radical con las aformativas *asílabas*, y la conserva con las *silábicas:* v. g.: תִּקְטְלִי, תִּקְטֹלְנָה.

N. B. 1.º Las vocales suprimidas aparecen en la pausa (Morf. lección IX, 2. c.).

2.º Las aformativas *asílabas* del imperfecto toman a veces un ן: v. g.: יִקְטְלוּן: esta terminación nunca deja el acento.

2. *Efecto de wau conversivo* es, que una serie de hechos *pasados* se expresen en hebreo, poniendo el primer verbo en el *perfecto*, y los demás en el *imperfecto*, unidos por el *wau;* y viceversa, que una serie de hechos *futuros* se indiquen, colocando el primer verbo en el *imperfecto*, y los demás en el *perfecto*, enlazados también por el *wau:* v. g.: בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו: *en aquellos días enfermó Ezequías para morir y le visitó Isaías, hijo de Amós, el profeta, y le dijo...* (2 Reg. 20, 1).

3. *La puntuación del wau conversivo* en el imperfecto es *pataj, y daguesch* en la consonante inmediata, siempre que pueda llevarlo: v. g.: וַיִּקְטֹל: וַיְקַטֵּל: וָאֶקְטֹל...

En el perfecto la puntuación es *scheva* וְ, a veces וָ, וּ: v. g.: וְאָמַרְתָּ: וּבָאתָ: וְמַתְנוּ...

4. *El wau conversivo modifica la forma* del imperfecto, *a*) abreviándola en cuanto cabe; *y b*) trasladando el tono a la penúltima sílaba; esto último rara vez tiene lugar en la primera persona: v. g.: יָקוּם: וַיָּקָם.

En el perfecto, exige el wau conversivo, que el tono se halle en la *última* sílaba, lo cual no siempre se observa en la primera persona del plural: v. g.: וְאָמַרְתָּ...

N. B. Cuando הָיָה y חָיָה comienzan con scheva simple, el wau copulativo suele puntuarse con *jirek* o *segol:* v. g.: וִהְיִיתֶם: וֶחְיֵה.

EJERCICIO 13.°

אוֹפָן	Rueda	עָצֵל	Perezoso
אֵיךְ	Cómo	עָבַר	Pasó
אָלַף	Aprendió	עָשִׁיר	Rico
חָרוּץ	Listo, astuto	פָּחַד	Temió
לָוָה	Recibió prestado	צַעַד	Paso
מוֹקֵשׁ	Lazo	רְמִיָּה	Astucia
מָתַי	¿Cuándo?	רֵעַ	Amigo
מָשַׁל	Dominó	רָשׁ	Pobre
מַס	Tributo	שָׁכַב	Estuvo acostado
נָאַץ	Despreció	שֵׁנָה	Sueño

1.° חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה: (Pr. 10, 14)—2.°

יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס: (Pr. 12, 24)—3.°

עַד־מָתַי עָצֵל תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ: (Pr. 6, 9)—4.°

רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ (Pr. 5, 5) —5.°
וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי בּוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ (Pr. 5, 12)
6.°— אִם־תִּשְׁכַּב לֹא תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ Pr. 3,)
(24 7.°— אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃
(Pr. 3, 29) 8.°— מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃
(Pr. 20, 26) 9.°— עָשִׁיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ
מַלְוֶה׃ (Pr. 22, 7) 10.°— פֶּן־תֶּאֱלַף אֹרְחֹתָו וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ
לְנַפְשֶׁךָ׃ (Pr. 22, 25)

Lección XIV

Forma Qal: Imperativo.—Infinitivo.—Participios.—Modo cohortativo y yusivo.—Modelo de los verbos firmes perfectos en la forma Qal.

1. *El imperativo* se forma de la tercera persona singular masculina del imperfecto, suprimiendo la preformativa, y tomando las aformativas propias de este modo. Con las aformativas *asílabas* desaparece la vocal de la segunda radical, llevando la primera ĭ, rara vez ŏ.

IMPERATIVO

SINGULAR			PLURAL		
2 m.	קְטֹל	*mata tú* (m.)	2 m.	קִטְלוּ	*matad vosotros*
2 f.	קִטְלִי	*mata tú* (f.)	2 f.	קְטֹלְנָה	*matad vosotras*

2. *El infinitivo* puede ser absoluto y constructo; el absoluto tiene en la primera radical *kamets*, y en la segunda *jolem* invariable.

El constructo lleva *scheva* en la primera radical, y *jolem* en la segunda; existen además para el constructo formas más raras: v. g.: *qᵉtăl, qĭtlă, qŏtlă, qŭtlă,* y rara vez *mĭqtăl*.

Infinitivo absoluto קָטוֹל	Infinitivo constructo קְטֹל

N. B. El infinitivo constructo con el לְ equivale á nuestro gerundio: v. g.: לֵאמֹר *diciendo*.

3. *El participio* activo (pohel) toma las vocales *jolem* y *tsere* en sus dos sílabas respectivamente; el pasivo (pahul) lleva *kamets* y *surek*, siendo invariables la *ô* del primero, y la *û* del segundo.

Participio *pohel* קֹטֵל	Participio *pahul* קָטוּל

N. B. Los verbos intransitivos conservan en la segunda radical de los participios las vocales *ē* y *ō* propias de sus perfectos respectivos, y toman *kamets* en la primera: v. g.: יָשֵׁן *el que duerme*.

4. *El modo cohortativo* se usa con las primeras personas; se forma del imperfecto añadiendo la terminación ָה, que exige *a*) el acento, y *b*) la desaparición de la vocal característica, a no ser que intervenga la pausa, o se trate de la forma *hifhil* o de alguno de los verbos de segunda radical débil: v. g.: אֲזַמְּרָה *cante yo,* en vez de אֲזַמֵּר.

Esta misma terminación ָה puede juntarse a la segunda persona masculina singular del imperativo, llevando en la primera radical *ŏ*, *ĭ*, a veces *ă*: v. g.: שָׁמְרָה por שְׁמֹר *guarda tú*.

5. *El modo yusivo* se emplea casi sólo con las segundas y terceras personas; pide *a*) que la forma del imperfecto se abrevie; *b*) que el acento retroceda: v. g.: יַשְׁלֵךְ *arroje él*, de יַשְׁלִיךְ; las vocales *ī*, *ū* se abrevian en *ē*, *ō*, cuando no llevan aformativa *asílaba*.

Estos dos efectos del yusivo se verifican solamente en los imperfectos de los verbos de tercera radical ה: v. g.: יִגֶל, יִגֶל: יְגַל, יַגֵּל de גָּלָה.

MODO COHORTATIVO		MODO YUSIVO *hifhil*	*hifhil*
1.ª sing. אֶקְטְלָה	1.ª plur. נִקְטְלָה	3.ª sing. m. יַקְטֵל	3.ª sing. f. תַּקְטֵל

6. *Modelo de los verbos firmes-perfectos en la forma Qal:*

	TRANSITIVO	INTRANSITIVOS	
	קָטַל *Mató*	כָּבֵד *Se honró*	קָטֹן *Fué pequeño*
Perf. Sg. 3 m.	קָטַל	כָּבֵד	קָטֹן
3 f.	קָֽטְלָה	כָּֽבְדָה	קָֽטְנָה
2 m.	קָטַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטֹנְתָּ
2 f.	קָטַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטֹנְתְּ
1 c.	קָטַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטֹנְתִּי
Pl. 3 c.	קָֽטְלוּ	כָּֽבְדוּ	קָֽטְנוּ
2 m.	קְטַלְתֶּם	כְּבַדְתֶּם	קְטָנְתֶּם
2 f.	קְטַלְתֶּן	כְּבַדְתֶּן	קְטָנְתֶּן
1 c.	קָטַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטֹנּוּ
Imp. Sg. 3 m.	יִקְטֹל	יִכְבַּד	יִקְטַן
3 f.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד	etc.
2 m.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד	
2 f.	תִּקְטְלִי	תִּכְבְּדִי	
1 f.	אֶקְטֹל	אֶכְבַּד	
Sg. 3 m.	יִקְטְלוּ	יִכְבְּדוּ	
3 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה	
2 m.	תִּקְטְלוּ	תִּכְבְּדוּ	
2 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה	
1 c.	נִקְטֹל	נִכְבַּד	
Inf. const.	קְטֹל	כְּבַד	
» abs.	קָטוֹל	כָּבוֹד	
Impvo. Sg. 2 m.	קְטֹל	כְּבַד	
2 f.	קִטְלִי	כִּבְדִי	
Pl. 2 m.	קִטְלוּ	כִּבְדוּ	
2 f.	קְטֹלְנָה	כְּבַדְנָה	
Part. activ.	קֹטֵל	כָּבֵד	קָטֹן
» pasiv.	קָטוּל	כָּבוּד	

EJERCICIO 14.º

אָזַן	Escuchó	כָּפוּף	Oprimido
אַךְ	Ciertamente	סָמַךְ	Sustentó
גָּפְרִית	Azufre	עֲנָה	Humildad, miseria
זָכַר	Se acordó	עוֹד	Mientras, todavía
זָמַר	Cantó	פָּדָה	Redimió
זָקַף	Levantó	פַּח	Lazo, rayo
חֲלַקָּה	Adulación	תַּחֲנִים	Súplicas

1.º דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ (Ps. 105, 4)
2.º—יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי׃ (Pr. 143, 1)
3.º—זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃ (Ps. 132, 1) 4.º—אַךְ
קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ (Ps. 85, 10) 5.º—
אַךְ לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ׃ (Ps. 49, 8) 6.º—סֹמֵךְ יְהוָה
לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃ (Ps. 145, 14) 7.º—בָּרוּךְ
יְהוָה צוּרִי׃ (Ps. 144, 1) 8.º—אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ (Ps. 146, 2) 9.º—יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי
חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ (Ps. 12, 4) 10.º—יַמְטֵר עַל־
רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית׃ (Ps. 11, 6)

Lección XV

Formas Nifhal, Pihel y Puhal.—Hifhil y Hofhal.—Hitpahel.—Formas más raras.—Modelo de los verbos firmes en las anteriores formas.

1. *Nifhal.* Esta forma *a)* lleva como señal característica el prefijo נ, que se asimila a la primera radical en el infinitivo

constructo, imperfecto e imperativo, presentando en este caso una ה, cuando no recibe aformativas: v. g.: נִקְטַל; יִקָּטֵל; הִקָּטֵל. El infinitivo absoluto puede asimilar o no el *nun*:

b) toma en el prefijo נ la vocal *jirek*. En la primera radical *kamets*, cuando se asimila el *nun;* de lo contrario *scheva*. En la segunda radical, *pataj* en el perfecto, *kamets* en el participio, *jolem* en el infinitivo absoluto, *tsere* en el constructo, imperfecto e imperativo, pero *pataj* con la aformativa נָה, desapareciendo completamente con las aformativas *asílabas* נִקְטַל; יִקָּטֵל; תִּקָּטַלְנָה:

c) enuncia los sentidos recíproco, reflexivo y muchas veces pasivo.

2. *Pihel.* Esta forma *a)* reduplica la segunda radical: v. g.: קִטֵּל:

b) admite por vocal característica en la primera radical *pataj*, en el perfecto *jirek;* en la segunda radical *pataj* en el perfecto, (*tsere* en la tercera persona singular masculina), y *tsere* en el infinitivo constructo, imperfecto e imperativo. El infinitivo absoluto toma *ē* u *ō* indiferentemente. Las preformativas del imperfecto llevan *scheva* (1.ª sing. אֲ): v. g.: יְקַטֵּל..:

c) aumenta la eficacia e intensidad de la acción expresada por el verbo; a veces indica causalidad.

N. B. Formas raras son: דִּבֶּר *charló*, כִּפֶּר *expió*, כִּבֵּס *lavó*.

3. *Puhal* es la pasiva de pihel; reduplica la segunda radical, y conserva siempre las vocales *ŭ* (rara vez *ŏ*) y *ă*: v. g.: קֻטַּל:

4. *Hifhil.* Esta forma *a)* toma el prefijo ה, que desaparece con las preformativas: v. g.: הִקְטִיל; יַקְטִיל:

b) tiene la vocalización siguiente; con el prefijo ה, *jirek* en el perfecto, y *pataj* en los demás casos. En la primera radical nunca lleva vocal. En la segunda, generalmente *jirek* (ִי); *pataj* con las aformativas *silábicas* del perfecto, y *tsere* con las del imperfecto e imperativo; *tsere* en el infinitivo ab-

soluto y en la segunda persona singular masculina del imperativo: v. g.: הַקְטֵל; תַּקְטֵלְנָה...:

c) expresa sentido causal; a veces cambia el sentido intransitivo en transitivo.

5. *Hofhal* es la pasiva de hifhil; toma el prefijo הָ, y conserva siempre las vocales *ŏ* (a veces *ŭ*) y *ă*: v. g.: הָקְטַל...

6. *Hitpahel*. Esta forma se distingue de *pihel* en que le precede el prefijo הִתְ, desapareciendo הִ con las preformativas: v. g.: הִתְקַטֵּל...

El sentido propio de esta forma es el reflexivo o recíproco; rarísima vez el pasivo.

N. B. 1.º Cuando la primera radical del verbo es una de las sibilantes ס, שׂ, שׁ tiene lugar la *metátesis*, posponiéndose el תְ a dichas consonantes; si se trata de צ, se cambia el תְ en טְ: v. g.: יִשְׁתַּמֵּר; יִצְטַדֵּק *justificará él* (lecc. VI, 4).

2.º El תְ se asimila con las dentales ד, ט, ת y a veces con las consonantes כ y ב: v. g.: מְדַּבֵּר *hablando:* הִטַּהֵר *se purificó.*

N. B. El participio de todas las formas aumentadas, menos el de *nifhal*, lleva la preformativa מְ.

7. *Formas más raras* son *a)* act. *Pohel,* pas. *Pohal,* reflex. *Hitpohel*. Esta forma entraña la idea de deseo o conato; y se emplea con los verbos de segunda radical débil: v. g.: עוֹלֵל, עֹלַל, הִתְעוֹלֵל *atormentó:*

b) act. *Pahlel (pihlel, pihlal);* pas. *Puhlal,* reflex. *Hitpahlel;* indica el estado, o cualidad de la cosa: v. g.: שַׁאֲנַן *fué tranquilo:*

c) act. *Pilpel,* pas. *Polpel,* reflex. *Hitpalpel;* designa la repetición de actos: v. g.: גִּלְגֵּל, אִתְגַּלְגֵּל *rodeó:*

d) *Pehalhal:* v. g.: סְחַרְחַר *rodeó: Tiphel:* v. g.: תִּרְגַּלְתִּי *anduve: Saphel:* v. g.: שַׁלְהֵב *ardió.*

8. *Modelo de los verbos*

		Nifhal *Se mató*	Pihel *Asesinó*
Perf.			
Sing.	3 m.	נִקְטַל	קִטֵּל, קִטַּל
	3 f.	נִקְטְלָה	קִטְּלָה
	2 m.	נִקְטַלְתָּ	קִטַּלְתָּ
	2 f.	נִקְטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ
	1 c.	נִקְטַלְתִּי	קִטַּלְתִּי
Plur.	3 c.	נִקְטְלוּ	קִטְּלוּ
	2 m.	נִקְטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם
	2 f.	נִקְטַלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן
	1 c.	נִקְטַלְנוּ	קִטַּלְנוּ
Imperf.			
Sing.	3 m.	יִקָּטֵל	יְקַטֵּל
	3 f.	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל
	2 m.	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל
	2 f.	תִּקָּטְלִי	תְּקַטְּלִי
	1 c.	אֶקָּטֵל	אֲקַטֵּל
Plur.	3 m.	יִקָּטְלוּ	יְקַטְּלוּ
	3 f.	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה
	2 m.	תִּקָּטְלוּ	תְּקַטְּלוּ
	2 f.	תִּקָּטַלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה
	1 c.	נִקָּטֵל	נְקַטֵּל
Inf. const.		הִקָּטֵל	קַטֵּל
» abs.		הִקָּטֹל, נִקְטֹל	קַטֹּל, קַטֵּל
Imperat.			
Sing.	2 m.	הִקָּטֵל	קַטֵּל
	2 f.	הִקָּטְלִי	קַטְּלִי
Plur.	2 m.	הִקָּטְלוּ	קַטְּלוּ
	2 f.	הִקָּטַלְנָה	קַטֵּלְנָה
Part.		נִקְטָל	מְקַטֵּל

firmes-perfectos en las formas:

Puhal *Fué asesinado*	**Hifhil** *Hizo matar*	**Hofhal** *Fué hecho matar*	**Hitpahel** *Se mató*
קֻטַּל	הִקְטִיל	הָקְטַל	הִתְקַטֵּל
קֻטְּלָה	הִקְטִילָה	הָקְטְלָה	הִתְקַטְּלָה
קֻטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הָקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
קֻטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
קֻטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הָקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
קֻטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הָקְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ
קֻטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
קֻטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
קֻטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הָקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ
יְקֻטַּל	יַקְטִיל	יָקְטַל	יִתְקַטֵּל
תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תְּקֻטְּלִי	תַּקְטִילִי	תָּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי
אֲקֻטַּל	אַקְטִיל	אָקְטַל	אֶתְקַטֵּל
יְקֻטְּלוּ	יַקְטִילוּ	יָקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ
תְּקֻטַּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה
תְּקֻטְּלוּ	תַּקְטִילוּ	תָּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
תְּקֻטַּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה
נְקֻטַּל	נַקְטִיל	נָקְטַל	נִתְקַטֵּל
	הַקְטִיל		הִתְקַטֵּל
קֻטֹּל	הַקְטֵל	הָקְטֵל	הִתְקַטֵּל
	הַקְטֵל		הִתְקַטֵּל
	הַקְטִילִי		הִתְקַטְּלִי
	הַקְטִילוּ		הִתְקַטְּלוּ
	הַקְטֵלְנָה		הִתְקַטֵּלְנָה
מְקֻטָּל	מַקְטִיל	מָקְטָל	מִתְקַטֵּל

EJERCICIO 15.°

אֹיֵב	Enemigo	עָטַף	Se debilitó
בָּרָא	Creó	צִוָּה	Mandó
חֵקֶר	Investigación	צָמַת	Destruyó
יָקֹשׁ	Tendió lazos, cazó	צֹרֵר	Enemigo
כֹּהֵן	Sacerdote	רָנַן	Se alegró
כִּנּוֹר	Cítara	שָׁבַר	Se rompio
לָבַשׁ	Vistió	שָׁמֵם	Fué desolado
מְאֹד	Mucho	שָׁמַד	Destruyó
מָחוֹל	Danza, música	שָׁפֵל	Humilló
מָלַט	Libertó	תָּוֶךְ	Medio
עוּד	Fortaleció	תֹּף	Tímpano

1.° יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: (Ps. 148,5)—2.°
נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ
נִמְלָטְנוּ: (Ps. 124,7)—3.° וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן
יְרַנֵּנוּ: (Ps. 132, 16)—4.° יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר
יְזַמְּרוּ־לוֹ: (Ps. 149,3)—5.° גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר: (Ps. 145, 3)—6.° שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו
וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: (Ps.145,20)—7.° וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית
אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי: (Ps. 143, 12)—8.° מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ: (Ps. 147, 6)—9.°
וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי: (Ps. 143,4)—10.°
וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:
(Ps. 72, 19)

Lección XVI

Los sufijos personales unidos al verbo.—Modificación de las formas verbales.—Modo de unirse los sufijos a los verbos.—Modelos de verbos firmes-perfectos con sufijos.

1. *Los sufijos personales unidos al verbo* indican su *término* directo, cuando éste es un pronombre personal; y presentan diversa forma, según que se junten al verbo terminado en vocal o en consonante.

		I	II	III	IV
SINGULAR.	1 c.	נִי	ַ֫נִי	ֵנִי	ַ֫נִּי; ֶנִּי
	2 m.	ךָ	ְךָ; P. ֶךָ; ָךָ	ְךָ	ֶךָּ; ֶנְךָּ
	2 f.	ךְ	ָךְ; ֵךְ; ֶ֫ךְ	ֵךְ	
	3 m.	הוּ, ו	ָהוּ; ֹו; ה	ֵהוּ	ֶנּוּ
	3 f.	הָ	ָה	ֶהָ	ֶנָּה
PLURAL.	1 c.	נוּ	ָנוּ	ֵנוּ	ֶנּוּ
	2 m.	כֶם	ְכֶם	ְכֶם	
	2 f.	כֶן	ְכֶן	ְכֶן	
	3 m.	הֶם; ם	ָם; ַ֫ם	ֵם	
	3 f.	הֶן; ן	ָן; ַ֫ן	ֵן	

N. B. 1.º Los sufijos *graves* son: ְךָ; ו (de ָהוּ): כֶם; כֶן; הֶם; הֶן.

2.º La columna IV contiene los sufijos con el *nun epentético*, bien expreso, bien asimilado; se emplean principalmente en la pausa; y casi siempre con el imperfecto.

3.º En el estilo poético aparecen los sufijos ֫מוֹ; ָמוֹ; ֵמוֹ, para la tercera persona masculina plural; rara vez se emplean para la segunda persona masculina singular los sufijos ְכָה, P. ֶ֫כָה, y para la femenina כִי, ֵכִי.

4.º Los sufijos כֶן, ְכֶן, הֶן y ֵן no aparecen en la Biblia.

2. *Las modificaciones que sufre la forma verbal* al recibir los sufijos, pueden afectar a las terminaciones y a la vocalización.

Las terminaciones ofrecen los cambios siguientes:

PERFECTO	Sing. 3 f.	ָה— en ַת—; ָת—;	קְטָלַת
	2 m.	תָּ en תַּ delante de ־נִי;	קְטַלְתַּ
	2 f.	תְּ en תִּי	קְטַלְתִּי
	Plur. 2	תֶּם, תֶּן en תּוּ;	קְטַלְתּוּ
IMPERFECTO	Plur. 3 f.	נָה en וּ	תִּקְטְלוּ
	2 f.	נָה en וּ	תִּקְטְלוּ

Las demás personas permanecen invariables.

La vocalización es diversa: *a)* en el *perfecto;* α) *Qal* pierde la primera vocal; y conserva la segunda, alargándola cuando se halla en sílaba abierta: v. g.: קְטָלַנִי; β) *Pihel* retiene la primera vocal, y abandona la segunda, que aparece cambiada en *segol* delante de otro *scheva:* v. g.: קִטְּלַנִי; γ) *Hifhil* permanece invariable: v. g.: הִקְטִילַנִי:

b) en el *imperfecto:* α) *Qal* conserva la segunda vocal, cuando es *pataj;* y cambia en scheva móvil o *jatef-kamets,* cuando se trata de *jolem;* delante de los sufijos graves aparece ŏ: v. g.: יִקְטְלֵנִי; יִקְטָלְךָ: β) *Pihel* cambia el *tsere* en scheva móvil; con los sufijos graves toma la segunda radical *segol;* a veces *jirek:* v. g.: יְקַטְּלֵנִי; יְקַטֶּלְכֶם: γ) *Hifhil* nunca pierde su vocal propia: v. g.: יַקְטִילֵנִי:

c) en el *imperativo,* presenta alguna dificultad la segunda persona masculina singular de la forma *Qal;* si la vocal

característica es *pataj*, la conserva alargada con los sufijos; si es *jolem*, pierde esta vocal y toma en la primera radical *kamets-jatuf:* v. g.: שְׁלָחֵנִי, קְטָלֵנִי; *Hifhil* toma *jirek* en lugar de *tsere:* v. g.: הַקְטִילֵנִי:

d) en el *infinitivo,* la forma regular es *qŏtl:* v. g.: קָטְלִי; generalmente se emplea en sentido nominal, y rara vez en el verbal; por eso recibe los sufijos a modo de nombre. Los verbos de tercera gutural hacen *qĭtl* con los sufijos; los de segunda gutural *qătl;* y los de primera gutural *qᵉtŏl;* esta última forma se emplea únicamente con los sufijos graves: v. g.: מִכְרָם *su vender* (de ellos): זַעְפּוֹ *su enojarse* (de él): אֲכָלְךָ *tu comer:*

e) en los *participios,* los sufijos se añaden como a los nombres (lecc. VIII). La vocal de la segunda radical, si es variable, se cambia en *scheva móvil,* que a su vez se convierte α) en *segol,* alguna vez *jirek* con los sufijos graves: v. g.: קֹטְלֵנִי, אֹיִבְךָ *tu enemigo:* β) en *pataj,* cuando la segunda o tercera radical es gutural: v. g.: בֹּרַאֲךָ *tu criador.*

3. *Los sufijos se unen de distinta manera al verbo,* según termine en vocal o consonante; en el primer caso, no hace falta vocal de enlace, o *punto de aglutinación;* en el segundo, sí. El punto de aglutinación en el perfecto es *pataj;* en los demás casos *tsere,* rara vez *pataj.*

N. B. 1.º Los sufijos graves se juntan a la forma verbal, que termina en consonante, mediante el scheva móvil: v. g.: קְטָלְךָ...

2. La terminación ַת de la tercera persona femenina singular del perfecto lleva siempre el acento; por lo que recibe los sufijos *silábicos* con el punto de aglutinación *scheva móvil;* pero los demás sufijos llevan vocal breve: v. g.: קְטָלַתְנִי; קְטָלָתְךָ...

4. *Modelos de verbos*

קָטַל *Mató* כָּתַב *Escribió*

SUFIJOS.		Sing. 1 c.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.
Qal	Perf. Sg. 3 m.	קְטָלַנִי	קְטָלְךָ	קְטָלֵךְ	קְטָלָהוּ קְטָלוֹ	קְטָלָהּ
	3 f.	קְטָלַתְנִי	קְטָלַתְךָ	קְטָלָתֶךְ	קְטָלַתְהוּ קְטָלַתּוּ	קְטָלַתָּה
	2 m.	קְטַלְתַּנִי	»	»	קְטַלְתָּהוּ קְטַלְתּוֹ	קְטַלְתָּה
	2 f.	קְטַלְתִּינִי	»	»	קְטַלְתִּיהוּ	קְטַלְתִּיהָ
	1 c.	»	קְטַלְתִּיךָ	קְטַלְתִּיךְ	קְטַלְתִּיו קְטַלְתִּיהוּ	קְטַלְתִּיהָ
	Pl. 3 c.	קְטָלוּנִי	קְטָלוּךָ	קְטָלוּךְ	קְטָלוּהוּ	קְטָלוּהָ
	2 m.	קְטַלְתּוּנִי	»	»	קְטַלְתּוּהוּ	»
	1 c.	»	קְטַלְנוּךָ	קְטַלְנוּךְ	קְטַלְנוּהוּ	קְטַלְנוּהָ
	Impf. Sg. 3 m.	יִקְטְלֵנִי יִלְבָּשֵׁנִי	יִקְטָלְךָ יִלְבָּשְׁךָ	יִקְטְלֵךְ יִלְבָּשֵׁךְ	יִקְטְלֵהוּ יִלְבָּשֵׁהוּ	יִקְטְלֶהָ יִקְטְלָה, יִלְבָּשֶׁהָ
	con *nun* epent.	יִקְטְלֶנִּי	יִקְטְלֶךָּ	»	יִקְטְלֶנּוּ	יִקְטְלֶנָּה
	Pl. 3 m.	יִקְטְלוּנִי	יִקְטְלוּךָ	יִקְטְלוּךְ	יִקְטְלוּהוּ	יִקְטְלוּהָ
	Infinitivo	קָטְלִי קָטְלֵנִי	קָטָלְךָ כָּתְבְךָ	קָטְלֵךְ	קָטְלוֹ	קָטְלָה
	Imperativo 2 m.	קָטְלֵנִי שָׁלְחֵנִי	»	»	קָטְלֵהוּ	קָטְלֶהָ קָטְלָה
Pihel	Perf. 3 m.	קִטְּלַנִי	קִטֶּלְךָ	קִטְּלֵךְ	קִטְּלוֹ	קִטְּלָה

firmes con sufijos:

לָבֵשׁ *Vistió* שָׁלַח *Envió*

Plur.	1 c.	2 m.	2 f.	3 m.	3 f.
	קְטָלָנוּ	»	»	קְטָלָם, לְבֵשָׁם	קְטָלָן
	קְטָלַתְנוּ	»	»	קְטָלָתַם	»
	קְטַלְתָּנוּ	»	»	קְטַלְתָּם	»
	קְטַלְתִּינוּ	»	»	קְטַלְתִּים	»
	»	קְטַלְתִּיכֶם	»	קְטַלְתִּים	קְטַלְתִּין
	קְטָלוּנוּ	»	»	קְטָלוּם	קְטָלוּן
	קְטַלְתּוּנוּ	»	»	»	»
	»	קְטַלְנוּכֶם	»	קְטַלְנוּם	»
	יִקְטְלֵנוּ	יִקְטָלְכֶם	»	יִקְטְלֵם	»
	יִלְבָּשֵׁנוּ				
	יִקְטְלֶנוּ	»	»	»	»
	יִקְטְלוּנוּ	יִקְטְלוּכֶם	»	יִקְטְלוּם	»
	קָטְלֵנוּ	קָטָלְכֶם	»	קָטְלָם	קָטְלָן
		כָּתְבְכֶם			
	קָטְלֵנוּ	»	»	קָטְלֵם	»
	קִטְלָנוּ	»	»	קִטְלָם	קִטְלָן

EJERCICIO 16.°

אָחַז	Se apoderó	סוּפָה	Tempestad
אֶפְרָתָה	Efrata	סַעַר	Tormenta
בָּהַל	Atemorizó	עָוַל	Maltrató
זְאֵב	Lobo, Zeb	עֹרֵב	Cuervo, Oreb
זַלְעָפָה	Cólera	פָּלַט	Libró
חוֹמֵץ	Opresor	פְּלָאוֹת	Maravillas
חָשַׁק	Se unió	רָדַף	Persiguió
יַעַר	Yahar	שָׂגַב	Elevó
כַּף	Palma, mano	שִׁית	Puso
נָדִיב	Príncipe		

1.° שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח יָקְשׁוּ לִי׃ (Ps. 141, 9) —2.° בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ (Ps. 145, 2) —3.° הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ
בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ (Ps. 132, 6) —4.° זַלְעָפָה
אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ (Pr. 119, 53) —5.° פְּלָאוֹת
עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃ (Ps. 119, 129) —6.° כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ (Ps. 91, 14) —7.° כֵּן תִּרְדְּפֵם
בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ (Ps. 83, 16) —8.° אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי
מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃ (Ps. 71, 4) —9.° שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ
כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב׃ (Ps. 83, 12) —10.° יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע
יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ (Ps. 121, 7)

Lección XVII

Verbos de primera, segunda y tercera radical gutural.—Modelos de los mismos.

1. *Los verbos de primera radical gutural* se ajustan a las siguientes reglas: *a*) en lugar del *scheva móvil* toman el

compuesto: v. g.: עֲמֹד; *b*) el *scheva quiescente* se conserva muchas veces, cuando la vocal característica del imperfecto de *Qal* es *pataj:* v. g.: יֶחְבַּשׁ *atará él:* o la vocal de la preformativa es *pataj*, y la característica *jolem:* v. g.: יַחְמֹל *se compadecerá;* en los demás casos el *scheva quiescente* se cambia en el compuesto correspondiente a la vocal de la preformativa; si ésta es ĭ se muda en ĕ: v. g.: עֲמַדְתֶּם; יַעֲמֹד; נֶעֱמַד; *c*) el imperfecto de *Qal* toma a veces en lugar del *scheva compuesto* una vocal breve, a saber, cuando la vocal de la segunda radical desaparece, por haber recibido algún sufijo o aformativa asílaba: v. g.: יַעַמְדוּ; *d*) estos verbos no admiten reduplicación en la forma *Nifhal*, sino que alargan la vocal de la preformativa en *tsere:* v. g.: יֵעָמֵד.

2. *Los verbos de segunda radical gutural* tienen las siguientes particularidades: *a*) llevan *scheva compuesto*, cuando reciben una aformativa asílaba: v g.: שָׁחֲטָה; *b*) alargan por compensación la vocal de la primera radical en las formas *Pihel*, *Puhal* e *Hitpahel*, a no ser que admitan reduplicación virtual: v. g.: בֵּרַךְ, בֹּרַךְ; *c*) su vocal característica es *pataj* en el imperfecto e infinitivo de *Qal:* v. g.: שְׁחַט, יִשְׁחַט...

N. B. Los verbos de segunda radical ר siguen estas mismas reglas.

3. *Los verbos de tercera radical gutural a*) reciben *scheva simple*, cuando termina sílaba la gutural, menos en la segunda persona femenina singular de todos los perfectos en la que toma ă: v. g.: שָׁלַחַתְּ; *b*) llevan *scheva compuesto* con los sufijos graves, y cuando a la primera persona del plural se le añaden los sufijos: v. g.: שְׁלָחֲנוּךָ, יִשְׁלָחֲכֶם; *c*) toman *pataj-furtivo*, cuando al final de palabra, la gutural va precedida de las vocales largas î, ô, û; cuando le antecede *tsere*, permanece en los infinitivos absolutos y participios, cambiándose en los demás casos en *pataj:* v. g.: יַשְׁלִיחַ; שָׁלֵחַ; יִשְׁלַח; lo mismo que el *jolem* del perfecto e imperativo de *Qal*.

Modelo de los verbos de primera radical gutural

	עָמַד *Estuvo en pié*	חָזַק *Fortaleció*			
	Qal		**Nifhal**	**Hifhil**	**Hofhal**
Perf.	*Estuvo en pié*		»	»	»
Sing. 3 m.	עָמַד		נֶעֱמַד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד
3 f.	עָמְדָה		נֶעֶמְדָה	הֶעֱמִידָה	הָעָמְדָה
2 m.	עָמַדְתָּ		נֶעֱמַדְתָּ	הֶעֱמַדְתָּ	הָעֳמַדְתָּ
2 f.	עָמַדְתְּ		נֶעֱמַדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעֳמַדְתְּ
1 c.	עָמַדְתִּי		נֶעֱמַדְתִּי	הֶעֱמַדְתִּי	הָעֳמַדְתִּי
Plur. 3 c.	עָמְדוּ		נֶעֶמְדוּ	הֶעֱמִידוּ	הָעָמְדוּ
2 m.	עֲמַדְתֶּם		נֶעֱמַדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעֳמַדְתֶּם
2 f.	עֲמַדְתֶּן		נֶעֱמַדְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעֳמַדְתֶּן
1 c.	עָמַדְנוּ		נֶעֱמַדְנוּ	הֶעֱמַדְנוּ	הָעֳמַדְנוּ
Impf. Sing. 3 m.	יַעֲמֹד	יֶחֱזַק	יֵעָמֵד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד
3 f.	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2 m.	תַּעֲמֹד	תֶּחֱזַק	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2 f.	תַּעַמְדִי	תֶּחֶזְקִי	תֵּעָמְדִי	תַּעֲמִידִי	תָּעָמְדִי
1 c.	אֶעֱמֹד	אֶחֱזַק	אֵעָמֵד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד
Plur. 3 m.	יַעַמְדוּ	יֶחֶזְקוּ	יֵעָמְדוּ	יַעֲמִידוּ	יָעָמְדוּ
3 f.	תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזַקְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
2 m.	תַּעַמְדוּ	תֶּחֶזְקוּ	תֵּעָמְדוּ	תַּעֲמִידוּ	תָּעָמְדוּ
2 f.	תַּעֲמֹדְנָה	תֶּחֱזַקְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
1 c.	נַעֲמֹד	נֶחֱזַק	נֵעָמֵד	נַעֲמִיד	נָעֳמַד
Inf. const.	עֲמֹד		הֵעָמֵד	הַעֲמִיד	
» abs.	עָמֹד		נַעֲמוֹד	הַעֲמֵד	הָעֳמֵד
Impvo. Sing. 2 m.	עֲמֹד	חֲזַק	הֵעָמֵד	הַעֲמֵד	
2 f.	עִמְדִי	חִזְקִי	הֵעָמְדִי	הַעֲמִידִי	
Plur. 2 m.	עִמְדוּ	חִזְקוּ	הֵעָמְדוּ	הַעֲמִידוּ	
2 f.	עֲמֹדְנָה	חֲזַקְנָה	הֵעָמַדְנָה	הַעֲמֵדְנָה	
Part. act.	עֹמֵד		נֶעֱמָד	מַעֲמִיד	מָעֳמָד
» pas.	עָמוּד				

Modelo de los verbos de segunda radical gutural

	שָׁחַט *Sacrificó*		בָּרַךְ *Bendijo*		
	Qal	**Nifhal**	**Pihel**	**Puhal**	**Hitpahel**
Perf.	*Sacrificó*	»	»	»	»
Sing. 3 m.	שָׁחַט	נִשְׁחַט	בֵּרַךְ	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
3 f.	שָֽׁחֲטָה	נִשְׁחֲטָה	בֵּֽרְכָה	בֹּֽרְכָה	הִתְבָּֽרֲכָה
2 m.	שָׁחַטְתָּ	נִשְׁחַטְתָּ	בֵּרַכְתָּ	בֹּרַכְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ
2 f.	שָׁחַטְתְּ	נִשְׁחַטְתְּ	בֵּרַכְתְּ	בֹּרַכְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
1 c.	שָׁחַטְתִּי	נִשְׁחַטְתִּי	בֵּרַכְתִּי	בֹּרַכְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי
Plur. 3 c.	שָֽׁחֲטוּ	נִשְׁחֲטוּ	בֵּֽרְכוּ	בֹּֽרְכוּ	הִתְבָּֽרֲכוּ
2 m.	שְׁחַטְתֶּם	נִשְׁחַטְתֶּם	בֵּֽרַכְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
2 f.	שְׁחַטְתֶּן	נִשְׁחַטְתֶּן	בֵּֽרַכְתֶּן	בֹּרַכְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן
1 c.	שְׁחַטְנוּ	נִשְׁחַטְנוּ	בֵּרַכְנוּ	בֹּרַכְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
Impf. Sing. 3 m.	יִשְׁחַט	יִשָּׁחֵט	יְבָרֵךְ	יְבֹרַךְ	יִתְבָּרֵךְ
3 f.	תִּשְׁחַט	תִּשָּׁחֵט	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
2 m.	תִּשְׁחַט	תִּשָּׁחֵט	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
2 f.	תִּשְׁחֲטִי	תִּשָּֽׁחֲטִי	תְּבָֽרֲכִי	תְּבֹֽרְכִי	תִּתְבָּֽרֲכִי
1 c.	אֶשְׁחַט	אֶשָּׁחֵט	אֲבָרֵךְ	אֲבֹרַךְ	אֶתְבָּרֵךְ
Plur. 3 m.	יִשְׁחֲטוּ	יִשָּֽׁחֲטוּ	יְבָֽרֲכוּ	יְבֹֽרְכוּ	יִתְבָּֽרֲכוּ
3 f.	תִּשְׁחַטְנָה	תִּשָּׁחַטְנָה	תְּבָרֵכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
2 m.	תִּשְׁחֲטוּ	תִּשָּֽׁחֲטוּ	תְּבָֽרֲכוּ	תְּבֹֽרְכוּ	תִּתְבָּֽרֲכוּ
2 f.	תִּשְׁחַטְנָה	תִּשָּׁחַטְנָה	תְּבָרֵכְנָה	תְּבֹרַכְנָה	תִּתְבָּרֵכְנָה
1 c.	נִשְׁחַט	נִשָּׁחֵט	נְבָרֵךְ	נְבֹרַךְ	נִתְבָּרֵךְ
Inf. const.	שְׁחט	הִשָּׁחֵט	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
» abs.	שָׁחוֹט	נִשְׁחוֹט	בָּרֵךְ		
Impvo. Sing. 2 m.	שְׁחַט	הִשָּׁחֵט	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
2 f.	שַֽׁחֲטִי	הִשָּֽׁחֲטִי	בָּֽרֲכִי		הִתְבָּֽרֲכִי
Plur. 2 m.	שַֽׁחֲטוּ	הִשָּֽׁחֲטוּ	בָּֽרֲכוּ		הִתְבָּֽרֲכוּ
2 f.	שְׁחַטְנָה	הִשָּׁחַטְנָה	בָּרֵכְנָה		הִתְבָּרֵכְנָה
Part. act.	שֹׁחֵט	נִשְׁחָט	מְבָרֵךְ	מְבֹרָךְ	מִתְבָּרֵךְ
» pas.	שָׁחוּט				

Modelo de los verbos de שָׁלַח

	Qal	Nifhal	Pihel
Perf. Sg. 3 m.	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שִׁלַּח
3 f.	שָֽׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שִׁלְּחָה
2 m.	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שִׁלַּחְתָּ
2 f.	שָׁלַחַתְּ	נִשְׁלַחַתְּ	שִׁלַּחַתְּ
1 c.	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שִׁלַּחְתִּי
Pl. 3 c.	שָֽׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שִׁלְּחוּ
2 m.	שְׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם
2 f.	שְׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן
1 c.	שָׁלַחְנוּ	נִשְׁלַחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ
Impf. Sg. 3 m.	יִשְׁלַח	יִשָּׁלַח	יְשַׁלַּח
3 f.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
2 m.	תִּשְׁלַח	תִּשָּׁלַח	תְּשַׁלַּח
2 f.	תִּשְׁלְחִי	תִּשָּֽׁלְחִי	תְּשַׁלְּחִי
1 c.	אֶשְׁלַח	אֶשָּׁלַח	אֲשַׁלַּח
Pl. 3 m.	יִשְׁלְחוּ	יִשָּֽׁלְחוּ	יְשַׁלְּחוּ
3 f.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה
2 m.	תִּשְׁלְחוּ	תִּשָּֽׁלְחוּ	תְּשַׁלְּחוּ
2 f.	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשָּׁלַחְנָה	תְּשַׁלַּחְנָה
1 c.	נִשְׁלַח	נִשָּׁלַח	נְשַׁלַּח
Inf. const.	שְׁלֹחַ	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח
» abs.	שָׁלוֹחַ	נִשְׁלוֹחַ	שַׁלֵּחַ
Impvo. Sg. 2 m.	שְׁלַח	הִשָּׁלַח	שַׁלַּח
2 f.	שִׁלְחִי	הִשָּֽׁלְחִי	שַׁלְּחִי
Pl. 2 m.	שִׁלְחוּ	הִשָּֽׁלְחוּ	שַׁלְּחוּ
2 f.	שְׁלַחְנָה	הִשָּׁלַחְנָה	שַׁלַּחְנָה
Part. act.	שֹׁלֵחַ	נִשְׁלָח	מְשַׁלֵּחַ
» pas.	שָׁלוּחַ		

tercera radical gutural
envió

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
שֻׁלַּח	הִשְׁלִיחַ	הָשְׁלַח	הִשְׁתַּלַּח
שֻׁלְּחָה	הִשְׁלִיחָה	הָשְׁלְחָה	הִשְׁתַּלְּחָה
שֻׁלַּחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הָשְׁלַחְתָּ	הִשְׁתַּלַּחְתָּ
שֻׁלַּחַתְּ	הִשְׁלַחַתְּ	הָשְׁלַחַתְּ	הִשְׁתַּלַּחַתְּ
שֻׁלַּחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הָשְׁלַחְתִּי	הִשְׁתַּלַּחְתִּי
שֻׁלְּחוּ	הִשְׁלִיחוּ	הָשְׁלְחוּ	הִשְׁתַּלְּחוּ
שֻׁלַּחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הָשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁתַּלַּחְתֶּם
שֻׁלַּחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הָשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁתַּלַּחְתֶּן
שֻׁלַּחְנוּ	הִשְׁלַחְנוּ	הָשְׁלַחְנוּ	הִשְׁתַּלַּחְנוּ
יְשֻׁלַּח	יַשְׁלִיחַ	יָשְׁלַח	יִשְׁתַּלַּח
תְּשֻׁלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח
תְּשֻׁלַּח	תַּשְׁלִיחַ	תָּשְׁלַח	תִּשְׁתַּלַּח
תְּשֻׁלְּחִי	תַּשְׁלִיחִי	תָּשְׁלְחִי	תִּשְׁתַּלְּחִי
אֲשֻׁלַּח	אַשְׁלִיחַ	אָשְׁלַח	אֶשְׁתַּלַּח
יְשֻׁלְּחוּ	יַשְׁלִיחוּ	יָשְׁלְחוּ	יִשְׁתַּלְּחוּ
תְּשֻׁלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה
תְּשֻׁלְּחוּ	תַּשְׁלִיחוּ	תָּשְׁלְחוּ	תִּשְׁתַּלְּחוּ
תְּשֻׁלַּחְנָה	תַּשְׁלַחְנָה	תָּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁתַּלַּחְנָה
נְשֻׁלַּח	נַשְׁלִיחַ	נָשְׁלַח	נִשְׁתַּלַּח
	הַשְׁלִיחַ		הִשְׁתַּלַּח
	הַשְׁלֵחַ	הָשְׁלֵחַ	
	הַשְׁלַח		הִשְׁתַּלַּח
	הַשְׁלִיחִי		הִשְׁתַּלְּחִי
	הַשְׁלִיחוּ		הִשְׁתַּלְּחוּ
	הַשְׁלַחְנָה		הִשְׁתַּלַּחְנָה
מְשֻׁלָּח	מַשְׁלִיחַ	מָשְׁלָח	מִשְׁתַּלֵּחַ

EJERCICIO 17.º

אָוָה	Agradó	יָתוֹם	Huérfano
אַלְמָנָה	Viuda	לֶהָבָה	Llama
בָּעַר	Encendió	לָהַט	Encendió
בְּרִיחַ	Tranca	לַחַץ	Opresión
גֵּר	Peregrino	סָתַר	Ocultó
הָרַג	Mató	עֲיֵפָה	Cansada
זֵד	Soberbio	עָרַב	Prometió
זָנַח	Abominó	עָשַׁק	Oprimió
חָזַק	Fortaleció	פָּרַשׂ	Extendió
חָשַׁב	Consideró	רָצַח	Mató
טִבְחָה	Sacrificio	שָׁכַח	Olvidó
יַעַר	Selva		

1.º עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ (Ps. 119, 122) —2.º
עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
(Ps. 93, 5) —3.º אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃ (Ps. 94
6) —4.º כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃ (Ps. 83, 15)
5.º —כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי־שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ (Ps. 147, 13)
6.º - לָמָה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ (Ps. 88, 15)
7.º —יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃ (Ps. 84, 13) —8.º
פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ׃ (Ps. 143, 6) —9.º
כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃ (Ps. 44, 23)
10.º —לָמָּה פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃ (Ps. 44, 25)

Lección XVIII

Verbos asimilables "Pe-nun„ (פ״ן) y "Pe-yod„ (פ״י).—Modelos de los mismos.

1. *Los verbos Pe-nun a)* asimilan el *nun* a la consonante siguiente, tomando ésta *daguesch*, siempre que a la primera radical corresponda llevar *scheva:* v. g.: יִפֹּל; *b)* conservan el *nun* en el infinitivo constructo e imperativo, cuando la vocal propia del imperfecto de *qal* es *jolem:* v. g.: נְפֹל; *b)* si dicha vocal es *pataj,* presentan en el infinitivo constructo la forma *segolada* ־ֶ־ֶת: v. g.: גֶּשֶׁת; *d)* cuando la segunda o tercera radical es gutural, muchas veces deja de asimilarse el *nun:* v. g.: יִנְחַל.

N. B. 1.º לָקַח *tomó*, sigue las reglas de los verbos פ״ן, menos en la forma *nifhal*: v. g.: יִקַּח; קַח; קַחַת; נִלְקַח.

2.º נָתַן *dió* asimila el *nun* de la tercera radical con las aformativas silábicas, y su vocal característica es *tsere* en el imperfecto e imperativo de *qal:* v. g.: נָתַתִּי; יִתֵּן; תֵּן... infinitivo constructo תֵּת.

3.º Los verbos de tercera radical נ o ת asimilan dichas letras a las aformativas que comienzan con idéntica consonante: v. g.: שָׁכַנּוּ de שָׁכַן *habitamos*; כָּרַתָּ de כָּרַת *cortaste.*

2. *Algunos pocos verbos Pe-yod*, que tienen por segunda radical צ, asimilan el *yod* a la consonante siguiente, recibiendo ésta *daguesch:* v. g.: יָצַּב *hizo alto;* יָצַּג *determinó;* יָצַּע *allanó;* יָצַּק *derramó;* יָצַּר *formó;* יָצַּת *encendió.*

Modelo de los verbos asimilables «pe-nun»

	נָגַשׁ *Se acercó*	נָפַל *Cayó*			
	Qal		**Nifhal**	**Hifhil**	**Hofhal**
Perf. Sing. 3 m.	נָגַשׁ	נָפַל	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
3 f.			נִגְּשָׁה	הִגִּישָׁה	הֻגְּשָׁה
2 m.			נִגַּשְׁתָּ	הִגַּשְׁתָּ	הֻגַּשְׁתָּ
2 f.			נִגַּשְׁתְּ	הִגַּשְׁתְּ	הֻגַּשְׁתְּ
1 c.			נִגַּשְׁתִּי	הִגַּשְׁתִּי	הֻגַּשְׁתִּי
Plur. 3 c.	Regular	Regular	נִגְּשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הֻגְּשׁוּ
2 m.			נִגַּשְׁתֶּם	הִגַּשְׁתֶּם	הֻגַּשְׁתֶּם
2 f.			נִגַּשְׁתֶּן	הִגַּשְׁתֶּן	הֻגַּשְׁתֶּן
1 c.			נִגַּשְׁנוּ	הִגַּשְׁנוּ	הֻגַּשְׁנוּ
Impf. Sing. 3 m.	יִגַּשׁ	יִפֹּל	יִנָּגֵשׁ	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
3 f.	תִּגַּשׁ	תִּפֹּל		תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
2 m.	תִּגַּשׁ	תִּפֹּל		תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
2 f.	תִּגְּשִׁי	תִּפְּלִי		תַּגִּישִׁי	תֻּגְּשִׁי
1 c.	אֶגַּשׁ	אֶפֹּל		אַגִּישׁ	אֻגַּשׁ
Plur. 3 m.	יִגְּשׁוּ	יִפְּלוּ	Regular	יַגִּישׁוּ	יֻגְּשׁוּ
3 f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּפֹּלְנָה		תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
2 m.	תִּגְּשׁוּ	תִּפְּלוּ		תַּגִּישׁוּ	תֻּגְּשׁוּ
2 f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּפֹּלְנָה		תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
1 c.	נִגַּשׁ	נִפֹּל		נַגִּישׁ	נֻגַּשׁ
Inf. const.	גֶּשֶׁת	נְפֹל	הִנָּגֵשׁ	הַגִּישׁ	הֻגַּשׁ
» abs.	נָגוֹשׁ	נָפוֹל	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	הֻגֵּשׁ
Impvo. Sing. 2 m.	גַּשׁ	נְפֹל	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	
2 f.	גְּשִׁי	נִפְלִי	הִנָּגְשִׁי	הַגִּישִׁי	
Plur. 2 m.	גְּשׁוּ	נִפְלוּ	הִנָּגְשׁוּ	הַגִּישׁוּ	
2 f.	גַּשְׁנָה	נְפֹלְנָה	הִנָּגַשְׁנָה	הַגֵּשְׁנָה	
Part. act.	נֹגֵשׁ		נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	מֻגָּשׁ
» pas.	נָגוּשׁ				

Modelo de los verbos asimilables «pe-yod»

יָצַת *Encendió*

		Qal	Nifhal	Hifhil	Hofhal
Perf. Sing.	3 m.	יָצַת	נִצַּת	הִצִּית	הֻצַּת
	3 f.		נִצְּתָה	הִצִּיתָה	הֻצְּתָה
	2 m.		נִצַּתָּ	הִצַּתָּ	הֻצַּתָּ
	2 f.		נִצַּתְּ	etc.	etc.
	1 c.	— Regular —	נִצַּתִּי		
Plur.	3 c.		נִצְּתוּ		
	2 m.		נִצַּתֶּם		
	2 f.		נִצַּתֶּן		
	1 c.		נִצַּתְנוּ		
Impf. Sing.	3 m.	יִצַּת	יִוָּצֵת	יַצִּית	יֻצַּת
	3 f.	תִּצַּת		תַּצִּית	תֻּצַּת
	2 m.	תִּצַּת		etc.	etc.
	2 f.	תִּצְּתִי			
	1 c.	אֶצַּת			
Plur.	3 m.	יִצְּתוּ	— Regular —		
	3 f.	תִּצַּתְנָה			
	2 m.	תִּצְּתוּ			
	2 f.	תִּצַּתְנָה			
	1 c.	נִצַּת			
Inf. const.		נְצֹת	הִוָּצֵת	הַצִּית	הֻצַּת
» abs.		נָצוֹת	הִוָּצֵת	הַצֵּת	הֻצַּת
Impvo. Sing.	2 m.	נְצֹת	הִוָּצֵת	הַצֵּת	
	2 f.	נִצְתִי	הִוָּצְתִי	הַצִּיתִי	
Plur.	2 m.	נִצְתוּ	הִוָּצְתוּ	הַצִּיתוּ	
	2 f.	נְצֹתְנָה	הִוָּצַתְנָה	הַצֵּתְנָה	
Part. act.		נֹצֵת	נִצָּת	מַצִּית	מֻצָּת
» pas.		נָצוּת			

EJERCICIO 18.º

בָּקַע	Abrió, rompió	נֵד	Montón
גְּבוּלָה	Término	נָטָה	Inclinó
חֹרֶף	Invierno	נָטַשׁ	Destruyó
יָצַב	Estableció, estuvo	עֵדָה	Reunión, turba
מַעֲלָל	Obra	קַיִץ	Verano
נָגַף	Tropezó	תְּחִנָּה	Súplica

1.º כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: (Ps. 94, 14) —2.º
עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: (Ps. 91, 12) —3.º
גַּם יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ: (Ps. 85, 13) —4.º
אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם: (Ps.
(74,17 —5.º שְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח: (Ps.6,10)
—6.º אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: (Ps.82,1)
—7.º בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ: (Ps:71,2)
—8 º אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ: (Ps.
(72, 1 —9.º וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ: (Ps. 78,
(7 —10.º בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד: (Ps. 78, 13)

Lección XIX

Verbos débiles «Pe-halef» (פ״א), «Pe-yod» (פ״י) y «Pe-wau» (פ״ו).—Modelos de los mismos.

1. *Los verbos Pe-halef* en su mayor parte siguen las reglas de los de primera gutural (lecc. XVII, 1).

Los cinco verbos siguientes אָבַד *pereció;* אָבָה *quiso;* אָכַל *comió;* אָמַר *dijo;* אָפָה *coció; a)* tienen quiescente el *halef* en el imperfecto de *qal:* v. g.: יֹאכַל; *b)* toman en la preformativa ô (a + א = ô); *c)* pierden el *halef* en la primera persona del singular del imperfecto: v. g.: אֹכַל; *d)* llevan por vocal característica *pataj, y* en la pausa *tsere:* v. g.: יֹאכֵל.

N. B. 1.º אָמַר hace en la pausa יֹאמֵר; con el wau conversivo וַיֹּאמֶר; primera persona del singular וָאֹמַר.

2.º Algunos pocos verbos de esta clase se usan unas veces como verbos de primera gutural, y otras como débiles: v. g.: יֹאחַז; יֶאֱחֹז...

2. *Los verbos propiamente Pe-yod a)* tienen quiescente el *yod* en *î* en el imperfecto de *qal*, y en *ê* en toda la forma *hifhil:* v. g.: יִיטַב; הֵיטִיב; *b)* admiten como vocal propia del imperfecto de *qal* el *pataj; c)* tales verbos son: יָבֵשׁ *fué seco;* יָטַב *fué bueno;* יָלַל *se alborozó;* יָנַק *amamantó;* יָצַר *formó;* יָקַץ *despertó;* יָשַׁר *fué justo.*

3. *Los verbos originariamente Pe-wau a)* conservan el *wau* consonante en el infinitivo, imperfecto e imperativo de *nifhal;* convertido en vocal וֹ en el perfecto y participio de *nifhal* y en todo el *hifhil;* y en וּ en todo el *hofhal:* v. g.: נוֹשַׁב; הוֹשִׁיב; הוּשַׁב; *b)* cambian el *wau* en *yod* en todas las demás formas y tiempos: v. g.: יָשַׁב; *c)* el *yod* aparece consonante en *pihel, puhal* e *hitpahel;* y queda quiescente en jirek en el imperfecto de *qal:* v. g.: יָשֵׁן, יִישַׁן *durmió; d)* su vocal característica es *pataj.*

N. B. Algunos de estos verbos α) pierden el *yod* en el infinitivo constructo, imperfecto e imperativo de *qal:* v. g.: שֵׁב; β) toman por vocal característica *tsere*, y con tercera gutural *pataj:* v. g.: יֵשֵׁב; γ) llevan en la preformativa del imperfecto *tsere*; δ) ofrecen en el infinitivo constructo la forma segolada: v. g.: שֶׁבֶת; ε) a estos verbos pertenecen: יָדַע *conoció*; יָלַד *dió a luz*; הָלַךְ (יָלַךְ) *se marchó;* יָחַד *se unió*; יָצָא *salió*; יָקַץ *despertó*; יָרַד *descendió*; יָשַׁב *habitó.*

Modelo de los vebos débiles «pe-halef»

אָכַל *Comió*

	Qal	Nifhal	Hifhil	Hofhal
Perf. Sg. 3 m.	אָכַל	נֶאֱכַל	הֶאֱכִיל	הָאֳכַל
3 f.	אָֽכְלָה	נֶֽאֶכְלָה	הֶֽאֱכִילָה	הָֽאָכְלָה
2 m.	אָכַלְתָּ	נֶאֱכַלְתָּ	הֶאֱכַלְתָּ	הָאֳכַלְתָּ
2 f.	אָכַלְתְּ	נֶאֱכַלְתְּ	הֶאֱכַלְתְּ	הָאֳכַלְתְּ
1 c.	אָכַלְתִּי	נֶאֱכַלְתִּי	הֶאֱכַלְתִּי	הָאֳכַלְתִּי
Pl. 3 c.	אָֽכְלוּ	נֶֽאֶכְלוּ	הֶֽאֱכִילוּ	הָֽאָכְלוּ
2 m.	אֲכַלְתֶּם	נֶאֱכַלְתֶּם	הֶאֱכַלְתֶּם	הָאֳכַלְתֶּם
2 f.	אֲכַלְתֶּן	נֶאֱכַלְתֶּן	הֶאֱכַלְתֶּן	הָאֳכַלְתֶּן
1 c.	אָכַלְנוּ	נֶאֱכַלְנוּ	הֶאֱכַלְנוּ	הָאֳכַלְנוּ
Impf. Sg. 3 m.	יֹאכַל	יֵאָכֵל	יַאֲכִיל	יָאֳכַל
3 f.	תֹּאכַל	תֵּאָכֵל	תַּאֲכִיל	תָּאֳכַל
2 m.	תֹּאכַל	תֵּאָכֵל	תַּאֲכִיל	תָּאֳכַל
2 f.	תֹּאכְלִי	תֵּאָֽכְלִי	תַּאֲכִילִי	תָּאָכְלִי
1 c.	אֹכַל	אֵאָכֵל	אַאֲכִיל	אָאֳכַל
Pl. 3 m.	יֹֽאכְלוּ	יֵאָֽכְלוּ	יַאֲכִילוּ	יָאָכְלוּ
3 f.	תֹּאכַלְנָה	תֵּאָכַלְנָה	תַּאֲכֵלְנָה	תָּאֳכַלְנָה
2 m.	תֹּֽאכְלוּ	תֵּאָֽכְלוּ	תַּאֲכִילוּ	תָּאָכְלוּ
2 f.	תֹּאכַלְנָה	תֵּאָכַלְנָה	תַּאֲכֵלְנָה	תָּאֳכַלְנָה
1 c.	נֹאכַל	נֵאָכֵל	נַאֲכִיל	נָאֳכַל
Inf. const.	אֱכֹל	הֵאָכֵל	הַאֲכִיל	הָאֳכַל
» abs.	אָכוֹל	הֵאָכֹל		
Impvo. Sg. 2 m.	אֱכֹל	הֵאָכֵל	הַאֲכֵל	
2 f.	אִכְלִי	הֵאָכְלִי	הַאֲכִילִי	
Pl. 2 m.	אִכְלוּ	הֵאָכְלוּ	הַאֲכִילוּ	
2 f.	אֱכֹלְנָה	הֵאָכַלְנָה	הַאֲכֵלְנָה	
Part. act.	אֹכֵל	נֶאֱכָל	מַאֲכִיל	מָאֳכָל
» pas.	אָכוּל			

Modelo de los verbos débiles propiamente «Pe-yod»

יָטַב *Fué bueno*

	Qal	Hifhil	Hofhal
Perf. Sing. 3 m.	יָטַב	הֵיטִיב	הֻיטַב
3 f.	— Regular —	הֵיטִיבָה	— Regular —
2 m.		הֵיטַבְתָּ	
2 f.		הֵיטַבְתְּ	
1 c.		הֵיטַבְתִּי	
Plur. 3 c.		הֵיטִיבוּ	
2 m.		הֵיטַבְתֶּם	
2 f.		הֵיטַבְתֶּן	
1 c.		הֵיטַבְנוּ	
Impf. Sing. 3 m.	יִיטַב	יֵיטִיב	יֻיטַב
3 f.	תִּיטַב	תֵּיטִיב	— Regular —
2 m.	תִּיטַב	תֵּיטִיב	
2 f.	תִּיטְבִי	תֵּיטִיבִי	
1 c.	אִיטַב	אֵיטִיב	
Plur. 3 m.	יִיטְבוּ	יֵיטִיבוּ	
3 f.	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה	
2 m.	תִּיטְבוּ	תֵּיטִיבוּ	
2 f.	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה	
1 c.	נִיטַב	נֵיטִיב	
Inf. const.	יְטֹב	הֵיטִיב	
» abs.	יָטֹב	הֵיטֵב	
Impvo. Sing. 2 m.	יְטַב	הֵיטֵב	
2 f.	יִטְבִי	הֵיטִיבִי	
Plur. 2 m.	יִטְבוּ	הֵיטִיבוּ	
2 f.	יְטַבְנָה	הֵיטֵבְנָה	
Part. act.	יֹטֵב	מֵיטִיב	
» pas.	יָטוּב		

Modelo de los verbos débiles originariamente «Pe-wau»

	יָשַׁב *Habitó*	יָרַשׁ *Heredó*			
	Qal		**Nifhal**	**Hifhil**	**Hofhal**
Perf. Sg 3 m.	יָשַׁב		נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
3 f.			נוֹשְׁבָה	הוֹשִׁיבָה	הוּשְׁבָה
2 m.			נוֹשַׁבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	הוּשַׁבְתָּ
2 f.			נוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ
1 c.			נוֹשַׁבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	הוּשַׁבְתִּי
Pl. 3 c.	Regular		נוֹשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוּשְׁבוּ
2 m.			נוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הוּשַׁבְתֶּם
2 f.			נוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	הוּשַׁבְתֶּן
1 c.			נוֹשַׁבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	הוּשַׁבְנוּ
Imp. Sg. 3 m.	יֵשֵׁב	יִירַשׁ	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב
3 f.	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
2 m.	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
2 f.	תֵּשְׁבִי	תִּירְשִׁי	תִּוָּשְׁבִי	תּוֹשִׁבִי	תּוּשְׁבִי
1 c.	אֵשֵׁב	אִירַשׁ	אִוָּשֵׁב	אוֹשִׁיב	אוּשַׁב
Pl. 3 m.	יֵשְׁבוּ	יִירְשׁוּ	יִוָּשְׁבוּ	יוֹשִׁיבוּ	יוּשְׁבוּ
3 f.	תֵּשַׁבְנָה	תִּירַשְׁנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
2 m.	תֵּשְׁבוּ	תִּירְשׁוּ	תִּוָּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוּשְׁבוּ
2 f.	תֵּשַׁבְנָה	תִּירַשְׁנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
1 c.	נֵשֵׁב	נִירַשׁ	נִוָּשֵׁב	נוֹשִׁיב	נוּשַׁב
Inf. const.	שֶׁבֶת		הִוָּשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
» abs.	יָשׁוֹב			הוֹשֵׁב	
Impvo. Sg. 2 m.	שֵׁב		הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב	
2 f.	שְׁבִי		הִוָּשְׁבִי	הוֹשִׁיבִי	
Pl. 2 m.	שְׁבוּ		הִוָּשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	
2 f.	שֵׁבְנָה		הִוָּשַׁבְנָה	הוֹשֵׁבְנָה	
Part. act.	יֹשֵׁב		נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב	
» pas.	יָשׁוּב				מוּשָׁב

EJERCICIO 19.º

אֶבְיוֹן	Pobre	נַחַל	Río
אֵיתָן	Perennidad	עֲדֵי־עַד	Siempre
גֵּז	Cortado	עוּף	Volar
זוּ	Este, que	פַּר	Toro
זַרְזִיף	Abundante	פָּרַס	Tuvo uñas
חָפֵר	Se avergonzó	קָרַן	Tuvo cuerno
יָבֵשׁ	Se secó	רְבִיבִים	Lluvia
מַעְיָן	Fuente	שׁוֹר	Buey
מְצוּדָה	Fortaleza		

1.º אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ (Ps. 91, 2) —2.º
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ: (Ps. 83, 18) —3.º— וְתִיטַב
לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס: (Ps. 69, 32) —4.º— אַתָּה
בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן: (Ps. 74, 15)
5.º— יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן: (Ps. 72, 4) —6.º— יֵרֵד
כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ: (Ps. 72, 6) —7.º— כִּי אֱלֹהִים
יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ: (Ps. 69, 36)
8.º— שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ: (Ps. 122, 1) —9.º—
הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ
כִּי אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי: (Ps. 143, 8) —10.º— לֹא־תִירָא מִפַּחַד
לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: (Ps. 91, 5)

Lección XX

Verbos débiles «Hayin-hayin» (ע״ע), «Hayin-wau» (ע״ו) y «Hayin-yod» (ע״י).—Modelos de los mismos.

1. *Los verbos hayin-hayin a)* conservan sus tres radicales α) en las formas *pihel, puhal* e *hitpahel*, que son sustituídas generalmente por las de *Polel*, *Polal* e *Hitpolel*, rara vez *Pilpel* e *Hitpalpel:* v. g.: סֹבֵב; סֹבַב; β) en las terceras personas del perfecto de *qal*, si el verbo es transitivo; en el infinitivo absoluto y en los participios de esta misma forma: v. g.: סָבַב, תֹּם, סָבוֹב, etc.;

b) toman casi siempre en la primera radical la vocal propia de cada forma, cuando desaparece la tercera radical; menos en *Hifhil* que toma *tsere*, y en *Nifhal* que recibe *pataj* en el imperfecto e imperativo: v. g.: סַבּוֹתָ, הֵסֵב, נָסַב;

c) cuando sus preformativas son pretónicas llevan *kamets* en el imperfecto de *qal;* en el perfecto y participio de *Nifhal;* en el infinitivo, imperativo e imperfecto de *Hifhil; tsere* en el perfecto y participio de *Hifhil; surek* en toda la forma *Hofhal*. Las aformativas *asílabas* carecen de tono: v. g.: יָסֹב, יָסֵב, מֵסֵב, הוּסַב...;

d) admiten en la segunda radical delante de las aformativas *silábicas* una vocal, que en los perfectos es וֹ; y en los imperfectos e imperativos ֶי: v. g.: סַבּוֹתִי, תְּסֻבֶּינָה.

N. B. 1.º La primera radical de estos verbos a veces lleva *daguesch:* v. g.: יִסֹּב.

2.º Cuando la primera radical pierde el tono, su vocal larga se convierte en la breve correspondiente: ō en ŭ en la forma *Qal*; y ē en ĭ en la de *Hifhil*: v. g.: תְּסִבֶּינָה...

3.º Cuando desaparece la tercera radical, ordinariamente toma la segunda *daguesch* por compensación delante de las aformativas; por esta razón algunos gramáticos cuentan a estos verbos entre los *asimilables*.

2. *Los verbos Hayin-wau a)* suprimen el *wau* en las formas *Hifhil*, *Hofhal*, y en el perfecto y participio activo de *Qal:* v. g.: הֵקִים, הוּקַם, קָם;

b) lo cambian α) en la vocal *ū* en el resto de *Qal*, menos delante de las aformativas silábicas, que exigen *ō*; β) en la vocal *ō* en la forma *Nifhal*, cuando lleva acento, y en *ū* si carece de él: v. g.: יָקוּם, נָקוֹם, נְקוּמוֹתִי;

c) emplean generalmente las formas *Polel*, *Polal* e *Hitpolel*, rara vez *Pilpel*, en lugar de *Pihel*, *Pühal* e *Hitpahel:* v. g.: קוֹמֵם, קוֹמַם...;

d) toman la vocal וֹ delante de las aformativas silábicas en el perfecto de *Nifhal* e *Hifhil;* ֶי— casi siempre en el imperfecto de *Qal*, y muchas veces en el de *Hifhil:* v. g.: תְּקוּמֶינָה, הֲקִימוֹתָ...;

e) siguen, en cuanto a la vocalización de las preformativas y el acento de las aformativas, las reglas apuntadas al hablar de los verbos precedentes: v. g.: הֵקִים...

N. B. 1.º En las formas *Nifhal*, *Hifhil* y *Hofhal* la primera radical aparece a veces con *daguesch:* v. g.: הֵסִּית; יַסִּית...

2.º Un reducido número de verbos *Hayin-wau* tratan el *wau* como consonante, y se conjugan como verbos firmes: v. g.: גָּוַע *murió.*

3. *Los verbos Hayin-yod a)* tienen las mismas particularidades, que los últimamente explicados; *b*) a veces conservan el *yod* quiescente en *jirek* en el infinitivo constructo, imperfecto e imperativo de *Qal:* v g.: בִּין; יָגִיל... Aparecen en el *Hifhil* las formas בִּינוֹתִי *entendí;* רִיבוֹתָ *discutiste.*

TRANSITIVO: סָבַב *Rodeó*

		Qal		Nifhal	Pohel
Perf. Sing.	3 m.	סָבַב	תַּם	נָסַב	סוֹבֵב
	3 f.	סָֽבְבָה	תַּמָּה	נָסַבָּה	סֽוֹבְבָה
	2 m.	סַבּוֹתָ	תַּמּוֹתָ	נְסַבּוֹתָ	סוֹבַבְתָּ
	2 f.	סַבּוֹת	תַּמּוֹת	נְסַבּוֹת	סוֹבַבְתְּ
	1 c.	סַבּוֹתִי	תַּמּוֹתִי	נְסַבּוֹתִי	סוֹבַבְתִּי
Plur.	3 c.	סָֽבְבוּ	תַּמּוּ	נָסַבּוּ	סֽוֹבְבוּ
	2 m.	סַבּוֹתֶם	תַּמּוֹתֶם	נְסַבּוֹתֶם	סֽוֹבַבְתֶּם
	2 f.	סַבּוֹתֶן	תַּמּוֹתֶן	נְסַבּוֹתֶן	סֽוֹבַבְתֶּן
	1 c.	סַבּוֹנוּ	תַּמּוֹנוּ	נְסַבּוֹנוּ	סוֹבַבְנוּ
Impf. Sing.	3 m.	יָסֹב	יִסֹּב	יִסַּב	יְסוֹבֵב
	3 f.	תָּסֹב	תִּסֹּב	תִּסַּב	תְּסוֹבֵב
	2 m.	תָּסֹב	תִּסֹּב	תִּסַּב	תְּסוֹבֵב
	2 f.	תָּסֹבִּי	תִּסֹּבִי	תִּסַּבִּי	תְּסוֹבְבִי
	1 c.	אָסֹב	אֶסֹּב	אֶסַּב	אֲסוֹבֵב
Plur.	3 m.	יָסֹבּוּ	יִסְּבוּ	יִסַּבּוּ	יְסוֹבְבוּ
	3 f.	תְּסֻבֶּינָה	תִּסֹּבְנָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה
	2 m.	תָּסֹבּוּ	תִּסְּבוּ	תִּסַּבּוּ	תְּסוֹבְבוּ
	2 f.	תְּסֻבֶּינָה	תִּסֹּבְנָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה
	1 c.	נָסֹב	נִסֹּב	נִסַּב	נְסוֹבֵב
Inf. const.		סֹב		הִסֵּב	סוֹבֵב
» abs.		סָבוֹב		הִסּוֹב	סוֹבֵב
Impvo. Sing.	2 m.	סֹב		הִסַּב	סוֹבֵב
	2 f.	סֹבִּי		הִסַּבִּי	סֽוֹבְבִי
Plur.	2 m.	סֹבּוּ		הִסַּבּוּ	סֽוֹבְבוּ
	2 f.	סֻבֶּינָה		הִסַּבֶּינָה	סוֹבֵבְנָה
Part. act.		סֹבֵב		נָסָב	מְסוֹבֵב
» pas.		סָבוּב			

débiles «Hayin-hayin»

INTRANSITIVO: תָּמַם *Fué perfecto*

Pohal	Hifhil		Hofhal	
סוֹבַב	הֵסֵב, הֵסַב		הוּסַב	
סוֹבְבָה	הֵסֵבָּה		הוּסַבָּה	
סוֹבַבְתָּ	הֲסִבּוֹתָ		הוּסַבּוֹתָ	
סוֹבַבְתְּ	הֲסִבּוֹת		הוּסַבּוֹת	
סוֹבַבְתִּי	הֲסִבּוֹתִי		הוּסַבּוֹתִי	
סוֹבְבוּ	הֵסַבּוּ		הוּסַבּוּ	
סוֹבַבְתֶּם	הֲסִבּוֹתֶם		הוּסַבּוֹתֶם	
סוֹבַבְתֶּן	הֲסִבּוֹתֶן		הוּסַבּוֹתֶן	
סוֹבַבְנוּ	הֲסִבּוֹנוּ		הוּסַבּוֹנוּ	
יְסוֹבַב	יָסֵב	יַסֵּב	יוּסַב	יֻסַּב
תְּסוֹבַב	תָּסֵב		תּוּסַב	
תְּסוֹבַב	תָּסֵב		תּוּסַב	
תְּסוֹבְבִי	תָּסֵבִּי		תּוּסַבִּי	
אֲסוֹבַב	אָסֵב		אוּסַב	
יְסוֹבְבוּ	יָסֵבּוּ	יַסֵּבּוּ	יוּסַבּוּ	
תְּסוֹבַבְנָה	תְּסִבֶּינָה		תּוּסַבֶּינָה	
תְּסוֹבְבוּ	תָּסֵבּוּ		תּוּסַבּוּ	
תְּסוֹבַבְנָה	תְּסִבֶּינָה		תּוּסַבֶּינָה	
נְסוֹבַב	נָסֵב		נוּסַב	
	הָסֵב			
סוֹבַב	הָסֵב			
	הָסֵב			
	הָסֵבִּי			
	הָסֵבּוּ			
	הֲסִבֶּינָה			
	מֵסֵב			
מְסוֹבָב			מוּסָב	

	קום *Levantarse*		מות *Morirse*	
	Qal		**Nifhal**	**Polel**
Perf. Sg. 3 m.	קָם	מֵת	נָקוֹם	קוֹמֵם
3 f.	קָמָה	מֵתָה	נָקוֹמָה	קוֹמֲמָה
2 m.	קַמְתָּ	מַתָּה	נְקוּמוֹתָ	קוֹמַמְתָּ
2 f.	קַמְתְּ	מַתְּ	נְקוּמוֹת	קוֹמַמְתְּ
1 c.	קַמְתִּי	מַתִּי	נְקוּמוֹתִי	קוֹמַמְתִּי
Pl. 3 c.	קָמוּ	מֵתוּ	נָקוֹמוּ	קוֹמֲמוּ
2 m.	קַמְתֶּם	מַתֶּם	נְקֻמוֹתֶם	קוֹמַמְתֶּם
2 f.	קַמְתֶּן	מַתֶּן	נְקֻמוֹתֶן	קוֹמַמְתֶּן
1 c.	קַמְנוּ	מַתְנוּ	נְקוּמוֹנוּ	קוֹמַמְנוּ
Impf. Sg. 3 m.	יָקוּם	יָבוֹא	יִקּוֹם	יְקוֹמֵם
3 f.	תָּקוּם		תִּקּוֹם	תְּקוֹמֵם
2 m.	תָּקוּם		תִּקּוֹם	תְּקוֹמֵם
2 f.	תָּקוּמִי		תִּקּוֹמִי	תְּקוֹמֲמִי
1 c.	אָקוּם		אֶקּוֹם	אֲקוֹמֵם
Pl. 3 m.	יָקוּמוּ		יִקּוֹמוּ	יְקוֹמֲמוּ
3 f.	תְּקוּמֶינָה	תָּשֹׁבְנָה	תִּקּוֹמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה
2 m.	תָּקוּמוּ		תִּקּוֹמוּ	תְּקוֹמֲמוּ
2 f.	תְּקוּמֶינָה		תִּקּוֹמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה
1 c.	נָקוּם		נִקּוֹם	נְקוֹמֵם
Inf. const.	קוּם		הִקּוֹם	קוֹמֵם
» abs.	קוֹם		הִקּוֹם	
Impvo. Sg. 2 m.	קוּם		הִקּוֹם	קוֹמֵם
2 f.	קוּמִי		הִקּוֹמִי	קוֹמֲמִי
Pl. 2 m.	קוּמוּ		הִקּוֹמוּ	קוֹמֲמוּ
2 f.	קֹמְנָה		הִקּוֹמְנָה	קוֹמֵמְנָה
Part. act.	קָם		נָקוֹם	מְקוֹמֵם
» pas.	קוּם			

שׁוּב *Volver*	סות *Estimular*		
Polal	**Hifhil**		**Hofhal**
קוֹמַם	הֵקִים	הֵסִית	הוּקַם
קוֹמְמָה	הֵקִימָה		הוּקְמָה
קוֹמַמְתָּ	הֲקִימוֹתָ		הוּקַמְתָּ
קוֹמַמְתְּ	הֲקִימוֹת		הוּקַמְתְּ
קוֹמַמְתִּי	הֲקִימוֹתִי		הוּקַמְתִּי
קוֹמְמוּ	הֵקִימוּ		הוּקְמוּ
קוֹמַמְתֶּם	הֲקִימוֹתֶם		הוּקַמְתֶּם
קוֹמַמְתֶּן	הֲקִימוֹתֶן		הוּקַמְתֶּן
קוֹמַמְנוּ	הֲקִימוֹנוּ		הוּקַמְנוּ
יְקוֹמֵם	יָקִים	יַסִּית	יוּקַם
תְּקוֹמֵם	תָּקִים		תּוּקַם
תְּקוֹמֵם	תָּקִים		תּוּקַם
תְּקוֹמְמִי	תָּקִימִי		תּוּקְמִי
אֲקוֹמֵם	אָקִים		אוּקַם
יְקוֹמְמוּ	יָקִימוּ		יוּקְמוּ
תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקִימֶינָה, תָּקֵמְנָה		תּוּקַמְנָה
תְּקוֹמְמוּ	תָּקִימוּ		תּוּקְמוּ
תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקִימֶינָה, תָּקֵמְנָה		תּוּקַמְנָה
נְקוֹמֵם	נָקִים		נוּקַם
	הָקִים		הוּקַם
	הָקֵם		
	הָקֵם		
	הָקִימִי		
	הָקִימוּ		
	הָקֵמְנָה		
	מֵקִים		
מְקוֹמָם			מוּקָם

Modelo de los verbos débiles «Hayin-yod»

	בִּין *Entender*	גִּיל *Alegrarse*
	Qal	**Nifhol**
Perf. Sing. 3 m.	בָּן	נָבוֹן
3 f.	בָּנָה	נָבוֹנָה
2 m.	בַּנְתָּ	נְבוּנוֹתָ
2 f.	בַּנְתְּ	נְבוּנוֹת
1 c.	בַּנְתִּי	נְבוּנוֹתִי
Plur. 3 c.	בָּנוּ	נָבוֹנוּ
2 m.	בַּנְתֶּם	נְבְנוֹתֶם
2 f.	בַּנְתֶּן	נְבְנוֹתֶן
1 c.	בַּנּוּ	נְבוּנוֹנוּ
Impf. Sing. 3 m.	יָגִיל	יִבּוֹן
3 f.	תָּגִיל	תִּבּוֹן
2 m.	תָּגִיל	תִּבּוֹן
2 f.	תָּגִילִי	תִּבּוֹנִי
1 c.	אָגִיל	אֶבּוֹן
Plur. 3 m.	יָגִילוּ	יִבּוֹנוּ
3 f.	תָּגֵלְנָה	תִּבֹּנָה
2 m.	תָּגִילוּ	תִּבּוֹנוּ
2 f.	תָּגֵלְנָה	תִּבֹּנָה
1 c.	נָגִיל	נִבּוֹן
Inf. const.	בִּין	הִבּוֹן
» abs.	בֹּן	הִבּוֹן
Impvo. Sing. 2 m.	בִּין	הִבּוֹן
2 f.	בִּינִי	הִבּוֹנִי
Plur. 2 m.	בִּינוּ	הִבּוֹנוּ
2 f.	בֵּנָּה	הִבֹּנָּה
Part.		נָבוֹן

EJERCICIO 20.º

בּוּז	Desprecio	סָבַב	Rodeó
בֹּקֶר	Mañana	עָוַת	Torció
דָּלַל	Estuvo afligido	עֶרֶב	Tarde
חָלַף	Floreció	צִיץ	Germinar
חָנַן	Se compadeció	צוּר	Filo, roca
חֶרֶב	Espada	צַר	Enemigo
מָלַל	Cortó	רִנָּה	Clamor
נָקַף	Rodeó	שׂוּם	Poner

1.º הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי: (Ps. 142, 7) —2.º חָנֵּנִי יְהוָה חָנֵּנִי כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: (Ps. 123, 3) —3.º סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד: (Ps. 88, 18) —4.º יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: (Ps. 146, 9) —5.º בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמֹלֵל וְיָבֵשׁ: (Ps. 90, 6) —6.º בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ: (Ps. 89, 17) —7.º וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ: (Ps. 89, 26) —8.º הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו: (Ps. 89, 43) —9.º אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵמוֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה: (Ps. 89, 44) —10.º אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם: (Ps. 86, 14)

Lección XXI

Verbos débiles «Lamed-halef» (ל״א) y «Lamed-he» (ל״ה).—Modelos de los mismos.

1. *Los verbos Lamed-halef a*) conservan firme el *halef*, siempre que lleva vocal o scheva compuesto: v. g.: מְצָאֳה; *b*) presentan débil el *halef* en los demás casos, quedando quiescente α) en la vocal precedente alargada, cuando se encuentra al final de palabra: v. g.: יִמְצָא; יִמָּצֵא; β) en *kamets* en el perfecto de *Qal*, cuando siguen las aformativas silábicas: v. g.: מָצָאתָ; γ) en *tsere* en los demás perfectos: v. g.: נִמְצֵאתָ; מִצֵּאתָ; δ) en *segol* en todos los imperfectos e imperativos: v. g.: מְצֶאנָה; תִּמְצֶאנָה...

N. B. Los verbos intransitivos *Lamed-halef* retienen el *tsere* en todo el perfecto de *Qal*: v. g.: מָלֵא, מָלֵאתָ...

2. *Los verbos Lamed-he a*) proceden de verbos que primitivamente tenían *yod* o *wau* en la tercera radical; *b*) conservan el ה, cuando no admiten aformativas; en este caso la vocalización ordinaria suele ser la siguiente:

—ָ en todos los perfectos
—ֶ en todos los imperfectos y participios
—ֵ en todos los imperativos
וֹת en todos los infinitivos constructos
ֹה en los infinitivos absolutos de *Qal*, *Nifhal* y *Pihel*
ֵה— en los infinitivos absolutos de *Hifhil*, y *Hofhal* y a veces en los de *Nifhal* y *Pihel*;

c) pierden el ה con las aformativas *asílabas:* v. g.: גָּלוּ;

d) recobran el *yod* primitivo delante de las aformativas *silábicas*, siendo su vocalización como sigue:

יֶ— delante de la aformativa נָה

יֵ— delante de ת en los perfectos pasivos

יִ— delante de ת en los demás perfectos

יֵ— a veces en el perfecto de *Hifhil*, y muchas veces en el de *Nifhal*;

e) ofrecen en el *yusivo* una forma especial, esto es, suprimen el ה con su vocal correspondiente, tomando por vocal auxiliar el *segol*, o el *pataj*, si se trata de gutural: v. g.: יָגֶל; יִשַׁע; puede llevar la preformativa *tsere:* יֵרֶא *él vea* (lecc. XIV, 5). Esto mismo se observa con el *wau conversivo* del imperfecto.

f) pierden completamente el ה con su vocal al recibir los sufijos: v. g.: גָּלַנִי *me reveló.*

N. B. 1.º Algunos pocos verbos tratan el ה como firme, llevando el *mappiq:* v. g.: גָּבַהּ *fué alto.*

2.º El *yod* reaparece en la pausa (lecc. IX, 2, m. γ).

3.º La tercera persona singular femenina termina en תָה en todas las formas; pero delante de los sufijos aparece la terminación ת ַ: v. g.: גָּלַתְנִי *me reveló ella.*

4.º מָחָה *extendió*, y שָׁחָה *se inclinó* tienen las formas *Pilpel* e *Hitpalel*: v. g.: אֶשְׁתַּחֲוֶה.

5.º A veces los verbos ל״א y ל״ה se confunden: v. g.: רָפָא y רָפָה *sanó.*

6.º חָיָה *vivió*, y הָיָה *fué* hacen en el yusivo יְחִי; יְהִי, y en la Pausa יֶחִי, יֶהִי (lecc. IX, 2, n. δ).

מָצָא *Encontró*

	Qal		Nifhal	Pihel
Perf. Sg. 3 m.	מָצָא	מָלֵא	נִמְצָא	מִצֵּא
3 f.	מָֽצְאָה	מָֽלְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה
2 m.	מָצָאתָ	מָלֵאתָ	נִמְצֵאתָ	מִצֵּאתָ
2 f.	מָצָאת	מָלֵאת	etc.	מִצֵּאת
1 c.	מָצָאתִי	מָלֵאתִי		מִצֵּאתִי
Pl. 3 c.	מָֽצְאוּ	מָֽלְאוּ		מִצְּאוּ
2 m.	מְצָאתֶם	מְלֵאתֶם		מִצֵּאתֶם
2 f.	מְצָאתֶן	מְלֵאתֶן		מִצֵּאתֶן
1 c.	מָצָאנוּ	מָלֵאנוּ		מִצֵּאנוּ
Impf. Sg. 3 m.	יִמְצָא		יִמָּצֵא	יְמַצֵּא
3 f.	תִּמְצָא		תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא
2 m.	תִּמְצָא		etc.	תְּמַצֵּא
2 f.	תִּמְצְאִי			תְּמַצְּאִי
1 c.	אֶמְצָא			אֲמַצֵּא
Pl. 3 m.	יִמְצְאוּ			יְמַצְּאוּ
3 f.	תִּמְצֶאנָה			תְּמַצֶּאנָה
2 m.	תִּמְצְאוּ			תְּמַצְּאוּ
2 f.	תִּמְצֶאנָה			תְּמַצֶּאנָה
1 c.	נִמְצָא			נְמַצֵּא
Inf. const.	מְצֹא		הִמָּצֵא	מַצֵּא
» abs.	מָצוֹא		נִמְצֹא	מַצֹּא
Impvo. Sg. 2 m.	מְצָא		הִמָּצֵא	מַצֵּא
2 f.	מִצְאִי		הִמָּצְאִי	מַצְּאִי
Pl. 2 m.	מִצְאוּ		הִמָּצְאוּ	מַצְּאוּ
2 f.	מְצֶאנָה		הִמָּצֶאנָה	מַצֶּאנָה
Part. act.	מֹצֵא		נִמְצָא	מְמַצֵּא
» pas.	מָצוּא			

débiles «Lamed-halef»

מָלֵא *Llenó*

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
מֻצָּא	הִמְצִיא	הֻמְצָא	הִתְמַצֵּא
מֻצְּאָה	הִמְצִיאָה	הֻמְצְאָה	הִתְמַצְּאָה
מֻצֵּאתָ	הִמְצֵאתָ	הֻמְצֵאתָ	הִתְמַצֵּאתָ
etc.	הִמְצֵאת	etc.	הִתְמַצֵּאת
	הִמְצֵאתִי		הִתְמַצֵּאתִי
	הִמְצִיאוּ		הִתְמַצְּאוּ
	הִמְצֵאתֶם		הִתְמַצֵּאתֶם
	הִמְצֵאתֶן		הִתְמַצֵּאתֶן
	הִמְצֵאנוּ		הִתְמַצֵּאנוּ
יְמֻצֵּא	יַמְצִיא	יֻמְצָא	יִתְמַצֵּא
תְּמֻצֵּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	תִּתְמַצֵּא
etc.	תַּמְצִיא	etc.	תִּתְמַצֵּא
	תַּמְצִיאִי		תִּתְמַצְּאִי
	אַמְצִיא		אֶתְמַצֵּא
	יַמְצִיאוּ		יִתְמַצְּאוּ
	תַּמְצֶאנָה		תִּתְמַצֶּאנָה
	תַּמְצִיאוּ		תִּתְמַצְּאוּ
	תַּמְצֶאנָה		תִּתְמַצֶּאנָה
	נַמְצִיא		נִתְמַצֵּא
	הַמְצִיא		הִתְמַצֵּא
	הַמְצֵא		
	הַמְצֵא		הִתְמַצֵּא
	הַמְצִיאִי		הִתְמַצְּאִי
	הַמְצִיאוּ		הִתְמַצְּאוּ
	הַמְצֶאנָה		הִתְמַצֶּאנָה
	מַמְצִיא	מֻמְצָא	
מְמֻצֵּא			מִתְמַצֵּא

Modelo de los verbos

גָּלָה

	Qal	Nifhal	Pihel
Perf. Sing. 3 m.	גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה
3 f.	גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גִּלְּתָה
2 m.	גָּלִיתָ	נִגְלֵיתָ, ־ִיתָ	גִּלִּיתָ
2 f.	גָּלִית	etc.	גִּלִּית
1 c.	גָּלִיתִי		גִּלִּיתִי, ־ֵיתִי
Plur. 3 c.	גָּלוּ		גִּלּוּ
2 m.	גְּלִיתֶם		גִּלִּיתֶם
2 f.	גְּלִיתֶן		גִּלִּיתֶן
1 c.	גָּלִינוּ		גִּלִּינוּ
Impf. Sing. 3 m.	יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה
3 f.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה
2 m.	תִּגְלֶה	etc.	תְּגַלֶּה
2 f.	תִּגְלִי		תְּגַלִּי
1 c.	אֶגְלֶה		אֲגַלֶּה
Plur. 3 m.	יִגְלוּ		יְגַלּוּ
3 f.	תִּגְלֶינָה		תְּגַלֶּינָה
2 m.	תִּגְלוּ		תְּגַלּוּ
2 f.	תִּגְלֶינָה		תְּגַלֶּינָה
1 c.	נִגְלֶה		נְגַלֶּה
Inf. const.	גְּלוֹת	הִגָּלוֹת	גַּלּוֹת
» abs.	גָּלֹה	נִגְלֹה	גַּלֹּה גַּלֵּה
Impvo. Sing. 2 m.	גְּלֵה	הִגָּלֵה	גַּלֵּה גַּל
2 f.	גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי
Plur. 2 m.	גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ
2 f.	גְּלֶינָה	הִגָּלֶינָה	גַּלֶּינָה
Part. act.	גֹּלֶה	נִגְלֶה	מְגַלֶּה
» pas.	גָּלוּי		

débiles «Lamed-he»

Reveló

Puhal	Hifhil	Hofhal	Hitpahel
גֻּלָּה	הִגְלָה	הָגְלָה	הִתְגַּלָּה
גֻּלְּתָה	הִגְלְתָה	הָגְלְתָה	הִתְגַּלְּתָה
גֻּלֵּיתָ	הִגְלִיתָ, ־ֵיתָ	הָגְלֵיתָ	הִתְגַּלִּיתָ
etc.	הִגְלִית, ־ֵית	etc.	הִתְגַּלִּית
	הִגְלֵיתִי, ־ִיתִי		הִתְגַּלִּיתִי
	הִגְלוּ		הִתְגַּלּוּ
	הִגְלֵיתֶם, ־ִיתֶם		הִתְגַּלִּיתֶם
	הִגְלֵיתֶן		הִתְגַּלִּיתֶן
	הִגְלִינוּ		הִתְגַּלִּינוּ
יְגֻלֶּה	יַגְלֶה	יָגְלֶה	יִתְגַּלֶּה
תְּגֻלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה
etc.	תַּגְלֶה	etc.	תִּתְגַּלֶּה
	תַּגְלִי		תִּתְגַּלִּי
	אַגְלֶה		אֶתְגַּלֶּה
	יַגְלוּ		יִתְגַּלּוּ
	תַּגְלֶינָה		תִּתְגַּלֶּינָה
	תַּגְלוּ		תִּתְגַּלּוּ
	תַּגְלֶינָה		תִּתְגַּלֶּינָה
	נַגְלֶה		נִתְגַּלֶּה
	הַגְלוֹת		הִתְגַּלּוֹת
	הַגְלֵה	הָגְלֵה	
	הַגְלֵה		הִתְגַּלֵּה
	הַגְלִי		הִתְגַּלִּי
	הַגְלוּ		הִתְגַּלּוּ
	הַגְלֶינָה		הִתְגַּלֶּינָה
	מַגְלֶה		מִתְגַּלֶּה
מְגֻלֶּה		מָגְלֶה	

EJERCICIO 21.º

אֵזוֹב	Hisopo	כָּתַר	Coronó, rodeó
גָּמַל	Retribuyó	לָבַן	Fué blanco
דֳּכִי	Sonido	מוּג	Deshacerse
הֵיכָל	Templo	מוֹט	Conmoverse
הָמָה	Se estremeció	מַסְגֵּר	Cárcel
זָכָה	Purgó	קֶדֶם	Antiguo
חָטָא	Pecó. *pih.* Expió	רָאָה	Vió
טָהֵר	Fué limpio	שָׁחָה	Adoró
יָדָה	Alabó	שִׂיחַ	Meditar
כָּבַס	Lavó		

1.º מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי: (Ps. 61, 3) —2.º נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: (Ps. 93, 3) —3.º לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בִּדְבָרֶיךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ: (Ps. 51, 6) —4.º תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין: (Ps. 51, 9) —5.º זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ: (Ps. 143, 5) —6.º הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי: (Ps. 142, 8) —7.º אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי: (Ps. 120, 1) —8.º אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ: (Ps. 138, 2) —9.º הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ: (Ps. 46, 7) —10.º שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ: (Ps. 45, 11)

Lección XXII

Verbos doblemente no firmes.—Verbos de diversa formación e idéntica significación.—Verbos defectivos.

1. *Acerca de los verbos doblemente no firmes* nada concreto podemos determinar. En cada caso particular la práctica enseñará a qué modelo se ajusta cada uno de ellos: v. g.: נָדַד *voló:* imperfecto de *Qal* יִדּוֹד según los verbos *Pe-nun;* perfecto de *Hifhil* הֵנֵד, según los verbos *Hayin-hayin.*

2. *Existen en la lengua hebrea* algunos verbos que perteneciendo a distinto grupo en su formación, no por eso cambian de significado: v. g.: מוּךְ, y מָכַךְ *se empobreció:* גּוּר, יָגֹר *temió:* נָפַץ, פּוּץ *destruyó:* דָּכָא, דָּכָה *despedazó:* דָּמָה, דָּמַם *descansó.*

3. *Unos verbos son defectivos* por suplir sus tiempos con los de verbos de raíz parecida: v. g.:

בּשׁ	*Se avergonzó*	*Hifhil*	הוֹבִישׁ de יָבֵשׁ.
טוֹב	*Fué bueno*	*Qal* perf.	טוֹב; imperf. יִיטַב; *Hifhil* הֵיטִיב de יָטַב.
יָגֹר	*Temió*	imperf.	יָגוּר de גּוּר
יָקַץ	*Se despertó*	imperf.	יִיקַץ; *Hifhil* הֵקִיץ de קוּץ.
נָפַץ	*Destruyó*	*Pihel*	נִפֵּץ otras formas de פּוּץ.
נָצַב	*Estuvo*	*Nifhal*	נִצַּב *Hitpahel* הִתְיַצֵּב de יָצַב.
שָׁתָה	*Bebió*	*Qal*	שָׁתָה *Hifhil* הִשְׁקָה de שָׁקָה.

Otros verbos son defectivos por emplearse sólamente en algunas formas: v. g.:

כָּשַׁל	*Se deslizó*	tiene el perf. de *Qal*, y el imperf. de *Nifhal.*
נָגַשׁ	*Se acercó*	suple el perf. de *Qal* con el de *Nifhal.*
נָחָה	*Condujo*	se emplea en el perf. e imperf. de *Qal:* imperf. e impervo. de *Hifhil.*
נָתַךְ	*Derramó*	tiene el imperf. de *Qal*, y el perf. de *Nifhal.*

EJERCICIO 22.°

בָּרוּת	Comida	עוּר	Despabilarse
בָּרָק	Rayo	עָרַץ	Atemorizó
גּוּר	Temer	פּוּץ	Dispersar
דַּךְ	Oprimido	צָמָא	Sed
דָּמַם	Pereció, enmudeció	קוּץ	Despertarse
חֹמֶץ	Vinagre	רֹאשׁ	Cabeza, veneno
חֶרְפָּה	Oprobio	רִיב	Litigio
כִּבֵּד	Glorificó	שָׁפַט	Juzgó

1.° כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ (Ps. 83, 3)
2.°—וַיַּךְ־צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃ (Ps. 78, 66)—3.°
אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃ (Ps.
86, 12)—4.° הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ (Ps.
125, 4)—5.° הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
(Ps. 35, 23)—6.° יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־
יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ (Ps. 33, 8)—7.° יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ
יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ (Ps. 31, 18)—8.° וַיִּשְׁלַח חִצָּיו
וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם׃ (Ps. 18, 15)—9.° לִשְׁפֹּט יָתוֹם
וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃ (Ps. 10, 18)—10.°
וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃ (Ps. 69, 22)

DE LA PREPOSICION

Lección XXIII

Origen de las preposiciones.—Sus clases.—Preposiciones con sufijos.

1. *Las preposiciones hebreas en su origen* son nombres; *a)* bien en el estado constructo: v. g.: אֵצֶל *junto a;*

בְּעַד *al rededor de;* זוּלַת *fuera de;* יַעַן *por;* מוּל *delante:* *b)* bien con dependencia de otra preposición: v. g.: לִפְנֵי *delante de;* לְפִי *a consecuencia de;* לְמַעַן *a fin de;* בִּגְלַל *con ocasión de;* לְעֻמַּת *cerca de: c)* o empleados adverbialmente: v. g.: בְּעוֹד *mientras;* כְּדֵי, בְּדֵי *según;* בְּלִי, בִּלְתִּי, בְּאֵין, בְּאֶפֶס *sin.*

2. *Las preposiciones se clasifican* en inseparables y separables. Las *inseparables* son: בּ, ל y מִן; las demás son *separables.*

Las preposiciones inseparables בּ *en*, y ל *para*, así como la partícula de comparación כּ *como: a)* puntúan con el *scheva:* v. g.: בְּתוֹךְ *en medio de: b)* delante de otro *scheva*, si es simple, llevan *jirek;* y si es compuesto, la vocal breve correspondiente a dicho scheva compuesto: v. g.: לִדְבָרַי *a mis palabras;* כַּאֲשֶׁר *como: c)* delante de *yod* con *scheva* admiten *jirek:* v. g.: בִּיהוּדָה *en Judá: d)* siguiendo inmediatamente el tono, prefieren *kamets*, casi siempre ל y muchas veces כּ y בּ: v. g.: לָבֹז *para despojar:* בָּזֶה *en éste: e)* cuando se juntan a un nombre con artículo, se quedan con el *pataj*, desapareciendo el ה: v. g.: בָּאָרֶץ *en la tierra* (lecc. X, 3 n. 2): *f)* unidas al pronombre interrogativo מָה, מֶה, los prefijos בּ y כּ toman *pataj*, y ל *kamets* con *daguesch* en la מ: v. g.: כַּמָּה *cuánto?* לָמָּה *para qué?: g)* adviértanse las formas: בֵּאלֹהִים, לֵאמֹר en vez de בֶּאֱלֹהִים y לֶאֱמֹר.

El *nun* de la preposición מִן, unido a un nombre, se asimila a la primera consonante mediante el *daguesch:* v. g.: מִבַּיִת *de casa;* delante de las guturales y ר aparece מֵ: v. g.: מֵאִישׁ *del hombre;* delante de יְ, hace מִי: v. g.: מִידֵי *de las manos de.*

3. *Las preposiciones reciben los sufijos* normalmente a modo de nombres; rara vez a modo de verbos. Algunas presentan con los sufijos la forma de plural.

Preposiciones

		בּ *en*	כּ *como*	ל *para*
Sing.	1 c.	בִּי	כָּמוֹנִי	לִי
	2 m.	בְּךָ בָּךְ	כָּמוֹךָ	לְךָ לָךְ
	2 f.	בָּךְ	»	לָךְ
	3 m.	בּוֹ	כָּמוֹהוּ	לוֹ
	3 f.	בָּהּ	כָּמוֹהָ	לָהּ
Plur.	1 c.	בָּנוּ	כָּמוֹנוּ	לָנוּ
	2 m.	בָּכֶם	כָּכֶם כְּמוֹכֶם	לָכֶם
	2 f.	»	»	לָכֶן
	3 m.	בָּם בָּהֶם	כָּהֶם כְּמוֹהֶם	לָמוֹ לָהֶם
	3 f.	בָּן בָּהֵן	כָּהֵנָּה	לָהֵנָּה לָהֶן

Preposiciones con forma

		אַחַר *después*	בֵּין *entre*
Sing.	1 c.	אַחֲרַי	בֵּינִי
	2 m.	אַחֲרֶיךָ	בֵּינְךָ
	2 f.	אַחֲרַיִךְ	»
	3 m.	אַחֲרָיו	בֵּינוֹ
	3 f.	אַחֲרֶיהָ	»
Plur.	1 c.	אַחֲרֵינוּ	בֵּינֵינוּ בֵּינוֹתֵנוּ
	2 m.	אַחֲרֵיכֶם	בֵּינֵיכֶם
	2 f.	»	»
	3 m.	אַחֲרֵיהֶם	»
	3 f.	אַחֲרֵיהֶן	»

con sufijos

מִן *de*	אֵת *a*	אֵת *con*	עִם *con*
מִמֶּנִּי	אֹתִי	אִתִּי	עִמִּי
מִמְּךָ	אֹתָךְ אֹתְךָ	אִתְּךָ	עִמָּךְ עִמְּךָ
מִמֵּךְ	אֹתָךְ	אִתָּךְ	עִמָּךְ
מִמֶּנּוּ	אֹתוֹ	אִתּוֹ	עִמּוֹ
מִמֶּנָּה	אֹתָהּ	אִתָּהּ	עִמָּהּ
מִמֶּנּוּ	אֹתָנוּ	אִתָּנוּ	עִמָּנוּ
מִכֶּם	אֶתְכֶם	אִתְּכֶם	עִמָּכֶם
מִכֶּן	»	»	»
מֵהֶם מֵהֵמָּה	אֹתָם אֶתְהֶם	אִתָּם	עִמָּם עִמָּהֶם
מֵהֵנָּה	אֹתָן אֶתְהֶן	»	»

plural y sufijos

תַּחַת *debajo de*	אֶל *a*	עַד *hasta*	עַל *sobre*
תַּחְתַּי	אֵלַי	עָדַי	עָלַי
תַּחְתֶּיךָ	אֵלֶיךָ	עָדֶיךָ	עָלֶיךָ
»	אֵלַיִךְ	»	עָלַיִךְ
תַּחְתָּיו	אֵלָיו	עָדָיו	עָלָיו
תַּחְתֶּיהָ	אֵלֶיהָ	עָדֶיהָ	עָלֶיהָ
תַּחְתֵּינוּ	אֵלֵינוּ	»	עָלֵינוּ
תַּחְתֵּיכֶם	אֲלֵיכֶם	עֲדֵיכֶם	עֲלֵיכֶם
»	»	»	»
תַּחְתֵּיהֶם תַּחְתָּם	אֲלֵיהֶם	עֲדֵיהֶם	עֲלֵיהֶם
תַּחְתֵּיהֶן	אֲלֵיהֶן	»	עֲלֵיהֶן

EJERCICIO 23.º

דָּבַר	*hif.* Sometió	מָן	Maná
דָּגָן	Comida	מִשְׂגָּב	Refugio
הוֹד	Gloria	נְקָמָה	Venganza
הָדָר	Honra	רָצָה	Se deleitó
יְשׁוּעָה	Salud, salvación	שָׁאַל	Pidió
כֶּסֶל	Confianza	שָׁוָה	Prestó

1.º אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי׃ (Ps. 121, 1) —2.º אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃ (Ps. 135, 17)
—3.º כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ (Ps. 135, 18)
—4.º לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ (Ps. 122, 8)
—5.º אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי׃ (Ps. 27, 4)
—6.º הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ (Ps. 18, 48)
—7.º גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃ (Ps. 21, 6)
—8.º וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ (Ps. 78, 24)
—9.º זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ׃ (Ps. 49, 14)
—10.º יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ (Ps. 46, 8)

DEL ADVERBIO, CONJUNCION E INTERJECCION

Lección XXIV

Adverbios.—Conjunciones.—Clasificación de las conjunciones Interjecciones.

1. *Los adverbios* pueden ser *primitivos:* v. g.: לֹא *no*, o *derivados*. Los derivados son *a)* bien nombres α) solos: v. g.: מָחָר *mañana;* β) con la terminación ־ָם: v. g.: חִנָּם

de balde; γ) acompañados de alguna preposición: v. g.: לְבַד *solo; b)* bien verbos en la forma de infinitivo: v. g.: הֵיטֵב *bien;c)* bien adjetivos con la terminación femenina: v. g.: רַבַּת *mucho;* נִפְלָאוֹת *admirablemente; d)* a veces pronombres o numerales: v. g.: זֶה, הֵנָּה *aquí;* שֵׁנִית *segunda vez.*

El adverbio *interrogativo* es הֲ. Delante de *scheva,* o consonante gutural toma *pataj:* v. g.: הַבְרָכָה *acaso bendición?, y* si la gutural lleva *kamets*, prefiere *segol:* v. g.: הֶאָנֹכִי *acaso yo?*

Algunos adverbios admiten sufijos: v. g.:

	אַיִן *no*	הִנֵּה *he aquí*	יֵשׁ *es*	עוֹד *todavía*	אַי *dónde?*
Sing. 1 c.	אֵינֶנִּי	הִנְנִי	»	עוֹדֶנִּי	»
2 m.	אֵינְךָ	הִנְּךָ	יֶשְׁךָ	עוֹדְךָ	אַיֶּכָּה
2 f.	אֵינֵךְ	הִנָּךְ	»	עוֹדָךְ	»
3 m.	אֵינֶנּוּ	הִנּוֹ	יֶשְׁנוֹ	עוֹדֶנּוּ	אַיּוֹ
3 f.	אֵינֶנָּה	»	»	עוֹדֶנָּה	»
Plur. 1 c.	אֵינֶנּוּ	הִנְנוּ	»	עוֹדֵינוּ	»
2 m.	אֵינְכֶם	הִנְּכֶם	יֶשְׁכֶם	»	»
2 f.	»	»	»	»	»
3 m.	אֵינָם	הִנָּם	»	עוֹדָם	אַיָּם
3 f.	»	»	»	»	»

2. *Las conjunciones* pueden ser *simples:* v. g.: כִּי *que, porque;* אַל־, פֶּן־ *que no, y compuestas:* v. g.: יַעַן אֲשֶׁר *porque;* אַחַר אֲשֶׁר *después que*, etc.

La conjunción copulativa וְ *a)* se convierte en וּ *siempre* delante de בּ, מ, פּ; *a veces* delante de las demás consonantes, a saber, cuando llevan *scheva simple:* v. g.: וּמֶלֶךְ *y rey;* וּלְכֹל *y para todo; b)* delante de יְ hace וִ: v. g.: וִיהִי *y fué;*

c) delante de un *scheva compuesto* toma la vocal breve correspondiente a dicho scheva: v. g.: וַעֲבָדִים *y siervos; d)* cuando une dos palabras, de las cuales la segunda es tónica en la primera radical, prefiere *kamets:* v. g.: יוֹם וָלַיְלָה *día y noche.*

3. *Las conjunciones se clasifican* en *a) admirativas:* v. g.: מָה, אֵיךְ cómo! cuán!

b) imprecativas: v. g.: חַי *por vida de;* אִם־לֹא *a la verdad que;* חָלִילָה *lejos de;*

c) interrogativas: v. g.: אִם *por ventura?* אָן *dónde?* אָנָה *a dónde?*

d) desiderativas: v. g.: נָא *por favor;* מִי *quién;* אִם, לוּ *ojalá;*

e) negativas: v. g.: לוֹא *no;* אַל־, אֵין *no sea que;* טֶרֶם *todavía no;* אֶפֶס *no más;* בַּל, בְּלִי, בִּלְתִּי, פֶּן *y* לְבִלְתִּי *que no;*

f) restrictivas: v. g.: אַךְ, רַק *solamente;*

g) exagerativas: v. g.: גַּם, אַף *tanto que;*

h) causales: v. g.: יַעַן כִּי, יַעַן אֲשֶׁר, כִּי, יַעַן *porque;* עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר, עַל־דְּבַר אֲשֶׁר, עַל־כִּי, עַל־אֲשֶׁר *por lo que;*

i) condicionales: v. g.: אִם, לוּ *si;* אִם לֹא, לוּלֵא *si no;*

j) comparativas: v. g.: אֲשֶׁר, כַּאֲשֶׁר *como;*

k) concesivas: v. g.: אִם *si;* גַּם כִּי *aunque;*

l) disyuntivas: v. g.: אוֹ־אוֹ, אִם־אִם, אִם־וְאִם, וְ־וְ *o-o;*

m) adversativas: v. g.: כִּי אִם, כִּי; וְ *si no;*

n) temporales: v. g.: כִּי, אֲשֶׁר *cuando;* כַּאֲשֶׁר *después que;* עַד־כִּי, עַד־אֲשֶׁר *hasta que;* עַד־ *mientras;* עַד אֲשֶׁר *hasta que;* מֵאָז *desde que;* כְּמוֹ *cuando,* etc.

o) finales: v. g.: לְמַעַן אֲשֶׁר *a fin de que;* בַּעֲבוּר אֲשֶׁר, עַל־דִּבְרַת אֲשֶׁר *para que;*

p) consecutivas: v. g.: כִּי, אֲשֶׁר *de modo que.*

4. *Las interjecciones propiamente tales* son las siguientes: נָא *oh!* אֲהָהּ, אָח *eh!* הֶאָח, הוֹי, אוֹי, אִי *ay!* הַס *chitón!* אַחֲלַי *ojalá!*

Se emplean *a modo de interjecciones*: רְאֵה *mira!* הָבָה *dá*; לְכָה *ve*; לְכוּ *id*; בִּי *ruégote*; חָלִילָה *fuera!* הֵן *ea!*

N. B. La partícula נָא suele posponerse al verbo, especialmente al imperativo, en el sentido de ruego o mandato: v. g.: אִמְרִי־נָא *dí*, (f) *te ruego;* aparece también en combinación con otras partículas, tomando diversas significaciones: v. g.: אַל־נָא *te ruego que no;* אִם־נָא *ya que*; הִנֵּה־נָא *ea!*, etc.

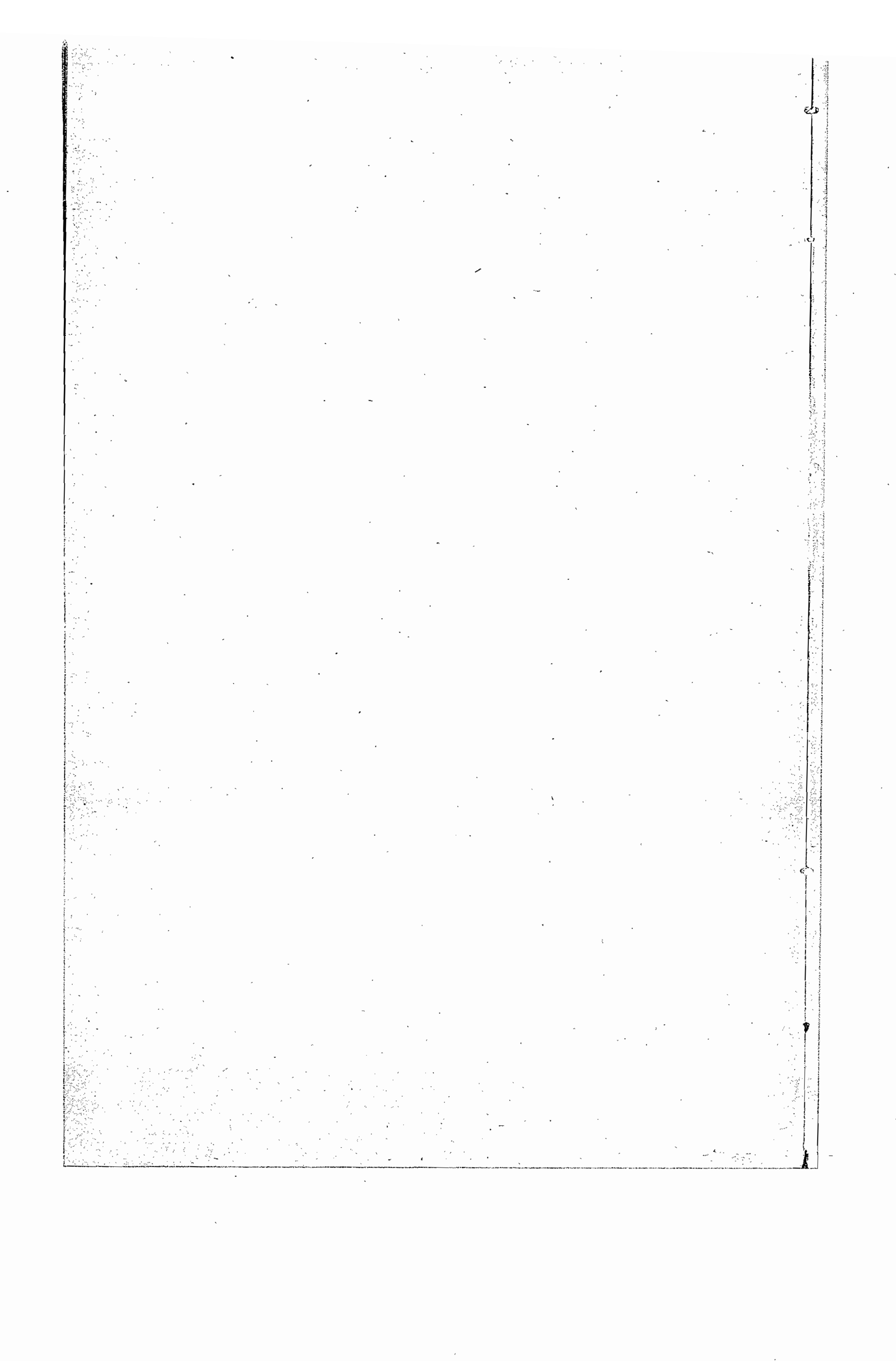
Terminaremos esta parte dando cuenta de algunas partículas compuestas: מַדּוּעַ *por qué?* proviene de מָה y יָדוּעַ בִּלְעֲדֵי *fuera de* procede de בַּל y עֲדֵי, מִלְמַעְלָה *de arriba*, se origina de מִן, לְ y מַעְלָה.

EJERCICIO 24.º

גָּדַל	Fué grande	נָגַד	Anunció
זִקְנָה	Ancianidad	נָעִים	Agradable
טָמַן	Ocultó	עַתָּה	Ahora
יָכֹל	Pudo	רֶשֶׁת	Red
יַחַד	Juntamente	שֵׂיבָה	Vejez
יָחַל	Confió	שְׁאֵר	Carne
לָמַד	Enseñó	שַׁחַת	Agujero, cueva

1.º יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ (Ps. 121,6)-2.º כִּי־חִנָּם
טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ (Ps. 35, 7) —3.º
הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃ (Ps. 78, 20) —4.º
הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד׃ (Ps. 133, 1)
5.º—יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ (Ps. 131, 3)
6.º—אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

TERCERA PARTE



Jordán; este buen monte y el Líbano. (Deut. 3, 25) הָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלָי׃ *traedme vuestro hermano el menor.* (Gen. 42, 34).

N. B. Algunas veces el artículo acompaña solamente al adjetivo, rara vez a solo el sustantivo y casi nunca al atributo o predicado: v. g.: הָעִיר גְּדוֹלָה *la ciudad (es) grande.*

e) El artículo que acompaña al *complemento* de un nombre en estado constructo, afecta a los *dos* términos, o sea, a todo el concepto: v. g.: בֵּית הַמֶּלֶךְ *la casa del rey* (*el palacio real*) (I Reg. 9, 1) בֵּית מֶלֶךְ *una casa de rey* (*un palacio regio*).

N. B. כָּל־יוֹם se traduce por *todos los días, cada día, en todo tiempo*; כָּל־הַיּוֹם por *en todo el día.*

2.º En los nombres *patronímicos* compuestos de dos palabras, ambas se separan; la *segunda* suele recibir el artículo, y queda la primera en estado constructo: v. g.: בֶּן־הַיְמִינִי *el Benjaminita.* (Jud. 3, 15).

f) El artículo tiene en algunos casos fuerza de un *demostrativo;* y prefijado al verbo hace las veces de *relativo:* v. g.: וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃ *y llamó su nombre Moab; él* (*es*) *padre de los Moabitas hasta* este *día* (*hoy*) (Gen. 19, 37); וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ׃ *y dijo a los jefes de los guerreros que habían marchado con él: id...* (Jos. 10, 24).

2. *Se omite el artículo* con los nombres que de alguna manera están ya determinados; es decir:—*a*) con los nombres *propios;* excepto aquellos que propiamente son apelativos, pero con el artículo se usan como propios: v. g.: וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃ *y fué Abel pastor de ovejas, y fué Caín agricultor* (Gen. 4, 2); הַלְּבָנוֹן *el Líbano* (Deut. 3, 25), propiamente *el blanco* (Cfr. Ex. 16, 31); הַיַּרְדֵּן *el Jordán* (Deut. 3, 25), propiamente *la corriente* (Cfr. Deut. 9, 21).

b) Con los nombres que llevan *sufijo*, a no ser en algunos casos para dar más fuerza a la expresión: v. g.: אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ *yo (soy) siervo tuyo, hijo de tu sierva* (Ps. 116, 16); בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי *en medio de esta mi tienda* (Jos. 7, 21).

c) Con los nombres que se hallan en estado *constructo*, si bien a veces lo llevan, o por ser su complemento un nombre propio, o para dar a la frase cierto carácter demostrativo: v. g.: יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם: *la mano del Señor estuvo contra ellos;* (Deut. 2, 15) הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר: *el rey de Asiria* (Is. 36, 8).

N. B. Es muy frecuente la omisión del artículo en el estilo *poético*.

3. *Nuestro artículo indeterminado* se expresa—*a*) generalmente por la *omisión* del artículo: v. g.: וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר: *y vino un peregrino al hombre rico* (II Sam. 12, 4).

b) A veces por el *numeral* אֶחָד *uno:* v. g.: וַיְהִי אִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה: *y hubo un hombre... y su nombre (era) Elcana* (I Sam. 1, 1),

EJERCICIO 1.º

אַבְרָם	Abraham	מַדּוּעַ	Por qué
אַחְאָב	Acab	מִצְרַיִם	Egipto
אֶחָד	Uno	מִקְנֶה	Hacienda
אִיּוֹב	Job	מַרְאֶה	Visión
אֵלִיָּהוּ	Elías	מֹשֶׁה	Moisés
אֲנִי	Yo	נָבִיא	Profeta
בַּעַל	Baal	נֶגֶב	Negeb, sur
גָּדֹל	Grande	נָגַשׁ	Se acercó
הִנֵּה	He aquí	סְנֶה	Zarza
חֹתֵן	Suegro	עוּץ	Huts
יִשְׂרָאֵל	Israel	עָלָה	Subió
יִתְרוֹ	Yetro	עִם	Con
כָּבֵד	Cargado, rico	צֹהַר	Mediodía, luz
כֹּה	Así	קָוָה	Esperó, invocó
לוֹט	Lot	רַק	Solamente
מִדְיָן	Madián	שָׂטָן	Tentador

1.° וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ *(tenía)* וְלוֹט
עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ (Gen.
13, 1-2) —2.° וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל ....קִרְאוּ בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם׃ ....וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר
(diciendo) הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין *(había)* קוֹל וְאֵין עֹנֶה׃ (I Reg. 18,
25-26) —3.° וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן׃
....וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־
יִבְעַר הַסְּנֶה׃ (Ex. 3, 1-3) —4.° אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ
וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ *(está)* רַק אֵלָיו אַל־
תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃ (Job. 1, 1-12) —5.°
וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר
יְהוָה הֲרָאִיתָ אֵת כָּל הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי *(soy)* יְהוָה׃ (I Reg. 20, 13)

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Lección II

El género femenino.—El número singular.—El número plural.

1. *El género femenino* sirve, con más frecuencia que el masculino, para expresar en hebreo el *neutro* castellano y latino, sustantivando de esta manera el adjetivo y formando nombres *abstractos* o *colectivos:* v. g.: וְיָמַי לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ *y mis días no vieron lo bueno* (*la felicidad*) (Job 9, 25).

se aplica a los falsos dioses;—3.°, שַׁדַּי (de שַׁד) el *Omnipotente;*—4.°, קְדוֹשִׁים el *Santísimo, y* 5.°, בַּעַל *señor;* cuando lleva sufijos va generalmente en plural con fuerza de singular; no pocas veces, sin embargo, el plural de este nombre conserva su fuerza propia: v. g.: וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ׃ *y el Omnipotente te bendecirá* (Gen. 49, 25);

c) las ideas *abstractas*, que dentro de su unidad abarcan múltiples conceptos o actos particulares: v. g.: רוּחַ חַיִּים *hálito de vida.* (Gen. 7, 15) זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה׃ *¡acuérdate de tu misericordia, oh Dios!* (Ps. 25, 6);

d) la *plenitud* o perfección; es decir la idea con más énfasis: v. g.: הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי׃ *el Dios que me da venganza (plena).* (Ps. 18, 48).

N. B. Cuando un nombre lleva en pos de sí un genitivo y la idea compuesta que entre ambos expresan debe estar en plural, ordinariamente se pone en este número el *regente*, algunas veces los *dos* nombres, y rara vez el *genitivo* solo: v. g.: גִּבּוֹרֵי חַיִל (I Cron. 7, 2); o גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים (I Cron. 7, 5); *héroes de robustez (robustos)* בֵּית אָבוֹת *casas paternas.* (Num. 1, 2).

EJERCICIO 2.°

אֲבִימֶלֶךְ	Abimelek	דִּבֵּר	Habló
אֲדָמָה	Tierra	מִרְעֶה	Pasto
אַחֵר	Otro	נָפַח	Inspiró
אַחַת	Una	נְשָׁמָה	Hálito
אַיָּל	Ciervo	עָפָר	Polvo
אֵלֶּה	Estos	שָׂרָה	Sara
בָּקָר	Manada de bueyes	שִׁפְחָה	Esclava
בַּת	Hija		

1.° אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי׃ (Ps. 27, 4) —2.° וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ (Gen. 20, 14)

3.º—וַיֵּצֵא מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה׃ (Thren. 1, 6) 4.º—וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ׃ (Ex. 20, 1-3) 5.º—וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ (Gen. 2, 7)

Lección III

El nominativo.—El genitivo.—Formas y equivalentes del genitivo.

1. *El nominativo—a)* lleva a veces en los escritos de la época postclásica, sobre todo cuando la frase es *pasiva,* el signo אֶת propio del acusativo: v. g.: וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם׃ *y el hierro cayó al agua.* (II Reg. 6, 5).

b) No pocas veces, para realzar más la idea dominante y dar más energía a la expresión, se comienza la frase por un *nominativo absoluto*, al cual *no* se refiere el verbo, y en el lugar que debería ocupar él, se pone su correspondiente *pronombre* personal: v. g.: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ׃ *el Señor, en los cielos su trono (el trono del Señor está en los cielos).* (Ps. 11. 4).

2. *El genitivo* (estado constructo)*—a)* expresa en general las mismas relaciones que nuestro genitivo; a saber: α) de *posesión* o pertenencia: v. g.: וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ *y dijo: siervo de Abraham (soy) yo* (Gen. 24, 34); β) de *modalidad*, o sea, de cualidad, de materia, de empleo, de precio, etc.: v. g.: שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ *cetro de justicia (es el) cetro de tu reino* (Ps. 45, 7); כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃ *vasos de plata y de oro* (Ex. 11, 2); γ) *partitiva*, o de la parte con el todo, de la medida con lo medido, del continente con

el contenido: v. g.: קַח־נָא לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי; *toma, te ruego, para mí, un poco de agua en el vaso* (I Reg. 17, 10); קַח־נָא אֶת־צַפַּחַת הַמָּיִם: *toma, por favor, el cántaro de agua* (I Sam. 26, 11); δ) *activa*, o del efecto con la causa: v. g.: חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר: *cantaré eternamente las misericordias del Señor de generación en generación* (Ps. 89, 2); ε) *pasiva*, o de la causa con el efecto: v. g.: יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת רָע: *el temor del Señor aborrece el mal* (Prov. 8, 13); ζ) de *aposición*, o del género con la especie o el individuo y viceversa: v. g.: הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת *el gran río (de) Eufrates.* (Gen. 15, 18).

N. B. El estado constructo no indica a veces más que la unión íntima entre el sustantivo y el resto de la oración, y en este caso puede ir seguido de una preposición, del *wau* copulativo, del pronombre אֲשֶׁר, de un verbo, o de una aposición: v. g.: שִׂמְחַת בַּקָּצִיר: *gozo en la siega* (Is. 9, 2); בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה: *en el lugar donde se sacrifica el holocausto delante del Señor.* (Levit. 4, 24).

b) La *unión* entre el nombre en estado constructo y su complemento es tan íntima, que ambos son generalmente *inseparables;* por lo cual, los *calificativos* o *determinativos* del nombre en estado constructo vienen *después* de su complemento: v. g.: דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים: *las últimas palabras de David.* (II Sam. 23, 1).

c) Es muy raro encontrar unidos por la conjunción, *dos* nombres constructos que tengan el *mismo* complemento; ordinariamente toma el *segundo* un *sufijo pronominal* que se refiere al complemento del primero: v. g.: בְּנֵי דָוִד וּבְנוֹתָיו: (I Reg. 8, 28) en vez de בְּנֵי וּבְנוֹת דָוִד *los hijos y las hijas de David.*

d) Un nombre en estado constructo no suele llevar *dos complementos* seguidos, sino que se *repite* ante cada uno de ellos: v. g.: אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ: *Dios del cielo y de la tierra.* (Gen. 24, 3).

3. *Son formas equivalentes del genitivo—a)* אֲשֶׁר לְ

con que generalmente se expresa el genitivo de posesión: v. g.: שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה *el cantar de los cantares de Salomón* (Cant. cant. 1, 1);

b) לְ, especialmente,—1.°, cuando la cosa poseída es indeterminada: v. g.: וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל׃ *y vieron los vigías de Saúl* (I Sam. 14, 16);—2.°, cuando se juntan *varios constructos* dependientes unos de otros: v. g.: דִּבְרֵי יָמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ *palabras de los días (historia) de los reyes de Israel* (I Reg. 14, 19);—3.°, después de los numerales con que se expresan las *fechas*: v. g.: בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ *al segundo mes, el día 27 del mes se secó la tierra* (Gen. 8, 14), y—4.°, para designar el *autor* de una obra: v. g.: מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃ *salmo de David en su fuga de la presencia de su hijo Absalón.* (Ps. 3, 1).

EJERCICIO 3.°

אֵל	Dios	נֶדֶר	Voto
אֲרֻבָּה	Ventana	עָשָׂר	Diez
בְּאֵר	Pozo	פָּתַח	Abrió
בִּכּוּרוֹת	Primicias	רָחֵל	Raquel
גָּלָה	Abrió, descubrió	קֶדֶם	Oriente
חֹדֶשׁ	Mes	שָׂדֶה	Campo
יַעֲקֹב	Jacob	שִׁבְעָה	Siete
יִצְהָר	Aceite	שַׁדַּי	Omnipotente
לָבָן	Labán	שֵׁנִי	Segundo
מַעֲשֵׂר	Décima	תְּהֹם	Abismo
נֹחַ	Noé	תִּירשׁ	Mosto
נְדָבָה	Oblación	תְּרוּמָה	Ofrenda
נָדַר	Ofreció		

1.° ....וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָם אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
וֶהְיֵה תָמִים׃ וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ
אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ (Gen. 17, 1-5) —2.° לֹא־תוּכַל

לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ Deut.)
(12, 17 —3.º וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם׃ וַיַּרְא
וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה ···וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
רֹעָה הִוא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ (Gen. 29, 1-10) —4.º
בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ (Gen. 7, 11)

Lección IV

El dativo.—El acusativo.—El vocativo.

1. *El dativo* se emplea—*a)* con el verbo sustantivo הָיָה *hubo*, y los adverbios יֵשׁ *hay*, אֵין *no hay*, en su significación de *tener:* v. g.: וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי׃ *y tuve muchos rebaños* (Eccles. 2, 7); אֵין לוֹ *no tiene él* (Levit. 11, 10);

b) en las oraciones *pasivas* para expresar la persona *agente:* v. g.: בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה׃ *bendito seas por el Señor* (I Sam. 15, 30);

c) en las frases «*por lo que hace a...; por lo que se refiere a...; en cuanto a...*»: v. g.: הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃ *he aquí que según justicia reinará el rey, y, por lo que hace a los príncipes, mandarán según derecho* (Is. 32, 1);

d) para designar el *cambio* de una cosa o persona de un estado en otro con los verbos *hacer*, *nombrar*, *elegir*, *trasformar*, etc.; poniéndose en dativo lo que en latín es *predi-*

cado en acusativo o nominativo: v. g.: לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ׃ *la noche hicieron día* (Iob. 17, 12);

e) para indicar la tendencia o *dirección*, el *fin* que uno se ha propuesto, la *causa* por la que sucede algo, la norma *según* la cual se hace, el *instrumento* con que se ejecuta, aquel en cuyo *provecho* o *daño* cede, y hasta la persona o cosa *de* que se habla, ríe o llora, etc.: v. g.: בָּאוּ־לָךְ׃ *vinieron a tí* (Is.60,4); אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ *he muerto a un hombre por la herida que me causó y a un joven por la contusión que me produjo* (Gen. 4, 23); אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ׃ *cada uno según su lengua* (Gen. 10, 5); אִמְרִי לִי אָחִי הוּא׃ *dí de mí; hermano mío,* (*es*) *él* (Gen. 20, 13);

f) *pleonásticamente* después de ciertos verbos de *movimiento*, especialmente en imperativo o futuro; pues a veces les acompaña un dativo de pronombre *personal*, para dar más viveza a la expresión: קַח־לְךָ *tóma* (*te*) (Os. 1, 2); לֶךְ־לְךָ *márchate* (Gen. 12, 1);

g) para designar una *frase* que debe escribirse o un *nombre* que se ha de imponer a una persona (*lamed inscriptionis*): v. g.: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ *y me dijo el Señor: tóma* (*te*) *una tabla grande y escribe sobre ella con estilo vulgar: «apresúrate a quitar los despojos, apresúrate a robar»* (Is. 8, 1);

h) con menos frecuencia, para denotar el *lugar donde* una persona o cosa se encuentra, el *tiempo en que* sucede algo y la *condición en que* álguien se halla: v. g.: זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן׃ *Zabulón habitó a orillas del mar* (Gen. 49, 13); לַבֹּקֶר *por la mañana* (Ps. 30, 6); כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי׃ *toda cabeza* (está) *en enfermedad* (enferma) (Is. 1, 5).

2. *El acusativo* expresa, además del término directo de la acción,—*a*) el *lugar;* respondiendo a la pregunta *¿en dónde?* con verbos de quietud, y a la pregunta *¿a dónde?* con verbos de movimiento: v. g.: וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל׃ *y él es-*

יֶלֶד	Hijo, jóven	נִסָּה	Tentó
יִצְחָק	Isaac	עֹלָה	Ofrenda, holocausto
יָתַר	Quedó, restó	עַל־כֵּן	Por lo cual
יֵשׁ	Hay, tuvo	קָדַשׁ	Se santificó, se consagró
כָּתַב	Escribió	קָטָן	Pequeño
לְבַד	Sólo	שֵׁבֶט	Tribu
מֹרִיָּה	Moría	שְׁבִיעִי	Séptimo
מָשַׁח	Ungió	שַׁבָּת	Descanso, sábado
מֵת	Muerto	שָׁם	Allí
נוּחַ	Descansar	שֵׁשׁ	Seis

1.° יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ (Gen. 44, 20) — 2.° וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה .... וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ (II Sam. 5, 1-3) — 3.° וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו (K. חֲבֵרוֹ) וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו (K. חֲבֵרוֹ)׃ (Ezeq. 37, 16) — 4.° שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ (Ex. 20, 11) — 5.° וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

(Gen. 22, 1-2)

Lección V

Aposición de los nombres.—Repetición del sustantivo.

1. *La aposición de los nombres,* o sea, la unión de dos nombres en estado absoluto,—*a*) no sólo tiene lugar en hebreo cuando ambos designan *una* misma cosa o persona, sino que también expresa a veces las relaciones de *peso, medida; forma, materia,* etc., que suelen indicarse por el estado constructo: v. g.: אִשָּׁה אַלְמָנָה: *una mujer viuda* (I Reg. 17, 10); הָאֵפָה סֹלֶת: *el efá de harina* (Levit. 5, 11); אֶלֶף כֶּסֶף: *mil* (silcos) *de plata* (Gen. 20, 16).

b) Si el primer sustantivo lleva *preposición* o *artículo*, suele *repetirse* enfáticamente en el segundo; aunque no siempre: v. g.: בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר: *en el campo desierto* (Ios. 8, 24); יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם: *engendró Melca para Nacor, hermano de Abraham* (Gen. 22, 23)

c) El *numeral* que se refiere al primer sustantivo, va después del *apuesto:* v. g.: כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה: *cinco corderos, hijos de un año* (Num. 7, 29).

2. *La repetición del sustantivo* expresa—*a*) muchedumbre o abundancia: v. g.: וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ: *y de Sión se dirá: hombre y hombre* (muchos hombres) *han nacido en ella* (Ps. 87, 5);

b) universalidad: v. g.: עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר: *hasta los años de generación y generación* (en todas las generaciones futuras) (Ioël 2, 2); יוֹם וָיוֹם *día tras día, todos los días*(Gen. 39, 10);

c) distribución: v. g.: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב: *habla a los hijos de Israel y toma de cada uno de ellos una vara por tribu* (Núm. 17, 17);

d) diversidad, llevando siempre en este caso *wau* el sustantivo repetido: v. g.: אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם: *peso y peso, efa y efa, cosas abominables a*

Dios ambas (Dios aborrece la diversidad de pesos y efas) (Prov. 20,10); בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ *hablan con corazón y corazón* (corazón falso, fingido) (Ps. 12, 3);

e) énfasis, exclamación, etc.: v. g.: חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ׃ *el que vive, el que vive, él te confesará* (Is. 38, 19); אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי׃ *¡Dios mío, Dios mío! ¿por qué me has abandonado?* (Ps. 22, 2).

EJERCICIO 5.º

אֵיפָה	Efa (medida)	עֵדֶר	Rebaño
בְּאֵרֹת	Pozos	עֵמֶק	Valle
בָּנָה	Edificó	רֶוַח	Espacio
חֵמָר	Asfalto	רֹעֶה	Pastor
כִּיס	Bolsa	שִׂדִּים	Sidim
מְרִיבָה	Riña	שֶׁבֶת	Habitación
נָתָן	Natán		

1.º וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ (Gen. 13, 8) —2.º וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ (II Sam. 7,4-5) —3.º עֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר׃ (Gen. 14, 10) —4.º וַיִּתֵּן (יַעֲקֹב) בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ (Gen. 32, 17) —5.º לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ׃ (Deut. 25, 13-14)

DEL ADJETIVO

Lección VI

Concordancia del adjetivo calificativo con el sustantivo.—Concordancia del predicado con el sujeto.

1. *El adjetivo calificativo—a*) se pone *después* del sustantivo y concierta con él, lo mismo que el participio, en *género y número:* v. g.: בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב׃ *el hijo prudente alegra al padre* (Prov. 15, 20); גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים׃ *pueblos grandes y poderosos* (Deut. 4, 38).

b) El nombre *colectivo* lleva generalmente el adjetivo o el participio en plural: v. g.: הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל׃ *el pueblo que andaba en tinieblas vió una luz grande* (Is, 9, 1).

c) El *plural mayestático* pide ordinariamente el adjetivo en singular: v. g.: אֱלֹהִים צַדִּיק׃ *Dios justo* (Ps. 7, 12).

d) El *dual* se construye con adjetivos y participios en *plural:* v. g.: חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃ *fortaleced las manos débiles y robusteced las piernas cansadas* (Is. 35, 3).

e) Si un sustantivo de género *femenino* lleva *dos* adjetivos, el uno se pone en la terminación *femenina* y el otro en la *masculina:* v. g.: רוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים׃ *viento grande y fuerte que quiebra los montes* (I Reg. 19, 11).

f) Cuando *dos* o más sustantivos tienen un mismo adjetivo, suele ponerse éste en *plural, y* en la terminación masculina, si los sustantivos son de distinto género; pero a veces concierta en género y número con el más próximo: v. g.: אַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים׃ *Abraham y Sara ancianos* (Gen. 18, 11); הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ *he aquí que mi ira y mi furor se han derramado sobre este lugar* (Jer. 7, 20).

N. B. 1.º En vez del adjetivo calificativo se emplea muchas veces, como complemento, el *sustantivo* que expresa la cualidad: v. g.: יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק׃ *me piden juicio justo* (Is. 58, 2).

2.º El sujeto de una cualidad inherente o distintiva se designa con los nombres, בַּעַל *señor*, אִישׁ *hombre*, בֵּן *hijo*, בַּת *hija*; los cuales aparecen en estado constructo, formando frecuentes hebraismos: v. g.: הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ *he aquí que viene el soñador, él mismo* (Gen. 37, 19); אִישׁ דְּבָרִים׃ *hombre hablador* (Ex. 4, 10); בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ *las cantoras* (Ecles. 12, 4).

2. *El predicado*—*a*) concierta por regla general con el sujeto en género y número: v. g.: וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם׃ *y la serpiente era astuta* (Gen. 3, 1).

b) Ordinariamente va el predicado *sin* artículo, *antepuesto* al sustantivo y suprimida la cópula הָיָה: v. g.: טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל׃ *bueno* (*era*) *el árbol para comer* (Gen. 3, 6).

c) Cuando lleva *artículo* el predicado, suele *posponerse* al sustantivo con el verbo הָיָה o el pronombre הוּא: v. g.: דָּוִד הוּא הַקָּטָן׃ *David era el más pequeño* (I Sam. 17, 14)

EJERCICIO 6.º

אָמֵן	Así sea	מְשׂוּרָה	Capacidad
הִין	Hin (medida)	מִשְׁקָל	Peso
מֹאזְנַיִם	Balanza	פִּתָּה	Engañó
מִדָּה	Dimensión		

1.º אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ (Ps. 95, 3)—2.º בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃ (Ps. 41, 14)—3.º אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃ (Prov. 16, 29)—4.º לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃ מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם׃ (Levit. 19, 35-36)—5.º הִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ (Levit. 20, 7; 19-36)

DE LOS NUMERALES

Lección VII

Numerales cardinales.—Numerales ordinales.

1. *De los cardinales*—*a*) אֶחָד *uno*, es adjetivo y concierta con su sustantivo en *género:* v. g.: :אִישׁ אֶחָד *un varón;* :אִשָּׁה אַחַת *una mujer.*

b) Los cardinales desde 2 hasta 10 inclusive, se unen al sustantivo numerado, de tres modos:—α) en estado *constructo*, delante del sustantivo: v. g.: :שְׁלֹשֶׁת יָמִים *tres días* (Exod. 10, 22);—β) en estado *absoluto*, *delante* del sustantivo: v. g.: :שְׁמֹנָה שֻׁלְחָנוֹת *ocho mesas* (Ez. 40, 41);—γ) en estado *absoluto*, *detrás* del sustantivo: v. g.: :אֵילִם חֲמִשָּׁה *cinco carneros* (Num. 7, 16).

N. B. Como se ve por los ejemplos propuestos, el sustantivo aparece en *plural* con estos cardinales; alguna vez, sin embargo, especialmente si es colectivo, se encuentra en singular: v. g.: :עֲשָׂרָה לֶחֶם *diez panes* (I Sam. 17, 17).

c) Los cardinales desde 11 hasta 19 inclusive, llevan generalmente en *plural* su sustantivo apuesto; aparecen, sin embargo en singular los nombres, נֶפֶשׁ *alma,* אִישׁ *varón,* יוֹם *día,* שָׁנָה *año,* etc.: v. g.: :שְׁנֵים עָשָׂר אַחִים *doce hermanos* (Gen. 42, 13); :אַחַד עָשָׂר יוֹם *once días* (Deut. 1, 2).

d) Las *decenas* desde 20 hasta 90, si van *delante* del sustantivo, lo tienen generalmente en *singular;* pero si van *detrás* de él, lo llevan ordinariamente en *plural;* el primer caso es más frecuente: v. g.: וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה: *y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches* (Gen. 7, 12); :אַמּוֹת שִׁשִּׁים *sesenta codos* (II Chron. 3, 3).

e) Con los números *compuestos* de *unidades*, *decenas*, etc.; el sustantivo—α) se antepone en plural,—β) o se pospone en singular,—γ) o se repite, en plural después de

las unidades y en singular después de las decenas: v. g.: שָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנָיִם: *sesenta y dos semanas* (Dan. 9, 25); וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח: *y fué Henoc de sesenta y cinco años y engendró a Matusalén* (Gen. 5, 21); וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ: *y fué Set de ciento cinco años y engendró a Enós* (Gen. 5, 6).

f) מֵאָה *cien*, y אֶלֶף *mil*, aparecen ora en estado constructo, ora en absoluto, ordinariamente *delante* del sustantivo en *singular* o en *plural;* con menos frecuencia se ven *detrás* del sustantivo puesto en *plural:* v. g.: בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ: *con la quijada del asno he muerto mil hombres* (Jud. 15, 16); זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף: *cien mil talentos de oro* (I Chron. 22, 14).

g) Las unidades adoptan siempre la forma *masculina* ante מֵאָה y la *femenina* en estado constructo, ante אֶלֶף: v. g.: שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה: *ochocientos años* (Gen. 5, 4); שְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ: *tres mil hombres* (Ex. 32, 28).

N. B. 1.° *Omítense* con frecuencia, cuando fácilmente pueden sobreentenderse por el contexto, los nombres que expresan la *medida*, el *tiempo*, el *peso*, etc.: v. g.: וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים *y midió seis (efas) de cebada* (Ruth. 3, 15); נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ: *dí mil (siclos) de plata a tu hermano* (Gen. 20, 16).

2.° Cuando al numeral corresponde tener *artículo*, lo lleva el sustantivo; mas si se omite éste, por tratarse de un objeto ya conocido, el numeral toma el artículo: v. g.: וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם: *¿y no perdonarías al lugar por los cincuenta justos?* (Gen. 18, 24); לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים: *no haré por los cuarenta (justos)* (Gen, 18, 29).

3.° El sustantivo אַמָּה *codo,* cuando le precede un número superior a las unidades, lleva el prefijo בְּ: v. g.: מֵאָה בָּאַמָּה *cien codos* (Ex. 27, 9).

2. *Los ordinales* tienen las mismas reglas de concordancia que los adjetivos: v. g.: הַיּוֹם הַשֵּׁנִי: *el día segundo* (Gen. 1, 8); שֵׁנִי דָנִיֵּאל: *Daniel era el segundo.*

N. B. 1.º Para designar las *fechas*, suele emplearse el *cardinal* en vez del ordinal, aun con números inferiores a 10: v. g.: וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר לַחֹדֶשׁ עַל־הָרֵי אֲרָרָט׃ *y descansó el arca el séptimo més en el día diecisiete del més sobre los montes Ararat* (Gen. 8, 4).

2.º Al contar los *días* del més, se omiten muchas veces las palabras יוֹם *día*, y חֹדֶשׁ *més:* v. g.: וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל־הָאָרֶץ׃ *y sucedió en el año seiscientos uno, en el primer* (*més*) *en el primer* (*día*) *del més se secaron las aguas de sobre la tierra* (Gen. 8, 13).

EJERCICIO 7.º

אַרְוָה	Pareja	מֶרְכָּב	Carro
זִכָּרוֹן	Recuerdo	סוּס	Caballo de tiro
מוֹשָׁב	Habitación, casa	פָּרָשׁ	Caballo de silla
מִקְרָא	Reunión	תְּרוּעָה	Sonido de trompeta

1.º שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ (Levit. 23, 3):—2.º וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ (Gen. 5, 27)—3.º וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ (I Reg. 5, 6)—4.º וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃ (Levit. 23, 23-24)

DEL PRONOMBRE

Lección VIII

Pronombre personal separado—y sufijo.

1. *El pronombre personal separado—a)* cuando es sujeto de una frase sustantiva, incluye el verbo הָיָה, que se

suprime: v. g.: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ *yo (soy) Yahvé Dios vuestro* (Lev. 18, 2).

b) El pronombre separado de *tercera* persona se emplea muchas veces en lugar del verbo *sustantivo:* v. g.: אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ *estos son los hijos de Ismael* (Gen. 25, 16).

N. B. Esta misma construcción se observa algunas veces, aunque el sujeto de la oración sea *primera* o *segunda* persona: v. g.: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם׃ *yo, yo soy vuestro consolador* (Is. 51, 12); אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים׃ *tú eres el Dios* (II Sam. 7, 28).

c) Cuando se quiere hacer resaltar más el pronombre, suele ir *separado* después del *sufijo* de la misma persona: v. g.: בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ *bendíceme a mí también, padre mío* (Gen. 27, 34).

2. *El sufijo personal—a)* unido al *verbo* expresa ordinariamente el término *directo* (acusativo), rara vez el indirecto (dativo): v. g.: מוֹתְתֵנִי *mátame* (II Sam. 1, 9); אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי׃ *tierra meridional me has dado* (Jos. 15, 19).

b) Cuando el verbo tiene *dos acusativos*, uno de persona y otro de cosa, expresados por el pronombre, el uno se agrega directamente al *verbo*, y el otro a la partícula אֵת: v. g.: הִרְאַנִי אֹתוֹ *me la hará ver* (II Sam. 15, 25).

c) De igual modo se une el sufijo a la partícula אֵת y no directamente al verbo, cuando éste se halla en *infinitivo absoluto*, o viene *precedido* de su régimen; para que más fácilmente se distinga el sujeto del término, y a veces por razones de eufonía: v. g.: וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ *y elegirlo (y lo elegí) de entre todas las tribus de Israel* (I Sam. 2, 28).

d) El sufijo unido al *nombre* indica *posesión*, pudiendo referirse al sujeto *(genitivo sujetivo)* o al objeto *(genitivo objetivo):* יִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים *tu temor (el que te tendrán) sobre los pueblos* (Deut. 2, 25); יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ׃ *tu temor (el que tú tienes) es tu esperanza* (Job. 4, 6).

e) El sufijo de *tercera* persona con las partículas לְ, עִם, etc., puede tener sentido, bien *demostrativo*, bien *reflexivo:* v. g.: וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת: *e hicieron para sí ceñidores* (Gen. 3, 7).

f) Cuando una voz compuesta de *nombre* y *genitivo* pide sufijo personal, se une éste al *genitivo:* v. g.: מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: *¿quién subirá al monte del Señor y quién estará en el lugar de santidad de El* (*en su lugar santo*)*?* (Ps. 24, 3).

g) Por *pleonasmo* aparece algunas veces el sufijo refiriéndose a una palabra expresa en la frase; pero frecuentemente, por el contrario, se *omite*, cuando fácilmente puede suplirse por el contexto: v. g.: יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה: *tráigala la oblación del Señor* (Ex. 35, 5); וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: *y vió Dios a los hijos de Israel, y* (*los*) *conoció Dios* (Ex. 2, 25).

N. B. 1.º En muchos casos el pronombre personal, especialmente en forma de sufijo, *no concierta* en género o en número con el nombre a que se refiere según el contexto: v. g.: אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת: *no tenía (Jepté) fuera de ella hijo ni hija* (Jud. 11, 34); הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה: *¿acaso él dijo y no hizo; y habló y no lo realizó?* (Núm. 23, 19); תֵּצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ: *saldrás a luchar contra tus enemigos y Yahvé tu Dios los entregará en tu mano* (Deut. 21, 10).

2.º Cuando el sufijo personal se refiere a varios sustantivos coordinados, debe *repetirse* con cada uno de ellos: v. g.: וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו: *y tomó Esau sus mujeres y sus hijos y sus hijas* (Gen. 36, 6).

EJERCICIO 8.º

אֱלִיל	Idolo	לָקַק	Lamió
אֱלִישָׁע	Eliseo	מִקְדָּשׁ	Santuario
אֲרָם	Aram	נָבוֹת	Nabot
חֲזָהאֵל	Azael	עֵדָה	Congreso
חֲפַרְפֵּרוֹת	Topos	עֲטַלֵּפִים	Murciélagos
כֶּלֶב	Perro	שָׁלַךְ	Arrojó

1.° וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ (Levit. 19, 1-2) 2.°—כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃
(I Reg. 21, 19) 3.°—וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי
יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ
עַל־אֲרָם׃ (II Reg. 8, 13) 4.°—בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת
אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר־
פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃ (Is. 2, 20) 5.°—אִם תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם
אִם יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃ (Thren. 2, 20)

Lección IX

El pronombre demostrativo: su traducción,—su construcción,—y su equivalente.

1. *El pronombre demostrativo* זֶה *se traduce—a)* algunas veces, sobre todo en el estilo poético, por el *relativo;* lo mismo ocurre con זוּ y זֹה: v. g.: נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ *tu posesión, el monte Sión en que habitas* (Ps. 70, 2).

b) Repetido en una misma frase, se traduce por *éste, aquel; el uno, el otro:* v. g.: וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ *y dijo el uno de una manera y el otro dice de otra manera* (I Reg. 22, 20).

c) Precedido de la partícula אֵי equivale al interrogativo *qué, cuál*, etc.: v. g.: אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה׃ *¿de qué ciudad* (eres) *tú?* (II Sam. 15, 2).

d) Muchas veces se traduce adverbialmente determinando tiempo, lugar, o modo, *aquí, allí, acá, ahora, así,* etcétera; y unido a las partículas interrogativas, sirve para dar-

les más fuerza: v. g.: בָּזֶה *aquí* (en este lugar) (Gen. 38, 21); *entonces* (en este tiempo) (Est. 2, 13); מִזֶּה וּמִזֶּה *de aquí y de allí* (Num. 22, 24); זֶה פַעֲמַיִם *ya dos veces* (Gen. 27, 36); מִי זֶה *¿quién, pues?* (Thren. 3, 37); לָמָּה זֶּה *¿por qué, pues?* (Gen. 18, 13).

2. *Se construye el demostrativo—a)* con *artículo y* pospuesto al sustantivo, y aun al adjetivo, cuantas veces lleva artículo el sustantivo: v. g.: עַד הַיּוֹם הַזֶּה *hasta este día* (el día de hoy) (Gen. 32, 33);

b) sin artículo y antepuesto al sustantivo, siempre que sea el predicado de la oración: v. g.: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ *esta* (es) *la palabra que mandó el Señor* (Ex. 35, 4).

3. *Equivale al demostrativo,* algunas veces, el pronombre de *tercera persona*, con la diferencia de que זֶה se refiere a un objeto presente, y הוּא a un objeto del que se ha hecho mención o conocido: v. g.: וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ *y engendró Hada a Yabal, éste fué padre de los que habitan en tiendas de campaña y de los pastores* (Gen. 4, 20).

N. B. 1.º *El mismo...* (idem) se expresa en hebreo por הוּא y הִיא v. g.: אַתָּה הוּא *tú* (permaneces) *el mismo* (Ps. 102, 28);

2.º *Él mismo, mismó...* (ipse) se expresa por הוּא y הִיא si se refiere a persona, y por עֶצֶם *(hueso)* en estado constructo ante el nombre, si se refiere a cosas: v. g.: יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת׃ *el Señor mismo os dará una señal* (Is. 7, 14); כְּעֶצֶם הַשָּׁמַיִם *como el cielo mismo* (Ex. 24, 10).

EJERCICIO 9.º

גִּדְעוֹן	Gedeón	צָרַף	Probó
זָקֵן	Envejeció	רֹאֶה	Vidente
יָלַד	Engendró	שָׁאוּל	Saúl
מוּשׁ	Manosear	שְׁמוּאֵל	Samuél
עֵשָׂו	Esau		

1.° שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃ (Prov. 23,
22) —2.° וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה
צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ (Is. 6, 3) —3.° וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־
שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה׃ (I Sam. 9, 18-19)
4.°—וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה
בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר
הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ (Gen. 27, 21-22) —5.° וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ
לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ (Judic.
7, 4)

Lección X

El pronombre interrogativo: su traducción,—su construcción—y su mayor énfasis.

1. *El pronombre interrogativo se traduce—a)* a veces en sentido indefinido por *alguno*, *quien quiera que*, *algo*, *cualquiera cosa que*, etc.: v. g.: אֵשֶׁת כְּסִילוּת בַּל־יָדְעָה מָּה׃ *la mujer de la necedad* (la mujer necia) *no se cuida de cosa alguna* (Prov. 9, 13).

b) מָה ante los adjetivos (y tal vez ante el verbo) se traduce adverbialmente por *cuán*, *cuánto*, *cómo*, etc.: v. g.: מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ׃ *¡cuán* (o qué) *hermosos son tus tabernáculos!* (Num. 24, 5).

2. *Se construye el interrogativo—a)* generalmente como *sujeto* o *término directo* del verbo; llevando siempre en

este segundo caso delante de sí la partícula אֶת־ si es מִי, jamás si es מָה: v. g.: מִי יַעֲלֶה *¿quién subirá?* (Ps. 24, 3); אֶת־מִי אֶשְׁלַח: *¿a quién enviaré?* (Is. 6, 8); מֶה עָשִׂיתָ: *¿qué has hecho?* (Gen. 4, 10);

b) a veces como *complemento de un nombre* en estado constructo: v. g.: בַּת־מִי אַתְּ: *¿hija de quién* (eres) *tú?* (Gen. 24, 23);

c) unido a cualquier clase de *preposiciones:* v. g.: לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת: *¿para quién* (de quién es) *esta joven?* (Rut. 2, 5); בַּמָּה *¿en qué?* (Gen. 15, 8); עַד־מָה *¿hasta cuándo?* (Ps. 74, 9).

3. *Adquiere mayor énfasis el interrogativo* con el demostrativo (Sin. lecc. 9, 1 d) o la partícula אֵפוֹא *pues* (tandem): v. g.: וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: *y a tí qué te haré, pues, hijo mío?* (Gen. 27, 37).

EJERCICIO 10.º

אֵפוֹא	Pues	עָשַׁק	Oprimió
חֲמוֹר	Asno	צוּד	Cazar
חָרֵד	Tímido	צַיִד	Caza
מָשִׁיחַ	Ungido		

1.º וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אִתָּךְ׃ וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי
הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב׃ (Judic. 7, 2-3) —2.º יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃ (Ps. 8, 2) —3.º וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ
אֶת־שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי׃ (I Sam.
12, 1-3) —4.º לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע׃ (Ps. 49, 6) —5.º מִי־אֵפוֹא
הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי׃ (Gen. 27, 33)

Lección XI

El pronombre relativo: usado como tal,—como mero signo de relación—y como conjunción.

1. אֲשֶׁר *como pronombre relativo—a)* expresa sin más aditamento el *nominativo* y a veces el *acusativo* de dicho pronombre; mas si se refiere a la 1.ª o 2.ª persona, lleva además (siendo acusativo) su correspondiente pronombre personal: v. g.: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה׃ *y vió Dios todo lo que había hecho* (Gen. 1, 31); אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי׃ *yo* (soy) *José vuestro hermano, a quien vendisteis* (me) (Gen. 45, 4).

b) Los *casos oblicuos* del relativo se expresan por medio de los sufijos personales y las preposiciones, de la siguiente manera:

Gen. *(del cual, de los cuales, cuyo-a, cuyos-as)* añadiendo el sufijo personal al nombre regente que va detrás del relativo: v. g.: אֲשֶׁר אָזְנוֹ *cuya oreja;* אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה׃ *en cuyas manos* (hay) *maldad* (Ps. 26, 10).

Dat. *(para quien, para quienes...)* אֲשֶׁר לוֹ, אֲשֶׁר לָהּ, —אֲשֶׁר לָהֶם: v. g.: אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם׃ (Dios) *a quien* (pertenece) *el mar* (Ps. 95, 5).

Ac. *(que, al cual, a la cual, a quienes...)* אֲשֶׁר אֹתוֹ, אֲשֶׁר אֹתָהּ, אֲשֶׁר אֹתָם: v. g.: כַּמֹּץ אֲשֶׁר תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ *como la paja que dispersa el viento*(Ps. 1, 4).

Ab. *(en el que, del que, con el cual...* etc.) אֲשֶׁר בּוֹ, אֲשֶׁר עִמּוֹ, אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ, etc.: v. g.: הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃ *la tierra en que habitaron como peregrinos.*

N. B. 1.º Por una rara excepción encontramos בַּאֲשֶׁר en Is. 47, 12; y עִם אֲשֶׁר en el Gen. 31, 32.

2.º La misma construcción que אֲשֶׁר tiene זֶה usado como relativo. (Sin. lecc. 9, 1-a).

c) Muchas veces se traduce אֲשֶׁר por *aquel* que, *el* que, *lo* que, etc., (supliendo un antecedente demostrativo); lo cual sucede siempre que viene con preposición: v. g.: וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ׃ *y dijo al que* (estaba) *sobre su casa* (Gen. 43, 16).

d) A veces, sobre todo en los libros poéticos, *se omite* el relativo, cuando fácilmente puede sobreentenderse por el contexto: v. g.: גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם׃ *estará peregrina tu descendencia en una tierra que no les* (es propia, o suya) (Gen. 15, 13).

2. אֲשֶׁר *como mero signo de relación—a)* comunica su fuerza relativa a los *adverbios;* así שָׁם *allí,* אֲשֶׁר שָׁם *en donde;* מִשָּׁם *de allí,* אֲשֶׁר מִשָּׁם *de donde,* etc.: v. g.: אֶל־כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃ *en todo lugar a donde vayamos dí de mí: hermano mío* (es) *él* (Gen. 20, 13).

b) A veces se suprime el adverbio, *y* se traduce אֲשֶׁר por *donde, en donde, a donde quiera que,* etc.: v. g.: אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ׃ *a donde quiera que fueres, iré* (Ruth. 1, 16).

3. אֲשֶׁר *como conjunción* tiene distintas significaciones; a saber:—*a)* enunciativa, *que*, después de los verbos *oír, decir, jurar,* etc.; llevando a veces la partícula אֵת: v. g.: שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי־יַם־סוּף׃ *hemos oído que Dios secó las aguas del mar Rojo* (Jos. 2, 10);

b) final, *para que*, etc.: v. g.: הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ *ea, descendamos y confundamos su lengua, para que no oiga el uno la lengua del otro* (Gen. 11, 7);

c) causal, *porque*, etc.: v. g.: טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃ *mejor son dos que uno, porque tienen ellos más ganancia en su trabajo* (Eccle. 4, 9);

d) condicional, *si*, etc., y alguna rara vez, concesiva,

aunque, etc.: v. g.: אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא׃ *si pecare un príncipe...* (Levit. 4, 22);

e) temporal, *cuando*, etc.: v. g.: אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ *cuando Dios hizo un pacto con los hijos de Israel* (I Reg. 8, 9);

f) de semejanza, *así como, ¿cómo?*, etc.: v. g.: אֲשֶׁר בְּגָדֶיךָ חַמִּים׃ *¿cómo se calientan tus vestidos?* (Job. 37, 17).

N. B. אֲשֶׁר unido a las preposiciones las convierte en conjunciones: v. g.: עַד אֲשֶׁר *hasta que.*

EJERCICIO 11.°

אֹכֶל	Comida	נְשׂוּי	Perdonado
אַמְתְּחוֹת	Sacos de	עָוֹן	Pecado
אִתַּי	Etai	קְלָלָה	Maldición

1.° אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים
לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ (Ps. 1, 1)—2.° וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר
עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל׃ (Gen. 44, 1)—3.° אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃ אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב
יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ (Ps. 32, 1-2)—4.° וַיַּעַן אִתַּי אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
יִהְיֶה־שָּׁם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה־
עַבְדֶּךָ׃ (II Sam. 15, 21)—5.° רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם
בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
(Deut. 11, 26-28)

Lección XII

Modo de expresar en hebreo nuestros pronombres reflexivo,—recíproco—e indefinido.

1. *El pronombre reflexivo* se expresa en hebreo—*a*) por las formas del verbo *nifhal* e *hitpahel:* v. g.: יִתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל *se confortó* (recobró fuerzas) *Israel* (Gen. 47, 2);

b) por el *sufijo personal* de tercera persona unido a una preposición: v. g.: הָיוּ רֹעִים אוֹתָם *se apacentaron a sí mismos* (Ezeq. 34, 2);

c) por una *circunlocución* con los nombres חַיִּים *vida*, כָּבוֹד *honor* (poét. *ánimo*), לֵב *corazón*, נֶפֶשׁ *alma*, פֶּה *boca*, פָּנִים *faz*, קֶרֶב *el interior*, רֹאשׁ *cabeza*, רוּחַ *espíritu*, שְׁאֵר *carne*, שֵׁם *nombre*, תָּוֶךְ *medio*, etc., y el sufijo correspondiente: v. g.: לֹא אֵדַע נַפְשִׁי: *no me conozco a mí mismo* (Job. 9, 21); וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ: *y se rió Sara en su interior*—o—dentro de sí misma (Gen. 18, 20).

2. *El pronombre recíproco* se expresa por אִישׁ en relación con אָח (*hermano*) o רֵעַ (*compañero*) y sus respectivos femeninos (An. lecc. II, 5. N. B. 1.º): v. g.: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: *y dijo el uno al otro*—o—se dijeron entre sí (Jon. 1, 7).

N. B. En sentido disyuntivo, *el uno—el otro* se expresa por זֶה o אֶחָד repetidos (Sin. lecc. IX, 1 b): v. g.: שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר: *el nombre del uno Gersom y el del otro Eliezer* (Ex. 18, 3-4).

3. *El pronombre indefinido—a*) *alguien, alguno* se expresa por אִישׁ, אָדָם o נֶפֶשׁ (An. II, 5); *algunos*, por אֲחָדִים, יֵשׁ אֲשֶׁר (=*hay quienes...*) el plural del nombre, o מִן: v. g.: אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן: *si alguno de vosotros ofreciere sacrificio* (Lev. 1, 2); יָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים: *permaneciste con él algunos días* (Gen. 27, 44); יֵשׁ אֲשֶׁר

אֹמְרִים *decían algunos* (Neh. 5, 2); וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר: *y estuvieron algunos días en la cárcel* (Gen. 40, 4); מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל: (algunos) *de los ancianos de Israel* (Exod. 17, 5).

b) *Algo*, *alguna cosa*, se expresan por דָּבָר, כֹּל, כָּל־דָּבָר, o מְאוּמָה: v. g.: הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר: *¿habrá acaso algo difícil para Dios?* (Gen. 18, 14); הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה: *¿podré por ventura hablar algo?* (Num. 22, 38).

c) *Nadie, nada*, se expresan con las mismas palabras que *alguien* y *algo* respectivamente, precedidas de *negación:* v. g.: אֵין אִישׁ עִמָּנוּ: *nadie* (está) *con nosotros* (Gen. 31, 50); לֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק: *no quedó nada verde* (Ex. 10, 15).

d) *Cada uno* o *cada cual* se expresa por אִישׁ solo o repetido: v. g.: וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ: *y marcharon cada uno a su lugar* (Judic. 9, 55); כִּרְצוֹן אִישׁ וָאִישׁ: *según el gusto de cada uno* (Esth. 1, 8).

c) *Cada*, *todo*, se expresan por כָּל sin artículo: v. g.: בְּכָל־שָׁנָה *cada año* (Esth. 9, 21).

f) . *Cualquiera que* se expresa por מִי אֲשֶׁר: v. g.: מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי: *cualquiera que pecare contra mí, lo borraré de mi libro* (Ex. 32, 33).

g) *Fulano* se expresa por פְּלֹנִי unido siempre a אַלְמֹנִי, que hablando de cosas significa *cierto, tal y tal:* v. g.: שְׁבָה פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי: *siéntate aquí, fulano* (Ruth. 4, 1); אֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי: *he indicado a los criados tal y tal lugar* (I Sam. 21, 3). De estos dos vocablos se ha formado פַּלְמוֹנִי (Dan. 8, 13).

EJERCICIO 12.º

אֶזְרָח	Indígena	נִלְחָם	Guerreando
אֲפֵלָה	Oscuro	עִנָּה	Mortificó
הֶבֶל	Vanidad	עָשׂוֹר	Diez
חָדָשׁ	Nuevo	תַּחֲנוֹת	Campamento
נָבָל	Necio		

1.° בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ (Levit. 16, 29)
2.° — אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים׃ (Ps. 14, 1) 3.° — וַיֵּט מֹשֶׁה
אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת
יָמִים׃ לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ (Ex. 10, 22-23)
4.° — הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ אֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
(Eccle. 1, 2, 10) 5.° — וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ
אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ (II Reg. 6,8)

DEL VERBO

Lección XIII

Concordancia del verbo con su sujeto por regla general.—Excepciones en cuanto al género, en cuanto al número, y en cuanto al género y número juntamente.—Concordancia del verbo con un sujeto compuesto.—El impersonal "se„...

1. *El verbo concierta con su sujeto,* por regla general, en género, número y persona: v. g.: צָחֲקָה שָׂרָה׃, *se rió Sara;* לֹא צָחַקְתִּי *no me reí;* צָחָקְתְּ *te reíste* (Gen. 18, 13, 15).

2. *Excepciones en cuanto al género:—a*) Muchas veces los nombres *femeninos* llevan el verbo en la terminación *masculina:* v. g.: חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי *una visión dura* (terrible?) *se me ha indicado* (Is. 21, 2).

b) Cuando un nombre de género *femenino* va con *dos* verbos, no pocas veces el uno se pone en la forma *masculina*, y el otro en la *femenina:* v. g.: אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ׃ *llora, languidece la tierra* (Is. 33, 9).

3. *Excepciones en cuanto al número:—a*) El nombre *colectivo* singular lleva generalmente el verbo en *plural:* v. g.: :וַיִּירְאוּ הָעָם *y temió el pueblo* (Ex. 14, 31).

b) El *plural mayestático* pide ordinariamente el verbo en *singular:* v. g.: :וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם *y llamó Dios al firmamento cielo* (Gen. 1, 8).

c) Tiene el verbo en *singular* un sujeto *plural—α*) si se toma, no por la pluralidad de individuos, sino por *cada uno* de ellos;—β) cuando el verbo, usado *impersonalmente,* se antepone al sustantivo: v. g.: :גַּם בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ *hasta las bestias del campo* (cada una de ellas) *clamará a tí* (Joel 1, 20); :יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם *haya lumbreras en el firmamento del cielo* (Gen. 1, 14).

4. *Excepciones en cuanto al género y número juntamente:—a*) Los nombres *colectivos femeninos*, que comprenden en su significado individuos *masculinos,* llevan geralmente el verbo en la terminación *masculina* del *plural:* v. g.: : וַיִּרְאוּ אֲרָם *y temieron* (los de) *Aram* (II Sam. 10, 19).

b) A veces se encuentra un *femenino plural* con el verbo en terminación *masculina* del *singular*, y viceversa: v. g.: :וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ *y no se encontró mujeres hermosas como las hijas de Job en toda la tierra* (Job. 42, 15).

5. *Con un sujeto compuesto —a*) de varios unidos por ו, generalmente va el verbo en plural, si se pospone; y concertando con el primero (tal vez con el masculino) si se antepone: v. g.: :צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ *la justicia y la paz se besaron* (Ps. 85, 11); :וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה *y habló María y Aarón contra Moisés* (Num. 12, 1).

b) Si el sujeto se compone de *nominativo y genitivo*, concierta a veces el verbo en género y número con el *genitivo*, por encerrar éste la idea principal: v. g.: קוֹל־נְגִידִים :נֶחְבָּאוּ *la voz de los primates enmudecía* (Job. 29, 10).

N. B. En todos estos casos, como fácilmente se ve, más se atiende para la concordancia, al *sentido* que a la palabra (Lecc. II).

6. *El impersonal «se»*... (v. g.: *se dice=dicen*) se expresa en hebreo—*a*) por la *tercera* persona masculina del *singular* activa (sobreentendiéndose אִישׁ): v. g.: עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל׃ *por lo cual se llamó su nombre Babel* (Gen. 11, 9);

b) por la *tercera* persona masculina del *plural* activa (sobreentendiéndose אֲנָשִׁים): v. g.: יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ *me buscarán y no me encontrarán*, *o*, *se me buscará y no se me encontrará* (Prov. 1, 28);

c) por la *tercera* persona masculina del *singular* de las formas *pasivas* Nifhal, Puhal u Hofhal: v. g.: אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃ *entonces se comenzó* (o comenzaron) *a llamar con el nombre del Señor* (Gen. 4, 26);

d) por la *segunda* persona masculina del *singular:* v. g.: עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה׃ *hasta llegar tú* (hasta que se llega) *a Gaza* (Judic. 6, 4);

e) por el *infinitivo:* v. g.: לְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל הָאָרֶץ׃ *para que se celebre mi nombre en toda la tierra* (Ex. 9, 16).

EJERCICIO 13.º

אָבַל	Lloró	מִקְוֶה	Reunión
אֶלֶף	Mil	נָגַהּ	Brilló
אָמַל	Languideció	נוּס	Huír
אָנַח	Se lamentó	נְחוּשָׁה	Bronce
אַרְבָּעִים	Cuarenta	עָרַךְ	Se preparó
בַּרְזֶל	Hierro	צוּק	Fundir
גֶּפֶן	Vid	צַלְמָוֶת	Oscuridad
זָקַק	Se purificó	קִרְאָה	Encuentro, frente a
יַבָּשָׁה	Seco	רֶכֶב	Carro
מֵאָה	Cien	שָׂמֵחַ	Alegre
מוֹצָא	Lugar de salida		

1.º אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃ (Is. 24, 7)
2.º—הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת
אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃ (Is. 9, 1) 3.º—וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
קָרָא לָיְלָה׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא
יַמִּים׃ (Gen. 1, 5, 10) 4.º—וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ
עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאֹת
רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ (II Sam. 10, 17, 18) 5.º—כִּי יֵשׁ
הַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקוּ׃ בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק
נְחוּשָׁה׃ (Job. 28, 1-2)

Lección XIV

Uso del perfecto: su significación propia.—Casos en que equivale a nuestro presente, imperfecto, pluscuamperfecto y futuro.—El perfecto con wau conversivo.

1. *El perfecto significa propiamente* una acción *realizada* ya, sea reciente o remota (An. lecc. XII, 5): v. g.: אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי׃ *el Dios de vuestro padre me dijo anoche* (Gen. 31, 29); מֶה עָשִׂיתָ׃ *¿qué has hecho?* (Gen. 4, 10).

2. *Equivale a nuestro presente—a)* cuando designa un *estado habitual* o una circunstancia que todavía *persiste:* v. g.: יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ׃ *Yahvé Dios mío, grande eres* (Ps. 104, 1); קָטֹנְתִּי׃ *soy pequeño* (Gen. 32, 11); לֹא יָדַעְתִּי׃ *no sé* (Gen. 4, 9);

b) en las *sentencias generales,* en las que se expresa una regla constante: v. g.: אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ׃ *dice el perezoso:* (hay) *un león en el camino* (Prov. 26, 13);

c) cuando sirve para confirmar un hecho del *momento actual:* v. g.: כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי: *esto me dice el Señor* (Jerem. 27, 2).

3. *Corresponde a nuestro imperfecto,* cuando expresa una acción pasada, sí, pero simultánea de otra también pasada, que se narra o se sobreentiende: v. g.: וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה: *y la serpiente era más astuta que todas las fieras del campo que había hecho Dios* (Gen. 3, 1).

4. *Se traduce por nuestro pluscuamperfecto,* cuando designa un hecho pasado, *anterior* a otro hecho pasado también, con el que dice relación: v. g.: וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ: *y pernoctó allí, porque se había puesto el sol* (Gen. 28, 11).

5. *Tiene fuerza de futuro*—*a*) en las *predicciones y* promesas, pues la acción, aunque está por realizarse todavía, se considera como pasada por la certeza de que al fin se realizará: v. g.: לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת: *a tu descendencia daré esta tierra* (Gen. 15, 18);

b) cuando la frase anterior indica un suceso *futuro*, o una *condición:* v. g.: קָרֹב יוֹם לַיהוָה וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרָיִם: *se acerca el día del Señor y vendrá la espada contra Egipto* (Ezeq. 30, 3-4).

N. B. 1.º En las sentencias *condicionales*, el perfecto del segundo miembro (apódosis) equivale a veces al *imperfecto* o al *pluscuamperfecto* de *subjuntivo:* v. g.: לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ: *si el Señor de los ejércitos no nos hubiese dejado residuo, como Sodoma seríamos* (Is. 1 9).

2.º Se emplea también el perfecto para expresar *deseo*, *mandato*, *súplica*, etc.: v. g.: לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: *¡ojalá hubiésemos muerto en tierra de Egipto!* (Num. 14, 2); כִּי אִם זְכַרְתַּנִי: *acuérdate, pues, de mí* (Gen. 40, 14).

6. *El perfecto con wau conversivo*—*a*) se emplea después de un *imperfecto* o *imperativo* con la fuerza de los mismos (An. lecc. XIII, 2): v. g.: לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה: *ve y dí a este pueblo* (Is. 6, 9).

b) Se usa con diversa significación temporal, sin que le anteceda precisamente el *imperfecto*, y a veces introduciendo la apódosis de la frase precedente; en este caso denota respecto al verbo anterior la consecuencia (wau consecutivo) que de él se deriva: v. g.: בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים *al marcharte hoy de mí, encontrarás dos varones* (I Sam. 10, 2); אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ.... וָמֵת *el que le encontrará, le matará* (Gen. 44, 9).

EJERCICIO 14.º

חָרָה	Ardió de ira	קָבַר	Enterró
לוּ	Sí	קַיִן	Caín
עֶפְרוֹן	Efron		

1.º חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ (Prov. 14, 1) — 2.º וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ (Gen. 4, 6) — 3.º וַיְדַבֵּר (אַבְרָהָם) אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ (Gen. 23, 13) — 4.º וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ (II Sam. 7, 4-5)

Lección XV

Uso del imperfecto: Su significación propia.—Casos en que equivale a nuestro presente, imperfecto, perfecto y presente de subjuntivo.—El futuro con wau conversivo.

1. *El imperfecto significa propiamente* una acción que todavía no se ha realizado (An. lecc. XII, 5): v. g.: אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם׃ *borraré al hombre* (Gen. 6, 7).

2. *Equivale a nuestro presente—a)* cuando designa una cosa *habitual:* v. g.: הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ׃ *¿no es ésta* (la copa) *en la que bebe mi señor?* (Gen. 44, 5);

b) en las sentencias *generales:* v. g.: בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב׃ *el hijo sabio alegra al padre* (Prov. 15, 20);

c) cuando la acción por él significada, se *está realizando* en aquel mismo momento: v. g.: מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ *¿qué busca?* (Gen. 37, 18); לֹא אֵדָע׃ *no sé* (I Reg. 3, 7).

N. B. En estos casos, como se ve (lecc. XIV), se usa indistintamente el imperfecto o el perfecto.

3. *Corresponde a nuestro imperfecto,* cuando se trata de acciones que se repiten o continúan, estableciéndose costumbre o hábito: v. g.: כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃ *así hacía Job todos los días* (Job 1, 5).

4. *Se traduce por el perfecto—a)* cuando va precedido de las partículas אָז *entonces,* טֶרֶם *aún no,* o בְּטֶרֶם *antes que:* v. g.: אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה׃ *entonces cantó Moisés* (Ex. 15, 1);

b) cuando sigue a otro imperfecto con wau conversivo: v. g.: וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים.... וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃ *y estuvieron ambos desnudos y no se avergonzaron* (Gen. 2, 25).

5. *Tiene fuerza de presente de subjuntivo—a)* después de las partículas אֲשֶׁר, כִּי, לְמַעַן, יַעַן *para que,* אַל, בַּל, פֶּן־ *no* (ne); que forman oraciones *finales,* y *prohibitivas:* v. g.: לְמַעַן תִּחְיוּ׃ *para que viváis* (Deut. 4, 1); אַל־תַּעֲשֵׂה׃ *no hagas* (II Sam. 13, 12);

b) cuando expresa *deseo, súplica, mandato* o *prohibición:* v. g.: יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ׃ *¡perezca el día en que nací!* (Job 3, 3); לֹא תִגְנֹב׃ *no hurtarás* (no hurtes) (Ex. 20, 15).

N. B. A veces el imperfecto indica *potencia, permiso,* etc.: v. g.: מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ *de todo árbol del paraíso comiendo comerás* (=puedes comer) (Gen. 2, 16).

6. *El imperfecto con wau conversivo—a)* se traduce por el *perfecto*, y no se usa generalmente sino *después de un perfecto*, refiriéndose ambos al mismo tiempo (An. lección XIII, 2): v. g.: וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ *y visitó el Señor a Sara, como había dicho, e hizo el Señor a Sara, según había prometido* (Gen. 21, 1).

b) Muchas veces, sin embargo, aparece *al principio* de la frase, como nexo con lo narrado anteriormente, וַיְהִי *y sucedió*, o וַיֹּאמֶר *y dijo*, etc.: v. g.: וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים׃ *y sucedió después de esto, que David hirió a los Filisteos* (II Sam. 8, 1).

c) En los *profetas* equivale frecuentemente a nuestro *futuro:* v. g.: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא׃ *y se llamará su nombre Admirable* (Is. 9, 5).

d) A veces indica la relación de consecuencia (wau consecutivo) que guarda con el verbo anterior; entonces equivale a cualquiera de los tiempos arriba indicados, y no viene necesariamente después del *perfecto:* v. g.: קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ׃ *llama a Dios y le responde* (Job. 12, 4).

EJERCICIO 15.º

גַּיְא	Valle	צוּר	Formar
הָרָה	Concibió	קָצַר	Se abrevió
פַּרְעֹה	Faraón	רֶחֶם	Útero

1.º יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ (Prov. 10, 27)

2.º—וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בְּטֶרֶם אֶצּוֹרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ (Jerem. 1, 4-5)

3.º—גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי׃ (Ps. 23, 4)

4.º—וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי

אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ
כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃ (Gen. 44, 18) 5.°—וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה
אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן׃ (Gen. 4, 1)

Lección XVI

Uso del cohortativo.—Uso del yusivo.

1. *El cohortativo,* que no se emplea más que en la primera persona (An. lecc. XIII, 4), se usa—*a)* para *exhortarse* uno a sí mismo o expresar enfáticamente su *resolución:* v. g.: אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ׃ *salte de gozo y alégreme en tu benignidad* (Ps. 31, 9);

b) en las *súplicas, deseos* y *ruegos:* v. g.: בְּיַד אָדָם אַל־אֶפֹּלָה׃ *en mano del hombre no caiga yo* (II Sam. 24, 14);

c) unido el *wau,* en significación de *para que, a fin de que...;* después de otro verbo que exprese *deseo, mandato, permiso,* etc.: v. g.: הָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה׃ *tráeme para que coma* (Gen. 27, 4);

d) después del *wau* conversivo: v. g.: וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ׃ *y levanté el vino y dí al rey* (Neh. 2, 1).

2. *El yusivo,* propio únicamente de la segunda y tercera persona (An. lecc. XIII, 5), se usa—*a)* para *mandar* o *prohibir:* v. g.: יְהִי אוֹר׃ *haya luz* (Gen. 1, 3);

b) para expresar un *deseo* o una *súplica:* v. g.: יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ׃ *confirme el Señor tus palabras* (Jer. 28, 6);

c) después del *wau* en significación de *para que:* v. g.: סְקָלֻהוּ וְיָמֹת׃ *apedreadle para que muera* (I Reg. 21, 10);

d) después del *wau* conversivo: v. g.: וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ׃ *y comió, y bebió, y se levantó, y se marchó* (Gen. 25, 34).

EJERCICIO 16.º

אֹהֶל	Tabernáculo	מוֹעֵד	Tiempo definido
אַהֲרֹן	Aarón	מַטְעַמִּים	Manjares delicados
אוֹת	Señal	סֵתֶר	Oculto, amparo
בָּדַל	Separó	עָתַר	Rogó
חָסָה	Se refugió	צְפַרְדֵּעַ	Rana
מָאוֹר	Lumbrera	רָקִיעַ	Firmamento

1.º אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ׃ (Ps. 61, 5)
2.º—הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי
יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ (Gen. 27, 7) 3.º—וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת
וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ (Gen. 1, 14) 4.º—וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי
וּמֵעַמִּי׃ (Exod. 8, 4)

Lección XVII

Uso del imperativo.—Dos imperativos unidos.

1. *El imperativo* sirve—*a*) para *mandar:* v. g.: קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה׃ *levántate y marcha a Nínive* (Jon. 1, 2);

b) para *suplicar, exhortar, aconsejar* o expresar un *deseo;* acompañándole con frecuencia la partícula נָא (*suplico, por favor...*): v. g.: שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃ *juzgad, os suplico, entre mí y mi viña* (Is. 5, 3);

c) para *amenazar:* v. g.: הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ *gemid, naves de Tarsis* (Is. 23, 1);

d) en estilo profético, principalmente, para hacer una *promesa* cierta, equivaliendo a nuestro futuro: v. g.: יִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה׃ *rogará por tí y vivirás* (Gen. 20 7).

2. *De dos imperativos unidos* entre sí por medio del wau copulativo, si el primero expresa un *mandato* o consejo, el segundo encierra una *promesa;* mas si el primero contiene una *concesión irónica*, el segundo equivale a una *amenaza:* v. g.: עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ׃ *dejad las necedades y viviréis* (Prov. 9, 6); רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ׃ *vociferad, pueblos, y estremecéos* (Is. 8, 9).

EJERCICIO 17.°

אִישׁוֹן	Pupila, niña	מִזְבֵּחַ	Altar
בֵּית־אֵל	Betel	מְנוּחָה	Descanso
בָּשָׂר	Carne	פַּעַם	Vez, paso
יַרְדֵּן	Jordán	רָחַץ	Lavó

1.° וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם
וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ׃ (Gen. 35, 1) 2.°—הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים
בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃ (II Reg. 5, 10) 3.°—יִתֵּן יְהוָה
לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה׃ (Ruth. 1, 9) 4.°—שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה
וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ (Prov. 7, 2) 5.°—תְּנָה־בְנִי לִבְּךָ לִי
וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּצֹּרְנָה׃ (Prov. 23, 26)

Lección XVIII

Uso del infinitivo absoluto—y del constructo.

1. *El infinitivo absoluto—a)* puede ser *complemento directo* o *sujeto* de otro verbo, y aun tomarse *adverbialmente:* v. g.: לִמְדוּ הֵיטֵב *aprended a hacer bien* (Is. 1, 17); אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב׃ *no es bueno comer mucha miel* (Pr. 25, 27); הָחֵל וְכַלֵּה׃ *comenzar y terminar* (desde el principio hasta el fin) (I Sam. 3, 12).

b) Combinado con tiempos personales del mismo verbo, si va *delante* de ellos, da *mayor fuerza* y energía al verbo; si viene *detrás*, indica la duración o *continuación* de la acción verbal: v. g.: מוֹת תָּמוּת: *morir morirás* (irremisiblemente morirás) (Gen. 2, 17); וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל: *y fué yendo y creciendo* (y se hizo cada vez mayor) (Gen. 26, 13).

c) En las narraciones rápidas sustituye, como el infinitivo histórico de los latinos, *a los demás tiempos*, sea que le preceda o no otro verbo en forma personal. En el primer caso se traduce en el mismo tiempo de dicho verbo; en el segundo, se atiende al contexto: v. g.: מָרַדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ: *nos hemos rebelado y nos hemos apartado de tus mandatos* (Dan. 9, 5); אָכוֹל וְהוֹתֵר *comer y sobrar* (comerán y sobrará) (II Reg. 4, 43).

d) Con frecuencia tiene fuerza de *imperativo:* v. g.: שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת: *guarda el día del sábado* (Deut. 5, 12);

2. *El infinitivo constructo*, por su carácter de nombre verbal,—*a*) puede encontrarse en *todos los casos*, en calidad de sujeto, término directo o indirecto de una oración: v. g.:

Nom. לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ: *no* (es) *bueno que el hombre esté solo* (Gen. 2, 18).

Gen. עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד: *tiempo de plañir y tiempo de bailar* (Eccle. 3, 4).

Dat. עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת: *tiempo para dar a luz y tiempo para morir* (Eccle. 3, 2).

Ac. לֹא אֵדַע צֵאת וָבוֹא: *no sé salir y entrar* (I Reg. 3, 7).

Abl. דָּוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק: *David volvió de herir a Amalec* (II Sam. 1, 1).

b) Puede así mismo recibir *sufijos*, advirtiendo que los *nominales* expresan el *sujeto*, y los *verbales* el *término directo* del verbo: v. g.: לְהָרְגִי *para matar yo;* לְהָרְגֵנִי *para matarme.*

c) El infinitivo constructo con לְ después del verbo הָיָה indica *posibilidad* o *necesidad* y equivale a nuestros *tiempos de obligación* activos o pasivos: v. g.: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא׃ *estando ya para ponerse el sol* (Gen. 15, 12).

d) El verbo en infinitivo constructo tiene el *mismo régimen* que en los tiempos personales; y cuando viene seguido del sujeto y del acusativo juntamente, *el sujeto precede al acusativo:* v. g.: לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם׃ *antes de destruír el Señor a Sodoma* (Gen. 13, 10).

N. B. El infinitivo constructo, por razón de su carácter *nominal*, prefiere la partícula negativa בִּלְתִּי a לֹא: v. g.: צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ׃ *te mandé que no comieras de él* (Gen. 3, 11).

EJERCICIO 18.º

בֵּית־שֶׁמֶשׁ	Betsemes	צָפָה	Hizo guardia
גָּעָה	Mugió	צָפִית	Guardia
חָלַל	Comenzó	רָגַז	Temió
יָשַׁר	Fué recto	שֻׁלְחָן	Mesa
כָּלָה	Terminó, acabó	שְׂמֹאל	Izquierda
סָגַר	Cerró	שָׁתָה	Bebió
עֵלִי	Elí		

1.º בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ (I Sam. 3, 12) —2.º וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית־שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃ (I Sam. 6, 12) —3.º עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ (Is. 21, 5) —4.º וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ (Is. 37, 28) —5.º וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ׃ (Jos. 2, 5)

Lección XIX

Uso del participio: en calidad de nombre verbal,—con relación al tiempo,—y en cuanto a su régimen.

1. *En calidad de nombre verbal—a)* puede encontrarse el participio en estado *constructo:* v. g.: אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ *los que aman tu nombre* (Ps. 5, 5).

b) Puede, así mismo, recibir *sufijos*, advirtiendo que los *nominales* expresan el *sujeto,* y los *verbales* el *término:* v. g.: עֹשָׂי *mi Creador* (Job 35, 10); עֹשֵׂנִי *el que me crea* (Job 31, 15).

2. *Con relación al tiempo,* equivale el participio a los diferentes tiempos personales.—*a)* Con mucha frecuencia se emplea en vez del *presente:* v. g.: יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים׃ *conoce el Señor el camino de los justos* (Ps. 1, 6).

N. B. Si el sujeto es un pronombre personal, se pone junto al participio; si es un *sufijo*, va pegado a יֵשׁ en las frases afirmativas, y a אֵין en las negativas: v. g.: הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ *el lugar sobre el que tú estás, tierra santa es* (Ex. 3, 5); אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ׃ *si tú salvas* (Judic. 6, 36)

b) Unido al verbo הָיָה se traduce por nuestro *imperfecto:* v. g.: וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ׃ *y Moisés estaba apacentando* (apacentaba) *las ovejas de Jetró* (Ex. 3, 1).

c) En conexión con otras acciones *pasadas*, tiene fuerza de *perfecto:* v. g.: וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ *y abandonaron al Señor, que los sacó de la tierra de Egipto* (Jud. 2, 12).

d) Está en lugar del *futuro*, cuando se trata de un suceso que se considera de próxima realización: v. g.: כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא׃ *a eso de la media noche yo saldré* (Ex. 11, 4).

N. B. El participio activo equivale a los diversos participios latinos según exija el contexto: v. g.: מֵת *moriens* (Zach. 11, 9); *mortuus* (Gen. 23, 4); *moriturus* (Deut. 4, 22).

e) El *participio pasivo* corresponde frecuentemente al participio latino en *dus* o al verbal en *bilis:* v. g.: גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד׃ *grande* (es) *el Señor y muy digno de ser alabado* (Ps. 48, 2).

3. *En cuanto al régimen,* el participio rige el *mismo caso* que las formas personales del verbo: v. g.: יְרֵא אֶת־יְהוָה׃ *que teme al Señor* (II Reg. 4, 1); רֹפְאֶךָ׃ *que te cura* (II Reg. 20, 5); לְבוּשׁ בַּדִּים׃ *vestido con ropas de lino* (Ezequiel 9, 2).

EJERCICIO 19.º

אֲבָל	Ciertamente	מַלְאָךְ	Nuncio
אָתוֹן	Asna	שָׂרָה	Sara
חָרַשׁ	Aró	שְׁבָא	Saba

1.º דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת׃ (Eccle. 1, 4) —2.º
וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת
רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃ וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם׃ (Job. 1, 14-15) —3.º
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־
שְׁמוֹ יִצְחָק׃ (Gen. 17, 19) —4.º הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן׃
(Is. 7, 14) —5.º עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה׃ (Gen. 22, 12)

Lección XX

Régimen del verbo hebreo.—Verbos que rigen acusativo.—Verbos que llevan dos acusativos.

1. *El régimen del verbo hebreo —a)* se le une o directamente (término directo) o por medio de las preposiciones (término directo o indirecto), según que el verbo sea transitivo o intransitivo: v. g.: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ׃ *e hizo Dios los animales de la tierra* (Gen. 1, 25); שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃ *volveos a vuestros campamentos* (Deut. 5, 27).

b) No todos los verbos que son transitivos en nuestra lengua, lo son también en hebreo y viceversa: v. g.: בְּךָ בָּחַר יְהוָה: *a tí ha elegido Yahvé* (Deut. 7,6); הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר: *ellos salieron de la ciudad* (Gen. 44, 4).

N. B. Los diccionarios y la práctica nos enseñarán las diversas construcciones de los verbos mediante las preposiciones, y sus distintos significados.

2. *Rigen acusativo,* además de otros que también lo llevan en castellano,—*a)* los verbos que significan α) *vestir, desnudar, cubrir, adornar...;* β) *abundar, carecer, llenar, saturar...;* γ) *sentarse, habitar y morar...;* δ) *ir, venir y moverse* de un lugar: v. g.: וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים: *y quitó sus vestidos y puso otros* (Lev. 6, 4); מָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב: *se llenaron las casas de Egipto de bichos* (Exod. 8, 17); יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: *que habitas* (entre) *las alabanzas de Israel* (Ps. 22, 4).

b) Los verbos que, para mayor energía de la frase, llevan un *sustantivo* procedente *de su misma raíz:* v. g.: בָּכוּ בְּכִי גָּדֹל מְאֹד: *lloraron con llanto muy grande* (II Sam. 13, 36).

c) Muchos verbos, que nosotros usamos como intransitivos, pero que tienen una primera significación transitiva, como עָנָה *respondió a alguien;* צִוָּה *ordenó;* זָכַר *se acordó;* בִּשֵּׂר *anunció una buena nueva;* עָרַב *prometió por alguien:* v. g.: זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם: *nos acordamos de los peces que comíamos en Egipto* (Num. 11, 5).

N. B. Hay también verbos que se usan unas veces como *transitivos* y otras como *intransitivos*, cambiando por lo mismo de régimen y de significado, como: רִיב *discutir y defender*; יָכֹל *poder y dominar*; חָפֵץ *ser agradable y querer*: v. g.: לֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: *no pudieron habitar juntos* (Gen. 13, 6); שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל: *luchaste con Dios y con los hombres y venciste* (Gen. 32, 29).
Sobre esto deben consultarse los diccionarios.

3. *Llevan dos acusativos—a)* los verbos transitivos en las formas causativas *pihel* e *hifhil:* v. g.: יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃ *os enseñaré el temor de Yahvé* (Ps. 34, 12).

b) Los verbos que por su significación reclaman doble complemento directo, como *hacer, formar, nombrar, elegir*, etc.; los cuales llevan en acusativo la materia y lo que de ella se hace, o la persona y la dignidad, cargo o nombre que se le da: v. g.: וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ׃ *y edificó* (de) *piedras un altar* (I Reg. 18, 32).

c) Los verbos que toman como régimen directo, complementos circunstanciales (modo, medio, instrumento...); tales son, entre otros, los que significan *llenar, cubrir, sembrar, dar, privar y preguntar:* v. g.: וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק׃ *y la plantó de vides escogidas* (Is. 5, 2).

EJERCICIO 20.º

בַּר	Grano	סָבִיב	Alrededor
כְּלִי	Arma	פְּלִשְׁתִּים	Filisteos
כַּר	Prado	פָּשַׁט	Despojó
לְחִי	Mejilla	צָעַק	Gritó
נָפַח	Inspiró, sopló	צְעָקָה	Grito
נְשָׁמָה	Espíritu		

1.º כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־
מְאֹד׃ (Gen. 27, 34) 2.º—וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר
מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים׃ (Gen. 2, 7) 3.º—וַיִּכְרְתוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁטוּ אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃ (I Sam. 31, 9) 4.º—קוּמָה יְהוָה
הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ׃
(Ps. 3, 8) 5.º—לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר׃ (Ps. 65, 14)

Lección XXI

Construcción del verbo pasivo.—Construcción pregnante.—Construcción de un verbo con otro.—Aposición de verbos.

1. *Construcción del verbo pasivo.—a)* Su persona agente se expresa mediante el sufijo לְ y a veces por מִן: v. g.: קָרוּא לָהּ *invitado por ella* (Esther 5, 12); נִבְלְעוּ מִן הַיַּיִן: *se trastornaron por el vino* (Is. 28, 7).

b) Cuando un verbo que rige *dos acusativos,* se pone en pasiva, *el régimen principal pasa a ser sujeto,* quedando invariable el otro acusativo: v. g.: וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: *y se llenó la tierra de ellos* (Ex. 1, 7).

c) El verbo en pasiva puede construírse también *impersonalmente*, y en este caso conserva el régimen directo con la partícula אֶת u otra semejante: v. g.: בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ: *en suerte se repartirá la tierra* (Num. 26, 55).

2. *La construcción pregnante—a)* tiene lugar en aquellas frases, en que el complemento no corresponde al verbo allí expreso, sino *a otro*, *que es necesario suplir,* según lo exige el sentido completo: v. g.: לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ: (echando) *por tierra profanaron el tabernáculo de tu nombre* (Ps. 74, 7).

b) Es *muy frecuente*, especialmente en los *Salmos* y en los *Profetas*, porque los agiógrafos quisieron decir mucho en pocas palabras, ganando así la frase en concisión y energía, lo que pierde en corrección sintáxica.

3. *Construcción de un verbo con otro.* El verbo que sirve de complemento a otro, puede ponerse—*a)* en *infinitivo* constructo sólo o más comunmente precedido de לְ; tal vez en infinitivo absoluto: v. g.: אָחֵל תֵּת: *empezaré a dar* (Deut. 2, 25); וַיֹּסֶף לַחֲטֹא: *y continuó en pecar* (Exod. 9, 34);

b) en *imperfecto* con o sin wau: v. g.: לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה: *no sé adular* (Job 32, 22);

c) en *participio:* v. g.: יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר: *que sepa tocar la cítara* (I Sam. 16, 16).

4. *La aposición de verbos—a)* consiste en poner uno a continuación de otro, con o sin wau, *dos verbos* en el *mismo tiempo*, *número* y *persona*, para expresar una idea que nosotros designamos por un verbo y un *adverbio* o por otros giros especiales: v. g.: מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו׃ *se apresuraron, se olvidaron de sus obras,=se olvidaron pronto* (Ps. 106, 13); וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי׃ *y volví y levanté mis ojos,=levanté de nuevo mis ojos* (Zach. 5, 1).

b) Esta aposición se verifica principalmente con los siguientes verbos (que en unión con otro deben traducirse *adverbialmente*): שׁוּב *volver* (*de nuevo*); הוֹאִיל *emprendió* (*a gusto*); הִרְבָּה *aumentó* (*mucho*); מִהַר *se apresuró* (*pronto*); etc.

EJERCICIO 21.º

אֶרֶז	Cedro	צֵל	Sombra
אַרְיֵה	León	קֶרֶן	Cuerno
עֲלִילָה	Hecho	רָחֵל	Raquel, oveja
עָנָף	Rama	רֵם	Búfalo
עָתָק	Insolente	תָּכַן	Pesó

1.º וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ (Gen. 35, 19)

2.º—וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃ (Levit. 9, 6)

3.º—אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ (I Sam. 2, 3)

4.º—הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃ (Ps. 22, 22)

5.º—כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ (Ps. 80, 11)

DEL ADVERBIO

Lección XXII

Las partículas hebreas.—El adverbio: su construcción, su repetición.—Adverbios de negación.

1. *Las partículas hebreas—a)* son, en su mayor parte verdaderos *nombres;* de aquí el que reciban *sufijos*, adopten forma de plural o estado *constructo*, se combinen fácilmente entre sí, tomen ָה— locativo, y adquieran fuerza *relativa* unidas a אֲשֶׁר.

b) El *estudio completo* de dichas partículas, de sus combinaciones y diversos sentidos—que dan a la frase variedad, elegancia, propiedad, concisión y energía—sólo puede adquirirse con el manejo de los diccionarios y la lectura de la Biblia. Aquí estudiaremos tan sólo lo más preciso acerca de su construcción.

2. *El adverbio—a)* modifica la significación tanto del nombre como del verbo: v. g.: :גּוֹיִם לֹא מְעָט *pueblos no poco=muchos pueblos* (Is. 10, 7).

b) El adverbio, al juntarse *con un nombre*, puede ponerse α) en estado *constructo* delante de él: v. g.: :מְעַט מַיִם *un poco de agua* (Gen. 24, 17); β) como *complemento* (del mismo en estado constructo): v. g.: :עֵזֶר מְעָט *auxilio de poco=pequeño* (Dan. 11, 34); γ) como *aposición:* v. g.: :חֲבָרַיִךְ מְאֹד *tus sortilegios mucho=tus muchos sortilegios* (Is. 47, 9).

c) La *repetición del adverbio* indica o su grado *superlativo*, o un *aumento* sucesivo, o *distribución:* v. g.: מְאֹד :מְאֹד *muchísimo* (Gen. 7, 19); :מְעַט מְעַט *poco a poco* (Ex. 23, 30).

3. *Los adverbios de negación—a)* más frecuentes son לֹא y אַל; el primero expresa la simple negación (*non*), el segundo añade a la negación la idea de *súplica*, *mandato*, *de-*

seo, etc., (*ne*); si bien las prohibiciones *categóricas* se expresan por לֹא (Lecc. xv, 5-b): v. g.: לֹא יֵצֵא אִישׁ: *nadie saldrá;* אַל־יֵצֵא אִישׁ: *nadie salga* (Exod. 16,29); לֹא תִרְצָח: *no matarás* (Ex. 20, 13).

b) También se usan como adverbios de negación en el estilo *poético* בַּל y בְּלִי: v. g.: בַּל רָאָה: *no vió* (Ps. 10, 11); אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא: *no vendrá cosecha* (Is. 32, 10).

c) La partícula בִּלְתִּי expresa la idea de exclusión—*sin, excepto, fuera de...*—y puede llevar *sufijos* personales: v. g.: אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ: *no hay santo como Yahvé, porque no hay* (nadie) *fuera de tí* (I Sam. 2, 2).

d) Otra palabra con que también se expresa la negación, es el sustantivo אַיִן, usado comúnmente en el estado constructo אֵין, que significa la *no existencia* de una cosa, y se traduce por *no es, no hay, no había*, etc., según lo exija el contexto: v. g.: בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל: *en aquellos días no había rey en Israel* (Judic. 17, 6).

N. B. 1.º Cuando se junta con un verbo, éste se pone generalmente en *participio:* v. g.: אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא: *no había quien saliese, ni quien entrase* (Jos. 6, 1).

2.º Cuando el sujeto de la oración es un pronombre personal, se pone como *sufijo* de אֵין: v. g.: אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן: *yo no os doy paja* (Exod. 5, 10).

e) Una negación unida a כֹּל denota exclusión total—*ninguno, nada*, etc.: v. g.: וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל: *y para el pobre nada absolutamente* (II Sam. 12, 3).

f) *Dos negaciones* no afirman, como en latín, sino que *niegan con más fuerza:* v. g.: אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה: *no se estimaba en nada la plata en los días de Salomón* (I Reg. 10, 21).

g) Cuando se suceden dos frases negativas, se *omite* algunas veces la negación en la segunda, principalmente en el estilo poético: v. g.: לֹא יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים: *no se levantarán los malvados en el juicio y* (ni) *los pecadores en la reunión de los justos* (Ps. 1, 5).

EJERCICIO 22.º

חָדָשׁ	Nuevo	יָסַר	Castigó
חֵמָה	Ira	יָשֵׁן	Durmió
יָכַח	Corrigió		

1.º וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לָמוּת בַּמִּדְבָּר׃ (Exod. 14, 11) 2.º—וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ (Exod.
12, 16) 3.º—יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
(Ps. 6, 2) 4.º—מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא
שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ (Eccle. 1, 9) 5.º—אֵין
רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים׃ (I Sam. 26, 12)

Lección XXIII

Adverbios interrogativos: Modo de expresar la pregunta en general, la pregunta directa, la indirecta, la disyuntiva y la negativa.—Modo de expresar la respuesta tanto negativa como afirmativa.

1. *La pregunta*—*a*) se indica a veces, al hablar, por sólo la *inflexión de la voz;* por donde en algunos pasajes bíblicos sólo por el *contexto* se conoce que la frase es interrogativa: v. g.: וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה׃ *y yo ¿no perdonaré a Nínive?* (Jon. 4, 11).

Pero generalmente lleva algún *adverbio de interrogación.*

b) La *pregunta directa* se expresa ordinariamente por el הֲ interrogativo, que unas veces pide respuesta negativa, y otras afirmativa: v. g.: הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ *¿soy yo acaso custodio de mi hermano?* (Gen. 4. 9).

c) La *pregunta indirecta* se indica o con el הֲ interrogativo o con אִם, quedando indecisa la respuesta: v. g : נִרְאֶה אִם־פָּֽרְחָה הַגֶּפֶן׃ *veamos si ha brotado la vid* (Cant. 7, 13).

d) La *pregunta disyuntiva*, sea directa o indirecta (*utrum-an; si-o*) lleva הֲ en el primer miembro, e אִם o וְאִם en el segundo; siendo dudosa la respuesta: v. g.: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ *y dijo Isaac a Jacob: acércate y te palparé, hijo mío, (para saber) si tú eres mi hijo Esaú, o no* (Gen. 27, 21).

e) La *pregunta negativa,* equivalente a una afirmación rotunda *(nonne?—¿acaso no...?)* se expresa por הֲלֹא, *y* supone respuesta afirmativa: v. g.: הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃ *¿acaso no está escrito en el libro de los valientes?* (Jos. 10, 13).

2. *La respuesta—a) negativa* se expresa por לֹא, *y* si en la pregunta entra יֵשׁ, por אַיִן: v. g.: וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ *y le dijeron los galaaditas: ¿eres tú efrateo? y dijo: no* (Judic. 12, 5).

b) La respuesta *afirmativa* no se expresa por ningún adverbio equivalente a nuestro *sí*, sino repitiendo la *palabra principal* de la pregunta: v. g.: וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ *y dijo: ¿eres tú mi hijo Esaú? y dijo: yo (soy)* (Gen. 27, 24).

EJERCICIO 23.º

אַבְשָׁלוֹם	Absalón	מִיכָיְהוּ	Miqueas
גִּלְעָד	Galaad	מִלְחָמָה	Guerra, batalla
חָדַל	Desistió	פֹּה	Aquí
מוֹלֶדֶת	Familia, generación	רָמֹת	Ramot

1.º שָׁאוֹל שָֽׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח׃ (Gen. 43, 7) —2.º הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃

(I Sam. 23, 11) 3.°—וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־
פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ (Judic. 4, 20) 4.°—וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם׃ (II Sam. 18, 29) 5.°—וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל׃ (I Reg. 22,
15)

DE LA PREPOSICION, CONJUNCION E INTERJECCION

Lección XXIV

Advertencias sobre el uso de las preposiciones,—conjunciones, —e interjecciones.

1. *Las preposiciones—a)* se combinan fácilmente entre sí, para expresar con más precisión las diversas relaciones: v. g.: מִבֵּין *de entre*, מֵעַל *de sobre*, מִתַּחַת *de debajo*, אֶל־אַחֲרֵי *hasta detrás*, אֶל־בֵּינוֹת *hasta entre*, etc.

b) Cuando una preposición debería ponerse en los dos miembros paralelos de una frase, se *omite* a veces en el *segundo*, sobre todo en el estilo poético: v. g.: יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃ *Yahvé le amó, hará su voluntad contra Babilonia y su brazo* (*contra*) *los caldeos* (Is. 48, 14).

c) Una misma preposición puede tener *distintos significados* según el contexto de la frase: v. g.: עָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף׃ *a mi cargo el darte diez monedas de plata* (II Sam. 18, 11); פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן׃ *¡filisteos sobre tí, Sansón!* (Judic. 16, 12).

2. *Las conjunciones—a)* se juntan entre sí o con otras partículas, formando palabras compuestas, cuyo perfecto significado se aprende por la práctica y los diccionarios: p. e.: כִּי־אִם *pues si*, *pero*, *mas;* כַּאֲשֶׁר *así como*, *al modo*

como, etc.: v. g.: אַף כִּֽי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹֽאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּֽן׃ *¿con que dijo Dios: no comeréis de todo árbol del huerto?* (Gen. 3, 1).

b) Una misma conjunción puede tener *distintos* significados, según lo reclame el contexto de la frase. Así—α) וְ además de *copulativa*, puede ser también conjunción *ilativa*, *adversativa*, *causal*, *comparativa*, etc.: v. g.: כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה וְהָשִׁיבוּ וִֽחְיוּ׃ *porque no quiero la muerte del que está para morir, dicho del Señor Dios, sino convertíos y vivid* (Ez. 18, 32);—β) כִּי tiene los mismos significados que אֲשֶׁר empleado como conjunción (Lecc. XI, 3): v. g.: לֹֽא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּֽי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּֽוֹר׃ *nada he hecho para que me pusieran en la cárcel* (Gen. 40, 15);—γ) אִם en las fórmulas de juramento equivale a *no*, y אִם לֹא a *sí:* v. g.: חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה׃ *vive Dios, no caerá ni un cabello de su cabeza en tierra* (I Sam. 14, 45).

N. B. La razón de esto parece ser, porque en estas fórmulas se sobreentiende la imprecación: *Dios me castigue*, si..., etc.; según aquello de I Sam. 3, 17: v. g.: כֹּה יַֽעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ *así te haga Dios y así te añada, si me ocultas algo.*

c) A veces, para dar mayor énfasis a la frase, *se omiten* las conjunciones, especialmente las *condicionales*, las *comparativas* y las del discurso *indirecto:* v. g.: וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵֽת׃ *si abandona al padre, morirá* (Gen. 44, 22); אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָֽתְּ׃ *dí, te ruego, hermana mía tú* (que eres mi hermana) (Gen. 12, 13).

3. *Las interjecciones*—*a*) de *dolor*, *amenaza* o *imprecación* llevan ordinariamente el nombre precedido de לְ, אֶל־ o עַל; a veces lo llevan *sin* preposición, como si fuese un vocativo: v. g.: אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ׃ *¡ay de tí, Moab! pereciste, pueblo de Camós* (Num. 21, 29); הוֹי אֶל־נְבוֹ׃ *¡ay de Nebó!* (Jerem. 48, 1); אֲהָהּ בִּתִּי׃ *¡ay, hija mía!* (Judic. 11, 35).

b) Las interjecciones הֵן y הִנֵּה se construyen con *acusativo:* v. g.: וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ *y el Señor tentó a Abraham y dijo: Abraham; y dijo: héme aquí* (Gen. 22, 1).

c) La partícula נָא *(quæso, age!—¡por favor!)* se emplea para suplicar, después del imperativo y del imperfecto; también se une a אִם y אַל: v. g.: וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ׃ *y dijo: toma, te suplico, a tu hijo* (Gen. 22, 2); אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ *¡Señor, si acaso hallé gracia en tus ojos, no pases, por favor, de tu siervo!* (Gen. 18, 3).

EJERCICIO 24.º

חָלִילָה	Quita allá (absit)	פַּךְ	Frasco
כִּפֵּר	Expió	שָׁבַע	Juró
נָגִיד	Príncipe	שֶׁמֶן	Aceite
נָשַׁק	Besó	שִׁנֵּן	Inculcó

1.º וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי׃ (Exod. 6, 3)—2.º וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ (Deut. 6, 7)—3.º נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃ (I Sam. 3, 14)—4.º וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ׃ (I Sam. 24, 7)—5.º וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלֹא כִּי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃ (I Sam. 10, 1)

DE LA CONSTRUCCION

Lección XXV

Principales caracteres de la frase hebrea.—Modo de colocar las palabras en la misma.

1. *Los principales caracteres de la frase hebrea* son la *naturalidad*, la *energía*, la *concisión* y cierta *vaguedad* debida a la escasez de modos y tiempos. El hebreo no admite, como nuestras lenguas, *períodos* complicados; se contenta con unir una oración a otra de ordinario mediante el *wau*.

2. *La colocación de las palabras en la frase hebrea*— *a)* no puede ser más sencilla y natural: sujeto, verbo y predicado o complemento directo; los complementos indirectos pueden ir antes o después del verbo: v. g.: נֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ *Noé encontró gracia en los ojos de Yahvé* (Gen. 6,8).

b) Aparece sin embargo casi siempre al principio de la frase, la palabra que más se quiere hacer resaltar por su mayor importancia, especialmente el verbo: v. g.: אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא׃ *oí tu voz en el paraíso y temí* (Gen. 3, 10); וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים׃ *y creó Dios peces grandes* (Gen. 1, 21).

c) Vense también a veces al principio de la frase, ciertos *participios* con quienes no concierta el verbo; equivalen al *ablativo absoluto* u oracional latino: v. g.: כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן׃ *todo hombre sacrificando sacrificio y entraba el criado del sacerdote* (cuando alguien ofrecía sacrificio, entraba, etc.) (I Sam. 2, 13).

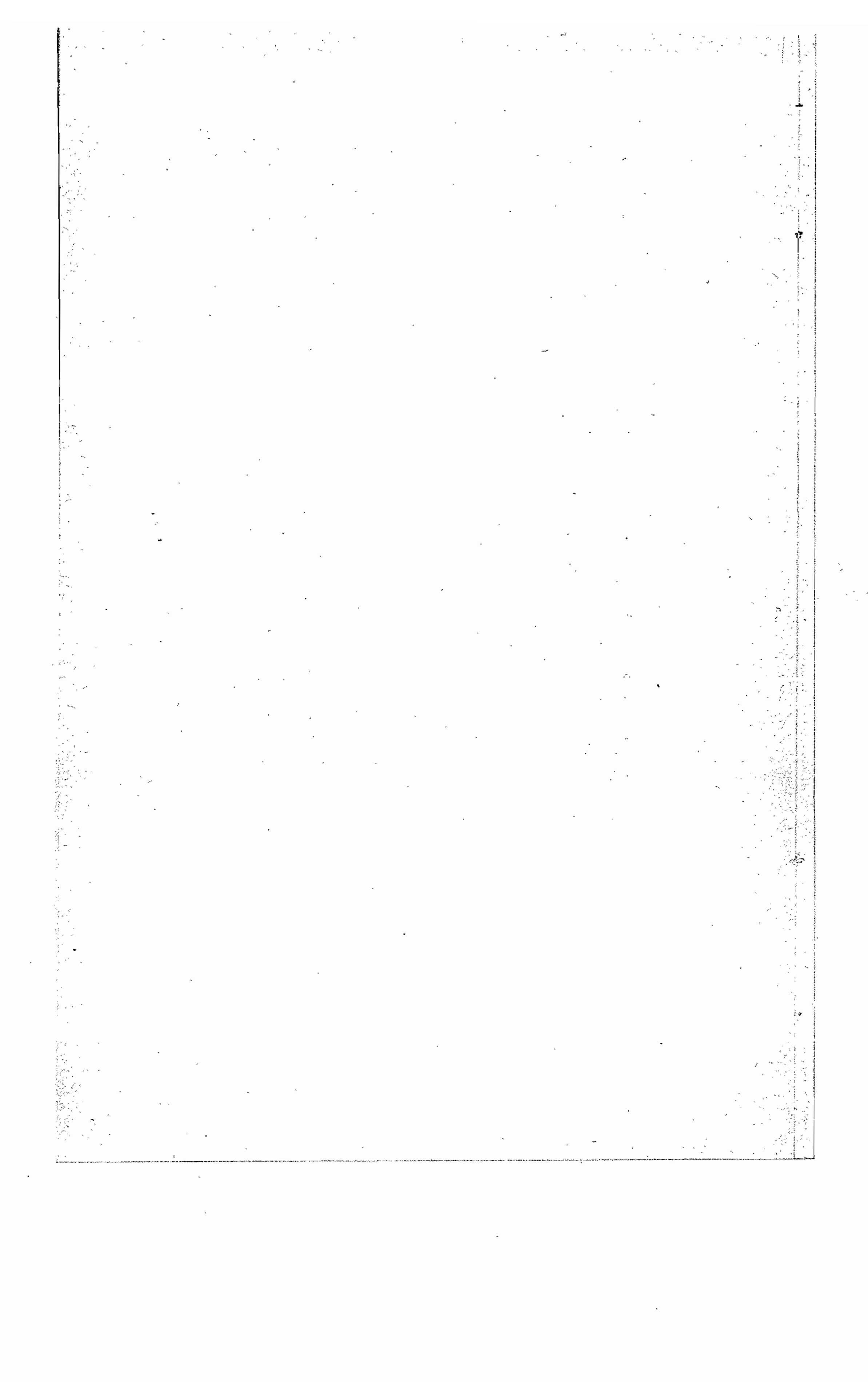
d) En el estilo poético, como sucede en todas las lenguas, son más frecuentes y más atrevidas las inversiones.

EJERCICIO 25.º

אָשַׁם	Pagó la pena	צֶלֶם	Imagen
דַּרְדַּר	Abrojo	קוֹץ	Espina
עֵשֶׂב	Yerba	שָׁפַךְ	Derramó

1.° קוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ (Gen. 3,
18) 2.°—שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ (Gen. 9, 6) 3.°—שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה
תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ (Ps. 6, 10) 4.°—תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק
יֶאְשָׁמוּ׃ (Ps. 34, 22) 5.°—כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי
תָמִיד׃ (Ps. 51, 5)





שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ

(Ps. 96, 1)

APÉNDICE

LA POESÍA HEBREA

I

INTRODUCCIÓN

1. *Dos elementos* podemos distinguir en un poema cualquiera, uno *interno* y otro *externo*. El interno que consiste en la nobleza del argumento, la elevación de las ideas, la elegancia del estilo y la brillantez del lenguaje, forma la base de toda composición poética. El externo, que encuentra su expresión en el ritmo, varía según la extructura de cada lengua y el genio de los poetas; generalmente suele estribar en la harmonía de los acentos, y el número o cantidad de las sílabas; a veces también en la simetría de los pensamientos.

2. *La poesía hebrea,* informada por un espíritu eminentemente religioso, y encomendada a un léxicon gráfico y expresivo, aventajó a todas las producciones literarias de la antigüedad, y no ha sido superada por ninguna otra en tiempos posteriores.

3. *Nuestro intento,* al redactar estas líneas, no es dar a gustar a nuestros lectores sus delicadezas y encantos, ni hacernos eco de la abundantísima literatura que de ella se ha ocupado; nuestra intención es más modesta; nos contentamos con desempeñar el papel de gramáticos, fijándonos en su elemento externo. Nos ocuparemos del *paralelismo*, de las *estrofas,* del *ritmo* y de la *métrica hebrea,* recogiendo las afirmaciones de los sabios más ilustres, distinguiendo las cuestiones ciertas de las inciertas, y dejando la solución definitiva de los puntos oscuros a la sagacidad y estudio de nuevos investigadores.

II

EL PARALELISMO

1. *El paralelismo* tiene lugar cuando los miembros de una frase se corresponden; puede ser sinónimo, antitético y sintético.

2. *El paralelismo se llama sinónimo,* cuando el segundo miembro repite la idea del primero; puede hallarse—*a)* en un solo verso: v. g.: נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ *Guarda tu lengua del mal y tus*

labios de decir imposturas (Ps. 34, 14); o—*b)* en dos versos: v. g.: יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא: יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד: *Yahvé es mi luz y y mi salvación ¿de quién temeré? Yahvé es el refugio de mi vida ¿de quién temblaré?* (Ps. 27, 1).

3. *El paralelismo se dice antitético,* cuando el segundo miembro afirma lo contrario del primero: v. g.: כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט: *Plata escogida es la lengua del justo; el corazón de los malos vale poco* (Pr. 10, 20). Esta clase de paralelismo aparece casi exclusivamente en los escritos de Salomón.

4. *El paralelismo es sintético,* cuando el segundo miembro desarrolla el pensamiento del primero; se emplea con frecuencia en los libros no poéticos: v. g.: בְּכָל־מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ כִּי־מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים: *Con todo cuidado guarda tu corazón, pues de él (dependen) los tesoros de la vida.* (Pr. 4, 23)

5. *El paralelismo es la ley primordial* de la poesía hebrea; lo admiten todos. Existen, no obstante, hermosos poemas que carecen de paralelismo: v. g.: los salmos 11, 84, 101.

Cada uno de los miembros del paralelismo forma un estico, exigiéndose por regla general un dístico, para que haya verdadero paralelismo.

III

LAS ESTROFAS

1. *Las estrofas* resultan de la agrupación de varios versos. No se puede negar su existencia en algunos salmos; lo exije el sentido, como en los salmos 2, 3 y 4; o lo indica el verso intercalar, como se observa en los salmos 42 y 43.

2. *Algunos autores* han dado un paso más, y han creído descubrir en los salmos una distribución en estrofas análoga a la que existe en los *cantos corales* de los griegos.

Según Zenner (Die Chorgesänge im Buche der Psalmen) se distinguen en los salmos dos clases de cantos corales: unos *sencillos*, que constan de estrofa, antiestrofa y una estrofa alterna: otros *compuestos*, que tienen una segunda estrofa alterna.

La estrofa y la antiestrofa presentan igual número de versos, el mismo estilo, e idéntico argumento: por el contrario, la estrofa alterna tiene todo propio.

En la liturgia un coro cantaba la estrofa, otro lo antiestrofa, alternando ambos coros en el canto de la estrofa alterna.

3. *Las razones* que alega Zenner en apoyo de su opinión, son las siguientes: *a)* el análisis de algunos salmos: *b)* la semejanza de la liturgia

hebrea con los cantos corales de los griegos: *c)* el testimonio de Cosme Indocopleusta: *d)* la existencia del enigmático סֶלָה que indicaba el cambio de estrofas en el canto.

4. *No tenemos inconveniente* en admitir la posibilidad del aserto de Zenner; pero estamos muy lejos de aceptar sus conclusiones: sometamos a una somera crítica su raciocinio.

a) Su análisis le ha obligado a hacer un solo salmo de los cuatro primeros, y a convertir en cantos corales algunos salmos que no estaban destinados al culto público.

b) Es un buen deseo suyo que la liturgia hebrea emulara con los cantos griegos: se trata precisamente de demostrar eso.

c) No rehusamos el testimonio tradicional alegado, pero bien pudiera suceder que reflejara únicamente una opinión del tiempo de los rabinos, o diera a conocer una costumbre que existía en los tiempos próximos al cristianismo.

d) No nos atreveríamos a fundar una teoría en una base tan poco estable. Todavía aparece la palabra סֶלָה 71 veces en 39 salmos: ha sido suprimida por la Vulgata, y en las demás versiones ha encontrado diversas interpretaciones. Además el cambio de estrofas nada dice a favor de sus cantos corales.

N. B Algunos salmos dan comienzo a cada uno de sus versos con una determinada letra del alfabeto, siendo llamados por esta razón *alfabéticos*, v. g. ps. 111, 112, (Crest. III).

IV

EL RITMO

1. *La combinación de acentos* forma propiamente el *ritmo*. En el verso hebreo las sílabas acentuadas de cada estico varían entre *dos y cinco*: cuando llegan a este número, la cesura se halla después del tercer acento. Las sílabas no acentuadas oscilan entre *dos y cuatro*.

Los esticos de un mismo verso pueden tener diverso número de acentos. La fórmula suele ser: 2+2, 3+3, 4+4, etc. El verso *kina*, descubierto por Budde al estudiar las Lamentaciones (קִינוֹת) de Jeremías, corresponde a la fórmula 3+2.

Generalmente en un mismo poema no cambia el número de los acentos, aunque a veces se permite cierta libertad.

2. *Parece cosa comprobada la existencia del ritmo* de los acentos en la poesía hebrea. Será quizás difícil averiguar en cada caso la norma a que se amolda el genio del poeta, ni siempre es posible determinar el número de sílabas de cada estico, por cuanto su apreciación depende del modo de pronunciar las palabras; y nosotros conocemos la pronunciación del tiempo de los *masoretas;* pero no la que estaba en uso entre los antiguos hebreos.

V

LA MÉTRICA HEBREA

1. *Si consultamos la tradición* representada por Filon (1) y Flavio Josefo, (2) y recogida por Eusebio de Cesarea, (3) San Jerónimo (4) y San Agustín, (5) la poesía hebrea debe figurar junto a la griega y la latina en cuanto a la *métrica*. Las sílabas no sólo por su acentuación, sino también por su número y cantidad desempeñan un papel importante en los poemas del pueblo judío.

Semejante afirmación ha estimulado la actividad de no pocos sabios, que se han entrenido en encontrar la verdadera medida de los versos hebreos sin que el resultado haya coronado tan nobles esfuerzos.

A *tres* pueden reducirse *los sistemas* que se han propuesto acerca de la métrica hebrea.

2. *Bickell* (Metrices Biblicae regulae exemplis illustratae, Dichtungen der Hebräer) aplica a la poesía hebrea sus descubrimientos acerca de la siriaca. Cada verso consta de un determinado número de sílabas, sin tener en cuenta para nada la cantidad de las mismas. La sílaba tónica sucede a la que no lo es, y viceversa, siendo todos los pies yambos o coreos.

Este sistema encontró un decidido partidario en Gietmann (De re metrica Hebraeorum): actualmente nadie lo patrocina. Efectivamente: *a)* se aparta demasiado de la puntuación de los masoretas: *b)* pronuncia de diversa manera una misma vocal, según convenga: *c)* recurre a correcciones que no tienen fundamento.

3. *Ley* (Leitfaden der Metrik der hebräischen Poesie) y *Sievers* (Metrische Studien) exponen una nueva teoría acerca de la métrica hebrea fundándose en los poemas germanos, y admiten en la poesía hebrea solamente dos clases de pies, yambos y anapestos.

El defecto de esta opinión consiste, en que no prueba ese parentesco de la lengua hebrea con la germana; y sus consecuencias son tan amplias que de hecho aplicó Sievers sus principios al Génesis y a los dos libros de Samuel.

4. *Grimme* (Psalmen Probleme) y *Schlögl* (De re metrica veterum Hebraeorum) han medido los versos hebreos según la cantidad de las sílabas.

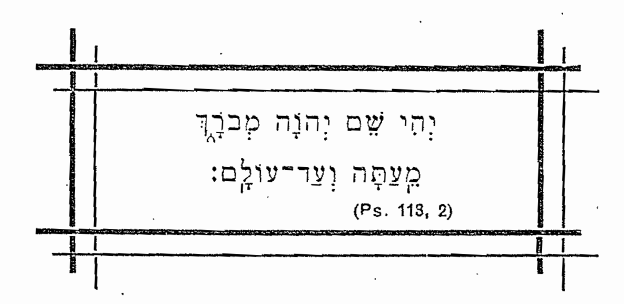
Este sistema tropieza con serias dificultades: *a*) se basa en principios gramaticales que nadie acepta: *b*) establece una distinción arbitraria

(1) De vita Moysis 1, 5.
(2) Ant. 2, 16, 4; 4, 8, 44.
(3) Praep. ev. 11, 5.
(4) Praef. in lib. Job.
(5) Ep. 101, ad Mem.

entre las sílabas largas y breves: *c*) no determina cómo los distintos pies (Schlögl señala hasta 75) forman el verso: *d*) sus principios tienen aplicación hasta en los libros no poéticos.

* * *

Nuestra conclusión es bien sencilla: reconocemos en la poesía hebrea el *paralelismo,* las *estrofas* y el *ritmo* de los acentos; y suspendemos nuestro juicio sobre la *métrica,* declarando que no nos satisfacen los sistemas discutidos, por ser poco seguros y algún tanto arbitrarios.



ARAMEO BÍBLICO

חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי־לֶאֱלָהָא הִיא׃
(Dan. 2, 20)

GRAMÁTICA DEL ARAMEO BÍBLICO



Lección I

El alefato arameo comparado con el hebreo.—Particularidades de algunas consonantes.—Modo de ser de las vocales según la diversidad de las sílabas.—La pausa.—El tono.

1. *El alefato arameo* en nada difiere del hebreo; todos los signos son idénticos en ambas lenguas.

2. *Algunas consonantes hebreas,* especialmente las sibilantes, aparecen cambiadas en dentales en algunas palabras arameas: v. g.: ז=ד; זָהָב=דְּהַב *oro;* שׁ=ת; חָדָשׁ=חֲדַת *nuevo;* צ=ט; צוּר=טוּר *roca.*

Además el צ se cambia en ע: v. g.: אֶרֶץ=אֲרַע *tierra*; צ en ק: v. g.: אֶרֶץ=אַרְקָא (Jer. 10,11); ל en ר: v. g.: חֲלָצַיִם=חֲרַץ *riñones*; נ en ר: v. g.: בֵּן=בַּר *hijo.*

El *Halef—a)* es mero signo ortográfico, α) en el estado *definido* de los nombres: v. g.: יוֹמָא *el día*; β) en el estado absoluto singular de los femeninos: v. g.: קִרְיָא *ciudad*; γ) en los verbos Lamed-yod: v. g.: אֲתָא *vino*; δ) en algunas palabras precedidas de las partículas בְּ, כְּ, לְ, y וְ: v. g.: בָּאתַר *después*; בֵּאדַיִן *por eso*; וֵאלָהָא *y Dios*.

b) Se cambia en *yod* α) en el plural absoluto y constructo del participio de *Qal* de los verbos *Hayin-wau:* v. g.: קָיְמִין en lugar de קָאֲמִין de קוּם *se levantó*; β) en la forma *Haqtel* del verbo אֲתָא: v. g.: הַיְתִי.

c) Pide al principio de palabra *tsere* en vez de *jatef:* v. g.: אֱזֶל *marcha tú.*

d) Cede su vocal a la *yod* que le precede: v. g.: דָּנִיֵּאל *Daniel.*

El *yod a*) se convierte en *halef*, cuando le antecede *kamets*, especialmente en los numerales y en los nombres gentilicios: v. g.: de כַּשְׂדָּי, כַּשְׂדָּאָה *caldeo*, de רְבִיעִי, רְבִיעָאָה *cuarto*; *b*) conserva el *pataj*, que va delante, cuando se encuentra en sílaba abierta: v. g.: בַּיִת *casa*

El *wau* precedido de la vocal *a*, se contrae siempre en *ô:* v. g.: מוֹת *muerte.*

El *nun* deja muchas veces de asimilarse: v. g.: אַנְתָּה *tu.*

La *metátesis* de la ת tiene lugar en algunas formas verbales: v. g.: יִשְׁתַּנֵּא *él se mudará*; יִצְטַבַּע *él regará.*

3. *La vocal* de la sílaba pretónica desaparece en la lengua aramea: v. g.: מְאָה *cien*; קְטַל *mató.* Se conserva en la forma *Haqtel* de los verbos *Hayin-wau*: v. g.: יְהָקִים, מְהָקִים.

La sílaba tónica cambia a veces su vocal. *En los nombres*; *a* es invariable: v. g.: שְׂעַר *cabello*; *i* se cambia en *a* delante de ל y ר: v. g.: שְׁפַל *humilde*; נְמַר *leopardo*; *u* se muda en *o:* v. g.: קְשֹׁט *verdad*. *En los verbos*, *a* permanece: v. g.: כְּתַבוּ *escribieron*; *i* persevera en sílaba abierta: v. g.: שְׁלִטוּ *dominaron*; pero en sílaba cerrada a veces se convierte en *e*: v. g.: קְרֵב *ofreció*; *u* no se altera: v. g.: יֵאכֻל *él comerá*.

A primitiva nunca aparece *o:* v. g.: דָּר *generación*; טָב *bueno*.

4. *La pausa* casi nunca influye en el cambio de las vocales. El *pataj* delante de *yod* se muda en *kamets*: v. g.: שָׁמְרָיִן *samaritano*.

5. *El tono* generalmente afecta a la última sílaba; pero se halla en la penúltima en los casos siguientes: *a*) en las formas segoladas: v. g.: אֶבֶן *piedra*, יְדַיִן *manos*; *b*) cuando la palabra lleva alguna aformativa, o sufijo que no admite el tono: v. g.: יְדַעְתָּ *conociste*, אֲבוּהִי *su padre*, בָּנַיִן *los que edifican*; *c*) en algunos nombres extranjeros: v. g.: דָּרְיָוֶשׁ *Dario*, כּוֹרֶשׁ *Ciro*; *d)* en algunas palabras excepcionales: v. g.: אֲנַחְנָא *nosotros*, אֲבִי *mi padre*, עֵלָּא *sobre*, כֹּלָּא *todo*, אֵלֶּה *estos*, כְּנֵמָא *así*.

N. B. Sirva de *Ejercicio* para esta y las siguientes lecciones, el que va al final de las mismas. En él se puede observar fácilmente el estrecho parentesco que existe entre el Arameo bíblico y la lengua hebrea.

Lección II

Los pronombres: personales, demostrativos, relativos, interrogativos e indefinidos. Los numerales: cardinales y ordinales. —Los múltiplos.

1. *Pronombres personales:*

	SINGULAR			PLURAL	
1 c.	אֲנָה	Yo	1 c.	אֲנַחְנָא	Nosotros
2 m.	אַנְתְּ אַנְתָּה	Tú	2 m.	אַנְתּוּן	Vosotros
2 f.	»	»	2 f.	»	»
3 m.	הוּא	Él	3 m.	אִנּוּן הִמּוֹ	Ellos
3 f.	הִיא	Ella	3 f.	אִנִּין	Ellas

El pronombre personal se emplea generalmente como sujeto de la oración; pero a veces sustituye al verbo sustantivo: v. g.: אַנְתָּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא: *tú eres la cabeza de oro* (Dan. 2,38); otras veces sirve

para dar énfasis a un pronombre posesivo: v. g.: מִנִּי אֲנָה *de mí mismo.* Los pronombres הִמּוֹ, הִמּוֹן, אִנּוּן se unen a los verbos, indicando el término directo de su acción.

2. *Pronombres demostrativos:*

Sing.	Este	דְּנָה	Sing.	Aquel m.	דֵּךְ
	Esta	דָּא		Aquella f.	דָּךְ
				Aquel c.	דִּכֵּן
Plur.	Estos c.	אֵלֶּה אִלֵּן	Plur.	Aquellos c.	אִנּוּן אִלֵּךְ

3. *Pronombre relativo,* דִּי *que, cual, quien.*

4. *Pronombres interrogativos,* מַן *¿quién?* מָה *¿qué?*

5. *Pronombres indefinidos,* מַן־דִּי *cualquiera que;* מָה דִּי *cualquiera cosa que.*

6. *Los numerales cardinales* desde el 3 hasta el 10, se juntan a los nombres masculinos en la forma *femenina*, y viceversa.

Los numerales *ordinales* terminan en ־ָי.

	Numerales cardinales				Numerales ordinales	
	Masculino		Femenino		Masculino	Femenino
1	חַד		חֲדָה		קַדְמָי	»
2	תְּרֵין		תַּרְתֵּין		תִּנְיָן	תִּנְיָנָה
3	תְּלָת		תְּלָתָה		תְּלִיתָי	תְּלִיתָיָא
4	אַרְבַּע		אַרְבְּעָה		רְבִיעָי	רְבִיעָיָא
5	חֲמֵשׁ		חַמְשָׁה			
6	שֵׁת		שִׁתָּה			
7	שְׁבַע		שִׁבְעָה			
8	תְּמָנֵי		תְּמָנְיָה			
9	תְּשַׁע		תִּשְׁעָה			
10	עֲשַׂר		עַשְׂרָה			
12	תְּרֵי עֲשַׂר					
20	עֶשְׂרִין	100	מְאָה			
30	תְּלָתִין	200	מָאתַיִן			
60	שִׁתִּין	400	אַרְבַּע מְאָה			
1.000	אֲלַף	def. אַלְפָּא	pl.	אַלְפִּין		
10.000	רִבּוֹ		pl.	רִבְּוָן		

7. *Los múltiplos* se forman con los cardinales y el nombre זְמַנִין: v. g.: תְּלָתָה זִמְנִין *tres veces*; o añadiendo חַד: v. g.: חַד שִׁבְעָה *siete veces*.

N. B. 1.º Los cardinales desde el 3 en adelante son sustantivos.
2.º Los numerales pueden recibir sufijos: v. g.: תְּלָתְּהוֹן *ellos tres*.
3.º Para indicar las fechas se emplean los cardinales: v. g.: בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ: *en el primer año de Ciro*.

Lección III

Géneros,—estados—y números de los nombres.—Los sufijos unidos al nombre.

1. *Los géneros* del nombre en la lengua aramea son dos: masculino y femenino.

2. *Los estados* son tres: absoluto, constructo y definido. El estado *definido*, propio del arameo, determina el sentido del nombre lo mismo que el artículo: v. g.: יוֹמָא *el día*.

3. *Los números* son tres: singular, plural y dual.

a) El *singular* de los *masculinos* no tiene forma propia. El *plural* toma la terminación ־ִין en el estado absoluto, y ־ֵי en el constructo: v. g.: abs.: יוֹמִין *días*; const.: יוֹמֵי *días de*.

b) El *singular* de los *femeninos* acaba en ־ָה en el estado absoluto: v. g.: אִגְּרָה *carta*; en ו con los nombres abstratos: v. g.: מַלְכוּ *reino*; y en ־ִי con los concretos: v. g.: נְוָלִי *estiercol*; en ־ַת en el estado constructo: v. g.: אִגְּרַת *carta de*.

c) El *plural* absoluto hace en ־ָן y el constructo en ־ָת: v. g.: abs.: חֵיוָן; const.: חֵיוָת *animales*.

d) La terminación del *dual* es ־ַיִן: v. g.: יְדַיִן *manos*.

e) El estado *definido* toma la terminación ־ָא en el singular y ־ַיָּא en el plural masculino: v. g.: יוֹמָא, יוֹמַיָּא.

MODELOS

MASCULINO

Sing. abs.	יוֹם	*día;*	const.	יוֹם	*día de;*	def.	יוֹמָא *el día*
Plur. abs.	יוֹמִין	*días;*	const.	יוֹמֵי	*días de;*	def.	יוֹמַיָּא *los días*

FEMENINO

Sing. abs. חֵיוָה *animal;* const. חֵיוַת *animal de;*
Plur. abs. חֵיוָן *animales;* const. חֵיוָת *animales de;*

Sing. def. חֵיוְתָא *el animal*
Plur. def. חֵיוָתָא *los animales*

N. B. Nuestro genitivo se designa *a*) con el estado constructo: v. g.: חַכִּימֵי בָבֶל: *sabios de Babilonia; b*) con el דִּי interpuesto: v. g.: שָׁלְיטָא דִּי מַלְכָּא: *el poder del rey; c*) con el לְ: v. g.: מֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל: *rey de Israel.*

4. *Los sufijos personales* unidos al nombre indican posesión.

MODELO

		SUFIJOS	MASCULINO		FEMENINO	
			Singular	Plural	Singular	Plural
Sing.	1 c.	ִי	יוֹמִי	יוֹמַי	חֵיוְתִי	חֵיוָתִי
	2 m.	ָךְ	יוֹמָךְ	יוֹמַיִךְ	חֵיוְתָךְ	חֵיוָתָךְ
	2 f.	ִכִי	יוֹמֵכִי	יוֹמַיְכִי	חֵיוְתֵכִי	חֵיוָתֵכִי
	3 m.	הִי ֵה	יוֹמֵהּ	יוֹמוֹהִי	חֵיוְתֵהּ	חֵיוָתֵהּ
	3 f.	ָה ַהּ	יוֹמַהּ	יוֹמַיָה	חֵיוְתַהּ	חֵיוָתַהּ
Plur.	1 c.	נָא	יוֹמַנָא	יוֹמַיְנָא	חֵיוְתַנָא	חֵיוָתַנָא
	2 m.	כוֹן כוֹם	יוֹמְכוֹן	יוֹמֵיכוֹן	חֵיוַתְכוֹן	חֵיוָתְכוֹן
	2 f.	כֵין	יוֹמְכֵין	יוֹמֵיכֵין	חֵיוַתְכֵין	חֵיוָתְכֵין
	3 m.	הוֹן הוֹם	יוֹמְהוֹן	יוֹמֵיהוֹן	חֵיוַתְהוֹן	חֵיוָתְהוֹן
	3 f.	הֵין	יוֹמְהֵין	יוֹמֵיהֵין	חֵיוַתְהֵין	חֵיוָתְהֵין

N. B. 1.° Los sufijos se agregan a los nombres lo mismo que las demás terminaciones.

2.° El punto de *aglutinación* es *pataj*; en la tercera persona masculina singular *tsere*.

3. Los sufijos כִי, הִי, הָ, נָא carecen de tono.

Lección IV

Diversas clases de nombres.—Nombres anómalos.

1. *Nombres con una vocal primitiva.* El estado absoluto del *singular* de estos nombres puede llevar una vocal auxiliar: v. g.: אֶבֶן *pie-*

dra, o carecer de ella: v. g.: נְשַׁר *águila.* El estado constructo es idéntico al absoluto. El definido lleva la vocal en la primera radical. En el *plural* las terminaciones de todos los estados, así como los sufijos, se añaden a la forma primitiva:

MODELO

Sing. abs. מֶלֶךְ *rey*; const. מֶלֶךְ *rey de*; def. מַלְכָּא *el rey*

Sing. abs. סְפַר *libro*; const. סְפַר *libro de*; def. סִפְרָא *el libro*

Plur. abs. מַלְכִין *reyes*; const. מַלְכֵי *reyes de*; def. מַלְכַיָּא *los reyes*

Plur. abs. סִפְרִין *libros*; const. סִפְרֵי *libros de*; def. סִפְרַיָּא *los libros*

2. *Nombres con dos vocales primitivas breves.* Estos nombres en los estados absoluto y constructo del singular tienen la vocal en la segunda radical, que desaparece al tomar las terminaciones; entonces en la primera radical aparece una *i:*

MODELO

Sing. abs. בְּשַׂר *carne*; const. בְּשַׂר *carne de*; def. בִּשְׂרָא *la carne*

Plur. abs. בִּשְׂרִין *carnes* const. בִּשְׂרֵי *carnes de*; def. בִּשְׂרַיָּא *las carnes*

3. *Nombres con la primera vocal breve y la segunda larga.* Estos nombres conservan invariable la vocal larga:

MODELO

Sing. abs. שְׁלָם *paz*; const. שְׁלָם *paz de*; def. שְׁלָמָא *la paz*

Plur. abs. שְׁלָמִין *paces*; const. שְׁלָמֵי *paces de*; def. שְׁלָמַיָּא *las paces*

4. *Nombres con la primera vocal larga y la segunda breve.* La vocal breve desaparece con las terminaciones:

MODELO

Sing. abs. עָלַם *eternidad*; const. עָלַם *eternidad de*;

Plur. abs. עָלְמִין *eternidades*; const. עָלְמֵי *eternidades de*;

Sing. def. עָלְמָא *la eternidad*

Plur. def. עָלְמַיָּא *las eternidades*

5. *Los numerales y nombres gentilicios terminados en* ־ָי. El *yod* se convierte muchas veces en *halef* con las terminaciones:

MODELO

Sing. abs. כַּשְׂדָּי *caldeo*; const. כַּשְׂדָּי *caldeo de*;

Plur. abs. כַּשְׂדָּאִין *caldeos*; const. כַּשְׂדָּאֵי *caldeos de*;

Sing. def. כַּשְׂדָּיָא *el caldeo*

Plur. def. כַּשְׂדָּאַיָּא *los caldeos*

6. *Los participios de los verbos Lamed-yod.* Estos participios, cuando reciben las terminaciones, pueden llevar la vocal bien en la primera, bien en la segunda radical: v. g.: de שָׁנָא *mudó* שַׁנְיָא; de שְׁרָה *soltó* שָׁרַיִן.

7. *Los femeninos terminados en* וּ, ־ִי. El *wau* y el *yod* son vocales en el singular; pero quedan consonantes en el plural:

MODELO

Sing. abs. מַלְכוּ *reino*; const. מַלְכוּת *reino de*; def. מַלְכוּתָא *el reino*
Plur. abs. מַלְכְוָן *reinos*; const. מַלְכְוָת *reinos de*; def. מַלְכְוָתָא *los reinos*

8. *Ofrecen alguna anomalía* los nombres siguientes:

Sing.	אַב *Padre*		con suf. אֲבוּךְ	Plur. אֲבָהָן		אֲבָהָתָנָא
	אַח *Hermano*			»	con suf.	אַחַיךְ
	אִתְּתָא *Mujer*			נְשִׁין	»	נְשֵׁיהוֹן
	בַּיִת *Casa*, const. בֵּית		con suf. בַּיְתִי	בָּתִּין	»	בָּתֵּיכוֹן
	בַּר *Hijo*	»	» בְּרֵהּ	בְּנִין	בְּנֵי	בְּנֵיהוֹן
	שֻׁם *Nombre*	»	» שְׁמֵהּ	שְׁמָהָן	שְׁמָהָת	שְׁמָהָתְהֹם
	יַד *Mano*	»	» יְדֵהּ יְדְהֹם	Dual יְדַיִן		
	כְּנָת *Compañero*			Plur. כְּנָוָן	»	כְּנָוָתֵהּ

Lección V

El verbo arameo.—Tiempos.—Modos.—Personas.—Formas verbales.—Los sufijos unidos al verbo.—Modelo de verbo firme.

1. *La conjugación aramea* no conoce propiamente los tiempos. El *perfecto*, que indica que la acción del verbo está terminada, puede ser histórico, profético, y a veces equivale al futuro exacto en las oraciones condicionales. El *imperfecto* rara vez es histórico; designa la repetición o duración del acto, y suple al futuro exacto en las oraciones temporales.

En una narración continua indiferentemente se hace uso del perfecto o del imperfecto.

El *yusivo* alguna vez presenta una forma contracta; pero generalmente hace lo mismo que el imperfecto.

2. *El modo infinitivo* vá casi siempre acompañado del prefijo לְ, y suele terminar en ־ָה, menos en la forma *Qal.*

Todas las formas verbales activas tienen dos *participios:* activo y pasivo. El *pasivo* denota que la acción está terminada. Todos los demás participios pueden suplir al imperfecto, y muchas veces se traducen por el presente.

El participio es *histórico*—*a*) cuando viene después del perfecto, llevando wau copulativo, sin mencionarse de nuevo el sujeto;—*b*) después de אֱדַיִן, o בֵּאדַיִן.

Puede omitirse también el sujeto del participio, cuando es tercera persona.

Tanto el participio, cuando se halla en plural, como el verbo en la tercera persona plural se pueden traducir en sentido impersonal pasivo: v. g.: אָמְרִין *se dice;* דָּקוּ *se deshace.*

3. *Las personas* se distinguen por las aformativas y preformativas.
Las aformativas del perfecto son:

	SINGULAR			PLURAL	
3 m.	...	כְּתַב *escribió él*	...וּ	כְּתַבוּ *escribieron ellos*
3 f.	...ַת	כְּתֲבַת *escribió ella*	...ָה	כְּתַבָה *escribieron ellas*
2 m.	...ְתָּ (תְּ)	כְּתַבְתָּ *escribiste*(m)	...תּוּן	כְּתַבְתּוּן *escribisteis* (m)
1 c.	...ֵת	כִּתְבֵת *escribí*	...ָנָא	כְּתַבְנָא *escribimos*

Las aformativas y preformativas del imperfecto son:

	SINGULAR			PLURAL	
3 m.	... י	יִכְתֻּב *escribirá él*	י ...וּן	יִכְתְּבוּן *escribirán ellos*
3 f.	...תּ	תִּכְתֻּב *escribirá ella*	י ...ָן	יִכְתְּבָן *escribirán ellas*
2 m.	...תּ	תִּכְתֻּב *escribirás* (m)	תּ ...וּן	תִּכְתְּבוּן *escribiréis* (m)
1 c.	...א	אֶכְתֻּב *escribiré*	נ ...	נִכְתֻּב *escribiremos*

Las aformativas del imperativo son:

Sing.	2 m. ...	כְּתֻב *escribe* (m)	Plur. ו...	כְּתֻבוּ	*escribid*
	2 f. ִי...	כְּתֻבִי *escribe* (f)			

4. *Las formas* pueden ser activas y pasivas:

ACTIVAS	*Qal*	כְּתַב	PASIVAS	*Hitq*e*tel*	הִתְכְּתֵב
	Qattil	כַּתֵּב		*Hitqattal*	הִתְכַּתַּב
	Haqtel	הַכְתֵּב		*Hoqtal*	הָכְתַּב

Formas más raras son:

			Qôtel	סוֹבֵל	*levantó*
Hitqôtal	הִשְׁתּוֹמַם	*fué aturdido*	*Qotlel*	מְרוֹמֵם	*elevado*
Hitqatlal	הִתְרוֹמַמְתָּ	de רום	*Saqtil*	שֵׁיצִיא	*libertó*
				שֵׁיזִב	*completó*
				שַׁכְלֵל	*terminó*

En la forma pasiva, *cinco veces* la preformativa אִתְ sustituye a הִתְ; y *tres veces* está א en lugar de ה en la forma *Haqtel.*

5. *Los sufijos unidos al verbo* tienen distinto punto de *aglutinación* según la diversidad de los tiempos:

		SUFIJOS	CON EL PERF. IMPER. E INF.	CON EL IMPERF.
Sing.	1 c.	נִי	־ַנִי	־ֵנַּנִי ־ִנַּנִי וּנַּנִי
	2 m.	ךְ	־ָךְ	־ֶנָּךְ
	2 f.	כִי	־ֵכִי	־ֶנְּכִי
	3 m.	הִי	־ֵהּ	־ֵנֵּהּ ־ִנֵּהּ וּנֵּהּ
	3 f.	הָ	־ַהּ	־ַנַּהּ
Plur.	1 c.	נָא	־ָנָא	־ֶנַּנָא
	2 m.	כֹם	־ְכֹם	נְכוֹן

N. B. 1.° Los sufijos נִי, כִי, הִי, הָ, נָא carecen de tono.

2.° Los pronombres de tercera persona del plural no se añaden al verbo a modo de sufijos.

Modelo de

TRANSITIVO

כְּתַב *escribió*

	Qal			Hitqᵉtel
Perf. Sg. 3 m.	כְּתַב	קְרֵב	יְכִל	הִתְכְּתֵב
3 f.	כִּתְבַת			הִתְכְּתֶבֶת
2 m.	כְּתַבְתְּ (תָּ)		יְכֵלְתָּ	הִתְכְּתֵבְתְּ (בְתָּ)
1 c.	כִּתְבֵת			
Pl. 3 m.	כְּתַבוּ	קְרִבוּ		הִתְכְּתִבוּ
3 f.	כְּתָבָה			הִתְכְּתִבָה
2 m.	כְּתַבְתּוּן			הִתְכְּתֵבְתּוּן
1 c.	כְּתַבְנָא	שְׁאֵלְנָא		הִתְכְּתֵבְנָא
Impf. Sg. 3 m.	יִכְתֻּב	יִשְׁלַט		יִתְכְּתֵב (תְ)
3 f.	תִּכְתֻּב	תִּשְׁלַט		תִּתְכְּתֵב (תְ)
2 m.	תִּכְתֻּב	תִּשְׁלַט		תִּתְכְּתֵב
1 c.	אֶכְתֻּב			אֶתְכְּתֵב
Pl. 3 m.	יִכְתְּבוּן			יִתְכַּתְבוּן
3 f.	יִכְתְּבָן			יִתְכַּתְבָן
2 m.	תִּכְתְּבוּן			תִּתְכַּתְבוּן
1 c.	נִכְתֻּב	נִשְׁלַט		נִתְכְּתֵב
Impvo. Sg. 2 m.	כְּתֻב			
2 f.	כְּתֻבִי			
Pl. 2 m.	כְּתֻבוּ			
Infinitivo	לְמִכְתַּב			לְהִתְכְּתָבָה
Part. act.	כָּתֵב		יָכִל	
» pas.	כְּתִיב			מִתְכְּתֵב

verbo firme:

INTRANSITIVO

קְרֵב *ofreció*   יְכִל *pudo*

Qattil	**Hitqattal**	**Haqtel**
כַּתֵּב	הִתְכַּתֵּב	הַכְתֵּב
כַּתֶּבֶת	הִתְכַּתֶּבֶת	הַכְתֶּבֶת
כַּתֵּבְתָּ	הִתְכַּתֵּבְתָּ	הַכְתֵּבְתָּ
כַּתֵּבֵת	הִתְכַּתְּבֵת	הַכְתֵּבֵת
כתבו	הִתְכַּתַּבוּ	הַכְתִּבוּ
כַּתִּבָה	הִתְכַּתְּבָה	הַכְתִּבָה
כַּתֵּבְתּוּן	הִתְכַּתַּבְתּוּן	הַכְתֵּבְתּוּן
כַּתֵּבְנָא	הִתְכַּתַּבְנָא	הַכְתֵּבְנָא
יְכַתֵּב (תְּ)	יִתְכַּתַּב	יְהַכְתֵּב (יַכְ)
תְּכַתֵּב	תִּתְכַּתַּב	תְּהַכְתֵּב
תְּכַתֵּב	תִּתְכַּתַּב	תְּהַכְתֵּב
אֲכַתֵּב	אֶתְכַּתַּב	אֲהַכְתֵּב
יְכַתְּבוּן	יִתְכַּתְּבוּן	יְהַכְתְּבוּן
יְכַתְּבָן	יִתְכַּתְּבָן	יְהַכְתְּבָן
תְּכַתְּבוּן	תִּתְכַּתְּבוּן	תְּהַכְתְּבוּן
נְכַתֵּב	נִתְכַּתַּב	נְהַכְתֵּב
כַּתֵּב		הַכְתֵּב
כַּתִּבִי		הַכְתִּבִי
כַּתִּבוּ		הַכְתִּבוּ
לְכַתָּבָה	לְהִתְכַּתָּבָה	לְהַכְתָּבָה
מְכַתֵּב		מְהַכְתֵּב
מְכַתַּב	מִתְכַּתֵּב	מְהַכְתַּב

Lección VI

Verbos de primera,—segunda—y tercera radical gutural.

1. *Los verbos guturales* no admiten *daguesch* en la consonante gutural, exigen delante de sí el sonido de *a*, y piden *scheva compuesto* en lugar del *simple*.

2. *Verbos de primera radical gutural:*

אֲמַר *dijo,* עֲבַד *hizo,* חֲלַף *pasó,* חֲסַן *poseyó,* אֲכַל *comió*

Qal:	PERFECTO	IMPERFECTO		INPERATIVO		INFINITIVO
Sing. 3 m.	אֲמַר	Plur. 3 m.	יַחְלְפוּן	Sing. 2 m.	אֱמַר	לְמֶעְבַּד
3 f.	אַמְרַת	2 m.	תַּעַבְדוּן	2 f.	אֲכֻלִי	
1 c.	אַמְרֵת			Plur.	עֲבַדוּ	

Hitqetel: Imperfecto יִתְעֲבֵד Participio מִתְעֲבֵד

Haqtel: Perfecto הֶחֱסִנוּ Imperfecto יַחְסְנוּן

3. *Verbos de segunda radical gutural:*

יְהַב *dió,* בְּרַךְ *alabó,* עֲרַב *mezcló,* בְּהַל *temió*

בְּעָא *buscó,* מְחָא *golpeó,* חֲרַךְ *ardió,* סְעַד *apoyó*

Qal: Participio יָהֲבִין

Hitqetel: Imperfecto יִתְיַהֲבוּן

Qattil:	PERFECTO	IMPERFECTO		PARTICIPIO			
Sing. 3 m.	בָּרֵךְ	Sing. 3 f.	תְּקָרֵב	activ.	מְרָעַע	pas.	מְעָרַב

Hitqattal: Perfecto הִתְחָרַךְ Participio מִתְבָּהַל

Con reduplicación virtual יְמַחֵא יְבַעוֹן

קַעֲדִין

4. *Verbos de tercera radical gutural:*

שְׁלַח *envió;* שְׁבַח *alabó;* שְׁכַח *encontró;* צְלַח *prosperó;* נְתַר *cayó;*

עֲקַר *desarraigó;* בְּקַר *buscó*

Qal: Imperfecto יִשְׁלַח Participio activ. יָדַע pasiv. שְׁלִיחַ

Hitqetel:	PERFECTO	IMPERFECTO
Sing. 3 m.	הִשְׁתְּכַח	יִתְנְסַח
3 f.	הִשְׁתְּכַחַת	
2 m.	הִשְׁתְּכַחְתָּ	
Plur.	הִתְעֲקַרוּ	

Qattil:	PERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO	PARTICIPIO
Sing. 2 m.	שִׁבַּחְתָּ	Sing: 3 m. יְבַקֵּר	בַּדְּרוּ	מְשַׁבֵּחַ
1 c.	שִׁבַּחְתִּ			
Plur. 3 m.	שִׁבְּחוּ			

Haqtel:	PERFECTO	IMPERFECTO	IMPERATIVO	PARTICIPIO
Sing. 3 m.	הִצְלִחַ	Plur. נַהְשְׁבַּח	Plur. אַתְּרוּ	מַצְלִחַ
2 m.	הוֹדַעְתָּ			
1 c.	הִשְׁבַּחְתִּ			
Plur. 3 m.	הִשְׁבִּחוּ			

Lección VII

Verbos «Pe-halef», «Pe-nun», «Pe-wau» y «Pe-yod».—Verbos «Hayin-hayin».

1. *Verbos «Pe-halef».*—אָכַל *comió*; אָזָא *encendió.*

Qal.—El *halef* es quiescente en el imperfecto יֹאכַל y en el infinitivo לֵאמֹר.

Imperativo 2 m. אֱמֹר   Participio pasivo אָזוּה

N. B. אָבַד hace en el imperfecto de la forma *Haqtel* תְּהוֹבֵד *perecerás tú.*

2. *Verbos «Pe-nun».*—נָפַל *cayó*; נָשָׂא *se elevó*; נָחַת *bajó*; נָצַל *salvó.*

Estos verbos asimilan el *nun* en las siguientes formas:

Qal: Imperfecto יִפֹּל Imperativo שָׂא

Haqtel: Imperfecto תַּחֵת Imperativo אֲחֵת Inf. לְהַצָּלָה Part. מַצִּיל

Deja de asimilarse el *nun* en la forma *Qattil;* en el imperfecto de נָתַן careciendo de aformativas o sufijos: v. g.: יִנְתֵּן; y en los verbos נָפַק *salió,* y נָזַק *se dañó*, hallándose en la forma *Haqtel;* igualmente permanece el *nun* en la forma *Hoqtal* del verbo נָחַת.

3. *Verbos «Pe-wau».*—יָדַע *conoció*; יָכֹל *pudo*; יָתַב *habitó*; יָסַף *añadió.*

El *wau* se asimila en el imperfecto de *Qal:* v. g.: יִכֹּל, y desaparece en el imperativo: v. g.: דַּע.

Haqtel.—El *wau* se convierte en וֹ: perfecto הוֹתֵב; imperfecto יְהוֹדַע.

Hoqtal.—El *wau* hace וּ: v. g.: הוּסְפַת.

4. *Verbos «Pe-yod».*—יְטַב *fué bueno*; יְבַל *llevó.*

Qal: Imperfecto יֵיטַב

Haqtel: Perfecto הֵיבֵל Infinitivo לְהֵיבָלָה

N. B. Los verbos הֲלַךְ *se marchó,* y סְלַק *subió* pierden la segunda radical; el primero en el imperfecto: v. g.: יְהָךְ y en el infinitivo de *Qal:* v. g.: לְמִהָךְ; y el segundo en las formas *Haqtel* y *Hoqtal:* v. g.: הַסִּקוּ, הֻסַּק.

5. *Verbos «Hayin-hayin».*—דְּקַק *deshizo*; רְעַע *destruyó*; גְּדַד *derribó*; חֲנַן *se compadeció.*

La primera radical de estos verbos toma siempre *daguesch* después de las preformativas, menos en la forma *Qattil.*

Qal:	PERFECTO	IMPERFECTO	IMP.	INF.	PART.
Sing. 3 m.	עַל	Sing. 3 f. תֵּרַע	Plur. גֹּדּוּ	מִחַן	עָלִין
3 f.	עַלַּת				
Plur. 3 m.	דַּקּוּ				

Haqtel:	PERFECTO	IMPERFECTO	IMP.	INF.	PART.
Sing. 3 f.	הַדֶּקֶת	Sing. 2 f. תַּדִּק	con suf. הַעֲלְנִי	לְהֶעָלָה	מְהַדֵּק
Plur. 3 m.	הַדִּקוּ	con suf. תַּהֲקְנֵהּ			

Qattil.—Esta forma es regular: v. g.: מַלֵּל, יְמַלֵּל.

N. B. Conservan las tres radicales los verbos עֲלַל *subió*; y טְלַל *buscó sombra*, en las siguientes formas: עֲלַלַת, עָלְלִין, תַּטְלֵל.

Además עֲלַל hace en la forma *Haqtel* הַנְעֵל, לְהַנְעָלָה.

Lección VIII

Verbos «Hayin-wau», «Hayin-yod» y «Lamed-yod».

1. *Verbos «Hayin-wau» y «Hayin-yod».*—קוּם *levantarse*; רוּם *elevarse*; תּוּב *volver*; סוּף *terminar*; שִׂים *poner*; זוּן *comer*; זוּד *ser criminal.*

En estos verbos se observan las siguientes particularidades: *a)* la vocal *a* del perfecto de *Qal* nunca cede el tono; *b)* cuando se repite la última radical, se obtienen las formas *Qatlel* e *Hitqatlal*; *c)* con la segunda radical duplicada se tiene la forma *Qattel.*

Qal: PERFECTO		IMPERFECTO		IMPERATIVO		PARTICIPIO	
Sing. 3 m.	קָם	Sing. 3 m.	יָקוּם	Sing. 2 f.	קוּמִי	Sing.	קָאֵם
3 f.	סָפַּת	3 f.	תָּקוּם	Plur.	שִׂימוּ	Plur.	קָאֲמִין
2 m.	שַׂמְתָּ	Plur. 3 m.	יְקוּמוּן				
1 c.	שָׂמֶת	3 f.	יְקוּמָן				
Plur. 3 m.	קָמוּ						

Hitqᵉtel.—Esta forma duplica la תּ; y su vocal característica es *kamets*, menos en יִתְּזִין.

Imperfecto	יִתְּשָׂם	Participio	מִתְּשָׂם

Haqtel: PERFECTO		IMPERFECTO		PARTICIPIO	INFINITIVO
Sing. 3 m.	הֲקֵים	Sing. 3 m.	יְהָקֵים	מְהָקֵים	לְהוֹדָה
2 m.	הֲקֵימְתָּ	3 f.	תָּסֵף		
1 c.	הֲקֵימֶת	2 m.	תְּקִים		
Plur. 3	הֲקֵימוּ	Plur. 3 m.	יְתִיבוּן		

Hoqtal:	Perfecto	3 f.	הֳקִימַת
Qatlel:	Participio		מְרוֹמֵם
Hitqatlel:	Perfecto	2 m.	הִתְרוֹמַמְתָּ
Qattel:	Infinitivo		לְקַיָּמָה

2. *Verbos «Lamed-yod».*—En lugar del *yod* primitivo llevan generalmente estos verbos por tercera radical el ה, cuando carecen de aformativa; pero le sustituye el *halef* siempre en el infinitivo de *Qal*, muchas veces en los imperfectos, y alguna vez en los perfectos y participios.

El *yod a)* se conserva consonante delante de la aformativa ןָ— de los imperfectos, en todos los infinitivos menos en el de *Qal*, en los participios, tanto en el singular femenino como en el plural, y en el infinitivo de *Qal* acompañado de los sufijos.

b) Forma diptongo en יַ— en el perfecto de *Qal* delante de la aformativa תָ; y en יֵ— delante de ת y נ, menos en בְּנֵיתָה.

c) Queda quiescente en todos los perfectos, excepto en los transitivos de *Qal* y en los imperativos.

d) Desaparece, y el verbo termina en

הָ— o אָ— en el perfecto transitivo de *Qal*,

הֵ— o אֵ— en los imperfectos,

אֵ— en el infinitivo de *Qal*,

הֵ— o אֵ— en los participios.

N. B. 1.º Las aformativas וּ y וּן se hacen וֹ y וֹן respectivamente.

2. La vocal del perfecto de *Qal* se alarga delante de תּ: v. g.: הֲוָת.

3. Los verbos *lamed-halef* no se diferencian de los *lamed-yod*.

הֲוָה *fué* שְׁתָה *bebió* דְּמָה *se asemejó*

Qal:	Transitivo	Intransitivo	Hitqetel
Perf. Sing. 3 m.	הֲוָה, הֲוָא		הִתְמְלִי
3 f.	הֲוָת	שְׁתִיאַת	אִתְכְּרִיַּת
2 m.	הֲוַיְתָ		
1 c.	הֲוֵית	צְבִית	
Plur. 3 m.	הֲווֹ	(אִ)שְׁתִיו	
3 f.			
2 m.	הֲוֵיתוֹן		
1 c.	דְּמֵינָא		
Impf. Sing. 3 m.	יִבְעֵא		יִתְבְּנֵא
3 f.	תֶּהֱוֵה		תִּתְבְּנֵא
2 m.	תִּקְנֵא		
1 c.	אֶבְעֵא		
Plur. 3 m.	יִבְנוֹן		
3 f.			
2 m.			תִּתְרְמוֹן
1 c.			
Impvo. Sing. 2 m.	הֱוִי	שְׁא	
2 f.			
Plur. 2 m.	הֱווֹ	אֱתוֹ	
2 f.			
Infinitivo	לְמִבְנֵא	לְמֵזֵא	
Part. act.	בָּעֵה		מִתְבְּנֵא
» pas.	חֲזֵה		

verbos «Lamed-yod»:

בְּעָה *buscó*	קְנָה *compró*	בְּנָה *edificó*	עֲלָה *subió*
Qattil	**Hitqattal**	**Haqtel**	**Hoqtal**
מַנִּי	הִתְנַבִּי	הַגְלִי	
			הֻיתַיִת
מַנִּיתָ			
שַׁנִּיו	אִשְׁתַּנּוּ	הֶעְדִּיו	הֻיתַיו
יְבַלֵּא	יִשְׁתַּנֵּא	יְהַשְׁנֵא	
אֲחַוֵּא			
יְשַׁנּוֹן	יִשְׁתַּנּוֹן	יְהַעְדּוֹן	
		תְּהַקְמוֹן	
נְחַוֵּא			
מַנִּי		הַקְהוֹנִי	
מְעַלֵּא			
מְשַׁנְּיָא	מִתְנַשְּׂאָה	מְהַשְׁנֵא	

Lección IX

Las preposiciones.

1 בְּ *en*; con sufijo בִּי, בָּךְ, בֵּהּ, בַּהּ, בְּהוֹן.
2 לְ *para*; » » לִי, לָךְ, לֵהּ, לַהּ, לַנָא, לְכֹם, לְכוֹן, לְהוֹם.
3 מִן *de*; » » מִנִּי, מִנָּךְ, מִנֵּהּ, מִנַּהּ, מִנְּהוֹן, מִנְּהֶן.
4 עִם *con*; » » עִמִּי, עִמָּךְ, עִמֵּהּ, עִמְּהוֹן.
5 עַל *sobre*; » » עֲלַי, עֲלָךְ, עֲלוֹהִי, עֲלֵינָא, עֲלֵיהֹם, עֲלֵיהוֹן.
6 בֵּין *entre*; קֳדָם *delante*; תְּחוֹת *debajo* reciben los sufijos en la forma de plural: v. g.: בֵּינֵיהוֹן, קֳדָמֵיהוֹן, תְּחוֹתוֹהִי.
7 אַחֲרֵי *después*; con sufijo אַחֲרֵיהֹן
8 בָּאתַר *después*; » » בָּאתְרָךְ
9 לְוָת *en*; » » לְוָתָךְ
10 לָקֳבֵל *delante*; » » לָקֳבְלָךְ

N. B. Entre los *adverbios* se emplea bastante אִיתַי *fué;* puede juntarse con los sufijos: v. g.: אִיתָךְ *tú eres*; אִיתוֹהִי, אִיתַינָא, אִיתֵיכוֹן.

EJERCICIO

אֶבֶן	Piedra	בְּנָה	Edificó
אֱדַיִן	Entonces	בְּקַר	Buscó
אַחְמְתָא	Ecbata	גַּו	Medio
אֱלָהּ	Dios	גְּלָל	Grande
אַמָּה	Codo	גִּנְזַיָּא	Tesoros
אָע	Leña, madera	דְּבַח	Sacrificó
אַף	También	דְּבַח	Sacrificio
אשׁ	Cimiento	דְּהַב	Oro
אֲתַר	Lugar	דִּי	Que
בְּ	En	דִּכְרוֹן	Memorial
בָּבֶל	Babilonia	דָּרְיָוֶשׁ	Darío
בִּירְתָה	Castillo	הֵיכַל	Templo
בַּיִת	Casa	הֲלַךְ	Marchó, llevó

חַד	Uno	נְבוּכַדְנֶצַּר	Nabucodonosor
חֲדַת	Nuevo	נִדְבָּךְ	Pared
טְעֵם	Decreto	נְחַת	Bajó, puso
יְבַל	Llevó	נְפַק	Sacó
יְהַב	Dió	נִפְקָה	Gasto
יְרוּשְׁלֶם	Jerusalém	סְבַל	Erigió, levantó
כּוֹרֶשׁ	Ciro	סְפַר	Libro
כֵּן	Así	פְּתָי	Anchura
כְּסַף	Plata	רוּם	Levantar, altura
כְּתַב	Escribió	שִׂים	Poner
מָאן	Vaso	שְׁכַח	Encontró
מְגִלָּה	Volumen, rollo	שְׁנָה	Año
מָדַי	Media	שִׁתִּין	Sesenta
מְדִינָה	Ciudad	תּוּב	Volver
מֶלֶךְ	Rey	תְּלָת	Tres
מִן־	De	תַּמָּה	Allí

1º בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה
בְּבָבֶל: 2.º—וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן
כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה: 3.º—בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין
רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין: 4.º—נִדְבָּכִין דִּי אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי
אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב: 5.º—וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ
לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא: (Esdras 6, 1-5)


לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ
מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא׃
(Dan. 2, 20)

Crestomatía

Conversación

Vocabulario

טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים׃

(Prov. 8, 11)

Crestomatía Hebrea (1)



I

PASAJES HISTÓRICOS

más discutidos en la Exégesis bíblica.

1.—El diluvio (Gen. VI-VIII).

Cap. VI

1 וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ

2 לָהֶם׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה

3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן

רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה

---

(1) Hemos procurado escojer para nuestra Crestomatía aquellos pasajes del Antiguo Testamento, cuyo conocimiento puede reportar alguna utilidad tanto al teólogo como al escriturista. No desconocemos las múltiples discusiones críticas y exegéticas que sobre algunos de ellos existen; nosotros no podemos examinarlas, y mucho menos resolverlas. De desear fuera que alguna pluma netamente española las tratara con la amplitud con que merecen ser expuestas; mientras tanto remitimos a nuestros lectores al *Cursus Sacræ Scripturæ,* publicado bajo la dirección del P. Cornely S. J., o a la *Theologia Biblica,* del P. Hetzenauer O. M. C.

4 וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם־
אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ
5 לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי־הַשֵּׁם׃ וַיַּרְא יְהוָה
כִּי־רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ רַק
6 רַע כָּל־הַיּוֹם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
7 וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר
בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
8 וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ וְנֹחַ מָצָא חֵן
9 בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
10 בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים
11 אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
12 וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
13 נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
14 מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־
גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ
15 בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ

16 הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
17 בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־
בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃
18 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
19 וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם
מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃
20 מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
21 לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ וְאַתָּה קַח־לְךָ
מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם
22 לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃

Cap. VII

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי
2 אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר

3 לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
5 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃
6 וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־
7 הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־
8 הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־
9 רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה
10 זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת
11 הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃
12-13 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ
14 וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה

לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־ 15
נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ
חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה 16
אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם 17
עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה 18
עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ 19
כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה 20
אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר 21
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים 22
בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם 23
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ 24

Cap. VIII

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ
2 הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
3 מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ
4 הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ
5 הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל־הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם
הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
6 נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
7 אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
8 וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
9 מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא מָצְאָה
הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
10 אֶל־הַתֵּבָה׃ וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח
11 אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה

עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

12 וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־

13 יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ

14 אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ

15 הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ וַיְדַבֵּר

16 אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ

17 וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף

וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ

18 וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו

וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃

2.—Abraham vence a los reyes de Oriente

Gen. XIV

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים

וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃

9 אֵת כְּדָר־לָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־
10 הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־
11 סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ וַיִּקְחוּ
12 אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ וַיִּקְחוּ
אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב
13 בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן
בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי
14 בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־
חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃
15 וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה
16 אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט
17 אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ וַיֵּצֵא
מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר
וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃
18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃

3.—La primera plaga de Egipto

Exod. VII

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־
יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־
אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־
20 אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר
21 לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

4.—Los israelitas en Egipto

Exod. I

5 וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה
6-7 בְמִצְרָיִם׃ וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃ וּבְנֵי

יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
8 הָאָרֶץ אֹתָם׃ וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
9 אֶת־יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל רַב
10 וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־
תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ
וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃

Exod. XII

35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף
36 וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃ וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
37 וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס
40 סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ וּמוֹשַׁב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה׃

5.—Los israelitas pasan el mar Rojo

Exod. XIV

9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־
סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל

10 צָפֹן׃ וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה
מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
15 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר
16 אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃ וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
17 בַּיַּבָּשָׁה׃ וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
18 וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ וְיָדְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃
20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן
וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃
21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ
22 הַמָּיִם׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם
23 חוֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
24 כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת

הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן
25 וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ
בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה
26 נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶל־
יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־
27 פָּרָשָׁיו׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר
לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם
28 בְּתוֹךְ הַיָּם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם
עַד־אֶחָד׃

6.—El maná

Exod. XVI

14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק
15 כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
16 הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר

צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת
17 מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
18 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃ וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא
הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ
לָקָטוּ׃

7.—Josué detiene el sol

Jos. X

12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ
13 בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמַד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו
הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי
14 הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃ וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם
לְיִשְׂרָאֵל׃

8.—El voto de Jefté

Judic. XI

29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה

וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃
30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי
31 עַמּוֹן בְּיָדִי׃ וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי
בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ עֹלָה׃
32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
33 וַיַּכֵּם מֵעֲרֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל
כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי
34 יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת
לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לֹא מִמֶּנּוּ
35 בֵּן אוֹ־בַת׃ וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר
אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי
36 פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה
אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר
37 עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי
38 וְרֵעוֹתָי׃ וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא

39 וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
40 וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ מִיָּמִים יָמִימָה
תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה׃

II

PASAJES DOGMÁTICOS

más importantes del Antiguo Testamento

DE DEO UNO

1.—Nombre de Dios

Exod. III

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
14 מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה
15 שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃

Exod. VI

2-3 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וָאֵרָא
אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה
לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃

2.—Atributos esenciales de Dios

a)—Eternidad e inmutabilidad

Ps. CII

26-27 לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ הֵמָּה יֹאבֵדוּ
וְאַתָּה תַּעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃

b)—Unidad

Deut. IV

39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
40 בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־

חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃

Is. XLV

5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃
6 לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָהּ כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי
7 יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא
רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃

c)—Inmensidad e incomprensibilidad

Amos IX

1 רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר
וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב
2 אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃ אִם־
יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
3 אוֹרִידֵם׃ וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ
וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם
4 אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃ וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם

מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם
5 לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃ וַאדֹנָי יֱהוִה הַצְּבָאוֹת הַנֹּגֵעַ בָּאָרֶץ
וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה
6 כִּיאֹר מִצְרָיִם׃ הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ
יְסָדָהּ הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה
שְׁמוֹ׃

3.—Atributos operativos de Dios

Ps. XCIV

7-8 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ בִּינוּ בֹּעֲרִים
9 בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־
10 יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם
דָּעַת׃

a)—El entendimiento divino conoce—α) todas las cosas que tienen existencia,

Ps. CXLVII

3-4 הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר
5 לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ
לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃

β) *todos los actos humanos,*

Ps. CXXXIX

1-2 יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי
3-4 מֵרָחוֹק׃ אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃ כִּי אֵין
5 מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי
6 וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃ פְּלִיאָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל
7 לָהּ׃ אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃

y γ) *toda clase de futuros.*

Exod. III

19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא
20 בְּיָד חֲזָקָה׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל
נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃

Jer. XXXVIII

17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה
נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃

b)—La voluntad divina es—α) benigna,

Ps. CIII

2 3 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃ הַסֹּלֵחַ
4 לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
5 הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ
6 כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃ עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
8-9 עֲשׁוּקִים׃ רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃ לֹא
10 לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא
11 כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר
חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃

β) omnipotente y libre,

Ps. CXXXV

5-6 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ כֹּל
אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־
7 תְּהוֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה
מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃

γ) *justa,*

Exod. XX

2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
3-4 עֲבָדִים׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃ לֹא־תַעֲשֶׂה־
לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
5 מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן
6 אָבֹות עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה
חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃

δ) *santa,*

Ezeq. XXXIX

7 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

ε) *veraz,*

Ps. XXXIII

3-4 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ כִּי־יָשָׁר

5 דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט
חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃

ζ) sabía,

Ps. CIV

24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ
25 קִנְיָנֶךָ׃ זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר
26 חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃ שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־
27 יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

y η) felíz.

Ps. XXXVI

8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃
9-10 יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר
11 חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃ מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

DE DEO CREANTE

1.—El mundo

a)—Dios creó el mundo en seis días

Gen. I

1-2 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ

הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
3 מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
5 וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
6 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ
7 בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין
8 הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ
9 שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ
הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה
10 וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא
11 יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר
12 זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ
13 וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין

הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃
15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
17 הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־
18 הָאָרֶץ׃ וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין
19 הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
20 רְבִיעִי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף
21 עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר
שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
22 אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
23 וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי־עֶרֶב
24 וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ
חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃
25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

b)—La creación es una obra libre y propia de Dios

Ps. CXXXVI

3-4 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
5 גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־
6 הַמָּיִם לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים׃ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה׃

Ps. CXV

3-4 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃ וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם
כֹּל־אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃

c)—El fin de las obras de Dios es la manifestación de su gloria.

Ps. XIX

2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃
3-4 יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־אֹמֶר
5 וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃

d)—Dios conserva todas las criaturas en su ser y operaciones.

Ps. CXLVII

8 הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים

9-10 חָצִיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ לֹא
11 בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ רוֹצֶה יְהוָה
אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃

2.—Los ángeles

Ps. XCI

10-11 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו
12 יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־
13 תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין׃

3.—El hombre

a)—Origen de los primeros padres

Gen. I

26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
27 הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

Gen. II

7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־
19 לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן
20 וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ וַיִּבֶן יְהוָה
אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ
21 אֶל־הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר
22 מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃ עַל־כֵּן
יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
23 אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

b)—Su estado felíz

Gen. II

8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם
9 אֲשֶׁר יָצָר׃ וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד
לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת

10 טוֹב וָרָע׃ וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד
11 וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב
12 אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃ וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא
13 טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן
14 הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא
15 פְרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן
לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

Gen. I

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־
29 חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־
30 הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ וּלְכָל־
חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃

c)—El primer pecado

Gen. III

1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא
2 תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי
3 עֵץ הַגָּן נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים
4 לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃ וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
5 אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב
6 וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן
7 גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי
עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

d)—Sus consecuencias

Gen. III

8-9 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה
10 אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר־לוֹ אַיֶּכָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ

11 שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי
הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי
12 אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה
13 עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
16 וָאֹכֵל׃ אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים הַרְבָּה אַרְבֶּה
עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ
17 וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
18-19 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ בְּזֵעַת
אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
כִּי עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

DE DEO REDEMPTORE

a)—La primera promesa de la redención

Gen. III

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר
15 תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין
זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃

b)—Renovación de la promesa hasta el tiempo de Moisés.

Gen. XII

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
2 אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
3 וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

Gen. XXVIII

13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עַל־יַעֲקֹב וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ
14 אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה
וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
וּבְזַרְעֶךָ׃

Deut. XVIII

14 כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים

וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
15 נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו
16 תִּשְׁמָעוּן׃ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת
17 הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר
18 יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב
אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
19 אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר
20 יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד
לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר
בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃

c)—El Mesías prometído es Dios

Ps. II

5 6 אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃ וַאֲנִי נָסַכְתִּי
7 מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃ אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר
אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃

Ps. XLV

7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃

8 אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶךָ׃

Is. IX

5 כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

d)—Los tiempos mesiánicos

Dan. IX

24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא[a]
הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם[b] חַטָּאות[c] וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים
25 וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל
מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה
26 רְחוֹב וְחָרוּץ[a] וּבְצוֹק[b] הָעִתִּים׃ [a]וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
וּשְׁנַיִם[a] יִכָּרֵת מָשִׁיחַ [b]וְאֵין לוֹ[b] וְהָעִיר[c] וְהַקֹּדֶשׁ[d] יַשְׁחִית[e]
עַם[f] נָגִיד [g]הַבָּא וְקִצּוֹ[g] בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה [h]נֶחֱרֶצֶת

---

24 [a] según varios manuscritos לְכַלֵּה || [b] *Ketib* וְלַחְתֹּם; *Quere* וּלְהָתֵם || [c] *Ketib* חַטָּאות; *Quere* חַטָּאת || 25 [a] corrección propuesta (c. p.) וָחוּץ || [b] según varias versiones וּבְקֵץ || 26 [a-a] según algunos críticos es una adición || [b-b] según Teodoción וְאֵין דִּין לוֹ; c. p. וְאֵין אָוֶן לוֹ || [c] según *dos* manuscritos העיר || [d] según *cuatro* manuscritos הקדש || [e] c. p. יִשָּׁחֵת || [f] según varias versiones עִם || [g-g] c. p. וּבָא הַקֵּץ || [h-h] según las varian-

27 שֹׁמֵמוֹת[h]׃ וְהִגְבִּיר[a] בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ
יַשְׁבִּית[b] זֶבַח וּמִנְחָה [c]וְעַל כְּנַף[c] [d]שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם[d] וְעַד־
כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שׁוֹמֵם׃

e)—Concepción y nacimiento del Mesías

Is. VII

13 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ שִׁמְעוּ־נָא בֵּית־דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת
14 אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם
אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל׃
15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃

Malaq. III

1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־
הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר
אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

Mich. V

1 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם

---

tes es un texto dudoso || 27 [a] c. p. וְהֶעֱבִר || [b] según algunas versiones וְיַשְׁבִּת || [c-c] c. p. וְעַל כַּנּוֹ o también וְעַל־הַקֹּדֶשׁ || [d-d] c. p. שִׁקּוּץ מְשֹׁמֵם. Cf. Biblia Hebraica, editada por Kittel, Lipsia 1913.

2 מִימֵי עוֹלָם׃ לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה, וְיֶתֶר אֶחָיו
יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

f)—Su pasión

Zach. IX

9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלַםִ הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא
לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־
10 אֲתֹנוֹת׃ וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלַםִ וְנִכְרְתָה
קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם
וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

Zach. XI

12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא
13 חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם
וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־
הַיּוֹצֵר׃

Is. LIII

1-2 מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃ וַיַּעַל

כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
3 וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃ נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ
מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא
4 חֲשַׁבְנֻהוּ׃ אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ
5 חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃ וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ
מְדֻכָּא מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־
6 לָנוּ׃ כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ
7 בּוֹ אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃ נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה
לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃
8 מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ
9 חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃ וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־
10 עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃ וַיהוָה
חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ
11 יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע
12 בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃ לָכֵן
אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר
הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים
נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃

g)—Su sacerdocio y sacrificio

Malaq. I

10 מִי גַם־בָּכֶם וַיִּסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־
לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃
11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־
מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי
בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

h)—Su reinado

Ezeq. XXXIV

23 וַהֲקִימוֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִד
24 הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃ וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

DE NOVISSIMIS

1.—La muerte

Ecclesi. XII

1 וּזְכוֹר אֶת־בּוֹרְאֶךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי
2 הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃ עַד
אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ

7 הֶעָבִים אַחַר הַגָּשֶׁם׃ וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה
וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃

Ecclesi. IX

10 כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה
וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃

2.—La resurrección

Is. XXVI

19 יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל
20 אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ
21 וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָר־זָעַם׃ כִּי־
הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא תְכַסֶּה עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃

Dan. XII

1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי
עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד
הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב
2 בַּסֵּפֶר׃ וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם

3 וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר

הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃

Job. XIX

25-26 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם׃ וְאַחַר[a] עוֹרִי[b]

27 [c]נִקְּפוּ־זֹאת[c] וּמִבְּשָׂרִי[d] אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ [a]אֲשֶׁר אֲנִי[a] אֶחֱזֶה־

לִּי[b] וְעֵינַי רָאוּ[c] וְלֹא־זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי[d]׃

25—*sponsor* || 26 [a] c. p. וְאַחֵר || [b] c. p. עֵדִי || [c-c] c. p. נִקַּף אִתִּי || [d] corrección propuesta וּמְשַׂהֲדִי; según la versión griega וּמִשַּׁדַּי || 27 [a-a] corrección propuesta אַשְׁרֵנִי o también אַשְׁרֵינִי || [b] c. p. אֵלַי || [c] c. p. יִרְאוּ || [d] según algunos críticos el texto es defectuoso.

3.—El juicio particular

Ecclesi. XI

9 שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ

בְּדַרְכֵי לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה יְבִיאֲךָ

10 הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה

מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃

Ecclesi. XII

13 אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃

14 כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל־כָּל־נֶעְלָם

אִם־טוֹב וְאִם־רָע׃

4.—La gloria

Is. LX

19 לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־
יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ
לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃

5.—El infierno

Is. LXVI

22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃
23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
24 לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים
הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ
דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

III

Salmos más usados en el oficio de vísperas

Salmo CX

1 לְדָוִד מִזְמוֹר׃ נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

2-3 מַטֵּה עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבוֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ

4 בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־

5 כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃ אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ

6-7 מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ

יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

Salmo CXI

(א) אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב

(ב) בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃

(ג) גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה

(ד) דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃

(ה) הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ

(ו) וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

(ז) זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו

(ח) חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃

(ט) טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו

(י) יִזְכּוֹר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃

(כ) כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ

(ל) לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃

(מ) מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט

(נ) נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃

(ס) סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם

(ע) עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃

(פ) פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ

(צ) צִוָּה־לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ

(ק) קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃

(ר) רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה

(ש) שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם

(ת) תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

Salmo CXII

(א) אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה

(ב) בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד

(ג) גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ

(ד) דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃

(ה) הוֹן־וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ

(ו) וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

(ז) זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים

(ח) חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃

(ט) טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה

(י) יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃

(כ) כִּי־לְעוֹלָם לֹא יִמּוֹט

(ל) לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃

(מ) מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא

(נ) נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃

(ס) סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא

(ע) עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃

(פ) פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים

(צ) צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד

(ק) קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃

(ר) רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעָס

(ש) שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס

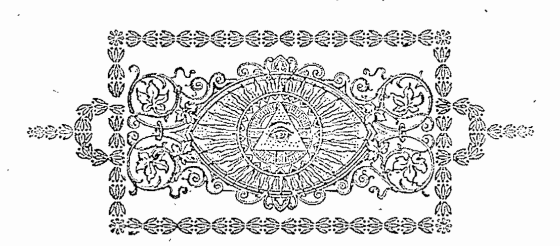
(ת) תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

Salmo CXIII

1-2 הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־
3-4 עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃ רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה
5-6 עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת
7-8 בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם־
9 נְדִיבִים עִם־נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ׃

Salmo CXVII

1-2 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃



Guía de la conversación hebrea



1.—AL LEVANTARSE

—¿Hasta cuándo estarás durmiendo, perezoso? ¿cuándo te levantarás de tu sueño?	עַד־מָתַי עָצֵל תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ (Pr. 6, 9)
—Es que no he pegado ojos en toda la noche, me he levantado a media noche, y después se ha apoderado de mí un gran sopor.	בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנָתִי (Est. 6, 1) חֲצוֹת־לַיְלָה קַמְתִּי (Ps. 119, 62) וְאַחֲרֵי־כֵן תַּרְדֵּמָה נָפְלָה עָלַי׃ (Gen. 15, 12)
—¡Ea, levántate!; que ya ha salido el sol.	לֵךְ קוּם הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ׃ (Gen. 19, 23)
—He tenido un sueño; me parecía que estaba a orillas del río...	בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ (Gen. 41, 17)
—¡Déjate de sueños! Lávate y límpiate.	עֲזֹב חֲלָמוֹת (Pr, 9, 6) רְחַץ וּטְהָר׃ (II Reg. 5, 13)
—Sí; diré con el Salmista: «me rociarás con hisopo y quedaré limpio; me lavarás y quedaré más blanco que la nieve».	אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹאת וְאָמַרְתִּי בִּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל (II Sam. 23, 1) תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃ (Ps. 51, 9)
—¡Ea, ea! vístete.	לֵךְ לְבַשׁ׃
—Me levantaré, me lavaré, me ungiré, me peinaré, me vestiré el traje de fiesta, me calzaré las sandalias, me pondré los anillos, y rezaré la oración de la mañana.	אָקוּם וְרָחַצְתִּי וּמָשַׁחְתִּי וְעָשִׂיתִי שֵׂעָר וְלָבַשְׁתִּי חָג (Est. 5, 1) וְשַׂמְתִּי נְעָלַי בְּרַגְלַי (Ezeq. 24, 17) וְהַצְּמִידִים עַל־יָדַי וְהִתְפַּלַּלְתִּי אֶל־יְהֹוָה (Jer. 29, 12) תְּפִלַּת הַבֹּקֶר׃
—*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.*	כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃ (1)

(1) Todas las oraciones de esta guía de conversación están tomadas del libro *Le Pieux Hebraïsant* publicado por Drach (1853).

Dignare, Domine, die isto, sine peccato nos custodire.	אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ יְהוָה לְשָׁמְרֵנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִכָּל-חֵטְא׃
O Domina mea! o Mater mea! memento me esse tuum. Serva me, defende me, ut rem ac possesionem tuam.	גְּבִרְתִּי וְאִמִּי זִכְרִי-נָא כִּי-אֲנִי תַּחַת יָדֵךְ נָצְרִינִי וְהוֹשִׁיעִינִי כְּמוֹ קִנְיָנֵךְ וְחֶבֶל נַחֲלָתֵךְ׃
Angele Dei, qui custos es mei, me tibi commissum pietate superna, hodie illumina, custodi, rege et guberna. Amen.	מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַשֹּׁמֵר אֹתִי הָאִירָה פָּנֶיךָ עַל-עַבְדֶּךָ (Ps. 31, 17) הַנָּתוּן לְךָ לְמִשְׁמֶרֶת בְּחַסְדֵי הַשָּׁמָיִם׃ נָצְרֵנִי הַיּוֹם הַדְרִיכֵנִי וּרְעֵנִי׃ אָמֵן

2.—EN LA IGLESIA

—¿Dónde está la Iglesia?	הַגִּידָה-נָּא לִי אֵי-זֶה בֵּית הָאֱלֹהִים׃ (I Sam. 9, 18)
—Venga V. conmigo... Aquí la tiene V.	לְכָה עִמָּדִי הִנֵּה בֵּית הָאֱלֹהִים׃
—¿Qué significan estas cosas?	מָה-אֵלֶּה׃ (II Sam. 16, 2)
—Es que unas señoras piadosas han ofrecido alfombras, tapetes, tarros, trigo, cebada, harina, habas, lentejas, garbanzo, miel, manteca, ovejas, y gordos becerros, para la iglesia y los pobres.	נָשִׁים חֲסִידוֹת הֵבִיאוּ עַרְשׁוֹת וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר לְבֵית הָאֱלֹהִים וְלָאֶבְיוֹנִים׃ (II Sam. 17, 28-29)
Esta iglesia tiene 60 codos de larga, 20 de ancha, y 30 de alta.	בֵּית הָאֱלֹהִים הַזֶּה שִׁשִּׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ (I Reg. 6, 2)
—Aquí todo es de oro purísimo; el altar, los candelabros, las flores, las lámparas...:	בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִזְבַּח הַזָּהָב וְהַמְּנֹרוֹת וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת זָהָב סָגוּר׃ (I Reg. 7, 48-49)
—Hay una torre elevada que rodea la iglesia. ¿Quiére V. que subamos?	מִגְדַּל-בֵּית הָאֱלֹהִים לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת (Ezeq. 41, 7) תַּעֲלוּ עָלָיו׃
—¡Cuidado, no suban VV.!; que han comenzado a oirse truenos.	הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בַּמִּגְדָּל (Exod. 19, 12) כִּי יִהְיוּ קֹלֹת וּבְרָקִים׃ (Exod. 19, 16)
—Señor cura, tome el incensario, y pida al Señor que cesen los truenos.	קַח-לְךָ מַחְתּוֹת הַכֹּהֵן (Num. 16, 6) וְהַעְתִּר אֶל-יְהוָה וְרַב מִהְיוֹת קֹלֹת׃ (Exod. 9, 28)
—No tenga miedo. Nos ha escrito el rey: hagan los sacerdotes cuantas reparaciones crean necesarias; por mi cuenta los gastos.	אַל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶן (Jer. 1, 8) כָּתַב לָנוּ הַמֶּלֶךְ מְחַזְּקִים הַכֹּהֲנִים אֶת-בֶּדֶק הַבָּיִת׃ (II Reg. 12, 8) וְעָלַי לָתֶת כָּסֶף׃ (II Sam. 18, 11)

—Quisiera confesarme, oír misa y comulgar.

אֶתְפַּצָּה לְהִתְוַדּוֹת אֶת־כָּל־חַטֹּאתַי וְלַעֲמֹד עַל־קָרְבַּן מִסָּה וּלְכַלְכֵּל אֶת נַפְשִׁי בְּעֶצֶם יִצְרֵנִי׃

—Los músicos tienen ya en sus manos el tímpano, la cítara, la lira, el salterio, los címbalos y el sistro.

הַשָּׁרִים יִשְׂאוּ בְּתֹף וְכִנּוֹר (Job. 21, 12)
וְנֵבֶל וְעוּגָב וְצִלְצְלֵי־שָׁמַע וְצִלְצְלֵי־תְרוּעָה׃ (Ps. 150)

—Rezaré algo, mientras ellos cantan.

אָנֹכִי הִרְבֵּיתִי לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה (I Sam. 1, 12)
וְהַשָּׁרִים יְזַמֵּרוּ׃

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ׃ תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ׃ יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ׃ הַטְרִיפֵנוּ הַיּוֹם אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ׃ (Pr. 30, 8) וּסְלַח לְחוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵנוּ׃ וְאַל־נָא תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃ כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מֵרָע׃ אָמֵן׃

Ave, María, gratia plena; Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

שָׁלוֹם עָלַיִךְ מִרְיָם מְלֵאַתִי (Is. 1, 21) חֵן׃ יְהוָה עִמָּךְ׃ בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים וּבָרוּךְ יֵשׁוּעַ פְּרִי־בִטְנֵךְ׃ מִרְיָם הַקְּדוֹשָׁה אֵם הָאֱלֹהִים הַעְתִּירִי בַּעֲדֵנוּ הַחַטָּאִים עַתָּה וּבְעֵת מוֹתֵנוּ׃ אָמֵן׃

3.—EN EL COMEDOR

—Benedic, Domine, nos et hæc tua dona, quæ de tua largitate sumus sumpturi. Per Christum D. N.—Amen.

בָּרֵךְ יְהוָה אֹתָנוּ וְאֶת־זֶה הַמָּזוֹן מַתְּנַת יָדְךָ הָרְחָבָה אֲשֶׁר תַּשְׂבִּיעֵנוּ לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ׃ אָמֵן׃

—Comamos y bebamos.

אָכוֹל וְשָׁתוֹ׃ (Is. 22, 13)

—No hay pan ni agua.

אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם׃ (Num. 21, 5)

—Aquí tienes vino de Engaddi.

הִנֵּה יַיִן כַּרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ (Cant. 1, 14)

—No bebo ni vino ni sidra.

יַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתִי׃ (Deut. 29, 5)

—Dáme un poco de agua en el vaso, para que beba.

קְחִי־נָא מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ (I Reg. 17, 10)

—¿No es ésta la copa en que bebe mi señor?

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ׃ (Gen. 44, 5)

—Comeremos carne asada con ensalada. No comas nada crudo.

תֹּאכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר צְלִי־אֵשׁ וּמְרֹרִים׃
אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא׃ (Exod. 12, 8-9)

—Échale sal.

בַּמֶּלַח תִּמְלָח׃ (Lev. 2, 13)

—Ese bocado de carne, que ha sido gustado antes por las fieras, échalo a los perros.	בָּשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ: (Exod. 22, 30)
—El cocinero no partió las aves.	הַטַּבָּח לֹא בָתַר אֶת-הַצִּפּוֹר: (Gen. 15, 10)
—¿Qué es esto?	מַה-זֹּאת: (Exod 13, 14)
—Uvas pasas, higos secos, leche y queso.	צִמֻּקִים וּדְבֵלִים וְחָלָב וְחֶמְאָה:
—Comeréis de prisa.	תֹּאכְלוּ בְּחִפָּזוֹן: (Exod. 12, 11)
—«Después que hubieres comido y te hubieres saciado, bendice al Señor tu Dios».	וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ: (Deut. 8, 10)
—Está bien. *Agimus tibi gratias, omnipotens Deus, pro universis beneficiis tuis: qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.—Amen.*	זֹאת טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: (Ecclesi. 7, 29) נוֹדֶה-לְּךָ עַל כָּל-הַטּוֹבוֹת אֲשֶׁר גְּמַלְתָּנִי אֵל חַי וּמֶלֶךְ לְעָלְמֵי עוֹלָמִים: אָמֵן:

4.—EN LA CLASE

—*In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.*	בְּשֵׁם הָאָב וְהַבֵּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ: אָמֵן:
—*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium et tui amoris in eis ignem accende.*	בּוֹא-נָא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ: מַלֵּא מְהוֹדֵד לִבּוֹת חֲסִידֶיךָ וְהַבְעֵר בְּנַפְשָׁם אֵשׁ אַהֲבָתֶךָ:
—Venid, niños, escuchadme, y yo os enseñaré el temor del Señor.	לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָֹה אֲלַמֶּדְכֶם: (Ps. 34, 12)
—¿Dónde se encuentra la sabiduría, y cuál es el lugar de la inteligencia? Si puedes, respóndeme.	הַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה: (Job. 28, 12) אִם-תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי: (Job. 33, 5)
—No, señor; no puedo.	לֹא אֲדֹנִי (Gen. 42, 10) לֹא אוּכַל: (I Reg. 20, 9)
—Absalón, atiende, escucha y calla, mientras yo hablo.	אַבְשָׁלוֹם הַקְשֵׁב שְׁמַע-לִי וְהַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר: (Job. 33, 31)
—Tengo dolor de cabeza.	רֹאשִׁי רֹאשִׁי (II Reg. 4, 19)
—Zacarías, cógelo y llévalo a su madre.	זְכַרְיָהוּ שָׂאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ: (ibidem)
—¿Por qué se ha reído Baltasar?	לָמָּה בֵּלְטְשַׁאצַּר צָחָק: (Gen. 18, 13)
—No me he reído.	לֹא צָחַקְתִּי (Gen. 18, 15)
—Mientes; no es así; te has reído.	תְּכַחֵשׁ לֹא כִּי צָחַקְתְּ: (Gen. 18, 15)
—No mires atrás, Ciro; la mujer de Lot, por mirar atrás, se convirtió en estatua de sal.	אַל-תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ כֹּרֶשׁ: אֵשֶׁת לוֹט נָבַט מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח: (Gen. 19, 17-26)

—Darío le ha pegado a Jesús, y le ha herido.

—Daniel, si tienes algo más que decir, habla, respóndeme poco a poco.

No sé más.

—Marchad a casa en paz, y que ninguno salga de casa hasta mañana; así de día en día os haréis más sabios.

—¡Ah! seremos como Salomón, que disputó sobre los árboles, desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que brota de la pared, y disertó sobre los asnos, y las aves, y los reptiles y los peces.

דָּרְיָוֶשׁ נָכָה יְהוֹשֻׁעַ הַכֵּה וּפָצֹעַ: (I Reg. 20, 37)

דָּנִיאֵל אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי מְעַט כִּמְעָט: (Job. 33, 32)

לֹא יָדַעְתִּי מָה: (II Sam. 18, 29)

שׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: (I Reg. 22, 17) וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: (Exod. 12, 22) כֹּה מִיּוֹם אֶל־יוֹם תַּגְדִּילוּ חָכְמַתְכֶם:

אָז תְּדַבְּרוּ כַּאֲשֶׁר שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר יְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים: (I Reg. 5, 13)

5.—OFICIOS VARIOS

a) Caín fué *Labrador.*

—Vayamos a regar el huerto.

—El mío ha producido espinas y cardos.

—Desde que comenzó Noé a cultivar la tierra después del diluvio, y plantó la primera viña ¡cuántos pueblos sembraron sus campos y plantaron viñas!

—¡Y cuántos se emborracharon!

—Rafael plantó una viña, y la cavó, y la limpió de piedras, y la rodeó de un seto, y edificó una torre en medio de ella y puso en ella un lagar.

—Pues y yo ¿qué más debí hacer por mi viña?...

Sin embargo en vez de uvas, ha traído agraces... Ni la podaré ni la cavaré, y que crezcan las zarzas...

—¿Sabes que se han quemado los haces de Miguel?

b)—Abel fué *pastor.*

a) קַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: (Gen. 4, 2)

נֵלְכָה לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן: (Gen. 2, 10)

קוֹץ וְדַרְדַּר הִצְמִיחַ גַּנִּי: (Gen. 3, 18)

נֹחַ הֵחֵל אַחַר הַמַּבּוּל לַעֲבֹד הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם: (Gen. 9, 20) אַחֲרֵי־כֵן עַמִּים רַבִּים זָרְעוּ שָׂדוֹת וְנָטְעוּ כְּרָמִים: (Ps. 107, 37)

וַיִּשְׁתּוּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּרוּ: (Gen 9, 21)

כֶּרֶם הָיָה לְרָפָאֵל וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ: (Is. 5, 2)

מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ: (Is. 5, 4)

מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים: (Is. 5, 4) לֹא אֶזָּמֵר וְלֹא אֶעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת: (Is. 5, 6)

הֲיָדַעְתָּ כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ מִיכָאֵל: (Exod. 22, 5)

b) הֶבֶל הָיָה רֹעֵה צֹאן: (Gen. 4, 2)

—Ha habido una riña entre los pastores de Abraham y los de Lot, y se han dispersado las ovejas y han sido devoradas por las fieras...

וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט׃ (Gen. 13,7) וַתְּפוּצֶינָה הַצֹּאן וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ (Ezeq. 34, 5)

—¡Ay de los pastores que se apacientan a sí mismos... comen la leche... se visten de lana... pero no apacientan... ni sanan lo enfermo, ni atan lo que se ha quebrado, ni buscan lo que se ha perdido!...

הוֹי רֹעִים אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם.... אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ וְלֹא הַצֹּאן תִרְעוּ הָרֹעִים׃ וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם׃ (Ezeq. 34, 2-4)

—Yo las apacentaré en pastos abundantísimos, en verde yerba, junto a los frescos arroyos...

אֲנִי אֶרְעֶה אֹתָם בְּמִרְעֶה־טּוֹב וּבְעֵשֶׂב וּבָאֲפִיקִים׃ (Ezeq. 34, 14)

—En Belén ha venido una peste sobre las ovejas, caballos y asnos; les salían úlceras... y han muerto todos los animales...

בְּבֵית־לֶחֶם הָיָה דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד בַּצֹּאן בַּסּוּסִים וּבַחֲמֹרִים׃ וַיְהִי שְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה בֵּית־לָחֶם׃ (Exod. 9, 3-10)

—Mira dos pequeños rebaños de cabras...

רְאֵה שְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים׃ (I Reg. 20, 27)

c)—Abdías hizo unas túnicas de piel.

c) עֹבַדְיָה עָשָׂה כָּתְנוֹת עוֹר׃ (Gen. 3,21)

—Gabriel tenía un pozo en el vestíbulo, y le puso una cubierta y extendió encima las mieses...

לְגַבְרִיאֵל בְּאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַיִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת׃ (II Sam. 17, 18)

—No hay en mi pueblo quien sepa cortar leña como los sidonios, envíame gente para que corten cedros del Líbano, les daré el jornal que pidas...

אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן׃ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר׃ (I Reg. 5, 20)

—Al cortar los árboles, se le cayó el hacha al agua.

אֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם׃ (II Reg. 6, 5)

—Vosotros, id a vuestro trabajo; no se os dará paja; haréis el número de ladrillos de costumbre...

וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃ (Exod. 5, 18)

—En Egipto están de huelga y vociferan; ¿por qué nos tratas así?

מִצְרַיִם נִרְפִּים הֵם וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לָנוּ׃ (Exod. 5, 15)

—Sara buscó la lana y el lino; tomó en sus manos el huso e hizo sábanas y cíngulos...

שָׂרָה דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ סָדִין וַחֲגוֹר עָשְׂתָה־לָהּ׃ (Pr. 31, 13-19-24)

—Toma tú la navaja de afeitar y rasúrame la barba.

אַתָּה קַח־לְךָ תַּעַר הַגַּלָּבִים וְהַעֲבַרְתָּ עַל־זְקָנִי׃ (Ezeq. 5, 1)

6.—LA GUERRA Y LA PRENSA

—¿Qué dice «La Libertad de Jerusalém» acerca de la guerra?

—Escucha. Dijo el rey: Escuchad, ancianos y todos los habitantes. Despertad; una nación fuerte invade mi país; sus dientes se asemejan a los del león; tiene la intención de devastar toda la región. Gritad todos; haced la guerra santa; convertid vuestros arados en espadas.

El enemigo pagará vida con vida y ojo con ojo. Ellos confían en el número de sus carrozas; nosotros esperamos en la ayuda de Dios...

Entonces reunió a los centuriones y soldados, y les entregó lanzas y armas; y todos exclamaron: «¡Viva el rey!...»

—Los filisteos recogiendo sus ejércitos, se reunieron en Soco de Judea y acamparon entre Soco y Azeca; los israelitas se reunieron en el valle del terebinto; los unos estaban sobre un monte, y los otros sobre el otro; había entre ellos un valle...

—Un soldado apuntó con la ballesta e hirió al rey.

—Los israelitas vociferando, acometieron contra los filisteos, invadieron sus campamentos; muchísimos cayeron muertos, y los demás huyeron.

– Han sido devueltas a Israel las ciudades que les arrebataron los filisteos.

—Se hizo la paz, y fundieron las espadas en rejas de arado, y las lanzas en hoces...

Et cætera.

מָה אָמַר פְּרוּת יְרוּשָׁלַיִם לְמִלְחָמָה:

שְׁמַע הַמֶּלֶךְ אָמַר: שִׁמְעוּ-זֹאת הַזְּקֵנִים
וְהַאֲזִינוּ כֹּל-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הָקִיצוּ כִּי-
גוֹי עָלָה עַל-אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר
שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה לְשַׁדֵּד שָׂדֶה: (Joel 1,
2-6) קִרְאוּ-זֹאת קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה יִגְּשׁוּ
יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה: כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם
לַחֲרָבוֹת: (Joel 3, 9)

הַצַּר יִתֵּן נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ עַיִן תַּחַת
עָיִן: (Exod. 21, 23) אֵלֶּה בָרֶכֶב חָסוּ
וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם-יְהוָה: (Ps. 20, 8)

אָז לָקַח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הָרָצִים
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-הַשְּׁלָטִים
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: (II Reg. 11, 12)

אָסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה
וַיֵּאָסְפוּ שֹׂוכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ
בֵּין-שׂוֹכֹה וּבֵין-עֲזֵקָה: וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל
נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וּפְלִשְׁתִּים
עֹמְדִים אֶל-הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים
אֶל-הָהָר מִזֶּה: (I Sam. 17, 1-3)

אִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת וַיַּכֶּה אֶת-מֶלֶךְ: (I
Reg. 22, 34)
הֵרִיעוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְדְּפוּ אֶת-
הַפְּלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם וַיִּפְּלוּ
חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים: (I Sam. 17, 52)
וְהַנִּשְׁאָרִים נָסוּ: (Gen. 14, 10)

שָׁבוּ הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ-פְלִשְׁתִּים
מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל: (I Sam. 7, 14)

הָיָה שָׁלוֹם (I Sam. 7, 14) וְכִתְּתוּ
חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת: (Is. 2, 4)
וְכוּלֵי=וכו: וְגוֹמַר=וגו

7.—EN LAS VISITAS

—Abreme la puerta.	פְּתַח־לִי שַׁעַר: (Ps. 119, 19)
—Buenos días, hermano mío.	הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי: (II Sam. 20, 9)
—Entra, y cierra la puerta.	בֹּא וְסָגַרְתָּ הַדֶּלֶת: (II Reg. 4, 4)
—¿Estáis todos bien?	הֲשָׁלוֹם לְכֻלְּכֶם: (II Reg. 4, 26)
—¿Qué quieres?	מַדּוּעַ בָּאתָ:
—Te traigo una buena noticia.	אֲבַשֵּׂר אֹתָךְ:
—Siéntate; tenemos un buen brasero.	שֵׁב וְאַח הָאֵשׁ מְבֹעֶרֶת לָנוּ: (Jer. 36, 22)
—Nuestro amigo José se casó y tuvo un hijo; es muy rico.	רֵעֵנוּ יוֹסֵף לָקַח לוֹ אִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־בֵּן: (Exod. 6, 23) וְהוּא כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: (Gen. 13,2)
—¿Quién te lo ha indicado?	מִי הִגִּיד לְךָ: (Gen. 3, 11)
—Anoche me dijo Jacob. A muchos les pareció que hablaba de broma.	יַעֲקֹב אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי: (Gen. 31, 29) וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי רַבִּים: (Gen. 19, 14)
—Me alegro en el alma.	שָׂמוֹחַ שָׂמַחְתִּי:
—Adios.	לְכָה לְשָׁלוֹם: (I Sam. 1, 17)
—Vente mañana a esta misma hora.	בֹּא אֵלַי כָּעֵת מָחָר: (II Reg. 10, 6)
—También vendrá Zacarías.	אַף יָבֹא זְכַרְיָהוּ:
—Pongámosle un sofá, una mesa, una silla y un candelabro.	נָשִׂים לוֹ מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה: (II Reg. 4, 10)

8.—TIEMPO, HORA Y EDAD

—No había llovido aún este año.	לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ בַּשָּׁנָה הַזֹּאת: (Gen. 2, 5)
—Los cielos se cubrieron de nubes, sopló el viento y cayó una lluvia torrencial.	הַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל: (I Reg. 18, 45)
—Ya comienza a tronar.	יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ: (Job. 37, 5)
—Relampaguea.	יִהְיֶה בָרָק:
—Cae nieve.	הִנֵּה הַשֶּׁלֶג:
—Cae granizo como nunca.	הָיָה בָרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ: (Exod. 9, 24)
—Se han multiplicado las aguas y lo han inundado todo.	הַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד וַיְכֻסּוּ כָּל־הָאָרֶץ: (Gen. 7, 19)
—Ya sale el arco-iris.	יֵצֵא קֶשֶׁת יְהוָה בֶּעָנָן: (Gen. 9, 13)

—Mientras dure el mundo, habrá siembra y recolección, primavera, verano, otoño e invierno, días y noches.	עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ: (Gen. 8, 22)
—¿Quieres que adelante o retrase el reloj?	הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב מַעֲלוֹת: (II Reg. 20, 9)
—¿Qué edad tienes?	כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: (Gen. 47, 8)
—Tengo 130 años.	יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: (Gen. 47, 9)
—Hoy no son las calendas, ni es sábado.	הַיּוֹם לֹא חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת: (II Reg. 4, 23)

Los meses hebreos		Su correspondencia en nuestro cómputo			
1	נִיסָן	Marzo	(mitad)	Abril	(mitad)
2	אִיָּר	Abril	»	Mayo	»
3	סִיוָן	Mayo	»	Junio	»
4	תַּמּוּז	Junio	»	Julio	»
5	אָב	Julio	»	Agosto	»
6	אֱלוּל	Agosto	»	Septiembre	»
7	תִּשְׁרִי	Septiembre	»	Octubre	»
8	מַרְחֶשְׁוָן	Octubre	»	Noviembre	»
9	כִּסְלֵו	Noviembre	»	Diciembre	»
10	טֵבֵת	Diciembre	»	Enero	»
11	שְׁבָט	Enero	»	Febrero	»
12	אֲדָר	Febrero	»	Marzo	»

9.—EN LAS RECREACIONES

—¿Qué haces aquí, Elías?	מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ: (I Reg. 19, 9)
—Salgamos fuera (a dar un paseo).	לְכָה וְנֵצֵא הַחוּצָה: (Gen. 4, 8)
—¿Dónde estás? Hemos oído tu voz en el huerto.	אַיֶּכָּה: אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְנוּ בַּגָּן: (Gen. 3, 9-10)
—Podéis comer de todos los árboles que hay en el huerto.	מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵלוּ: (Gen. 2, 16)
—¿Qué es lo que tienes en la mano?	מַזֶּה בְיָדֶךָ:
—Una vara.	מַטֶּה:
—Una fuente brota de la tierra y pasa un río que riega el huerto.	עַיִן יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְנָהָר יֹצֵא אֲשֶׁר הִשְׁקָה אֶת־הַגָּן: (Gen. 2, 10)
—Descálzate y lávate en el río.	שַׁל נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ וּרְחַץ עַל־הַנָּהָר: (Exod. 3, 4)

—Mira una culebra; cógela de la cola.	הִנֵּה נָחָשׁ אֱחֹז בִּזְנָבוֹ׃ (Exod. 4, 4)
—Corre; pasa de prisa el río.	רוּץ (II Sam. 18,23) עֲבֹר מְהֵרָה אֶת־הַמָּיִם׃ (II Sam. 17, 21)
—Lot abrió un pozo, y no lo cubrió y en él cayó el buey de Roboam.	לוֹט פָּתַח בּוֹר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל שָׁמָּה שׁוֹר רְחַבְעָם׃ (Exod. 21, 33)
—Jezabel escribió cartas en nombre de Acab, las selló con el sello de éste, y las envió a los ancianos...	אִיזֶבֶל כָּתַב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים׃ (I Reg. 21, 8)

10.—DE VIAJE

—Aparejadme el asno.	חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר׃ (I Reg. 13, 13)
—¿A dónde vas?	אָנָה תֵלֵךְ׃ (Gen. 16, 8)
—Voy a Belén; haré un viaje de tres días.	אֵלֵךְ אֶל־בֵּית־לֶחֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אֵלֵךְ׃ (Exod. 8, 27)
—Buen viaje.	הַצְלַח׃ (I Reg. 22, 12)
—¿De dónde vienes?	מֵאַיִן תָּבוֹא׃ (Judic. 19, 17)
—No pases adelante, te traeré agua para que te laves los pies; quédate y mañana marcharás.	אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ (Gen. 18, 3) יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וּרְחוֹץ רַגְלֶיךָ׃ (Gen. 18, 4) לִין וְהִשְׁכַּמְתָּ וְהָלַכְתָּ לְדַרְכֶּךָ׃ (Gen. 19, 2)
—Benjamín se ha vuelto por el mismo camino que había traído.	בִּנְיָמִין הָלַךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ שָׁם בָּרִאשֹׁנָה׃ (Gen. 13, 3)
—Traía en su alforja pan y queso.	הֵבִיא בְּצִקְלֹנוֹ לֶחֶם וְחֶמְאָה׃ (II Reg. 4, 42)
—Rubén encontró una nave que marchaba a Tarsis, y se embarcó.	רְאוּבֵן מָצָא אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיֵּרֶד בָּהּ׃
Sopló un viento fuerte y hubo una gran tempestad en el mar.	וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם׃
Y temblaron los navegantes, y arrojaron sus tesoros para que se aligerara la carga...	וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם׃
Y remaban para llegar a la orilla y no podían.	וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ׃
Al fin se calmó el mar.	וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ (Jonás 1, 3-4-5-13)

11.—ENFERMEDAD Y MUERTE

—¿Por qué gimes?

—Está enfermo mi amigo.

—No soy médico.

—*Salus infirmorum, ora pro eo.*

—Ya ha muerto; no había quien lo sepultara; en todas las casas había algún muerto; ha sido sepultado en el sepulcro de su padre.

—¡Ay! ya no veré más su cara.

—Su padre murió a los 60 años de edad, y embalsamado fué puesto en el sepulcro.

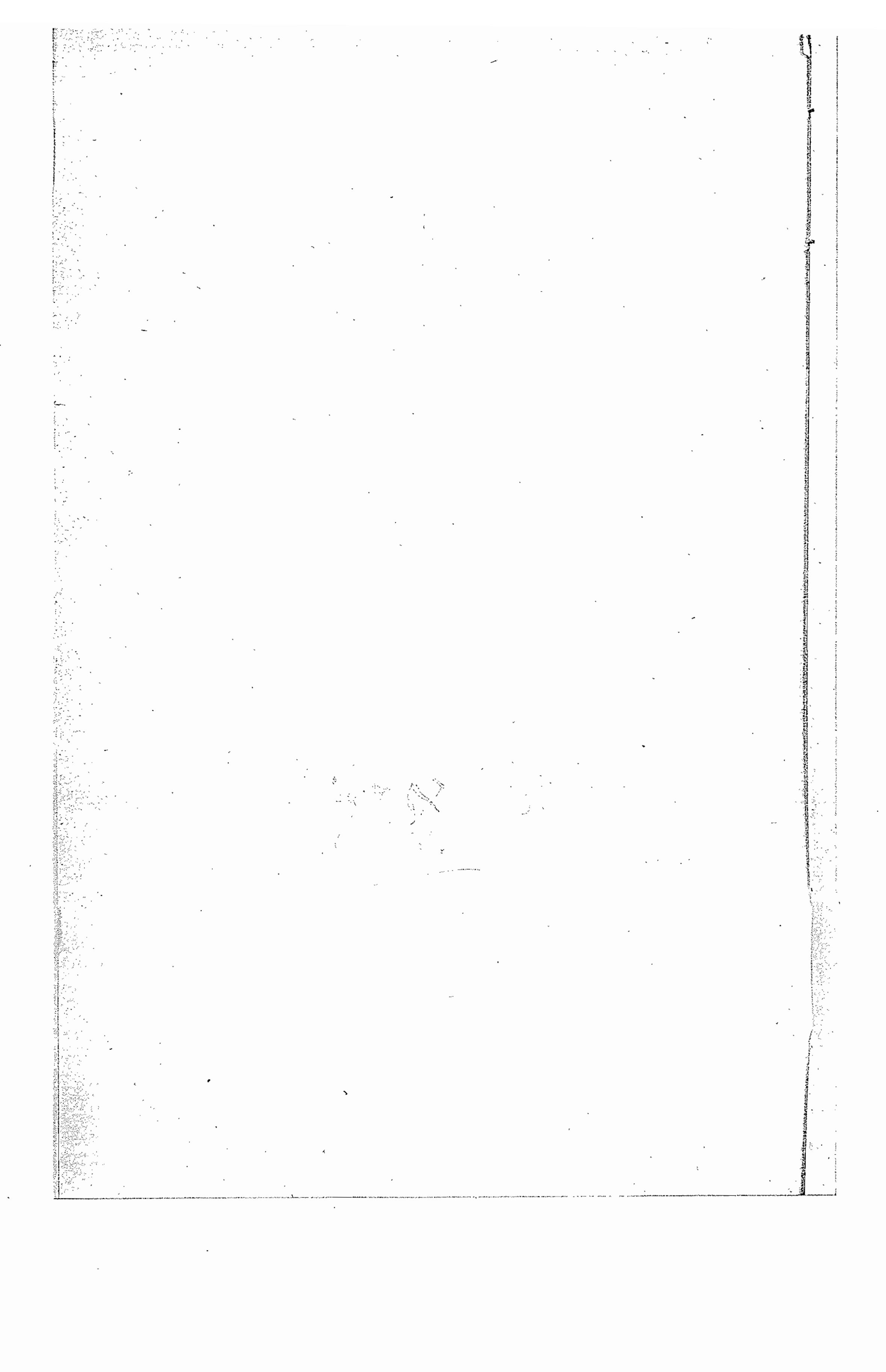
¡Pobre madre! no hay quien la consuele; ruedan las lágrimas por sus mejillas.

—*Requiescat in pace. Amen.*

עַל-מָה אַתָּה נֶאֱנָח: (Ezeq. 21, 12)
רֵעִי חָלָה:
לֹא-אֶהְיֶה חֹבֵשׁ: (Is. 3, 7)
תְּרוּפַת הַחֹלִים הִתְפַּלְּלִי בַּעֲדֵנוּ:
וְהוּא מֵת (Gen. 5, 8) וְאֵין קֹבֵר: (Ps. 79, 3)
כִּי-אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת (Exod. 12, 30)
וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו: (II Sam. 17, 23)
אַתָּה לֹא-אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנָיו: (Exod. 10, 29)
אָבִיו גָּוַע שִׁשִּׁים שָׁנָה וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
וַיּוּשַׂם בַּקָּבֶר: (Gen. 50, 26)

אֵם עֲנִיָּה אֵין-לָהּ מְנַחֵם: בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ: (Lament. 1, 2)
יָנוּחַ בְּשָׁלוֹם: אָמֵן:





Vocabulario Hebreo-español

de las palabras empleadas en los Ejercicios y en la Crestomatía

א

אָב *m.* Padre.—*pl.* אָבוֹת

אָבַד Pereció.-*pih.* Destruyó

אֲבַדּוֹן *m.* Destrucción.

אָבָה Quiso.

אֶבְיוֹן *m.* Necesitado, miserable.

אֲבִימֶלֶךְ *prop.* Abimelek.

אָבַל Lloró

אֲבָל *adv.* Ciertamente.

אֵבֶל *m.* Llanto.

אָבֵל־כְּרָמִים *prop.* Abel Keramim.

אֶבֶן *f.* Piedra.

אַבְרָהָם *prop.* Abraham. (אַבְרָם)

אַבְשָׁלוֹם *prop.* Absalom.

אֲגֻדָּה *f.* Bóveda.

אֲגַם *m.* Estanque.

אָדוֹן *m.* Señor.—אֲדוֹנָי Dios.

אַדִּיר *adj.* Magnífico.

אָדָם *m.* Hombre-*prop.* Adám

אֲדָמָה *f.* Tierra.

אַדְמָה *prop.* Adma.

אֶדֶר *m.* Magnificencia, valor

אָהַב Deseó, amó.

אֲהָהּ *interj.* Ah!

אֹהֶל *m.* Tienda, tabernáculo.

אַהֲרוֹן *prop.* Aarón,

אוֹ *conj.* O.

אָוָה Agradó, deseó.

אֱוִיל *adj.* Necio, impío.

אִוֶּלֶת *f.* Necedad.

אָוֶן *m.* Maldad, falsedad.

אוֹפָן *m.* Rueda.

אוּץ Apresurarse, insistir.

אוֹצָר *m.* Tesoro—*pl.* אוֹצָרוֹת

אוֹר Alumbrar—*m.* Luz.

אוֹת *com.* Señal, enseña.

אָז *adv.* Entonces.

אֵזוֹב *m.* Hisopo.

אָזַן *hif.* Oyó, escuchó.

אֹזֶן *f.* Oído, oreja.

אָזַר Se ciñó, protegió.

אֶזְרָח *m.* Indígena.

אָח *m.* Hermano.
אַחְאָב *prop.* Acab.
אֶחָד *num.* Uno—*f.* אַחַת.
אָחוֹת *f.* Hermana.
אָחַז Tomó, cogió.
אַחַר *prep.* Después, detrás.
אָחוֹר *f.* Parte posterior.
אַחֵר *m.* Otro.
אַחֲרִית Ultimo, postremo.
אַחֲרֵי־כֵן *adv.* Después.
אַי *adv.* ¿Dónde?
אֹיֵב *m.* Enemigo.
אֵיבָה *f.* Enemistad.
אִיּוֹב *prop.* Job.
אֵיךְ *adv.* ¿Cómo?
אַיִל *m.* Carnero.
אַיָּל *com.* Ciervo.
אַיָּלוֹן *prop.* Ayalón.
אַיִן *adv.* No, nada.—*const.* אֵין
אֵיפָה *f.* Efa, medida.
אִישׁ *m.* Hombre, varón.—*pl.* אֲנָשִׁים
אִישׁוֹן *m.* Pupila.
אֵיתָן *m.* Perennidad.
אַךְ *adv.* Ciertamente, solamente.
אָכַל Comió.
אֹכֶל *m.* Comida.
אָכֵן *adv.* Ciertamente.
אָכַף Excitó al trabajo.
אַל *conj.* No, que no.

אֶל *prep.* A, hacia, hasta.
אֵל *m.* Poderoso.— *prop.* Dios.
אֵלֶּה *pron.* Estos, éstas.
אֱלוֹהַּ *prop.* Dios.—(אֱלֹהִים)
אֵלוֹן *m.* Encina.
אַלּוּף *m.* Familiar.
אֵלִיָּהוּ *prop.* Elías.
אֱלִיל *m.* Vanidad, ídolo.
אֱלִישָׁע *prop.* Eliseo.
אָלַם *nif.* Calló.
אַלְמָנָה *f.* Viuda.
אֶלָּסָר *prop.* Elasar.
אָלַף Aprendió—*pih.* enseñó.
אֶלֶף *num.* Mil.
אֵם *f.* Madre—*pl.* אִמּוֹת
אִם *conj.* Sí, ¿acaso?, no.
אַמָּה *f.* Codo.
אָמָה Esclava.
אֱמוּנָה *f.* Fidelidad.
אֵמִים *prop.* Los habitantes de Uma.
אֻמְלַל *adj.* Enfermizo, débil.
אָמַן Sustentó, creyó.
אָמֵן Así sea.
אָמַץ Fué firme, fuerte.
אָמַר Dijo.
אֹמֶר *m.* Palabra.
אֱמֹרִי *prop.* Amorreo.
אַמְרָפֶל Amrafel.
אֱמֶת *f.* Firmeza, fidelidad
אַמְתַּחַת *f.* Saco.

אָנָה Se acercó, se ofreció — *adv*. dónde.
אֱנוֹשׁ *m*. Hombre.
אָנַח Gimió.
אָנֹכִי, אֲנִי *pron*. Yo.
אֳנִיָּה *f*. Nave.
אֲנַחְנוּ *pron*. Nosotros.
אָסַף Reunió—*nif*. pereció.
אָסַר Ató, ligó.
אַף *conj*. También —*m*. Naríz, íra.
אֵפוֹא *conj*. Ciertamente.
אֲפֵלָה *f*. Obscuridad.
אֶפֶס *m*. Fín—*adv*. nada.
אֵפֶר *m*. Ceniza, polvo.
אֶפְרַיִם *prop*. Efraim.
אֶפְרָתָה *prop*. Efrata.
אַרְבֶּה *m*. Langosta.
אֲרֻבָּה *f*. Ventana.
אַרְבַּע *num*. Cuatro.—אַרְבָּעִים cuarenta.
אֻרְוָה *f*. Establo.
אֶרֶז *m*. Cedro.
אֹרַח *com*. Camino-*pl*. אֳרָחוֹת
אַרְיֵה *m*. León.
אַרְיוֹךְ *prop*. Ariok.
אָרַךְ Alargó.
אֶרֶךְ *adj*. Largo de.
אֹרֶךְ *m*. Largura.
אֲרָם *prop*. Aram.
אֶרֶץ *f*. Tierra.
אָרַר Maldijo.

אֲרָרָט *prop*. Ararat.
אֵשׁ *f*. Fuego.
אִשָּׁה *f*. Mujer—*pl*. נָשִׁים
אַשּׁוּר *prop*. Asur.
אֶשְׁכּוֹל *prop*. Escol.
אָשַׁם Pecó, satisfizo.
אָשָׁם *m*. Pecado, satisfacción
אַשְׁמוּרָה *f*. Vigilia.
אַשְׁפּוֹת *f*. Fiemo, cieno.
אֲשֶׁר *pron*. Que, cual, quién.
אֶשֶׁר *m*. Felicidad—אַשְׁרֵי feliz.
אֵת *prep*. A, con.
אַתָּה *pron*. *m*. Tú—*f*. אַתְּ
אָתוֹן *f*. Asna.
אִתַּי *prop*. Eteo.

ב

בְּ *prep*. *insep*. En, por.
בְּאֵר *f*. Pozo—*pl*. בְּאֵרוֹת
בָּאַשׁ Tuvo mal olor.
בָּבֶל *prop*. Babilonia.
בָּגַד Obró pérfidamente.
בֶּגֶד *m*. Vestido.
בָּדַל *nif*. Se separó—*hif*. separó.
בְּדֹלַח *m*. Bdelio.
בֹּהוּ *m*. Vaciedad.
בָּהַל *inf*. Tembló—*pih*. temió.
בְּהֵמָה *f*. Bestia.
בּוֹא Entrar, venir—*hif*. introducir.

בּוֹאָךְ *prop.* Boaca.
בּוּז Despreciar.— *m.* desprecio.
בּוֹשׁ Avergonzarse.
בָּזָה Despreció.
בָּחַן Exploró, tentó.
בָּחוּר *m.* Joven—בְּחוּרִים juventud.
בָּחַר Eligió, prefirió.
בָּטַח Confió.
בֶּטַח *m.* Seguridad.
בֶּטֶן *f.* Vientre.
בִּין Advertir, entender.
בִּינָה *f.* Prudencia, inteligencia.
בֵּין *prep.* Entre.
בַּיִת *m.* Casa—*pl.* בָּתִּים:— מִבַּיִת de dentro.
בֵּית־אֵל *prop.* Betel.
בֵּית־לֶחֶם *prop.* Belén.
בֵּית־שֶׁמֶשׁ *prop.* Betsemes.
בָּכָה Lloró.
בְּכוֹר *m.* Primogénito.
בַּל *conj.* No, que no.
בָּלָה Fué consumido.
בְּלִי *adv.* Nada, sin.
בָּלַע Devoró, tragó.
בֶּלַע *m.* Daño.
בִּלְעֲדֵי *prep.* Sin, fuera de.
בֵּן *m.* Hijo -*pl.* בָּנִים
בָּנָה Edificó, construyó
בַּעֲבוּר *prep.* Por, a causa de.

בְּעַד *prep.* Cerca de, a favor de, detrás de.
בַּעַל *m.* Dueño, marido.
בַּעַל־צְפוֹן *prop.* Baal-Sepón.
בָּעַר Consumió, fué estúpido
בָּצַע Hizo trizas.
בֶּצַע *m.* Ganancia.
בָּקַע Abrió, rompió,—*pih.* cortó.
בָּקָר *m.* Ganado mayor, buey
בֹּקֶר *m.* Mañana.
בִּקֵּשׁ *pih.* Buscó, preguntó.
בַּר *adj.* Puro, recto—*m.* grano.
בָּרָא Creó, formó.
בָּרָד *m.* Granizo.
בָּרוּת *f.* Comida.
בַּרְזֶל *m.* Hierro
בָּרַח Huyó.
בְּרִיחַ *m.* Tranca.
בְּרִית *f.* Alianza.
בָּרַךְ Se arrodilló, bendijo—*pih.* saludó.
בְּרָכָה *f.* Bendición.
בָּרָק *m.* Relámpago.
בָּשָׂר *m.* Carne, cuerpo.
בַּת *f.* Hija—*pl.* בָּנוֹת
בְּתוּלָה *f.* Doncella, virgen.
בְּתוּלִים *m.* Virginidad.

גּ

גַּאֲוָה *f.* Soberbia, Majestad.
גָּאַל Redimió—גֹּאֵל redentor

גָּבַהּ Fué elevado.
גָּבֹהַּ *adj.* Alto, elevado.
גִּבּוֹר *adj.* Valiente—*m.* gigante, héroe.
גְּבוּלָה *f.* Término.
גְּבוּרָה *f.* Fortaleza.
גִּבְעָה *f.* Collado, colina.
גִּבְעוֹן *prop.* Gabaón.
גָּבַר Se fortaleció, se agrandó.
גֶּבֶר *m.* Hombre.
גָּדוֹל *adj.* Grande.
גָּדַל Creció—*hitp.* se mostró grande.
גִּדְעוֹן *prop.* Gedeón.
גּוֹי *m.* Gente, nación.
גּוֹיִם *prop.* Los habitantes de Goyim.
גְּוִיָּה *f.* Cuerpo.
גָּוַע Murió, expiró.
גּוּר Habitar, temer.
גָּזַז Esquiló—גֵּז cortado.
גָּזַר Cortó.
גָּחוֹן *m.* Vientre.
גַּיְא *com.* Valle.
גִּיחוֹן *prop.* Geón.
גִּיל Alegrarse, saltar de gozo.
גֻּלְגֹּלֶת *f.* Cráneo, cada hombre.
גָּלָה Descubrió, manifestó.
גִּלְעָד *prop.* Galaad.
גַּם *conj.* También.
גָּמַל Retribuyó.
גְּמוּל *m.* Retribución.
גָּמַר Terminó, completó.
גַּן *com.* Huerto.
גָּנַב Robó.
גָּעָה Mugió.
גְּעָרָה *f.* Castigo.
גֶּפֶן *com.* Vid.
גֹּפֶר *m.* Pino.
גָּפְרִית *f.* Azufre.
גֵּר *adj.* Peregrino.
גֶּשֶׁם *m.* Lluvia vehemente.

ד

דָּבַק Se unió.
דָּבַר *pih.* Habló—*hif.* sometió—דָּבָר palabra.
דִּבְרָה *f.* Causa, modo
דְּבַשׁ *m.* Miel.
דָּגָה *f.* Pez.
דָּגָן *m.* Trigo, comida.
דּוֹב *m.* Oso.
דָּוִד *prop.* David.
דּוּן Permanecer.
דּוֹר *m.* Generación, edad.
דִּין Juzgar—*m.* juicio.
דַּךְ *adj.* Oprimido.
דָּכָא Oprimió.
דַּכָּא *adj.* Oprimido, afligido
דֳּכִי *m.* Estrépito, sonido.
דַּל *adj.* Inteligente, pobre.
דָּלַל Fué afligido.

דֶּלֶת *f.* Puerta.
דָּם *m.* Sangre.
דָּמָה Fué semejante.
דְּמוּת *f.* Semejanza, imágen.
דָּמַם Estuvo quieto, pereció.
דַּמֶּשֶׂק *prop.* Damasco.
דָּן *prop.* Dan.
דַּעַת דֵּעָה *f.* Ciencia.
דָּעַךְ Se apagó.
דַּק *adj.* Tenue.
דְּרָאוֹן *m.* Abominación.
דַּרְדַּר *m.* Zarza.
דָּרַךְ Caminó, dirigió.
דֶּרֶךְ *m.* Camino.
דָּרַשׁ Buscó.
דָּשָׁא Germinó.
דֶּשֶׁא *m.* Yerba tierna.
דָּשֵׁן Engordó.
דֶּשֶׁן *m.* Gordura, abundancia.

ה

הַ *pref. art.* El, la, lo, los, las.
הֲ *pref. interrog.* ¿Acaso?
הָבָה *interj.* Ea!
הֶבֶל *prop.* Abel.
הֲבֵל *m.* Vanidad.
הָגָה Meditó.
הֲדוֹם *m.* Escabel.
הָדָר *m.* Honor.
הוּא *pron. m* El, él mismo.
הוֹד *m.* Magestad.
הוּם Perturbar—*nif.* se conmovió.
הוֹן *m.* Riqueza.
הִיא *pron. f.* Ella, ella misma.
הָיָה Fué.
הִין *m.* Hin, medida.
הֵיכָל *m.* Templo, palacio.
הָלַךְ Marchó.
הָלַל *pih.* Alabó.
הֵמָּה, הֵם *pron. m.* Ellos.
הָמָה Murmuró, se perturbó.
הָמוֹן *m.* Tumulto, riqueza.
הָמַם Se perturbó, se agitó.
הִנֵּה, הֵן *adv.* He aquí.
הֵנָּה *pron. f.* Ellas—*adverbio*, aquí.
הָפַךְ Volvió, se cambió.
הֲפַכְפַּךְ *m.* Torcido.
הַר *m.* Monte.—*poét.* הָרָר
הָרַג Mató.
הָרָה Concibió.
הֵרוֹן *m.* Preñez.
הָרַס Destruyó.

ז

זְאֵב *m.* Lobo—*prop.* Zeb.
זֹאת *pron.* Ésta, esto.
זֶבַח *m.* Matanza, sacrificio.
זֵד *m.* Soberbio.
זֶה *pron. m.* Éste.
זָהָב *m.* Oro.
זָהַר Brilló.

זֹהַר *m.* Brillo.
זוֹ *pron.* Este, que.
זוּד Atreverse.
זוּלָה *prep.* Fuera de.
זַיִת *m.* Olivo.
זַךְ *adj.* Puro.
זָכָה Fué puro.
זָכַךְ Fué puro.
זָכַר Se acordó-*hif.* recordó.
זָכָר *m.* Macho.
זֵכֶר *m.* Memoria, recuerdo.
זִכָּרוֹן *m.* Recuerdo.
זַלְעָפָה *f.* Calor fuerte, enojo.
זִמָּה *f.* Consejo.
זָמַר *pih.* Cantó.
זָנַח Fué abominable, abominó.
זֵעָה *f.* Sudor.
זָעַם Se enojó.
זַעַם *m.* Enojo, ira.
זֹעֵם Celoso.
זָעַק Gritó.
זָקֵן Envejeció,
זָקֵן *m.* Viejo.
זְקֻנִים *m.* Vejez.
זָקַף Levantó, consoló.
זָקַק Purificó.
זָר *adj.* Extraño.
זָרָה Dispersó, conoció.
זְרוֹעַ *f.* Brazo.
זַרְזִיף Abundante.
זָרַח Resplandeció.
זָרַע Sembró—*hif.* dió semilla.
זֶרַע *m.* Semilla, descendencia.

ח

חָבָא *nif.* Se ocultó.
חָבָה Se escondió.
חַבּוּרָה *f.* Llaga.
חָבֵר *m.* Compañero, aliado.
חֶבְרוֹן *prop.* Hebrón.
חָבַשׁ Ligó, impidió.
חֲגֹרָה *f.* Cíngulo, vestido.
חָדַל Descansó, cesó, derritió.
חִדֶּקֶל *prop.* Tigris.
חֶדֶר *m.* Habitación, cuarto.
חָדַשׁ Renovó.
חָדָשׁ *adj.* Nuevo.
חֹדֶשׁ *m.* Mes.
חוֹבָה *prop.* Joba.
חָוָה *pih.* Enseñó, anunció.
חוֹמֶץ *m.* Vinagre.
חֲוִילָה *prop.* Javila.
חוּל Atormentar, esperar.
חוֹמָה *f.* Muro.
חוּץ *m.* Muro, plaza, afuera.
חָזָה Vió.
חָזוֹן *m.* Visión.
חֲזָהאֵל *prop.* Azael.
חֲזִיר *m.* Puerco.
חָזַק Fortaleció, endureció. —*hif.* tomó.

חָזָק *adj.* Fuerte. firme.
חָטָא Pecó.
חֵטְא *m.* Pecado.
חַטָּאת, חַטָּאָה *f.* Pecado.
חַיָּה *f.* Vivo, animal.
חָיַי, חָיָה Vivió.
(חַי) חַיִּים *m.* Vida.
חַיִל *m.* Fuerza.
חָכַם Fué sabio.
חָכָם *adj.* Sabio.
חָכְמָה *f.* Sabiduría.
חֵלֶב *m.* Grasa.
חָלָה Enfermó.
חַלּוֹן *com.* Ventana.
חֳלִי *m.* Enfermedad.
חָלִיל *m.* Flauta.
חָלִילָה *interj.* ¡Fuera!
חָלַל Profanó,--*hif.* recobró, empezó;-*poh.* traspasó.
חָלַף Cambió,—*hif.* reverdeció.
חָלַץ Sacó—*nif.* fué libre.
חָלַק Distribuyó, dividió.
חֵלֶק *m.* Parte, porción.
חֶלְקָה *f.* Adulación.
חָם *m.* Suegro.
חֶמְאָה *f.* Queso.
חָמַד Agradó, deseó.
חֵמָה *f.* Ira, ardor.
חֲמוֹר *m.* Asno.
חָמָס *m.* Violencia, injuria.

חָמַר Fermentó.
חֵמָר *m.* Asfalto.
חָמֵשׁ *num.* Cinco.—חֲמִשִּׁים cincuenta.
חֲמִישִׁי *ord.* Quinto.
חֵן *m.* Gracia, favor.
חָנָה Acampó.
חָנִיךְ *m.* Experto.
חֲנוֹךְ *prop.* Enok.
חַנּוּן *adj.* Misericordioso.
חִנָּם *adv.* De balde.
חָנַן Se compadeció.
חֶסֶד *m.* Misericordia, bondad.
חָסָה Confió.
חָסִיד *m.* Piadoso.
חָסִיל *m.* Langosta.
חָסֵר Careció, necesitó, faltó.
חֶסֶר *m.* Miseria.
חָפֵץ Quiso.
חֵפֶץ *m.* Voluntad.
חָפַר Cavó, exploró.
חָפֵר Se avergonzó
חֲפַרְפָּרוֹת *f.* Topos.
חָפַשׂ Buscó.
חֵץ *m.* Saeta.
חֲצִי *m.* Medio.
חָצִיר *m.* Yerba.
חָצַץ Partió, dividió.
חָצָץ *m.* Cascajo.
חק *m.* Mandato.

חָקַק Decretó, mandó.
חָקַר Investigó, averiguó.
חֵקֶר *m.* Investigación.
חָרֵב Fué desolado, se secó.
חֶרֶב *f.* Espada.
חֹרֵב *prop.* Horeb.
חָרָבָה *f.* Tierra seca.
חָרַד Tembló.
חָרֵד *adj.* Tímido.
חָרָה Ardió, se irritó.
חָרוֹן *m.* Ira, ardor.
חָרוּץ *adj.* Listo, astuto.
חָרוּץ *m.* Foso.
חַרְטֻמִּים *m.* Intérpretes, magos.
חֹרֶף *m.* Invierno.
חֶרְפָּה *f.* Ignominia.
חָרַץ Decidió, resolvió.
חָרַק Rechinó con los dientes.
חָרַשׁ Esculpió, pensó, estuvo tranquilo, aró.
חָשַׁב Pensó,—*nif.* fué semejante.
חֶשְׁבּוֹן *m.* Pensamiento.
חָשַׂךְ Impidió, perdonó, se obscureció.
חשֶׁךְ *m.* Obscuridad, tinieblas.
חָשַׁק Se unió, agradó.
חָתַךְ Cortó.
חָתַם Selló.
חָתָן *m.* Esposo.
חֹתֵן *m.* Suegro.
חָתַר Cavó, se metió.

ט

טֶבַח *m.* טִבְחָה *f.* matanza.
טָהֵר Purificó.
טָהוֹר *adj.* Puro.
טֹהַר *m.* Pureza.
טוֹב *adj.* Bueno.
טַל *m.* Rocío.
טָמֵא Manchó.
טָמַן Ocultó.
טַעַם *m.* Inteligencia.
טַף *m.* Párvulos.
טֶרֶם *adv.* Aún no, antes que
טָרָף *adj.* Fresco, verde.
טֶרֶף *m.* Comida, presa.

י

יְאֹר *m.* Río.
יְבוּל *m.* Comida.
יָבַל *hif.* Trajo.
יָבֵשׁ Se secó.
יַבָּשָׁה *f.* Seco.
יַבֶּשֶׁת *f.* Sequía.
יָגַע Se fatigó.
יָגֵעַ *adj.* Cansado.
יְגִיעַ *m.* Comida.
יָד *f.* Mano.
יָדָה Arrojó - *hif.* alabó.
יָדַע Conoció.
יָהַב Dió.
יְהוּדָה *prop.* Judá.
יָהּ, יְהוָֹה *prop.* Dios.
יְהוֹשֻׁעַ *prop.* Josué.

יוֹם *m.* Día—*pl.* יָמִים

יוֹמָם *adv.* De día.

יוֹנָה *f.* Paloma.

יוֹנֵק *m.* Retoño.

יוֹסֵף *prop.* José.

יוֹצֵר *m.* Alfarero.

יַחַד *adv.* Juntamente.

יָחִיד *adj.* Unico.

יָחֵל Esperó

יָטַב Fué bueno—*hif.* hizo bien.

יַיִן *m.* Vino.

יָכַח *hif.* Arguyó, reprendió

יָכֹל Pudo.

יָלַד Concibió—*hif.* engendró.

יֶלֶד *m.* Niño, hijo.

יַלְדוּת *f.* Juventud.

יָלִיד *adj.* Nacido—*m.* hijo.

יָם *m.* Mar.

יַמָּה *m.* Occidente.

יָמִין *m.* Derecha.

יָסַד Fundó, estableció

יָסַף Añadió, continuó.

יָסַר Castigó—*nif.* fué amonestado.

יָעַל Fué útil.

יָעֵל *m.* Cabra.

יַעַן־אֲשֶׁר *conj.* Porque.

יָעַף Se fatigó.

יָעֵף *adj.* Fatigado, cansado

יָעַץ Aconsejó.

יַעֲקֹב *prop.* Jacob.

יַעַר *prop.* Yahar—*m.* selva.

יָפָה *f.* Hermosa.

יֶפֶת *prop.* Jafet.

יִפְתָּח *prop.* Jefté.

יָצָא Salió—*hif.* sacó.

יָצַב *hitp.* Estuvo, hizo alto.

יִצְהָר *m.* Aceite.

יִצְחָק *prop.* Isaac.

יָצַר Formó, creó.

יֵצֶר *m.* Modo, figura.

יָצַת Encendió.

יְקוּם *m.* Sustancia, lo que es.

יָקַר Apreció, estimó.

יָקָר *adj.* Precioso, raro.

יָקֹשׁ Tendió lazos.

יָרֵא Temió—*adj.* temeroso.

יִרְאָה *f.* Temor.

יָרַד Descendió

יֶרֶד *prop.* Yored.

יַרְדֵּן *prop.* Jordán.

יְרוּשָׁלַיִם *prop.* Jerusalém.

יָרֵחַ *m.* Luna.

יָרֵךְ *m.* Muslo—*const.* יֶרֶךְ

יִרְמְיָהוּ *prop.* Jeremías.

יֶרֶק *m.* Verdor.

יָרַשׁ Heredó, tomó—*hif.* destruyó.

יִשְׂרָאֵל *prop.* Israel.

יֵשׁ *adv.* Fué.

יָשַׁב Habitó, se sentó.

יְשׁוּעָה *f.* Salud, salvación

יָשֵׁן Durmió.
יָשַׁע Salvó, libró.
יֶשַׁע *m.* Salvación.
יְשַׁעְיָהוּ *prop.* Isaías.
יָשַׁר Fué recto.
יָשָׁר *adj.* Recto, justo.
יָתוֹם *m.* Huérfano.
יָתַר Quedó, restó, abundó.
יֶתֶר *m.* Resto, reliquia.
יִתְרוֹ *prop.* Jetró.

כ

כְּ *pref.* Como.
כַּאֲשֶׁר *conj.* Como.
כָּבֵד, כָּבַד Honró, fué glorificado.
כָּבֵד *adj.* Grave, rico.
כְּבֵדוּת *f.* Dificultad.
כָּבָה Apagó.
כָּבוֹד *m.* Gloria.
כָּבַס *pih.* Lavó.
כָּבַשׁ Sujetó, calcó.
כְּדָר־לָעֹמֶר *prop.* Codorlahomer.
כֹּה *adv.* Así.
כֹּהֵן *m.* Sacerdote.
כּוֹכָב *m.* Estrella.
כּוּל *pilp.* Sustentó.
כִּין, כּוּן Establecer, levantar.
כּוֹס *m.* Copa.
כּוּשׁ *prop.* Etiopía.
כָּזַב Mintió.
כָּזָב *m.* Mentira.
כֹּחַ *m.* Fuerza.

כִּי *conj.* Porque, que, pero, sino.
כִּיס *m.* Bolsa.
כָּכָה *adv.* Así.
כָּל־, כֹּל Todo.
כָּלָא Impidió, cesó.
כֶּלֶב *m.* Perro.
כָּלָה Terminó, completó.
כְּלִי *m.* Vaso, instrumento.
כְּלָיוֹת *f.* Riñones.
כְּמוֹ *adv.* Como.
כֵּן *adv.* Así, bien.
כִּנּוֹר *m.* Cítara.
כָּנַן Estableció.
כָּנַע Se acobardó.
כָּנָף *f.* Ala, alado.
כֶּסֶא *m.* Plenilunio.
כִּסֵּא *m.* Trono.
כָּסָה Cubrió.
כְּסִיל *m.* Necio, impío.
כְּסִילוּת *f.* Necedad.
כֶּסֶל *m.* Confianza, necedad
כֶּסֶף *m.* Plata.
כָּעַס Se indignó.
כַּעַס *m.* Ira.
כַּף *f.* Palma, mano, pié.
כְּפוֹר *m.* Rocío, escarcha.
כְּפִיר *m.* León grande.
כָּפַף Oprimió.
כָּפַר Cubrió—*pih.* condonó, —*hilp.* fué expiado.
כֹּפֶר *m.* Pez.

כַּפְתּוֹר *m.* Adorno del candelabro.
כַּר *m.* Cordero.
כֶּרֶם Campo cultivado.
כַּרְמֶל *prop.* Carmelo.
כָּרַע Se humilló, afligió.
כָּרַת Destruyó, hizo alianza.
כַּשְׂדִּים *prop.* Caldeos.
כָּשַׁל Fué débil.
כָּתַב Escribió.
כָּתַר Rodeó, ciñó.

ל

לְ *pref. prep.* A, para, en.
לֹא *adv.* No.
לָאָה Se fatigó, fué molesto.
לְאֹם *m.* Pueblo.
לֵבָב, לֵב *m.* Corazón.
לְבַד *prep.* Aparte, solo.
לְבוּשׁ *m.* Vestido.
לָבַט *nif.* Se precipitó.
לָבַן *hif.* Blanqueó.
לָבָן *prop.* Labán.
לָבַשׁ Vistió.
לֶהָבָה *f.* Llama.
לָהַט Ardió.
לוֹט *prop.* Lot.
לָוָה Se unió, tomó prestado.
לִוְיָתָן *prop.* Leviatán, dragón.
לְחִי *f.* Mejilla.
לָחַם Comió, luchó.
לֶחֶם *com.* Pan, comida.
לָחַץ Oprimió.
לָט *m.* Magia.
לַיִל *m.* Noche.
לִין Pernoctar, habitar.
לָכַד Tomó.
לָכֵן *conj.* Por lo cual.
לָמַד Aprendió—*pih.* enseñó.
לֶמֶךְ *prop.* Lamek.
לְמַעַן *conj.* Para que.
לֵץ *adj.* Burlón.
לָקַח Tomó.
לֶקַח *m.* Ciencia, instrucción
לָקַט Recogió, espigó.
לָקַק Lamió.
לָשׁוֹן *com.* Lengua.

מ

מְאֹד *adv.* Demasiado.
מֵאָה *num.* Cien.
מֹאזְנַיִם *m.* Balanza.
מַאֲכָל *m.* Comida.
מֵאֵן No quiso.
מָאַס Despreció.
מָאוֹר *m.* Lumbrera.—*plural* מְאֹרוֹת
מָבוֹא *m.* Entrada.
מַבּוּל *m.* Diluvio.
מִבְטָח *m.* Esperanza.
מֵבִישׁ *part.* Deshonesto.
מִבַּלְעֲדֵי *prep.* Sin.
מִגֵּן *pih.* Entregó.
מָגֵן *m.* Escudo.

מַד *m.* Medida.
מִדְבָּר *m.* Desierto.
מָדַד Midió.
מִדָּה *f.* Longitud.
מַדּוּעַ *adv.* ¿Por qué?
מִדֵּי Desde.
מִדְיָן *prop.* Madián.
מָדוֹן *m.* Disputa.
מוֹדָע *m.* Familiar.
מַה־, מָה *pron.* Qué.
מַהֲלַלְאֵל *prop.* Malaleel.
מִהֵר Se apresuró.
מוּג Deshacerse.
מוֹט Moverse.
מוֹלֶדֶת *f.* Generación.—*plural* מוֹלְדוֹת
מוּסָר *m.* Doctrina, corrección
מוֹעֵד *m.* Tiempo determinado
מוֹצָא *m.* Salida.
מוֹקֵשׁ *m.* Lazo.
מוֹשָׁב *m.* Habitación.
מוּשׁ Pasar, apartar.
מוּת Morir.
מָוֶת *m.* Muerte.
מִזְבֵּחַ *m.* Altar.
מְזִמָּה *f.* Consejo.
מִזְמוֹר *m.* Cántico.
מִזְרָח *m.* Oriente.
מָחָה Destruyó, borró.
מָחוֹל *m.* מְחֹלָה—*f.* Música, danza.
מַחֲנֶה *f.* Campamento.

מַחֲסֶה *m.* Refugio.
מְחֻסְפָּס *m.* Semejante a la escama.
מָחַץ Derribó.
מֶחְקָר *m.* Entraña.
מָחָר *m.* Mañana.
מַחֲשָׁבָה *f.* Pensamiento.
מְחִתָּה *f.* Ruina.
מַטֶּה *m.* Vara, ramo.
מַטְמֹנִים *m.* Tesoros.
מַטְעַמִּים *m.* Deseos, gustos.
מָטַר Llovió.
מָטָר *m.* Lluvia.
מִי *pron.* Quien.
מִיכָאֵל *prop.* Miguel.
מִיכָיְהוּ *prop.* Miqueas.
מַיִם *m.* Aguas.
מִין *m.* Especie, género.
מִנִּית *prop.* Minit.
מִישׁוֹר *m.* Rectitud, planicie.
מַכְאוֹב *m.* Dolor.
מַכָּה *m.* Herida.
מִכְסֶה *m.* Techo, cubierta.
מָלֵא Llenó- *adj.* lleno.
מַלְאָךְ *m.* Nuncio, mensajero.
מְלָאכָה *f.* Oficio.
מִלָּה *f.* Palabra.
מֶלַח *m.* Sal.
מִלְחָמָה *f.* Guerra, batalla.
מִלֵּט *pih.* Se libró.
מָלַךְ Reinó.
מֶלֶךְ *m.* Rey.

מַלְכוּת *f.* Reino.

מַלְכִּי־צֶדֶק *prop.* Melquisedek.

מָלַל Dijo, cortó, se marchitó

מִלְמַעְלָה *adv.* Sobre.

מַמְרֵא *prop.* Mamre.

מֶמְשָׁלָה *f.* Dominación.

מִן *prep.* De, desde.

מָן *m.* Maná.

מָנָה Contó, numeró.

מָנוֹחַ *m.* מְנוּחָה *f.* Descanso.

מִנְחָה *f.* Ofrenda, oblación.

מְנַשֶּׁה *prop.* Manasés.

מַס *m.* Tributo.

מַסְגֵּר *m.* Cárcel.

מָסַךְ Mezcló.

מֶסֶךְ *m.* Mezcla.

מָסַס Se derritió.

מִסְפָּר *m.* Número.

מָעוֹז *m.* Refugio.

מְעַט *adv.* Poco—מָעַט Fué poco.

מַעְיָן *m.* Fuente—*pl.* מַעְיָנוֹת

מַעֲלֶה *m.* Subida, grada.

מַעֲלָל *m.* Hecho.

מַעֲרָבָה *m.* Occidente.

מַעֲשֶׂה *m.* Obra.

מַעֲשֵׂר *m.* Diezmo.

מָצָא Encontró.

מִצְוָה *f.* Mandato.

מְצוּדָה *f.* Fortaleza.

מִצְפֶּה *prop.* Mispa.

מִצְרַיִם *prop.* Egipto.

מִקְדָּשׁ *m.* Templo, sagrado.

מִקְוֶה *m.* Reunión.

מָקוֹם *m.* Lugar.

מָקוֹר *m.* Origen.

מִקְטָר *m.* Incienso.

מִקְנֶה *m.* Posesión, hacienda.

מִקְרָא *m.* Reunión.

מַר *adj.* Amargo.

מַרְאֶה *m.* Visión, aspecto.

מְרִיבָה *prop.* Meriba.

מֹרִיָּה *prop.* Moria.

מֶרְכָּב *m.* Carro.

מִרְמָה *f.* Engaño.

מִרְעֶה *m.* Pasto.

מַרְפֵּא *m.* Salud, cura.

מִשְׂגָּב *m.* Altura.

מְשׂוּרָה *f.* Medida.

מִשְׂרָה *f.* Principado.

מֹשֶׁה *prop.* Moisés.

מָשַׁח Ungió.

מָשִׁיחַ *adj.* Ungido-*prop.* Mesías.

מָשַׁךְ Distribuyó

מִשְׁכָּן *m.* Habitación.

מָשַׁל Dominó

מִשְׁפָּחָה *f.* Familia, linaje.

מִשְׁפָּט *m.* Juicio.

מִשְׁקָל *m.* Peso.

מִשְׁתֶּה *m.* Convite.

מָתוֹק *adj.* Dulce.

מְתוּשֶׁלַח *prop.* Matusalém.

מָתַי *adv*. ¿Cuándo?
מָתַק Fué dulce.

נ

נָא *interj*. Ruégote.
נְאֻם *partic*. Dicho.
נָאַף Cometió adulterio.
נָאַץ Despreció.
נָבוֹן *part*. Inteligente.
נָבוֹת *prop*. Nabot.
נָבַט Miró, contempló.
נָבִיא *m*. Profeta.
נָבָל *adj*. Necio.
נְבֵלָה *f*. Cadáver.
נָבַע *hif*. Manifestó, anunció.
נֶגֶב *m*. Sur.
נָגַד Anunció.
נֶגֶד *prop*. Delante.
נָגַהּ Resplandeció.
נָגִיד *m*. Príncipe.
נָגַן Tocó, pulsó.
נָגַע Tocó, hirió.
נֶגַע *m*. Herida.
נָגַף Hirió, tropezó.
נָגַשׁ Se acercó.
נֵד *m*. Montón.
נְדָבָה *f*. Voluntad libre.
נָדִיב *m*. Príncipe.
נָדַר Prometió, ofreció.
נֶדֶר *m*. Voto.
נָהַג Condujo, dirigió.
נָהָר *m*. Río.

נוּחַ Descansar.
נוּס Huír.
נוֹרָא *partic*. Admirable.
נֶזֶם *m*. Anillo.
נֹחַ *prop*. Noé.
נָחָה Guió.
נְחוּשָׁה *adj*. De bronce.
נַחַל *m*. Río.
נָחַל Heredó.
נַחֲלָה *f*. Heredad, posesión.
נָחַם *nif*. Se compadeció.
נֶחֱמָד *partic*. Agradable.
נָחָשׁ *m*. Serpiente.
נָטָה Extendió.
נָטַע Plantó.
נָטַר Guardó ira.
נָטַשׁ Arrojó, lanzó, abandonó
נָכֵא *adj*. Afligido.
נָכָה Hirió.
נָסָה *pih*. Tentó, exploró.
נָסַךְ Derramó, ungió.
נָסַע Levantó el campamento
נְעוּרִים *m*. Juventud.
נָעִים *adj*. Suave, agradable.
נֹעַם *m*. Suavidad.
נַעַר *m*. Niño, jóven.
נָעַר Empujó, arrojó.
נָפַח Sopló, inspiró.
נְפִילִים *m*. Gigantes.
נָפַל Cayó, echó.
נִפְלָאוֹת *f*. Milagro.
נֶפֶשׁ *f*. Alma.

נִפֶּת *f.* Destilación.

נָצַב Puso, estuvo, colocó.

נֵצַח *m.* Eternidad.

נָצַל Libertó.

נָצַר Guardó.

נְקֵבָה *f.* Hembra.

נָקִי *adj.* Inocente.

נָקֵל *part.* Despreciable, fácil.

נְקָמָה *f.* Venganza.

נָקַף Rodeó.

נֵר *m.* Lámpara, luz.

נָשָׂא Llevó, quitó, perdonó.

נָשַׂג Tocó, alcanzó.

נָשִׂיא *m.* Príncipe.

נָשָׁא Engañó.

נָשָׁה Se olvidó.

נָשַׁךְ Mordió.

נְשָׁמָה *f.* Espíritu, hálito.

נָשַׁק Abrazó.

נֶשֶׁר *m.* Aguila.

נָתַן Dió.

נָתָן *prop.* Natán.

ס

סָבַב Rodeó.

סָבִיב *adv.* Alrededor--*m.* rodeo.

סָבַל Llevó.

סָגַר Cerró, entregó.

סְדוֹם *prop.* Sodoma.

סוֹד *m.* Asamblea, secreto.

סוּס *m.* Caballo.

סוּפָה *f.* Tempestad.

סוּר Apartarse—*hif.* separar.

סָכַן *hif.* Conoció.

סָכַר Se cerró.

סֻכּוֹת *prop.* Socot.

סָלַח Perdonó.

סֶלַע *m.* Piedra.

סָמַךְ Sustentó, se apoyó.

סְנֶה *m.* Zarza.

סַעַר *m.* סְעָרָה *f.* Tempestad.

סַף *m.* Umbral.

סָפַר Escribió—*pih.* contó.

סֵפֶר *m.* Libro.

סָתַר Ocultó.

סֵתֶר *m.* Oculto, clandestino.

ע

עָב *m.* Nube.

עָבַד Trabajó, honró.

עֶבֶד *m.* Siervo, criado.

עָבַר Pasó.

עֶבְרָה *f.* Ira, ardor.

עִבְרִי *prop.* Hebreo.

עֲדֵי. עַד *prep.* Hasta—*m.* eternidad.

עֵד *m.* Testimonio.

עֵדוּת *f.* Mandato, testimonio.

עֵדָה *f.* Congreso, reunión.

עֲדִי *m.* Adorno, ancianidad.

עֵדֶן *m.* Deleite-*prop.* Edén.

עָדַף Abundó, tuvo superfluo
עָדַר Dispuso, ordenó, faltó.
עֵדֶר *m.* Rebaño.
עוֹד *adv.* Todavía.
עוּד Volver—*hif.* dar testimonio, confirmar.
עָוֶל *m.* Maldad.
עוֹלָם *adj.* Eterno.
עָוֹן *m.* Maldad.
עוֹף *m.* Ave.
עוּף Volar.
עוּץ *prop.* Huts.
עוּר Despertar.
עַז *adj.* Fuerte, robusto.
עֹז *m.* Fortaleza.
עָזַב Abandonó.
עִזּוּז *adj.* Fuerte, robusto.
עֵזֶר *m.* Ayuda.
עָטָה Cubrió.
עֲטַלֵּף *m.* Murciélago
עָטַף Fué lánguido, débil.
עָטַר Ciñó—*pih.* coronó.
עֲטָרָה *f.* Corona-*const.* עֲטֶרֶת
עֵילָם *prop.* Elam.
עַיִן *f.* Ojo - *dual* עֵינַיִם
עָיֵף *adj.* Fatigado.
עִיר *m.* Ciudad - *pl.* עָרִים
עַיִר Asno.
עֵירֹם *adj.* Desnudo.
עָכַר Afligió.
עַל *prep.* Sobre.
עָלָה Subió, ofreció.
עָלֶה *m.* Hoja.
עֹלָה *f.* Holocausto.
עֵלִי *prop.* Elí.
עֲלִיָּה *f.* Habitación superior.
עֶלְיוֹן *adj.* Elevado—*propio* Dios.
עָלַם Se ocultó.
עַלְמָה *f.* Virgen, joven.
עַם *com.* Pueblo.
עִם *prep.* Con.
עָמַד Estuvo en pié, permaneció.
עַמּוּד *m.* Columna.
עָמַל Trabajó.
עָמָל *m.* Trabajo.
עָמֵל Trabajador.
עֵמֶק *m.* Valle.
עֹמֶר *m.* Gomer, medida.
אֱמֹרִי *prop.* Amorreo.
עָנָה Respondió, fué afligigido.
עֲנָוָה *f.* Modestia, cobardía.
עָנִי *adj.* Afligido, miserable.
עָנַן Usó de hechizos.
עָנָן *m.* Nube.
עָנָף *m.* Rama.
עָנַק Ciñó como presea.
עָנֵר *prop.* Aner.
עָפָר *m.* Polvo.
עֶפְרוֹן *prop.* Efrón.
עֵץ *m.* Arbol.

עָצַב Se afligió.
עֶצֶב *m.* Dolor.
עַצָּבָה *f.* Dolor, simulacro.
עִצָּבוֹן *m.* Molestia, dolor.
עֵצָה *f.* Consejo.
עָצוּם *adj.* Fuerte, poderoso.
עָצֵל *adj.* Perezoso.
עָצַם Fué robusto.
עֶצֶם *f.* Hueso, cuerpo, él mismo—*pl.* עֲצָמוֹת
עֹצֶר *m.* Opresión.
עָקֵב *m.* Carcañal.
עֵקֶב *m.* Fin, premio—*conj.* porque.
עָקָר *adj.* Estéril.
עִקֵּשׁ *adj.* Perverso.
עָרַב Prometió.
עֶרֶב *m.* Tarde.
עֹרֵב *m.* Cuervo—*prop.* Horeb.
עָרָה Se desnudó, entregó.
עָרוֹם *adj.* Desnudo.
עָרוּם *adj.* Astuto, prudente.
עָרַךְ Dispuso, preparó.
עֲרֹעֵר *prop.* Aroer.
עָרַץ Tembló.
עָרִיץ *m.* Tirano.
עֵשֶׂב *m.* Yerba verde.
עָשָׂה Hizo.
עֵשָׂו *prop.* Esau.
עֲשִׂירִי *num.* Décimo.
עָשָׂר *num.* Diez.

עָשִׁיר *adj.* Rico, soberbio.
עָשַׁק Oprimió.
עָשַׁר Se enriqueció.
עֹשֶׁר *m.* Riqueza.
עֵת *m.* Tiempo.
עַתָּה *adv.* Ahora.
עָתָק *adj.* Insolente.
עָתַר Oró.

פ

פָּגַע Acometió, suplicó, pactó
פֶּגֶר *m.* Cadáver.
פָּגַשׁ Salió al encuentro.
פָּדָה Libertó, redimió.
פְּדוּת *f.* Libertad.
פֶּה *const.* פִּי—*f.* Boca.
פֹּה *adv.* Aquí.
פּוּחַ Proferir, soplar.
פּוּץ Dispersarse, romper.
פִּזַּר Dispersó, esparció.
פַּח *m.* Lazo, red.
פַּחַד *m.* Temor.
פָּחַד Temió.
פִּי־הַחִירוֹת *prop.* Pihajirot.
פִּישׁוֹן *prop.* Pisón.
פַּךְ *m.* Frasco.
פֶּלֶא *m.* Milagro, admirable.
פָּלַט Se escapó.
פִּלְיָא *adj.* Admirable.
פָּלִיט *m.* Escapado.
פְּלִשְׁתִּים *prop.* Filisteos.
פֶּן *conj.* Que no, no.

פָּנָה Se volvió, miró, preparó
פָּנֶה *m.* Faz—לִפָנִים antes.
פְּנִינִים *m.* Corales.
פֶּסֶל *m.* Idolo, simulacro.
פָּעַל Obró.
פַּעַם *m.* paso—*adv.* vez.
פָּצָה Abrió.
פָּקַד Visitó.
פִּקּוּדִים *m.* Mandatos.
פָּקַח Abrió.
פַּר *m.* Toro.
פָּרַד Rompió, separó.
פָּרָה Fructificó.
פָּרַח Germinó.
פְּרִי *m.* Fruto.
פָּרַס *hif.* Tuvo uñas separadas.
פָּרַע Soltó.
פַּרְעֹה *prop.* Faraón.
פָּרַץ Rompió, se difundió.
פָּרַשׁ Distinguió.
פָּרָשׁ *m.* Caballo, jinete.
פְּרָת *prop.* Eufrates.
פָּשַׁע Pecó.
פֶּשַׁע *m.* Delito.
פִּתְאֹם *adv.* De repente.
פָּתָה Abrió—*pih.* persuadió.
פָּתַח Abrió.
פֶּתַח *m.* Puerta.
פְּתִי *m.* Impericia.
פְּתַיּוּת *f.* Fatuidad.
פֶּתֶן *m.* Víbora.

צ

צֹאן *com.* Rebaño.
צָבָא *m.* Ejército.
צְבוֹיִן *prop.* Tseboim.
צַד *m.* Lado.
צַדִּיק *adj.* Justo.
צָדַק Fué justo, justificó.
צֶדֶק *adj.* Justo—*m.* justicia.
צְדָקָה *f.* Justicia.
צִדְקִיָּהוּ *prop.* Sedecías.
צֹהַר *m.* Luz-צָהֳרַיִם Mediodía
צוּד Cazar.
צָוָה *pih.* Mandó.
צוּף Destilar, inundar.
צוֹק *m.* Angustia.
צוּק Derramar—*hif.* oprimir
צוּר Poner cerco—*m.* roca, filo.
צַיִד *m.* Caza
צִיָּה *f.* Seco.
צִיּוֹן *prop.* Sión.
צִיץ Brillar—*m.* flor.
צֵל *m.* Sombra.
צָלַח Prosperó.
צֶלֶם *m.* Imagen, sombra.
צַלְמָוֶת *m.* Sombra.
צֵלָע *f.* Costilla.
צָמָא *m.* Sed.
צָמַח Germinó.
צֶמֶר *m.* Lana.
צָמַת Destruyó, echó a perder

צַעַד *m.* Paso.

צָעִיר *adj.* Pequeño.

צָעַק Gritó.

צֹעַר *prop.* Sohar.

צָפָה Miró, contempló.

צִפּוֹר *com.* Ave.

צְפִית *f.* Acecho.

צָפַן Ocultó.

צָפוֹן *m.* Norte.

צַר *m.* Enemigo.

צָרָה *f.* Angustia.

צָרַף Purificó en el fuego.

צָרַר Fué enemigo.

צְרוֹר *m.* Bolsa.

ק

קָבַר Enterró.

קֶבֶר *m.* Sepultura.

קָדוֹשׁ *adj.* Santo.

קָדִים *adj.* Oriental.

קֶדֶם *m.* Oriente—*prep.* ante.

קָדַשׁ Santificó.

קֹדֶשׁ *m.* Santidad.

קָהָל m. Reunión.

קַו *m.* Cuerda, sonido.

קָוָה Esperó--*nif.* se reunió.

קוֹל *m.* Voz.

קוֹמָה *f.* Altura.

קוּם Levantarse.

קוֹץ *m.* Espina.

קוּץ *hif.* Despertar.

קָטָן *adj.* Pequeño.

קָטַר Quemó, incensó.

קִיטוֹר *m.* Vapor, humo.

קַיִן *prop.* Caín.

קֵינָן *prop.* Ceinán.

קַיִץ *m.* Verano.

קָלוֹן *m.* Ignominia.

קָלַל Aligeró—*hif.* maldijo.

קְלָלָה *f.* Maldición.

קֵן *m.* Nido, habitación.

קַנָּא *adj.* Celoso.

קָנָה Poseyó, adquirió.

קִנְיָן *m.* Posesión, cosa.

קָסַם Adivinó.

קֵץ *m.* Fin.

קָצֶה *m.* Fin.

קָצִיר *m.* Mies, siega.

קָצַר Cortó, segó.

קָרָא Llamó, leyó.

קִרְאָה *f.* Encuentro.

קָרַב Se acercó—*hif.* ofreció

קֶרֶב *m.* Medio, íntimo.

קָרוֹב *adj.* Próximo.

קָרָה Salió al encuentro--*pih.* edificó.

קָרַן *hif.* Tuvo cuernos.

קֶרֶן *f.* Cuerno.

קָרַע Rasgó.

קַרְקַע *m.* Suelo, fondo.

קֶרֶת *f.* Ciudad.

קָשַׁב Atendió, prestó oidos.

קֶשֶׁת *com.* Arco.

ר

רָאָה Vió, apareció.

רֹאשׁ *m.* Cabeza, principio, veneno.

רִאשׁוֹן *num.* Primero.

רֵאשִׁית *f.* Principio.

רַב *adj.* Mucho.

רֹב *m.* Multitud.

רָבַב Se multiplicó.

רָבָה Aumentó.

רְבִיבִים *m.* Lluvia.

רֶבַע *m.* Asiento.

רְבִיעִי *num.* Cuarto.

רִבֵּעִים *m.* Tartaranietos.

רָגַז Tembló.

רֶגֶל *f.* Pié.

רֶגַע *m.* Momento—*adv.* de repente.

רָדָה Dominó.

רָדַף Persiguió.

רָוָה Fué saciado.

רוֹזֵן *partic.* Príncipe.

רֶוַח *m.* Espacio, libertad.

רוּחַ *com.* Viento, espíritu.

רוּם Elevarse.

רוּעַ *hif.* Saltar de júbilo.

רוּק Equipar, preparar.

רְחֹב *f.* Plaza.

רֹחַב *m.* Latitud.

רַחוּם *adj.* Misericordioso.

רָחוֹק *adj.* Lejano.

רָחֵל *f.* Oveja-*prop.* Raquel.

רָחַם Se compadeció.

רַחֲמִים *m.* Misericordia.

רֶחֶם *m.* Vientre.

רָחַף Se movió, incubó.

רָחַץ Se lavó.

רִיב Discutir—*m.* litigio.

רָכַב Montó.

רֶכֶב *m.* Carro.

רְכוּב *m.* Carro.

רְכוּשׁ *m.* Hacienda.

רָכִיל *m.* Difamador.

רֵם *m.* Búfalo.

רְמִיָּה *f.* Engaño, astucia.

רָמַס Conculcó, pisó.

רָמַשׂ Reptó

רֶמֶשׂ *m.* Reptil.

רָמֹת *prop.* Ramot.

רִנָּה *f.* Júbilo.

רָנַן Saltó de alegría.

רְנָנָה *f.* Júbilo.

רַע *adj.* Malo.

רֵעַ *m.* Amigo, pensamiento

רָעָה Apacentó—רֹעֶה pastor.

רָעָה *m.* Maldad.

רֵעָה *f.* Amiga.

רַעְמְסֵס *prop.* Ramses.

רַעֲנָן *adj.* Verde.

רָעַשׁ Tembló.

רָפָא Curó.

רָפָא *m.* Muerto.

רָפָה Decayó, de'ó

רָצוֹן *m.* Voluntad, deseo.
רָצָה Agradó.
רָצַח Mató.
רַק *adv.* Solamente.
רָקַב Se pudrió.
רָקַד Saltó.
רָקִיעַ *m.* Firmamento.
רָקַע Pulsó, extendió, confirmó.
רָשׁ Pobre.
רָשַׁע Fué injusto.
רָשָׁע *adj.* Injusto, impío.
רֶשַׁע *m.* Injusticia.
רִשְׁעָה *f.* Delito.
רֶשֶׁת *f.* Red.

שׂ

שָׂבַע Se sació.
שָׂבַר Consideró, esperó.
שָׂגַב Fué alto.
שָׂדֶה *m.* Campo.
שִׂדִּים *prop.* Sidím.
שֶׂה *com.* Oveja.
שִׂיחַ, שׂוּחַ Meditar, considerar.
שׂוּם Poner.
שָׂחַק Se rió, se divirtió.
שָׂטָן *m.* Enemigo.
שָׂכַל Fué prudente.
שֶׂכֶל *m.* Prudencia.
שָׂכָר *m.* Merced, precio.
שְׂמֹאל *m.* Izquierda.
שָׂמַח Se alegró.
שִׂמְחָה *f.* Alegría.
שָׂמֵחַ *adj.* Alegre.
שִׂמְלָה *f.* Vestido.
שָׂנֵא Tuvo odio.
שָׂפָה *f.* Labio—*dual,* שְׂפָתַיִם
שַׂר *m.* Príncipe.
שָׂרָה *prop.* Sara.
שָׂרַף Prendió fuego, quemó.
שָׂשׂוֹן *m.* Alegría.

שׁ

שָׁאוּל *prop.* Saul.
שָׁאַל Pidió.
שְׁאֹל *m.* Infierno, orco.
שַׁאֲנַן Fué tranquilo.
שָׁאַר Quedó, restó.
שְׁבָא *prop.* Saba.
שָׁבָה Llevó cautivo.
שְׁבִי *m.* Cautividad.
שֵׁבֶט *com.* Vara, cetro.
שָׁבַע Juró.
שֶׁבַע *num.* Siete—שִׁבְעִים setenta.
שְׁבִיעִי *num.* Séptimo.
שָׁבוּעַ *m.* Semana.
שָׁבַר Rompió, quebrantó.
שֶׁבֶר *m.* Rotura, ruina.
שָׁבַת Descansó.
שַׁבָּת *m.* Sábado, descanso.
שָׁגַג Erró, se equivocó.
שַׁדַּי *prop.* Omnipotente, Dios.

שֹׁהַם *m.* Piedra preciosa, onix
שׁוּב Volverse.
שָׁוָה Comparó, igualó.
שָׁוֵה *prop.* Save.
שַׁוְעָה *f.* Clamor.
שׁוּף Poner asechanzas, buscar.
שׁוֹק *com.* Pierna.
שׁוֹר *m.* Buey.
שֹׁחַד *m.* Dón, regalo.
שָׁחָה Adoró.
שָׁחַט Sacrificó.
שַׁחַל *m.* León.
שַׁחַר *m.* Aurora.
שַׁחֲרוּת *f.* Aurora de la vida.
שָׁחַת Corrompió, perdió.
שַׁחַת *m.* Corrupción, cueva.
שֶׁטֶף *m.* Flujo, ímpetu.
שִׁיר Cantar—*m.* cántico.
שִׁית Poner.
שָׁכַב Se acostó.
שְׁכָבָה *f.* Derrame.
שָׁכַח Se olvidó.
שָׁכַךְ Se bajó, se calmó
שָׁכֹל Fué privado de hijos.
שָׁכַם Madrugó.
שְׁכֶם *m.* Hombro.
שָׁכַן Habitó
שֶׁלֶג *m.* Nieve.
שָׁלוֹם *m.* Paz.
שִׁלּוּם *m.* Pena.
שָׁלַח Envió.

שֻׁלְחָן *m.* Mesa.
שָׁלַךְ Echó, arrojó.
שָׁלָל *m.* Despojó.
שָׁלַם Fué terminado, pagó.
שָׁלֵם *adj.* Perfecto, justo.
שַׁלֻּם *prop.* Salum.
שִׁלֻּמָה *f.* Retribución.
שָׁלַף Sacó.
שָׁלֹשׁ *num.* Tres,— שְׁלֹשִׁים treinta.
שְׁלִישִׁי *num.* Tercero.
שְׁלִישִׁית *num.* Tercera vez.
שִׁלֵּשִׁים *m.* Biznietos.
שָׁם *adv.* Allí.
שֵׁם *prop.* Sem—*m.* Nombre—*pl.* שֵׁמוֹת
שָׁמַד Devastó.
שְׁמוּאֵל *prop.* Samuel.
שָׁמַיִם *m.* Cielos.
שָׁמֵם Fué desolado.
שֶׁמֶן *m.* Grasa, aceite.
שְׁמֹנֶה *num.* Ocho.
שָׁמַע Oyó.
שְׁמוּעָה *m.* Rumor, fama.
שָׁמַר Guardó.
שֶׁמֶשׁ *m.* Sol.
שֵׁן *com.* Diente.
שָׁנָה *m.* Año.
שֵׁנָה Sueño.
שָׁנָה Se cambió.
שֵׁנִי *num.* Segundo—*plural* שְׁנַיִם.

שְׁנַיִם *num.* Dos.
שָׁנַן Afiló.
שִׁנְעָר *prop.* Senaar.
שָׁעַן Se apoyó.
שַׁעַר *m.* Puerta.
שִׁפְחָה *f.* Criada.
שָׁפַט Juzgó—שֹׁפֵט juez.
שָׁפַךְ Derramó.
שָׁפֵל Se humilló.
שָׁפָן *m.* Zorra.
שִׁקּוּץ *m.* Abominación, ídolo.
שָׁקָה Bebió, regó.
שָׁקַל Pesó.
שָׁקַע Se sumergió.
שָׁקַף Se inclinó, contempló.
שֶׁקֶר *m.* Mentira.
שָׁרַץ Brotó, reptó, abundó.
שֶׁרֶץ *m.* Reptil.
שֹׁרֶשׁ *m.* Raíz.
שָׁרַת Sirvió.
שֵׁשׁ *num.* Seis—שִׁשִּׁים sesenta.
שֵׁת *prop.* Set.
שָׁתָה Bebió.

ת

תַּאֲוָה *f.* Deseo.
תְּאֵנָה *f.* Higo, higuera.
תֹּאַר *m.* Forma, figura.
תְּבוּאָה *f.* Fruto.
תֵּבָה *f.* Arca.
תְּבוּנָה *f.* Prudencia.
תֵּבֵל *m.* Orbe, mundo.
תִּדְעָל *prop.* Tidal.
תֹּהוּ *m.* Soledad, vacío.
תְּהֹם *com.* Abismo—*plural,* תְּהוֹמוֹת
תְּהִלָּה *f.* Alabanza.
תָּוֶךְ *const.* תּוֹךְ *adj.* Medio.
תּוֹחֶלֶת *f.* Esperanza.
תּוֹכֵחָה *f.* Castigo, pena.
תּוֹלְדוֹת *f.* Generaciones.
תּוֹלֵעָה *f.* Gusano.
תּוֹעֵבָה *f.* Abominación.
תּוֹף *m.* Tímpano.
תּוֹרָה *f.* Ley.
תַּחְבֻּלוֹת *f.* Consejos.
תְּחִלָּה *f.* Principio.
תַּחֲלוּאִים *m.* Enfermedad.
תְּחִנָּה *f.* Gracia, súplica.
תַּחֲנוּנִים *m.* Súplicas.
תַּחַת *prep.* Bajo, en lugar de.
תַּחְתִּים *m.* Habitaciones inferiores.
תִּירוֹשׁ *m.* Mosto.
תָּכַן Peso.
תֹּם *m.* Probidad.
תְּמוּנָה *f.* Imagen.
תָּמִיד *adv.* Siempre, perpetuo.
תָּמִים *adj.* Perfecto, completo.
תָּמַךְ Tomó, sustentó.
תָּמַם Fué perfecto, terminado
תָּנָה Celebró con alabanzas
תַּנִּין *m.* Sierpe, pez grande.

תָּעָה Erró.

תּוֹעָפוֹת *f.* Tesoros.

תִּפְאָרָה *f.* Majestad, ornato.

תְּפִלָּה *f.* Oración.

תָּפַר Cosió, enlazó.

תִּקְוָה *f.* Esperanza.

תַּרְדֵּמָה *f.* Sueño pesado.

תְּרוּמָה *f.* Ofrenda, don.

תְּרוּעָה *f.* Sonido, trompeta.

תְּשׁוּקָה *f.* Deseo, apetito.



INDICE

PRIMERA PARTE

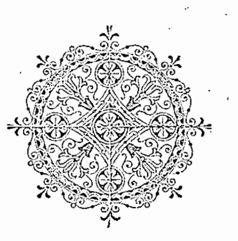
MORFOLOGIA

TERCERA PARTE

SINTAXIS

Páginas

GUIA DE LA CONVERSACION HEBREA



ERRATAS MAS IMPORTANTES

PAGINA	LINEA	DICE	LEASE
7	4	מַלְכֵּי	מָלְכּוֹ
19	12	שֲׂפֶּה	שָׂפָה
25	24	לֵכ	לֵב
26	8	no	no *siempre*
»	21	radical	radical *yod*
32	3, 8	הַכָּר, הֶחָכָח	הַפָּר, הֶחָכָם
»	19	valle	collado
»	15, 29	כֶּנֶף, אָרֶז	כָּנָף, אֶרֶז
37	29	אֲבוֹת	אָבוֹת
49	6, 11	סוּסֵנוּ, סוּסֵי	סוּסֵינוּ, סוּסַי
54	5	בַּתִּים	בָּתִּים
56	17	הֲמוֹן	הָמוֹן
58	27	חָמִשָּׁה	חֲמִשָּׁה
64	16	radical	vocal
65	21	צָעָד	צַעַד
66	3	בּוֹסָר	מוֹסָר
68	7	כָּבֲדְתָּ	כָּבַדְתָּ
69	9	תַּחֲנִים	תַּחֲנוּנִים
80	3	סוּף	סוּפָה
83	14	שְׁחַטְנוּ	שָׁחַטְנוּ
97	20	הֶסִית	הֵסִית
107	14, 31	מְמַצֵּה, יְמַצֵּה	מְמַצָּה, יְמַצָּה
115	20	אֵלֶיהָ	אֶלֶיהָ
127	19	יִרְמוֹן	וְרִמּוֹן

PAGINA	LINEA	DICE	LEASE
129	19	בָּשָׁמַיִם	בַּשָּׁמַיִם
133	9	אְישׁ	אִישׁ
194	27	—ָיָא	—ַיָא (1)
201	10	כתבוּ	כַּתְבוּ
216	15	וַיִּקָּחֵהַ	וַיִּקָּחֵהָ
239	10	וָרֶץ:	וָרֶע:
242	18	אֲלֹהִים	אֱלֹהִים

(1) Aplíquese esta corrección a los modelos.



ADVERTENCIA.—Esta Gramática ha sido adoptada de texto, aun antes de estar terminada, en los Seminarios de Pamplona, Salamanca, Sigüenza y Toledo y en el Convento de PP. Capuchinos de Pamplona, y son varios los señores Profesores que nos han prometido ponerla de texto en sus clases desde este mismo curso (1920-1921). A todos damos las más expresivas gracias.